



Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

**DER SINNBEREICH "EHRE, STOLZ, WÜRDE"
IM DEUTSCHEN UND IM TÜRKISCHEN
EINE KONTRASTIVE STUDIE ZUR SEMANTIK, LEXIKOLOGIE
UND LEXIKOGRAPHIE**

Ezgi DUMAN

Magisterarbeit

Ankara, 2013

DER SINNBEREICH "EHRE, STOLZ, WÜRDE"
IM DEUTSCHEN UND IM TÜRKISCHEN
EINE KONTRASTIVE STUDIE ZUR SEMANTIK, LEXIKOLOGIE
UND LEXIKOGRAPHIE

Ezgi DUMAN

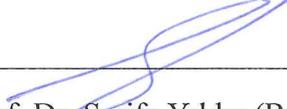
Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Magisterarbeit

Ankara, 2013

KABUL VE ONAY

Ezgi Duman tarafından hazırlanan "Der Sinnbereich "Ehre, Stolz, Würde" im Deutschen und im Türkischen Eine kontrastive Studie zur Semantik, Lexikologie und Lexikographie" başlıklı bu çalışma, 20 Haziran 2013 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.


Prof. Dr. Şerife Yıldız (Başkan)


Yrd. Doc. Dr. Meltem Ekti (Danışman)


Prof. Dr. Tahsin Aktaş


Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam


Yrd. Doc. Dr. Sedat Şahin

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Prof. Dr. Yusuf Çelik

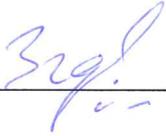
Enstitü Müdürü

BİLDİRİM

Hazırladığım tezin tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin/Raporumun 3 yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

20.06.2013



Ezgi Duman

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich meiner Betreuerin Frau Ass. Doz. Dr. Meltem Çeliksaş Ekti, für ihre wertvolle Hilfe und Unterstützung bedanken, die mir in jeder Hinsicht mit Rat und Tat beigestanden hat und ohne ihre Hilfe ich diese Arbeit nicht hätte abschließen können.

Mein besonderer Dank gilt auch an alle meinen Lehrer\innen, an deren Seminare ich teilgenommen habe.

Zu ganz besonderem Dank fühle ich mich meiner Mutter und meinem Vater verpflichtet, die mir den Mut und Selbstvertrauen gegeben haben und immer für mich da waren, wenn ich ihre Hilfe brauchte.

ÖZET

Duman, Ezgi. Der Sinnbereich "Ehre, Stolz, Würde" im Deutschen und im Türkischen eine Kontrastive Studie zur Semantik, Lexikologie und Lexikographie. Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2013

Bu tez çalışmasının öncelikli amacı, Almanca'daki "Ehre, Würde, Stolz" kavramlarını ve bu kavramların Türkçe karşılıkları olan "Onur, Şeref, Gurur"un kavram alanını sözlükbilimsel, sözcükbilimsel ve anlambilimsel açıdan ele alıp elde ettiğimiz sonuçlarla bir değerlendirme yapmaktır. Çalışma kuramsal ve uygulamalı olmak üzere iki ana bölümden oluşmuştur. Tezin onbirinci bölümüne kadar olan kısmı kuramsal görüşleri içermektedir. Anlambilim, Göstergibilim, Sözlükbilim ve Sözcükbilim konu başlıklarından birkaçıdır.

Tezin uygulama bölümünde ise Almanca'daki "Ehre, Würde, Stolz" kavramları ile Türkçe'deki "Onur, Şeref, Gurur" kavramlarının anlam alanı araştırılmıştır. Almanca sözbirimleri Franz Dornseiff'in "Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen" adlı yapıtında, Türkçe sözbirimleri ise Recai Cin'e ait "Kavramlar Dizini" yapıtından taranmıştır.

Elde edilen sözbirimlerinin Almanca-Türkçe karşılıkları için Karl Steuerwald'ın "Deutsch-Türkisches Wörterbuch"unu ve Arif Cemil Denker-Bülent Davran'ın "Almanca-Türkçe Büyük Lugat"ını, Türkçe-Almanca'daki karşılıklarını bulmak içinse Karl Steuerwald'ın "Türkisch-Deutsches Wörterbuch" ve Fritz Heuser-İlhami Şevket'in "Türkisch-Deutsches Wörterbuch"undan yararlanılmıştır.

Elde edilen karşılıklar ise tablolarla yan yana getirilip çıkış dildeki kavramın hedef dilde var olup olmadığı belirlenmeye çalışılmıştır. Böylece her iki dildeki anlam alanının kapsamını karşılaştırma olanağı da elde edilmiştir.

Bu çalışmayla birlikte kavramların söz konusu sözlüklerdeki eksiklikleri de tespit edilmiştir. Tablolar üzerinde yansıtılmaya çalışılan her iki sözlükteki bu eksiklikler aracılığıyla ve bu eksikliklerin karşılaştırılmasıyla somut bir yöntem kullanılmıştır. Eserlerin taranması sonucunda elde edilen kavramlar, sözlüklerdeki anlam alanlarında görülen eksiklerin kapatılabilmesi göz önünde bulundurularak sunulmuştur.

Tezin son bölümünde bütün bölümlerin ve çalışmadan elde edilen bulguların genel bir değerlendirmesini yapılmaya çalışılmıştır. Sonuç olarak "Onur, Şeref, Gurur" kavram alanının Almanca'daki benzer sözcük dağarcığı kesiti ile karşılaştırılabilir boyutta benzerlikler gösterdiği ortaya çıkmıştır.

Anahtar Sözcükler

Sözlük taraması, sözbirim, anlam, sözcük dağarcığı , Sözlükbilim, Sözcükbilim

ABSTRACT

Duman, Ezgi. Der Sinnbereich "Ehre, Stolz, Würde" im Deutschen und im Türkischen eine Kontrastive Studie zur Semantik, Lexikologie und Lexikographie. Post-Graduate Thesis, Ankara, 2013

The primary purpose of the study is to deal with the German concepts "Ehre, Würde, Stolz" and their Turkish equivalents "Onur, Şeref, Gurur (Honour, Dignity, Proud)" from semantic, lexicological and lexicographical points of view and to analyse the obtained results.

The research process was conducted within two major parts as theoretical and practical study. The study contains the theoretical aspects until the eleventh part. Semantics, semiotics, lexicography and lexicology are a few of the titles.

In the practical part of the study was studied the conceptual fields of the German concepts "Ehre, Würde, Stolz" and their Turkish equivalents "Onur, Şeref, Gurur (Honour, Dignity, Proud)".

The German lexemes were browsed through "Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen" work by Franz Dornseiff and the Turkish Lexemes were browsed through "Kavramlar Dizini" by Recai Cin.

The German-Turkish equivalents of the obtained lexemes were browsed through "Deutsch-Türkisches Wörterbuch" by Karl Steuerwald and "Almanca-Türkçe Büyük Lugat" by Arif Cemil Denker-Bülent Davran. Turkish-German equivalents of the obtained lexemes were browsed through "Türkisch-Deutsches Wörterbuch" by Karl Steuerwald and "Türkisch-Deutsches Wörterbuch" by Fritz Heuser-İlhami Şevket.

By placing the obtained equivalents with tables side by side, it was tried to be determined whether the concepts belong to the source language have equivalents in the

target language. By this way the conceptual field in both languages could be compared to each other.

With this study it was determined the deficiencies of dictionaries in question. With the tables illustrating the deficiencies of both languages and by the comparison of these deficiencies, a concrete method was tried to be applied. The concepts which were obtained as a result of browsing the works are the suggestions for meeting the deficits in the semantic areas of the dictionaries. At the last part of the study it was tried to revise all the chapters and the obtained results.

As a result it turns out that conceptual field "Onur, Şeref, Gurur (Honour, Dignity, Proud)" resembles the similar German vocabulary in comparable dimension.

Key words

browsing of the dictionaries, lexeme, meaning, vocabulary, semantics, lexicography, lexicology

INHALTSVERZEICHNIS

KABUL VE ONAY	i
BİLDİRİM	ii
DANKSAGUNG	iii
ÖZET	iv
ABSTRACT	vi
INHALTSVERZEICHNIS	viii
1. EINLEITUNG	1
2. THEORETISCHE GRUNDLAGE DER ARBEIT	3
2.1. LEXIKOLOGIE	3
2.1.1. Allgemeine Information	3
2.1.2. Aufgaben der Lexikologie	4
2.1.3. Forschungsrichtungen der Lexikologie	5
3. WORT	6
3.1. Allgemeine Information	6
3.2. Funktionsbereiche der Wörter	7
3.3. Arten der Wörter je nach Funktionen	8
3.3.1. Das phonetisch-phonologische Wort	8
3.3.2. Das graphische Wort	8
3.3.3. Das morphologische Wort	9
3.3.4. Das syntaktische Wort	10
3.3.5. Das semantische Wort	11
3.3.6. Das pragmatische Wort	11
3.3.7. Das prototypische Wort	11
3.4. Lehnwort	12
3.5. Wortbildung	12

3.5.1. Haupttypen der deutschen Wortbildung	15
3.6. Wortfeld.....	16
3.6.1. Wortfeld nach J. Trier	17
3.6.2. Wortfeld nach L. Weisgerber.....	20
4. LEXIKOGRAPHIE	24
4.1. Allgemeine Information	24
4.2. Gegenstand der Lexikologie.....	25
4.3. Wörterbuch	25
5. SEMANTIK	29
5.1. Allgemeine Information	29
5.2. Wortsemantik	30
5.3. Satzsemantik.....	31
5.4. Traditionelle Semantik	31
5.4.1. Synonymie	31
5.4.2. Referenzidentität	32
5.4.3. Ambiguität (Mehrdeutigkeit).....	33
5.4.4. Homonymie	33
5.4.5. Polysemie.....	33
5.4.6. Hyponymie und Hyperonymie.....	35
5.4.7. Kohyponyme und Inkompatibilität.....	35
5.5. Strukturelle Semantik	36
5.6. Historische Semantik.....	38
5.6.1. Bedeutungswandel	39
5.6.1.1. Bedeutungserweiterung.....	39
5.6.1.2. Bedeutungsverengung	41
5.6.1.3. Bedeutungsverschlechterung.....	41
5.6.1.4. Bedeutungsverbesserung.....	42
5.7. Interkulturelle Semantik.....	42

6. SEMIOTIK	43
6.1. Allgemeine Information	43
6.2. Zeichenmodell nach de Saussure	44
6.3. Zeichenmodell nach Peirce	45
6.4. Zeichenmodell nach Bühler.....	47
6.5. Zeichenmodell nach Morris.....	49
6.6. Zeichenmodell nach Jakobson.....	51
7. SPRACHGEBILDE	53
8. SPRECHHANDLUNG	54
8.1. Sprechakttheorie	54
8.1.1. Sprechakttheorie nach Austin	55
8.1.2. Sprechakttheorie nach Searle.....	56
9. SAPIR-WHORF HYPOTHESE	59
10. KONTRASTIVE SPRACHWISSENSCHAFT	63
11. DARSTELLUNG DER MATERIALBASIS	66
11.1. Darstellung der deutschen Materialbasis.....	66
11.1.1. Darstellung der Lexeme des Sinnbereichs "Ehre" in dem ideografischen Wörterbuch von Franz Dornseiff.....	66
11.1.2. Darstellung der Lexeme des Sinnbereichs "Stolz" in dem ideografischen Wörterbuch von Franz Dornseiff.....	74
11.2. Darstellung der türkischen Materialbasis	77
11.2.1. Darstellung der Lexeme des Sinnbereichs "Gurur" in dem ideografischen Wörterbuch von Recai Cin	77
11.2.2. Darstellung der Lexeme des Sinnbereichs "Şeref" in dem ideografischen Wörterbuch von Recai Cin	80

12. DARSTELLUNG DER WÖRTERBUCHARTIKEL.....	83
12.1. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Ehre, Würde & Stolz" in den zweisprachigen Wörterbücher von Karl Steuerwald (D-T) und Denker-Davran (D-T).....	83
12.1.1. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Ehre" in dem deutsch-türkischen Wörterbuch von Karl Steuerwald.....	83
12.1.2. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Stolz" in dem deutsch-türkischen Wörterbuch von Karl Steuerwald.....	104
12.1.3. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Ehre" in dem deutsch-türkischen Wörterbuch von Denker-Davran.....	110
12.1.4. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Stolz" in dem deutsch-türkischen Wörterbuch von Denker-Davran.....	134
12.1.5. Vergleich der Wörterbuchartikel von Steuerwald und Denker-Davran miteinander.....	140
12.1.5.1 Deutsche Äquivalente, die bei Steuerwald berücksichtigt wurden, während Denker-Davran sie ausgelassen haben.....	202
12.1.5.2. Deutsche Äquivalente, die bei Denker-Davran berücksichtigt wurden, während K. Steuerwald sie ausgelassen hat.....	206
12.1.5.3. Deutsche Äquivalente, die beiden Wörterbüchern nicht vorkommen	207
12.1.5.4. Die Anzahl der einzelnen Entsprechungen der Lexeme des Sinnbereichs "Ehre, Würde und Stolz" bei den deutsch-türkischen Wörterbüchern von Karl Steuerwald und Denker-Davran.....	209
12.1.5.4.1. Die Bewertung der Anzahl der Entsprechungen der Lexeme des Sinnbereichs "Ehre, Würde und Stolz" in den Wörterbüchern von Karl Steuerwald und Denker-Davran.....	220
12.2. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Onur, Şeref, Gurur" in den zweisprachigen Wörterbüchern von K. Steuerwald (T-D) und Heuser-Şevket (T-D).....	220
12.2.1. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Gurur" in dem türkisch-deutschen Wörterbuch von K. Steuerwald.....	220
12.2.2. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Şeref" in dem türkisch-deutschen Wörterbuch von K. Steuerwald.....	226
12.2.3. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Gurur" in dem türkisch-deutschen Wörterbuch von Heuser-Şevket.....	233
12.2.4. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Şeref" in dem türkisch-deutschen Wörterbuch von Heuser-Şevket.....	237

12.2.5. Vergleich der Wörterbuchartikel von K. Steuerwald und Heuser-Şevket miteinander	239
12.2.5.1. Türkische Äquivalente, die bei K. Steuerwald berücksichtigt wurden, während Heuser-Şevket sie ausgelassen haben.....	259
12.2.5.2. Türkische Äquivalente, die Heuser-Şevket bei berücksichtigt wurden, während K. Steuerwald sie ausgelassen hat.....	261
12.2.5.3. Türkische Äquivalente, die bei beiden Wörterbüchern nicht vorkommen	261
12.2.5.4. Die Anzahl der einzelnen Entsprechungen der Lexeme des Sinnbereichs "Ehre, Würde und Stolz" bei den türkisch-deutschen Wörterbüchern von Karl Steuerwald und Heuser-Şevket	262
12.2.5.4.1. Die Bewertung der Anzahl der Entsprechungen der Lexeme des Sinnbereichs "Ehre, Würde und Stolz" in den Wörterbüchern von Karl Steuerwald und Heuser-Şevket	268
13. SCHLUßBETRACHTUNG	269
14. LITERATURVERZEICHNIS	276

1. EINLEITUNG

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, den Sinnbereich "Ehre, Würde und Stolz" im Deutschen und Türkischen durch eine semantische, lexikologische und lexikographische Analyse vergleichend anzuführen.

Wir haben im theoretischen Teil damit angefangen, auf den Bereich der Lexikologie einzugehen, denn sie beschäftigt sich mit der Forschung und Beschreibung der Struktur, Bildung, Schichtung und Funktion des Wortschatzes. Im folgenden Kapitel wird das Wort behandelt, denn es ist die grundlegende Einheit der Sprache, die in der Struktur einer Sprache Schlüsselpositionen einnimmt. In diesem Kapitel werden die Wortbildung und ihre Haupttypen behandelt. Darüber hinaus haben wir versucht, einen Überblick über die Wortfeldtheorie und Aspekte der Theoretiker Jost Trier und Leo Weisgerber zu verschaffen.

Im vierten Kapitel wird die Lexikographie behandelt, die sich mit dem Verfassen und der Herstellung von Wörterbüchern beschäftigt. Mit der Lexikographie haben wir auch erklärt, dass ein Wörterbuch ein lexikographisches Nachschlagewerk mit einem geordneten Verzeichnis von Wörtern mit sprachlichen oder sachlichen Informationen ist.

In dieser Arbeit wird der Sinnbereich "Ehre, Würde, Stolz" durch die Semantik erforscht. Deshalb haben wir sie mit ihren Grundlagen und Teilbereichen zusammengefasst. Mit der Semantik haben wir die Bedeutung der Wörter dargestellt. Darüber hinaus haben wir Wortsemantik, Satzsemantik, traditionelle, strukturelle, historische und interkulturelle Semantik angeführt.

Im sechsten Kapitel wird versucht, einen Überblick über die Semiotik, die sich mit dem Zeichen im Allgemeinen beschäftigt, zu verfassen. Ausgehend von Hauptgedanken des Zeichenmodells von de Saussure werden im sechsten Kapitel die Theorien von Peirce, Bühler, Morris und Jakobson anhand ihrer schematisierten Zeichenmodelle eingeführt. Diese Zeichenauffassungen tragen eine relevante Bedeutung für die vorliegende Arbeit.

Die siebten und achten Kapitel behandeln Sprachgebilde und Sprechhandlung. Hier wird bezweckt, die Sprechakttheorie anhand von Theorien der Theoretiker Austin und Searle darzustellen.

Im neunten Kapitel haben wir die Sapir-Whorf-Hypothese behandelt, die sich mit dem Zusammenhang zwischen Sprache und Denken befasst. Die Sapir-Whorf-Hypothese besagt, dass die Sprache das Denken formt. Sie nimmt für jede Sprache eine besondere Weltansicht an.

Im letzten Teil der theoretischen Arbeit wird die kontrastive Sprachwissenschaft behandelt, die dazu beiträgt, die Wörterbuchartikel von zweisprachigen Wörterbüchern in der vorliegenden Arbeit miteinander zu vergleichen. Dadurch hat man die Gelegenheit, die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den beiden Sprachen darzustellen.

Im elften Teil der Arbeit wird die Materialbasis aufgeführt. Hier haben wir den Sinnbereich "Ehre, Würde und Stolz" für das Deutsche in dem ideographischen Wörterbuch von Franz Dornseiff mit dem Titel "Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen" und den Sinnbereich "Onur, Şeref, Gurur" in der türkischen Sprache "Kavramlar Dizini" von Recai Cin analysiert. Die Lexeme haben wir tabellarisch aufgelistet. Es ist auffallend, dass der deutsche Sinnbereich "Ehre, Würde, Stolz" bei Franz Dornseiff umfangreicher gestaltet worden ist als der türkische Sinnbereich bei Recai Cin.

Nach der Herausstellung der Materialbasis haben wir versucht, diese Materialbasis anhand der tabellarisch vergleichenden deutsch-türkischen Wörterbücher von Karl Steuerwald und Arif Cemil Denker-Bülent Davran und der türkisch-deutschen Wörterbücher von Karl Steuerwald und Heuser-Şevket zu analysieren. Mit dem Vergleich der Wörter haben wir die fehlenden Lexeme festgestellt.

Letztlich haben wir eine Schlussbetrachtung vorgenommen.

2. THEORETISCHE GRUNDLAGE DER ARBEIT

2.1. LEXIKOLOGIE

2.1.1. Allgemeine Information

Die Lexikologie ist die Lehre von Wort und Wortschatz und beschäftigt sich mit Strukturen, Bedeutungen und Funktionen lexikalischer Einheiten im Hinblick auf das lexikalische System. Das kann synchron-strukturell, diachron und verarbeitungstechnisch bezogen geschehen. Davon abzugrenzen ist, als eigenständige Disziplin, die Lexikographie – das Erstellen von Wörterbüchern. In beiden Bereichen ist das Lexem die zentrale Einheit, jedoch unter verschiedenen Gesichtspunkten. Während der Lexikograph einen bestimmten Wortschatz erfassen und beschreiben will, möchte der Lexikologe ihn beschreiben und untersuchen. Aufgrund der verschiedenen Zielsetzungen von Lexikologie und Lexikographie kommt es gerade, was die Behandlung von Neologismen anbetrifft, zu unterschiedlichen Definitionen und Entscheidungen. Es darf darum nicht vergessen werden, dass diese Studie lexikologisch ausgerichtet ist und lexikalische, syntaktische und außersprachliche Aspekte bei der Behandlung einzelner Teilwortschätze verbinden will. Der zugrunde gelegte Neologismenbegriff ist darum lexikologisch bestimmt und weicht von so manchen lexikographischen Definitionen ab (Elsen 2004: 14).

Zu den wichtigsten Problemen, mit denen sich die Lexikologie befasst, gehören:

- Wort als eine grundlegende Spracheinheit,
- seine Wesensmerkmale,
- Wortbedeutung,
- Struktur des Wortschatzes als System und Beziehungen zwischen seinen Elementen,
- Schichtung des Wortschatzes,
- mannigfaltige Veränderungen im Wortbestand, und

- Quellen der Wortschatzerweiterung (Bedeutungswandel, Entlehnungen, Wortbildung, feste Wortkomplexe usw.)

(<http://forlang.ucoz.ru/Deutsch/LEXIKOLOGIE.doc>)

Die allgemeine Lexikologie sucht nach den Gemeinsamkeiten aller Wörter aller Sprachen, fragt also nach den Universalien und den theoretischen Grundlagen. Ansichten, die das Lexikon nur für eine Ansammlung von Zufälligkeiten oder scheinbar eine eintönige Wortliste, die Stück für Stück stumpfsinnig auswendig gelernt werden muss" (Pinker 2000: 145), halten, werden von der allgemeinen Lexikologie nicht geteilt (Römer / Matzke 2003: 2).

So lassen sich bestimmte Tatbestände voraussagen, die universelle Eigenschaften aller Sprachen sind:

Alle Sprachen verfügen über einen Vorrat an Morphemen (Wortteilen) und eine Menge Konventionen, die festlegen, wie sich diese zu sinnvollen Kombinationen wie komplexen Wörtern, Phrasen und Sätzen zusammenbauen lassen. Werden Wörter zusammengebaut, so haben sie die Wahl zwischen Suffixen, Präfixen und Infixen (Einfügungen), können eine Vokal- oder Konsonantenänderung durchlaufen oder redupliziert werden. (Pinker 2000: 251)

Die spezielle Lexikologie beschäftigt sich mit den Spezifika der Einzelsprachen. Sie ist in der Regel auch synchron auf die Gegenwartssprache ausgerichtet und hat als Objekt den Wortschatz einer speziellen Sprache (Römer / Matzke 2003: 2).

2.1.2. Aufgaben der Lexikologie

- Die Lexikologie beschreibt die komplizierte Semantik von Mehrwortlexemen im Unterschied zu den einfachen Lexemen.
- Sie arbeitet die paradigmatische Bedeutungsbeziehung des phraseologischen Wortschatzes zu den Einzelllexemen heraus.
- Sie analysiert das Wesen der lexikalischen Einheiten,

- Sie untersucht die lexikalischen Einheiten in der Sprache und in der Rede und die Veränderungen im Wortschatz,
- Sie erforscht die Eigenschaften der lexikalischen Einheiten, die die Kommunikationseffekte bedingen (vgl. Stöckl 2004:155).

2.1.3. Forschungsrichtungen der Lexikologie

- 1) Onomasiologie ist die Bezeichnungslehre ist die Wissenschaft von der Nomination. Sie geht aus von einem *signifié* (oder sogar von einem Gegenstand der außersprachlichen Realität) und stellt die Frage nach den möglichen zugehörigen *signifiants* (Pelz 2007:201).
- 2) Semasiologie (Wortbedeutungslehre) ist die Wissenschaft von den Wortbedeutungen. Sie geht aus von einem *signifiant* und untersucht die Beziehungen, die diesen *signifiant* mit verschiedenen *signifiés* verbinden, die er ausdrücken kann (Pelz 2007: 205).
- 3) Wortbildungslehre ist die Lehre von der Bildung der neuen Wörter nach bestimmten Modellen;
- 4) Phraseologie ist die Lehre von festen Wortkomplexen bzw. Wortbedingungen einer Sprache, die in System und Satz Funktion und Bedeutung einzelner Wörter (Lexeme) erfüllen.
- 5) Onomastik ist die Lehre von den Eigennamen;
- 6) Etymologie ist die Wortgeschichte. Sie ist also eine historisch vorgehende Lexikologie. Zugrunde liegt hier das griech. Wort *etymos* für 'Wahr'. Die Verknüpfung mit der Idee von Wahrheit entstand dadurch, dass man in der Antike im Ursprung eines Wortes seinen Grund – modern gesprochen: seine "Motivation" , damit seine tiefere Wahrheit vermutete. Manche Wörterbücher bieten bei ausgewählten Wörtern auch knappe Angaben zur Herkunft. Die Resultate der historischen Lexikologie fließen konzentriert in etymologische Wörterbücher ein (Graefen/Liedke 2012: 77) (<http://forlang.ucoz.ru/Deutsch/LEXIKOLOGIE.doc>).

3. WORT

3.1. ALLGEMEINE INFORMATION

Eine sehr bekannte Definition des Wortes lautet so: "Ein Wort kann definiert werden als die Verbindung einer bestimmten Bedeutung mit einem bestimmten Lautkomplex, der eine bestimmte grammatische Verwendungsmöglichkeit hat." Wie man feststellen wird, impliziert diese Definition notwendig, dass das Wort gleichzeitig eine semantische, phonologische und grammatische Einheit ist. Nun mag es wohl zutreffen, dass alle Einheiten, die wir in der Beschreibung einer gegebenen Sprache als Wörter betrachten möchten, diese drei Bedingungen erfüllen. Aber sie sind gewiß nicht die einzigen Einheiten, die ihnen genügen. Ganze Syntagmen wie das neue Buch haben eine feststehende Bedeutung, eine feststehende phonologische Gestalt und eine feststehende grammatische Verwendung. Dasselbe gilt für distributionell beschränkte Segmente selbst höherer Rangstufen (Lyons 1989: 204).

Das Wort ist lexikalische Einheit von Lautform und Inhalt (Bedeutung). Die Lautform eines Wortes kann nicht ohne Bedeutung existieren und die Bedeutung ihrerseits nicht ohne lautliche Hülle. Die Bedeutung des Wortes ist sein Inhalt, das Ideelle, das in eine lautliche materielle Gestalt (Form) eingeschlossen ist. Die Bedeutung bezeichnet einen Gegenstand oder eine Erscheinung der Wirklichkeit, sie ist ein gesellschaftlich determiniertes, interindividuelles Abbild der Merkmalstruktur einer Erscheinung der objektiven Realität. Die Bedeutung des Wortes ist die Äußerung des Begriffes. Die Bedeutungen der Wörter drücken echte (*Erde, Regen* usw.) oder unechte (*Gott, Teufel, Hexe* usw.) Begriffe von der Wirklichkeit aus. Der Begriff und die Bedeutung sind nicht identisch, sie verändern und entwickeln sich nach ihren eigenen Gesetzen. In seiner Entwicklung vermittelt der Begriff dem Menschen eine immer tiefere Erkenntnis der realen Wirklichkeit. Die Bedeutung entwickelt sich aber in den einzelnen Sprachen oft unabhängig von der Entwicklung des zugrunde liegenden Begriffes, deshalb können Wörter, die gleiche Begriffe ausdrücken, in verschiedenen Sprachen verschiedene Bedeutungen erhalten (<http://forlang.ucoz.ru/Deutsch/LEXIKOLOGIE.doc>).

3.2. FUNKTIONSBEREICHE DER WÖRTER

Der funktionale Bereich des Wortes ist sehr groß. Er reicht vom Morphem bis zu der rein kommunikativen Einheit, der Äußerung. Dank dieser Polyfunktionalität, leichten Wandlungsfähigkeit bald in den Teil einer Wortgruppe oder einen Satz nimmt das Wort in der Struktur der Sprache eine nur ihm eigene Stellung ein. Das Wort übt in der Sprache folgende Funktionen aus:

- a) signifikative (verallgemeinernde) Funktion;
- b) kognitive Funktion (Speicherung des menschlichen Wissens, auch Erkenntnisfunktion);
- c) kommunikative Funktion (das wichtigste Mittel der Kommunikation ist die Sprache, das Wort teilt etwas mit);
- d) konnotative (pragmatische) Funktion.

Dank seiner Eigenschaft, mehrere Funktionen wechselseitig erfüllen zu können, kann das Wort als das universelste und zugleich als ein spezifisch organisiertes sprachliches Zeichen charakterisiert werden (<http://forlang.ucoz.ru/Deutsch/LEXIKOLOGIE.doc>).

Lühr versucht, je nach Beschreibungsebene, unterschiedliche Definitionen für das Wort zu geben. Sie teilt ein in (Lühr 1996: 131f.):

- phonetisch-phonologische Ebene: Hier ist das Wort die "kleinste durch Wortakzent und Grenzsignale wie Pausen isolierbare Einheit".
- orthographisch-graphemische Ebene: Das Wort wird "als durch Leerstellen im Schriftbild isolierbare Einheit" definiert.
- morphemische Ebene: Ein oder mehrere Morpheme (kleinste bedeutungstragende Einheiten) bilden die Einheit Wort.
- syntaktische Ebene: Das Wort wird als "Einheit mit syntaktischer Funktion" bezeichnet.
- semantisch-lexikalische Ebene: Auf dieser Ebene ist das Wort "kleinster, selbständiger sprachlicher Bedeutungsträger." Hier ist eine Einschränkung zu machen, da es Wörter ohne Eigenbedeutung wie in, neben, weil (Pronomen, Konjunktionen usw.) gibt.

3.3. ARTEN DER WÖRTER JE NACH FUNKTIONEN

3.3.1. Das phonetisch-phonologische Wort

Mit entwickelten Sprachen können wir uns sowohl in schriftlicher als auch in mündlicher Form verständigen. Die gesprochenen Wörter können in Laute, Silben und Akzente zerlegt werden. Dabei sind einige Laute (Phoneme) auf Grund ihrer distinktiven (unterscheidenden) Merkmale für die Bedeutungsdifferenzierung von Relevanz. Sie führen dazu, dass sich verschiedene Wörter in ihrem Klang unterscheiden. Beispielsweise ist dies bei den Wörtern in (1) der Fall. /H/, /G/, /M/ sind hier bedeutungsdifferenzierend (im Deutschen gibt es etwa 20 Konsonanten- und 16 Vokalphoneme).

(1) a. Hut /hu:t/ b. Gut /gu:t/ c. Mut /mu:t/

(Römer/Matzke 2010: 5)

3.3.2. Das graphische Wort

Beim Definieren des schriftlichen Wortes spielt die Pause eine wichtige Rolle. Die graphischen Wörter sind daran erkennbar, dass nach jedem Wort im Text eine Lücke folgt, ein Zwischenraum gelassen wird. Wann aber eine Lücke gelassen werden muss, ist häufig unklar. Es sei nur darauf verwiesen, dass eine Hauptquelle für Orthographieverstöße in der deutschen Sprache der Bereich Getrennt- und Zusammenschreibung ist. Das hat neben den historischen Entwicklungsprozessen seine Ursache im Einwirken mehrerer Prinzipien auf die normgerechte Schreibung:

- 1) Das Worteinheitsprinzip: Ein Wort bildet eine graphische Einheit und wird deshalb zusammengeschrieben.
- 2) Das Wortbildungsprinzip: Durch eine Wortbildung zusammengefügte Morpheme und Stämme werden zusammengeschrieben (*Tisch + -ler = Tischler; Tischler + Werkstatt = Tischlerwerkstatt ; . . .*).
- 3) Das Relationsprinzip: Einheiten, die nicht als syntaktische Relation analysierbar sind, werden zusammengeschrieben.
 - a. Er streicht den Gartenzaun.

- b. Er streicht den Garten Zaun.
- c. Er streicht den Zaun um den Garten.
- d. Er streicht den Zaunumgarten. (Römer/Matzke 2010: 6)

3.3.3 Das morphologische Wort

Wir sehen die Morpheme als kleinste bedeutungstragende sprachliche Einheiten an. Sie sind u. E. zwar auch Lexikonbestandteile; sie treten aber nur als "Wortbausteine" auf. Im Falle der Basismorpheme können sie auch einzeln ein Wort bilden (*dort*). Verben müssen aber beispielsweise im Deutschen immer ein grammatisches Morphem hinzunehmen (*lieg-t, liegen*) (Römer/Matzke 2010: 7).

Aus morphologischer Sicht gibt es in der deutschen Sprache zwei Gruppen von Wörtern:

- Die 1. Gruppe unterteilt hinsichtlich des Gesichtspunktes, ob die Wörter nur aus einem Morphem bestehen oder Morphemkombinationen sind, in Wurzelwörter und Wortbildungen.
- Die 2. Gruppe gliedert sich in flektierende bzw. nicht flektierende Wörter, also danach, ob die Wörter ihre Form im Satz verändern können oder nicht (Römer/Matzke 2010: 7).

Hinsichtlich der spezifischen Flexionseigenschaften können im Deutschen fünf Wortklassen (Morphologische Wortarten) mittels der morphologischen Merkmale [α dekliniert], [α konjugiert], [α kompariert] und [α genusfest] unterschieden werden:

- Verben, die konjugiert werden,
- infinite Verben, die nicht konjugiert werden,
- Substantive,
- Adjektive und
- Pronomen (Römer/Matzke 2010: 8-9).

Erst in dem jeweiligen Kontext, in dem das Wort (das Textwort) verwendet wird, werden die anderen grammatischen Merkmale (wie Kasus-, Tempus und Kongruenzmerkmale) ergänzt. Es ist deshalb sehr sinnvoll, zwischen dem Lexikonwort (Lexem) und den syntaktischen Wortformen zu unterscheiden. So nimmt man beispielsweise bei der syntaktischen Nominalisierung, die kein Wortbildungsphänomen ist, eine diesbezügliche Unterscheidung vor.

Beispiel: "Diese Maus ist keine Sie, sondern ein Er."

Er und *Sie* sind syntaktische Substantive, da sie aber als solche keine festen Lexikoneinheiten sind, werden sie als Pronomen im Lexikon, als Lexikonwörter, abgespeichert (Römer/Matzke 2010: 9).

3.3.4. Das syntaktische Wort

Die Syntax beschäftigt sich mit der Struktur von Sätzen. Für die Erhellung dieser Satzstrukturen gibt es zwei Hauptzugangswege. Zum einen wird nach der logisch-strukturellen Abhängigkeit der Satzbausteine gefragt (Dependenzgrammatiken) und zum anderen wird von den Teil-Ganzes-Relationen ausgegangen (Konstituentengrammatiken). Außerdem gibt es Wörter, die nicht Kopf einer lexikalischen Phrase sein können, dies sind die Artikel (morphologisch eine Teilklasse der Pronomen), die Hilfsverben und die Konjunktionen. Sie sind immer Teil einer lexikalischen Phrase. Die Artikel sind Bestandteile von Substantivphrasen, die Hilfsverben von Verbphrasen und die Konjunktionen von Sätzen oder Phrasen. Wenn man, wie in der Generativen Grammatik üblich, die funktionalen Köpfe einbezieht, kommt man zu einer weiteren Gruppe von syntaktischen Wörtern (Römer/Matzke 2010: 11).

3.3.5. Das semantische Wort

Das semantische Wort ist der kleinste selbstständige Bedeutungsträger, d. h. die Sprachbenutzer können mit ihm einen Inhalt verbinden. So bezeichnet das Lexem *Tisch* ‘einen konkreten Gegenstand’, *Liebe* ‘ein Gefühl’, *grün* ‘eine Farbeigenschaft’, *oder* ‘eine logische Beziehung’ und *tauchen* ‘eine Tätigkeit’. Wörter können zu komplexen Wörtern zusammengeschlossen werden und nehmen dann oftmals eine Bedeutung an, die nicht einfach eine Summe aus den Teilbedeutungen darstellt, weil ein Idiomatisierungsprozess (Verlust der semantisch-morphologischen Durchsichtigkeit des Wortes) eintritt, wie in *Bleistift* oder *Weichei* (Römer/Matzke 2010: 12).

3.3.6. Das pragmatische Wort

Aus der Sicht der Zeichenbenutzer können semantische Wörter Unterschiedliches in eine kommunikative Handlung einbringen. Sie können etwas bezeichnen (z. B. einen Gegenstand oder einen Vorgang) und/oder Emotionen bzw. Wertungen ausdrücken (z. B. eine Abneigung) und/oder eine Absicht artikulieren. Dies hatte schon der berühmte Sprachpsychologe K. Bühler 1934 mit seiner Unterscheidung der Darstellungs-, Ausdrucks- und Appellfunktion der sprachlichen Zeichen hervorgehoben und in seinem Zeichenmodell veranschaulicht (Römer/Matzke 2010: 13-14).

3.3.7. Das prototypische Wort

Ein prototypisches Wort trägt auf allen Sprachsystemebenen Wortcharakter. Es ist, zusammenfassend dargestellt, gekennzeichnet durch

- seine Isolierbarkeit in Rede und Schrift,
- seinen selbstständigen Bedeutungscharakter,
- seine Morphemstruktur,
- seine Fähigkeit, Phrasenkern sein zu können, und

- seinen kommunikativen Charakter, etwas darzustellen und/oder Gefühle auszudrücken und/oder eine Intention zu transportieren (Römer/Matzke 2005 : 32).

3.4. LEHNWORT

Lehnwort dient im weiteren Sinne als Oberbegriff für Fremdwort und Lehnwort. Im engeren Sinne werden darunter Entlehnungen verstanden, die sich in Lautung (Aussprache und Betonung), Schreibung und Flexion vollständig der entlehrenden Sprache angeglichen haben und bei synchroner Betrachtung oft nicht von heimischen Lexemen zu unterscheiden sind (z.B. Fenster < lat. fenestra, Streik < engl. strike, Gruke < poln. ogorek). Im Unterschied dazu Lehnwort in Lautung, Schreibung und Lexikon (noch) nicht in das Sprachsystem der Nehmersprache integriert ist (z.B. Fan, Chaussee, Palais, Trottoire) und als nicht assimiliertes Lehnwort gibt, wobei die Grenze zwischen beiden Entlehnungsstufen fließend ist. Von der lexikalischen Entlehnung (Fremdwort und Lehnwort) wird die Lehnprägung als Oberbegriff für alle Formen semantischer Entlehnung mit den Subklassen Lehnbedeutung und Lehnbildung unterschieden, wobei Lehnbildung wiederum in Lehnübersetzung, Lehnübertragung und Lehnschöpfung differenziert wird. Mit Lehnbedeutung ist die Übernahme der Bedeutung eines fremdsprachlichen Lexems in die eigene Sprache gemeint (z.B. dt. Halbwelt < franz. demi-monde), mit Lehnübertragung die nur annähernde, freiere Übersetzung eines fremdsprachlichen Lexems in die eigene Sprache (z.B. dt. Umwelt < franz. milieu) (Fix/Gardt/Knape 2009: 1580).

3.5. WORTBILDUNG

Die Wortbildung stellt einen Teilbereich der Grammatik dar. Um ihre Zugehörigkeit zur Grammatik terminologisch kenntlich zu machen, wird sie auch Wortbildungsmorphologie oder lexikalische Morphologie genannt. Wortbildung

umfasst sowohl die Verfahren, die den Sprechern zur Bildung von Lexemen zur Verfügung stehen, als auch den Bestand an wortbildeten Lexemen und deren kommunikative Potenzen. Insofern ist Wortbildung neben Formen- und Satzbildung ein autonomer Bereich der Grammatik; zwischen den einzelnen Bereichen bestehen allerdings durchlässige "offene" Grenzen (Fleischer 2012: 1).

Die Wortbildung hat also wesentlich Anteil an der Sprache. Wortbildung erweitert den Wortschatz. Im Deutschen werden zur Erweiterung des Wortschatzes außerdem häufig Wörter aus anderen Sprachen entlehnt. Seltener wird der Wortschatz durch Bedeutungsveränderung und nur noch sehr selten durch Urschöpfung erweitert. Im Folgenden wird die Wortbildung von diesen anderen drei Möglichkeiten der Wortschatzerweiterung abgegrenzt:

- Die Wortbildung
- Die Entlehnung
- Die Bedeutungsveränderung
- Die Urschöpfung

Im Deutschen wird der Wortschatz u.a. erweitert durch die Kombination von Wörtern wie *König*, *Mantel* und *schön*, von Konfixen wie *ident-*, *öko-* und *-nom* und von Affixen wie *-heit* und *-isch*: So können z.B. die Wörter *König* und *Mantel* zu *Königsmantel* kombiniert werden, die Konfixe *-nom* und *öko-* zu *Ökonom*, das Wort *schön* verbindet sich mit den Affixen *-heit* und *-ver* zu *Schönheit* und *verschönen*, das Konfix *ident-* verbindet sich mit den Suffixen *-isch* und *-ität* zu *identisch* und *Identität*. Außerdem besteht Wortbildung z.B. darin, dass Wörter in ihrer syntaktischen Nutzbarkeit umgewandelt werden: So werden aus dem Nomen *Fisch* und aus dem Adjektiv *schön* die Verben *fischen* und *schönen*. Woraus genau Wörter gebildet werden und mit welchen Verfahren, wird später erklärt; zur ersten Abgrenzung genügt dieses Vorverständnis (Donalies 2005: 15).

Die Wortbildung befasst sich mit der Bildung und Strukturierung der komplexen Wörter. Sie untersucht die Wortbausteine und die Regeln ihrer Zusammenfügung. Sie kann auch als Wortsyntax bezeichnet werden. Sie hat eine enge Verbindung zur Satz

syntax. So treten wie bei den Phrasen, den Grundbausteinen des Satzes, auch in komplexen Wörtern Kopfkonstituenten auf, die den kategorialen Charakter bestimmen. Wenn wir aus dem Satz (3) die Präpositional phrase beim *Drittligisten Unterhaching* diesbezüglich betrachten, so ist *beim* der Kopf der Phrase, der den Kasus der folgenden Nominalphrase festlegt. Andererseits gibt es aber auch deutliche Unterschiede zwischen Wort- und Satzgrammatik. In dem gewählten Beispiel betrifft das u.a. die Stellung der Kopfkonstituente. Der Kopf im komplexen deutschen Wort steht in der Regel rechts, für die deutschen Satzphrasen kann eine solche generelle Aussage nicht getroffen werden (Römer / Matzke 2003: 4).

(3) Der in der Bundesliga bislang so enttäuschende Vizemeister setzte sich im Pokal-Viertelfinale beim Drittligisten Unterhaching durch. (Spiegel Online 6.1.2003)

Wir ordnen die Wortbildung nicht der Grammatik im engeren Sinn zu, weil neben der Grammatiktheorie auch die Neurolinguistik deutliche Evidenz für die Unterscheidung funktionell eigenständiger Verarbeitungsmechanismen für kompositionelle und die derivationelle Wortverarbeitung wie auch für die Flexionsverarbeitung gefunden hat (Römer / Matzke 2003: 5).

Die Wortbildung bezeichnet einerseits einen der Wege der Entwicklung des Wortschatzes (dabei einen recht produktiven Weg), andererseits die Wortstruktur. Die Wortbildung heißt die Bildung der neuen Wörter nach den für diese Sprache charakteristischen wortbildenden Modellen der Wortbildungsmittel. Das "Wortbildungsmittel" ist ein konkretes Morphem, ein lexikalisches Affix, das neben dem primären Stamm ausgesondert wird, wie z.B. *-ler* in *Tischler*, *be-* in *bedienen* u.a. Der primäre Stamm geht in den Bestand des sekundären Stammes ein: z. B. Wort *Tischtuch*, das ein sekundärer Stamm ist, zerfällt in zwei primäre Stämme *Tisch* und *Tuch*. Das Wortbildungsmodell definiert man als stabile Struktur, die über eine verallgemeinerte lexikalisch-kategoriale Bedeutung verfügt und geeignet ist, mit verschiedenem lexikalischem Material ausgefüllt zu werden. Für die Analyse des Wortes ist auch der Begriff „die Wortmotivation“ wichtig. Das ist die Bedeutung, die durch die Semantik des Wortbildungsmodells und die lexikalische Bedeutung des primären Stammes bestimmt wird. Die meisten Wortbildungsmodelle sind mehrdeutig, d.h. dass die Wortmotivation beim Gebrauch ein und desselben Modells variiert. So

kann das substantivische suffixale er-Modell eine handelnde Person bezeichnen (z.B. *Arbeiter*), und ein unbelebtes Ding (z.B. *Dampfer*).

(http://www.docstoc.com/docs/69191491/Leksikologiya_3_kurs_ekzamen-1547)

3.5.1. Haupttypen der deutschen Wortbildung

- *Zusammensetzung*: Sie ist die Bildung neuer Wörter durch das Aneinanderrücken der Stämme; das ist sehr alte Art der Wortbildung und beruht auf der ursprünglichen Undifferenziertheit des Nomens. Die Zusammensetzung hat sich aus der syntaktischen Verbindung mehrerer Wörter entwickelt, die zu einer Einheit verschmolzen ist. Der Hauptgrund der Entwicklung von Zusammensetzungen im Deutschen ist die Voranstellung des Genitivattributs in den deutschen Sätzen, die für die frühere Epoche der Sprachentwicklung charakteristisch ist. Deshalb entwickelte sich deutsche Konstruktion: Adjektiv+Substantiv (Schwarzbrot). Zweitens, gibt es im Deutschen wenig wortbildende Suffixe, mit deren Hilfe man Adjektive bilden kann.
- *Ableitung (Derivation)*: Die Ableitung als Art der Wortbildung ist die Bildung neuer Wörter mit Hilfe von Affixen (d.h. von Präfixen und Suffixen)
- *Abkürzung*: Sie ist die Wortbildungsart, mit deren Hilfe die schon in der Sprache existierenden Zusammensetzungen und Wortverbindungen zu einem Komplex abgekürzt werden; HO-Handelsorganisation.
- *Übergang aus einer Wortart in andere Wortart*: Der Übergang aus einer Wortart in eine neue Wortart (die Konversion, Konvertierung) bildet auch eine Art der Wortbildung und ist eines der Bereicherungsmittel des Wortbestandes. Besonders verbreitet ist für die deutsche Sprache der substantivierte Infinitiv. Sehr verbreitet ist auch der Übergang eines Adjektivs in die Wortart des Substantivs (laut, der Laut)
- *Innere Derivation (Umlaut, Ablaut)*: Unter Ablaut versteht man den alten spontanen von den nachstehenden Lauten unabhängigen Wechsel des Wurzelvokals: a-u: Hahn, Huhn) Der Umlaut ist historisch eine partielle

Assimilation des Vokals einer betonten Silbe an ein i(j) einer folgenden unbetonten Silbe: Verhältnis-verhalten.

(http://www.docstoc.com/docs/69191491/Leksikologiya_3_kurs_ekzamen-1547)

3.6. WORTFELD

Allgemein wird unter einem Wortfeld eine Menge von Wörtern verstanden, die zueinander in einer paradigmatischen Relation stehen. Alle Wörter gehören der gleichen Wortklasse an. Wortfelder stellen also lexikalische Paradigmen dar. In der klassischen Wortfeldtheorien ging man davon aus, dass ein Wortfeld wie ein Mosaik lückenlos zusammengesetzt ist und einen Bereich der Wirklichkeit sprachlich widerspiegelt. Man kann aber bei näherer Betrachtung schnell feststellen, dass Wortfelder nicht alle Aspekte eines Realitätsbereichs sprachlich abdecken und Lücken aufweisen (Schwarz/Chur 2001: 60-61).

Von der Wortfamilie zu unterscheiden ist das Wortfeld, in dem ebenfalls lexikalische Einheiten des Symbolfeldes zusammengestellt sind, allerdings nach dem Prinzip des Sachbezugs, der "Sinnverwandschaft". Zum Beispiel sind die Verben wandern, spazieren, bummeln, Teile eines Wortfeldes, das man dem relativ neutralen Verb gehen unterordnen kann. Die Wörter eines solchen Feldes sind bei gleicher Wortart partiell synonym. Bedeutungsbeschreibungen sind Aussagen über das gemeinsame Sprachwissen der Sprecher des Deutschen. Die Erklärung zwischen ähnlichen Wörtern erfordert es, nicht nur das einzelne Wort zu vor allem sein Auftreten in verschiedenen Kontexten zu untersuchen und zu vergleichen (Graefen/Liedke 2012: 83).

Die Wortfeldtheorie versucht, vor allem die Symbolfeldausdrücke einer Sprache nach semantischen Feldern zu ordnen. Dafür müssen zunächst einmal Kriterien der Einteilung von der Inhaltsseite her gefunden werden. Um interne Gliederungen eines Wortschatzes oder Wortfeldes zu verdeutlichen, greift die Lexikologie gern auf eine terminologische Unterscheidung von Saussure zurück: die paradigmatische Beziehung (Graefen/Liedke 2012: 84).

Den Grundgedanken der Wortfeldtheorie bildet die Annahme, dass Wortbedeutungen nicht isoliert, sondern nur im Bezug auf andere Bedeutungen erfasst werden können. Daher wird von sogenannten Wortfeldern ausgegangen, die ein gedanklich Ganzes umfassen und in die sich sinnverwandte, zueinander in Wechselbeziehung stehende Wörter eingliedern lassen. Die Bedeutung einzelner Wörter ergibt sich dann aus ihrer spezifischen Stellung im Wortfeld. Der sprechende Mensch kann demzufolge die Bedeutung von Wörtern nicht isoliert speichern, sondern legt sie in semantischen Netzwerken ab. Die spezifischen Bedeutungen eines Sachverhaltes werden dann aus Relationen abgeleitet, die aufgrund individueller Erfahrungen wie auch soziokultureller Lebenszusammenhänge des Menschen entstehen (Herzog 2009: 2).

Die Bedeutung eines Wortes und damit dessen begrifflicher Geltungsbereich ist definiert durch die Nachbarwörter und Nachbarbedeutungen innerhalb desselben Begriffs- und Sachbereichs. Jedes Wort steht in einem Geflecht anderer Wörter, die sich gegenseitig eingrenzen. Der Stellenwert des Einzelwortes wird durch die Gesamtstruktur des sprachlichen Feldes bestimmt (Löffler 2003: 94).

3.6.1. Wortfeld nach J. Trier

Als Begründer der Wortfeldtheorie gilt Jost Trier, der in den 30er Jahren die grundlegenden Arbeiten hierzu geschrieben hat. Trier konnte sich dabei zwar auf einige zeitgenössische und ältere Aufsätze und Arbeiten berufen, darunter auch auf den Begründer des linguistischen Strukturalismus, Ferdinand de Saussure, aber Trier hat die wichtigsten Aspekte des Wortfeldgedankens zum ersten Mal zusammenhängend grundlegenden Untersuchung über den Wandel des deutschen Intellektualwortschatzes im 13. Jahrhundert gezeigt, dass Wortschatzuntersuchungen der von ihm vorgeschlagenen Art durchführbar und fruchtbar sind (Gloning 2002: 730).

Triers Wortfelder sind also Begriffsfelder, die die spezifischen Weltansichten aufzeigen sollen, die in den Sprachen eingefroren seien. Damit werden die Ideen von Humboldt mit denen von de Saussure verbunden (Römer / Matzke 2003: 57).

In seinen Publikationen hebt Trier (1972) Folgendes hervor (Römer/Matzke 2003: 56-57):

- "Durch die Zwischenwelt der Sprache hindurch ist uns das Sein gegeben." (S.145) "Jede Sprache gliedert das Sein auf ihre Weise, schafft damit ihr besonderes Seinsbild, setzt damit ihre, dieser einen Sprache eigentümlichen Inhalte." (S.146)
- Den Wortschatz sollten wir uns nicht als "einen Satz, Vorrat, Thesaurus denken [...] sondern – in einer architektonischen Analogie – als gebauten und gegliederten Raum, als Gefüge, [...] Das Wort ergliedert sich aus dem Ganzen des gebauten, gegliederten Wortschatzes, und umgekehrt gliedert sich der Wortschatz aus in die einzelnen Worte." (S.146-147)
- "Felder sind die zwischen den Einzelworten und dem Wortschatzganzen lebendigen sprachlichen Wirklichkeiten; die als Teilganze mit dem Wort das Merkmal gemeinsam haben, das sie sich ergliedern, mit dem Wortschatz hingegen; das sie sich ausgliedern."(S.148)
- Felder sind "Intellektualfelder". (S.150) "Unser Feldbegriff folgt aus unserem Sprachbegriff. Wenn der gegliederte und gebaute Raum der Sprachinhalte uns das Eigentliche ist, dann gelangt man zum Feld von oben her, teilend, nicht von unter her, sammelnd." (S.177)

Die Feldlehre von Trier ist nur die ausdrückliche und ganz bewußte Formulierung der von den oben erwähnten Sprachforschern geäußerten Sprachauffassungen, insbesondere von G. Ipsen und Ferdinand de Saussure, aber auch von L. Weisgerber, auf die sich J. Trier *expressis verbis* beruft. Dessen vielzitierte Definition nach sind Felder "die zwischen Einzelworten und dem Wortganzen lebendigen sprachlichen Wirklichkeiten, die als Teilganze mit dem Wort das Merkmal gemeinsam haben, dass sie sich ergliedern, mit dem Wortschatz hingegen dass sie sich ausgliedern". Der Gesamtwortschatz einer Sprache ist nach J. Trier also gegliedert in Wortfelder, deren Gliederung wiederum die Einzelwörter sind. Er übernimmt die Ipsensche Modellvorstellung des Mosaiks: das Einzelwort ist dem Mosaikstein vergleichbar und bildet mit seinen "Begriffsverwandten" eine gegliederte Ganzheit in lückenloser Fügung

und scharfen Umrissen. Seinen Inhalt erhält es nur aus der Abgrenzung gegen die Feldnachbarn, niemals aus sich selbst. Ein Wort lässt sich also nur erfassen, wenn die Feldnachbarn gegenwärtig sind (Osswald 1977: 8).

Das Wortfeld ist nach J. Trier nicht starr, sondern es wandelt sich. Wie er sich diesen Feldgliederungswandel vorstellt, demonstriert er am Beispiel des Hauses. Der Wortschatz hat, den Steinen eines Hauses ähnlich, relativ festbleibende Teile, etwa "fünf" oder "Vater". Diese halten ihren Platz in Umfang und Lage innerhalb des Wortfeldes, auch wenn sie sich lautlich noch so stark verändern. Dem Umbau von Gebäudeteilen entsprechend gibt es nach J. Trier aber auch Veränderungen von Lautstand, Lage und Umfang eines Wortes, so dass dieses einen ganz neuen Inhalt bekommt. Diesem Wandel gilt hauptsächlich das Interesse des Sprachforschers, weil er die neue Struktur des Wortfeldes sichtbar macht (Osswald 1977: 8).

Trier definiert in "Über Wort- und Begriffsfelder" ausgehend von einer synchronen Auffassung des Wortschatzes das Wortfeld als einen "inhaltlich zusammengehörigen Teilausschnitt des Wortschatzes", der sich aus begriffsverwandten Wörtern zusammensetzt und in gegliedertes Gefüge bildet. Er nennt diese durch Bedeutungsinhalte verknüpfte Gruppe von Wörtern auch "sprachliches Zeichenfeld", "Wortmantel" oder "Wortdecke", "Begriffsbezirk", "Begriffsblock", sowie "lückenloser Zeichenmantel" und "Mosaik". Die beiden letztgenannten Bezeichnungen deuten darauf hin, dass Wortfelder nach Trier in semantischer Hinsicht lückenlos sind und begrifflich gegliedert bzw. aufgeteilt werden durch starr aneinandergrenzende Wortbedeutungen. Die Worte im Feld weisen eine gegenseitige Abhängigkeit auf, da sie sich durch wechselseitige Abgrenzung voneinander inhaltlich bestimmen. In diesem Sinne entscheidet die Stellung eines Wortes im gegliederten Ganzen über seine Bedeutung und Bedeutung an sich kann es nur im Feldganzen geben. Soll ein Wort verstanden werden, muss dementsprechend das gesamte Wortfeld "gegenwärtig sein". Das Wortfeld ist die zeichenhafte Seite eines in einer Sprachgemeinschaft schon vorher vorhandenen Inhaltskomplexes, erst durch das Wort wird dessen begriffliche Aufteilung jedoch greifbar. Da in jeder Sprachgemeinschaft unterschiedliche Begriffskomplexe existieren, hat das Wortfeld nur jeweils einzelsprachlich Geltung und kann nicht als Universalie bestehen (Dankert 2002: 8).

Trier entwickelt im genannten Werk zunächst theoretisch und dann anhand eines praktischen Beispiels die Auffassung, dass kein Wort isoliert im Bewusstsein des Sprechers oder Hörers existiere, sondern jeweils in Verbindung mit einer Reihe anderer Wörter stehe. Diese anderen Wörter seien seine Begriffsverwandten, die mit dem ausgesprochenen Wort ein gegliedertes Ganzes, ein Gefüge, das man Wortfeld oder sprachliches Zeichenfeld nennen kann, bilden: "Die Geltung eines Wortes wird erst erkannt, wenn man die gegen die Geltung der benachbarten und opponierenden Worte abgrenzt: Nur als Teil des Ganzen hat es Sinn, denn nur im Feld gibt es Bedeutung." (Fischer / Uerpman 1996: 127)

3.6.2. Wortfeld nach L. Weisgerber

Nach Auffassung Leo Weisgerbers ist eines der wichtigsten Aufbaugesetze der Sprache das des sprachlichen Feldes. Weisgerber sieht in der Erforschung der sprachlichen Felder einen wesentlichen Bestandteil der inhaltsbezogenen Sprachwissenschaft, weil jedes dieser Felder durch seine Art und Struktur etwas vom Weltbilde der betreffenden Sprache darlege. Die Anregungen Weisbergers griff Jost Trier auf in seinem Buch "Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Die Geschichte eines sprachlichen Feldes" (1931). In den Mittelpunkt der Trierschen Gedanken führt der Begriff "Wortfeld" (Fischer / Uerpman 1996: 127).

Weisgerber (1962) selbst definiert das Wortfeld folgendermaßen: "Ein sprachliches Feld ist also ein Ausschnitt aus der sprachlichen Zwischenwelt, der durch die Ganzheit einer in organischer Gliederung zusammenwirkenden Gruppe von Sprachzeichen aufgebaut wird".

Weisgerber systematisiert das Wortfeld in vierfacher Weise:

Erstens unterscheidet Weisgerber zwischen einschichtigen und mehrschichtigen Feldern, wobei er erstere wiederum in Felder mit Reihen-, Flächen- und Tiefengliederung unterteilt. Einsichtige Felder werden durch einen einheitlichen Gesichtspunkt bestimmt wie Beispiel einer Reihengliederung, die Verwandtschaftswörter als Beispiel einer Tiefengliederung. Um eine Tiefengliederung handelt es sich bei den Farbwörtern deshalb, weil sie Weisgerber nach dem Modell des

Ostwaldschen Farbendropfelkegels dreidimensional darstellt mit den Dimensionen der Sättigung, der Helligkeit und des Farbtones (Lehmann 1998 : 66).

Zweitens betont Weisgerber zwar auch wie Trier, dass die Einzelbedeutung sich nur aus dem Teilganzen erschließen lässt (und nicht aus dem Bezug zur Sachwelt), lässt aber in speziellen Fällen auch eine inhaltliche Bestimmung durch außerhalb des Feldes liegende Faktoren zu. Allerdings sind diese eher als sprachliche Randerscheinungen zu werten, wie die folgende Aufstellung aller möglichen bedeutungsbestimmenden Umstände zeigt (Lehmann 1998: 68):

- a) Unmittelbare Wechselbeziehung zu den "Sachen" (hier lässt Weisgerber nur Eigennamen zu; Pflanzen-, Trier- oder Gesteinsnamen etc. sind bereits feldbestimmt.)
- b) Zeichengebundene Zusammenordnung (halbabstrakte onomatopoetische Wörter wie "brüllen" oder "brummen")
- c) Ausgliederung aus einem übergeordneten Sinn Ganzen (Bedeutungsbestimmung des Einzelwortes aus dessen Abgrenzung im Feld Ganzen; dies ist der weitaus wichtigste inhaltsbestimmende Faktor)
- d) Abgeleitete Bestimmtheit aus dem Wortstand; Typen der Zusammensetzung (Weisgerber unterteilt den Wortschatz in "Stammwörter" und deren Ableitung wie z.B. Diminutive, Kausative und andere morphologische Varianten)
- e) Möglichkeiten und Grenzen bewußter Lenkung (Lehnwörter und genormte Wörter, z.B. wissenschaftliche Termini)
- f) Sonderfälle:
 - Mehrwortnamen und stehende Wendungen (z.B. "blaue Bohnen", "der weiße Sonntag")
 - Nicht faßbare Wörter:
 - Schwammwörter (z.B. "prominent"; meistens Fremdwörter im Werden, die noch keine genaue inhaltliche Bestimmtheit erlangt haben)
 - Riesenwörter (z.B. "machen", "halten", "Erde")

- Herzwörter (meistens unübersetzbare Begriffe, die kulturell bestimmt bzw. bestimmend sind, z.B. "Heimat", "Geist")
- Eigenwillige Wörter (idiolektale Wortschöpfungen, z.B. dichterische Eigenwilligkeit)

Drittens unterscheidet Weisgerber vier verschiedene Weisen, wie das Sein durch die Sprache in menschliches "Bewußtsein" verwandelt wird, die er "[...] die vier Schauplätze des Wortes der Welt" nennt. Er entwickelt folgendes Schema (Lehmann 1998: 68-69):

worten	
erworten	verworten
a) unmittelbare Begegnung mit Seiendem (eine theoretische Möglichkeit, die Weisgerber offen lassen will; Beispiele liefert er keine)	A) bereits vermenschlichte Wirklichkeit (Versprachlichung sinnlicher Eindrücke, z.B. Farbwörter)
b) sprachschöpferische Gestaltungskraft (Ableitungen und Wortzusammensetzungen)	B) durch andere menschliche Kräfte Gestaltetes (sprachliche Umsetzung von Gefühlen; Wahl der Wortart und Satzbaupläne)

Viertens schließlich baut Weisgerber die Wortfeldtheorie in ein Gesamtmodell der Sprachbetrachtung ein, die ebenfalls eine bipolare Struktur besitzt: Ausgehend von Weisgerbers Zeichenmodell betrachtet das grammatische Verfahren die Sprache statisch (als Ergon gesehen), bezieht sich entweder auf die Gestalt oder den Inhalt der sprachlichen Zeichen und beschreibt so die Struktur der sprachlichen Zwischenwelt. Die gestaltbezogene Betrachtung erfolgt dabei mit den (traditionellen) Mitteln der Phonetik und der Phonologie und der Ausblick auf den Wortinhalt wird als "Bedeutung" bezeichnet. Die inhaltbezogene Betrachtung legt Wortinhalte in ihrer gegenseitigen Begrenzung fest, braucht als Hauptmethode deshalb die Wortfeldtheorie und die Wortbedeutung wird hier dem Terminus "Inhalt" abgedeckt (Lehmann 1998: 69):

In der Einordnung eines Wortes in das Feldgefüge liegt es nun begründet, dass das Einzelwort überhaupt inhaltliche Bestimmung empfängt und somit erst Bedeutung ermöglicht wird. Art und Umfang der Bedeutung ergeben sich also aus dem Raum, den das System dem Einzelwort zubilligt. Trier verdeutlicht diese Aussage an dem Beispiel der Notenskala der Schulen: Der Bedeutungsumfang etwa von "mangelhaft" ist trotz durchsichtiger Etymologie nur fassbar, wenn man sich mit "mangelhaft" zugleich die

übrigen Termini des Feldes Leistungsbeurteilung vergegenwärtigt. Anders ausgedrückt: Das Wort "mangelhaft" erhält einen anderen Inhalt, je nachdem, ob es in einem System (Feld) mit 4, 5 und 6 Noten steht (Fischer / Uerpmann 1996: 128).

4. LEXIKOGRAPHIE

4.1. ALLGEMEINE INFORMATION

Lexikographie ist die Theorie und Praxis der Wörterbuchschreibung. Sie versucht, die Struktur der Lexik (des Wortschatzes) einer Sprache im Lexikon zu kodifizieren, und basiert auf der linguistischen Teildisziplin Lexikologie, die die Lexik systematisch beschreibt (Gross 1998: 128).

Lexikographische Tätigkeiten sind auf das Zustandekommen von Wörterbüchern gerichtet und machen einen wichtigen teilkulturellen gesellschaftlichen Prozesse aus. Zu fragenden Status von Lexikographie wie zusätzlichen, auf lexikographische Produkte beziehbare Details finden sich in allen Phasen der internationalen wissenschaftlichen Beschäftigung mit Wörterbüchern mehr oder weniger kontroverse Auffassungen (Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung: Systematische Einführung, Band 1 A-C).

Die Lexikographie ist eine Disziplin, die mit der Lexikologie eng verbunden ist, weil sie ihre Ereignisse zum Teil aufnimmt und zum anderen auch an der Wiege ihrer Entwicklung gestanden hat. Im engeren Sinn bezeichnet Lexikographie das Erstellen von Wörterbüchern und im weiteren Sinn die Theorie und Praxis der Wörterbuchforschung (Römer/Matzke 2003: 7). Lexikographie ist nicht allein Praxis der Wörterbuchherstellung und damit Zweig einer angewandten Linguistik, sie hat immer auch die Theorie jener Praxis zu sein, eine Theorie, die dazu bestimmt ist, im vor- und nachhinein die Grundlagen, Implikationen und Ergebnisse lexikalischer Kodifikation zu reflektieren. Zu den Objekten solcher Reflektion zählen auch die Methoden der Datenkonstitution bzw. -gewinnung sowie diejenigen der Präsentation der erzielten Ergebnisse. Insofern sind lexikographische Fragestellungen auch auf theoretische und methodologische Probleme gerichtet (Schaeder 1981: 55).

Lexikographie beschäftigt sich mit theoretischen und praktischen Problemen der Erarbeitung von Wörterbüchern. Die lexikographische Beschreibung steht in enger Wechselbeziehung zur Lexikologie, denn sie benutzt die Ergebnisse lexikologischer Untersuchungen und gibt Anstoß zu weiteren lexikologischen Fragestellungen (Kühn 1994: 1-2).

4.2. GEGENSTAND DER LEXIKOLOGIE

Der Gegenstand der Lexikographie lässt sich das Abfassen von Sprachwörterbüchern definieren. Diese Tätigkeit kann sehr unterschiedlichen Motivationen entspringen und mit sehr unterschiedlichen Zielsetzungen, Grundlagen und Ergebnissen betrieben werden. Zu den in heutigen Wörterbüchern angegebenen Zielen und Motivationen gehören u.a. (Schlaefel 2002: 74):

- Förderung der individuellen Sprachenentwicklung
- Förderung des exakten Sprachgebrauchs
- Förderung der Stilsicherheit
- Förderung der Sprachkenntnisse nichtmuttersprachlicher Sprecher
- Förderung der Sprachkultur
- Förderung der Verständigung zwischen Experten und Laien

In der älteren Lexikographie sind auch Motivationen wie Förderung der Spracheinheit oder des Nationalbewußtseins nachweisbar. Das Goethe-Wörterbuch (B/1966ff.) wird im Wortortals "magnacharta des modernen Deutsch" beschrieben. Grundsätzlich führen alle lexikographischen Tätigkeiten auf eine Dokumentation und Erschließung lexikalischen Wissens. Den damit gegebenen wissens demokratischen Grundfunktionen verdanken Wörterbücher häufig ein besonderes öffentliches und fachliches Interesse (Schlaefel 2002: 74).

4.3. Wörterbuch

Die Bedeutung der Wörterbücher in der Geschichte der Lexikographie kann mit der Entstehung der Schriftsprache und ihrem Entwicklungsprozess verglichen werden. Unabhängig vom ein- oder zweisprachigen Wörterbuch und von den unterschiedlichen Entwicklungszeiträumen spiegeln sich in Wörterbüchern die Entwicklungsphasen einer Schriftsprache (<http://webdoc.sub.gwdg.de/ebook/dissts/Bochum/Sun2001.pdf>).

Wörterbuch ist ein Nachschlagewerk, das den Wortschatz einer Sprache nach bestimmten Gesichtspunkten auswählt, anordnet und erklärt. Das Wörterbuch gibt Sprachinformationen, während das Lexikon Sachinformationen bietet. (Brock Haus) Diese Definitionen geben Auskunft darüber, was man heute unter einem Wörterbuch

versteht. Wenn man dieses mit den ersten Wörterbüchern vergleicht, stellt man fest, dass es über die Jahrhunderte eine starke Veränderung hinsichtlich der Struktur als auch der Funktion gegeben hat. Dienten sie am Anfang als Übersetzungshilfe für biblische und Gelehrtentexte vom Lateinischen in die Volkssprache, so sind Wörterbücher heute fast in jedem Haushalt und in jeder Sprache zu finden; ein Gebrauchsgegenstand für jedermann (Wieseke 2000: 4).

Wörterbücher sind meist semasiologisch angelegt, d.h. sie geben für einen Lautkörper (ein Stichwort, Lemma) dessen Bedeutung und Verwendung an (durch Paraphrasen und Satzbeispiele). Solche Wörterbücher sind größtenteils alphabetisch angeordnet. Einige berücksichtigen auch die Wortbildung und verzeichnen unter einem Stammwort auch diejenigen Komposita und Ableitungen, in denen das Stammwort nicht am Anfang steht. Schließlich gibt es auch rückläufige Wörterbücher ähnlich den traditionellen Reimlexika. Wörterbücher, die dagegen von der Bedeutung (dem Begriff) ausgehen, heißen onomasiologisch (z.B. Begriffswörterbuch von Dornseiff). Ihre Probleme der Anordnung und beim Auffinden der Elemente liegen auf der Hand. Einige Wörterbücher sind nicht vorrangig paradigmatisch, sondern syntagmatisch orientiert, z.B. Valenz- und Stilwörterbücher. Die meisten Wörterbücher berücksichtigen nur Teil- oder spezielle Aspekte, z.B. Orthographie- und Aussprachewörterbücher oder fach- und sondersprachliche, etymologische, Dialekt-, Namen- und Fremdwörterbücher, natürlich auch fremdsprachliche Lexika (Gross 1998: 128-129).

In der Regel umfassen Wörterbücher auch ein Vorwort, ein Verzeichnis für Abkürzungen und eine Anleitung zur Benutzung. Das Wörterbuchverzeichnis, der eigentliche Hauptteil, besteht dabei aus Wörterbuchartikeln. Man unterscheidet verschiedene Darstellungsformen, die davon abhängig sind, ob es sich um ein- oder mehrsprachige Lexika handelt, ob es eine diachrone oder synchrone Bestandsaufnahme eines spezifischen Wortschatzes ist oder ob zum Beispiel deskriptive oder präskriptive Absichten verfolgt werden (Onnen 2010: 3).

Das Wörterbuch trägt den Charakter eines wissenschaftlichen Wörterbuches, soll aber einem breiten Kreis von Benutzern Auskunft über die Bedeutungen und Anwendungsmöglichkeiten der Wörter der heutigen deutschen Sprache geben. Es

verzichtet auf schwerverständliche Erklärungen und bemüht sich, so einfach wie möglich die Wörter nach ihrer Bedeutung, stilistischen Verwendung, Stilfärbung, grammatischen Eingliederung, die Fremdwörter auch nach Aussprache und Herkunft zu bestimmen. Es soll nicht nur dem Deutschen eine Hilfe im Gebrauch seiner Muttersprache sein, sondern auch den Ausländer in seiner Wortwahl leiten und sein Gefühl für die feinen Unterschiede der einzelnen Sprechlagen schärfen (Klappenbach/Brand 1980: 61).

Das Wörterbuch ist also in erster Linie ein Bedeutungswörterbuch. Dieser Gesichtspunkt bestimmt den Aufbau seiner Artikel. Es soll die geschriebene und die nicht mundartlich gefärbte gesprochene deutsche Sprache unserer Zeit widerspiegeln. Damit erfasst es den vielschichtigen Wortschatz der heutigen Hochsprache in all ihren Erscheinungsformen, vom Dichterischen über Normalsprachlich-Umgangssprachliche zum Vulgären. Zeitlich fußt das Wörterbuch auf dem Wortschatz des 20. Und 19. Jahrhunderts; außerdem nimmt es auch veraltete Wörter aus weit bekannten klassischen Werken des 18. Jahrhunderts auf, soweit sie für das Verständnis des Inhalts nötig erscheinen. Alle veralteten Wörter und Wortformen des 18. Und 19. Jahrhunderts aufzunehmen, würde über den Rahmen dieser Ausgabe hinausgehen, zudem lassen sich auch oft alte Formen ohne weiteres aus den entsprechenden modernen erschließen (Klappenbach/Brand 1980: 61).

Grundlagen und Ziele der praktischen Wörterbucharbeit lassen sich bezogen auf vier Komponenten beschreiben, die als Wissensbasis, Wissensprüfung/Wissenermittlung, Wissenorganisation und Wissenvermittlung bezeichnet werden. Auf diese vier Komponenten lassen sich alle Voraussetzungen und Abläufe beziehen, über die im Rahmen der lexikographischen Arbeit ein Wörterbuch entsteht (Schlaefer 2002: 78).

Die Sammlung vorhandenen Sprachwissens kann in besonders ökonomischer Weise von der Auswertung bereits vorhandener Wörterbücher ausgehen, wie das folgende Zitat aus dem Deutschen Rechtswörterbuch veranschaulicht:

"Die Wörterbücher bilden eine große Familie. Mehr als andere Werke hängen sie miteinander zusammen und sind aufeinander angewiesen. Immer wieder muss das spätere Wörterbuch Rat holen bei seinen Vorgängern. Neben unseren selbständigen Sammlungen haben wir stets mit dankbarer Freude und mit viel Nutzen die vorhandenen Wörterbücher

durchgesehen und jede neue Lieferung gleich verarbeitet." (DEUTSCHE RECHTSwörterbuch (B/1914ff.) I, S.XI)

Die Passage umschreibt modifiziert den Sachverhalt der Verwertungs- oder Abschreibtradition, über die das kollektive lexikalische Wissen von Wörterbuch zu Wörterbuch tradiert wird. Die Risiken dieses Verfahrens liegen darin, dass möglicherweise unkritisch fehlerhafte Informationen übernommen werden. Am leichtesten fassbar sind die Auswirkungen der Abschreibtradition bei den sogenannten "Geisterwörtern", die als erfundene oder missverstandene Lexeme einmal in ein Wörterbuch Eingang gefunden haben und danach durch Abschreibtraditionen über viele Wörterbuchgenerationen tradiert werden (Schlaefel 2002: 78-79).

Wörterbücher stellen eine Widerspiegelung des kollektiven Bewusstseins aller Mitglieder einer gegebenen Sprachgemeinschaft in verschiedenen Epochen dar. Das Wörterbuch hat damit sowohl kulturelle und gesellschaftliche als auch linguistische Bedeutung. Letztere insofern als das Wörterbuch einerseits – verstanden als Sprachbeschreibungsmittel - den linguistischen Forschungsstand der gegebenen Sprache zu einem bestimmten Zeitpunkt reflektiert und andererseits als Quelle linguistischer Forschung dienen kann. Das Wörterbuch als Vermittlungskanal zwischen Sprachwissenschaft und Gesellschaft repräsentiert linguistische Forschungsergebnisse. Verschiedene Wörterbücher reflektieren dabei gemeinhin unterschiedliche linguistische Ansätze, die nicht zuletzt bestimmt sind durch die lexikographischen Kodifikationsziele in Abhängigkeit von der anzusprechenden Gruppe der Wörterbuchbenutzer. Für den Linguisten ist es von Interesse, in welcher Weise unterschiedliche linguistische Ansätze in Wörterbüchern vertreten werden und welche Probleme sich daraus für die Benutzer ergeben können. Wörterbücher dienen also der Erfüllung individueller und kollektiver gesellschaftlicher Bedürfnisse und in verschiedenen kulturellen Bereichen, der Anhebung des Kulturniveaus der Gesellschaft und bilden eine gemeinsame kommunikative Basis der jeweiligen Gesellschaft. In der gesellschaftlichen Kommunikationsfunktion der Wörterbücher liegt die Aufgabe der Lexikographie. Auf diese Tatsache bezieht sich die Aufgabe der Lexikographie in den Bereichen Wörterbuchkultur und Benutzerfreundlichkeit (<http://webdoc.sub.gwdg.de/ebook/dissts/Bochum/Sun2001.pdf>).

5. SEMANTIK

5.1. ALLGEMEINE INFORMATION

Die Semantik kann zunächst provisorisch als "Erforschung der Bedeutung" definiert werden. Der Begriff "Semantik" ist relativ jungen Ursprungs; er wurde erst im späten neunzehnten Jahrhundert aus dem griechischen Wort für "Bedeuten" geprägt. Dies heißt natürlich nicht, dass die Wissenschaft ihre Aufmerksamkeit erst vor weniger als einem Jahrhundert der Untersuchung der Wortbedeutung zuwandte. Ganz im Gegenteil: von allem Anfang an bis zum heutigen Tag haben sich die Grammatiker stets für die Bedeutung des Wortes interessiert, ja sie waren an dieser häufig mehr interessiert als an der syntaktischer Niederschlag dieses Interesses sind die zahllosen Wörterbücher, die im Laufe der Jahrhunderte nicht nur im Abendland, sondern in allen Teilen der Welt, wo man Sprache untersuchte, entstanden sind. Wie wir bereits gesehen haben, waren die Kategorien der traditionellen Grammatik zum Großteil auf die jeweils charakteristischen "Arten des Bedeuten" festgelegt (Lyons 1989: 409).

Die Semantik wird allgemein definiert als die Wissenschaft, die sich mit den Bedeutungen von sprachlichen Ausdrücken beschäftigt. Schlüsselbegriff aller Semantiktheorien ist also Bedeutung. Der Begriff "Bedeutung" selbst ist mehrdeutig. Im Alltag begegnen uns mindestens zwei Varianten: Bedeutung im Sinne von Funktion/Meinung in einem bestimmten Kontext und Bedeutung im Sinne von konventionell festgelegten Informationsgehalt sprachlicher Ausdrücke. (Schwarz- Chur 2001: 15) Die Semantik kann etwas vereinfacht in zwei große Bereiche aufgeteilt werden, die Wortsemantik und die Satzsemantik (Meibauer/Demske/Geilfuß-Wolfgang/Pafel/ Ramers/Rothweiler/Steinbach 2007: 168).

Die Semantik beschäftigt sich mit der Bedeutung von sprachlichen Gebilden wie Wörtern, Phrasen, grammatischen Formen und Sätzen, nicht aber mit der Bedeutung von Handlungen und Phänomenen allgemein. Diese Beschränkung ergibt sich schon daraus, dass die Semantik ein Teilgebiet der Sprachwissenschaft ist. Ein Typ von Handlungen und deren Bedeutung wird allerdings sehr wohl in der Semantik betrachtet: Handlungen, die in der Äußerung von sprachlichem Material unterschiedlichen Umfangs bestehen, von Phrasen und Sätzen bis hin zu Dialogen und ganzen Texten,

kurz: sprachliche Äußerungen. Man kann die Bedeutungen von Wörtern und Sätzen nicht unabhängig davon untersuchen, wie sie tatsächlich in der Rede gebraucht werden. Schließlich liefert der tatsächliche Gebrauch der Sprache die Daten für die Semantik (Löbner 2003: 3).

Aufgabe der Semantiktheorie ist es, das implizite Bedeutungswissen explizit zu machen, es zu beschreiben und zu erklären. Wir erfahren also etwas über das Fundament unserer geistigen und kommunikativen Fähigkeiten. Indem das Studium der Semantik dabei hilft, die Prozesse unseres Verstehens und Interpretierens einsichtig zu machen, ist es ein Schlüssel zu einem besseren Selbstverständnis. Wir machen uns nämlich klar, was da eigentlich in uns abläuft, wenn wir sprechen / schreiben und hören / lesen. Damit schärft die Beschäftigung mit semantischen Fragen auch den Blick für Bedeutungsprobleme im alltäglichen Leben. Semantische Analysen erhöhen die Sensibilität und die Aufmerksamkeit für die sprachlichen Unterschiede und für Auffälligkeiten, und die semantische Terminologie bietet die Möglichkeit, diese Aspekte auch adäquat zu beschreiben (Schwarz- Chur 2001: 20).

Darüber hinaus befasst sich die Semantik auch mit der Bedeutung von noch größeren sprachlichen Einheiten wie Diskursen und Texten. Eines der zentralen Themen der Textsemantik oder Diskurssemantik ist die semantische Kohärenz von Texten oder Diskursen (Meibauer/Demske/Geilfuß-Wolfgang/Pafel/Ramers/Rothweiler/Steinbach 2007: 168).

5.2. WORTSEMANTIK

Die Wortsemantik (auch lexikalische Semantik) beschäftigt sich mit den wörtlichen, kontextunabhängigen Bedeutungen von Wörtern, d.h. mit den im mentalen Lexikon gespeicherten Bedeutungen. Um miteinander sinnvoll kommunizieren zu können, müssen wir annähernd gleiche Bedeutungen im Langzeitgedächtnis haben. Die Wortsemantik untersucht neben den Wortbedeutungen auch die Relationen, die zwischen Bedeutungen bestehen, die sogenannten Sinnrelationen. Bedeutungen sind offensichtlich eng mit den Bedeutungen anderer Wörter verknüpft. Manchmal fällt es uns aber auch schwer, Wortbedeutungen mittels semantischer Relationen zu

beschreiben (z.B. bei Hypothese) (Schwarz- Chur 2001: 15-16). Sie interessiert sich für ihren sprachspezifischen Inhalt und für die Methodik, diesen Inhalt zu erforschen. Sie wird aus theoretischen Gründen von der Satz- und Textsemantik getrennt (Römer / Matzke 2003: 5).

5.3. SATZSEMANTIK

Die Satzsemantik beschäftigt sich mit der Frage, wie wir Sätze verstehen, d.h. wie wir aus den einzelnen Wortbedeutungen und ihren Relationen im Satz die Satzbedeutungen erfassen. Die Semantik beschreibt auch, wieso wir in der Lage sind, Sätze auf ihren Sinngehalt bzw. ihre semantische Akzeptabilität hin beurteilen zu können (Schwarz-Chur 2001: 16).

5.4. TRADITIONELLE SEMANTIK

Sie untersucht die Bedeutung des Einzelwortes. Es gibt zwei Untersuchungsrichtungen:

- *Semasiologische Untersuchung*: (Ausdruck =>Begriffe, Sachverhalte)

Sie geht vom *Signifiant* aus und untersucht, welche *Signifiés* diesem entsprechen. Das Zeichen wird decodiert.

- *onomasiologische Untersuchung*: (Begriffe, Sachverhalte =>Ausdruck)

Sie geht vom *Signifié* aus und untersucht, welche *Signifiants* diesem in verschiedenen Sprachen entsprechen. Das Zeichen wird encodiert.

Neben der Untersuchung der Einzelbedeutung des Wortes und seiner historischen Betrachtung entwickelt die traditionelle Semantik aber auch Begriffe für die wichtigsten Bedeutungsbeziehungen zwischen Wörtern: Homonymie, Polysemie, Antonymie, Synonymie, Hyponomie (Gisch 2005: 20).

5.4.1. Synonymie

Allgemein versteht man unter "Synonymie" die Bedeutungsgleichheit sprachliche Zeichen bzw. Zeichenfolgen; demnach ist "Synonymie" ein Relationsbegriff, dessen

Relata zwei Zeichenformen sind: syn (a,b) Die Formel besagt also, dass die durch die Buchstaben (a,b) repräsentierten Zeichenformen in einer Synonymiebeziehung zueinander stehen. Nehmen wir als Beispiel die Zeichenformen, mit deren begrifflichen Gehalt wir uns hier im Weiteren noch beschäftigen werden: synonym, gleichbedeutend, äquivalent (Brekle 1972: 88).

Synonymie ist die Relation der Bedeutungsgleichheit zwischen Wörtern. Dabei werden verschiedene Wortformen der gleiche Inhalt zugeordnet wie bei *Stockwerk* und *Etage*, *Apfelsine* und *Orange*, *Frauenarzt* und *Gynäkologe*. Synonyme Adjektive sind z.B. *klasse*, *super*, *toll*, im Bereich der Verben *sehen*, *gucken*, *schauen* (Schwarz- Chur 2001: 54).

Merkmaltheoretisch betrachtet weisen Synonyme den gleichen Satz an Merkmalen auf. Synonyme sind vor allem durch Wortentlehnungen (also Übernahme von Wörtern aus anderen Sprachen) in unseren Wortschatz gelangt. (wie *Portemonnaie* für *Geldbörse*, *Lift* für *Aufzug*, *Cousin* für *Vetter*) (Schwarz- Chur 2001: 54).

5.4.2. Referenzidentität

"...Du Allerliebstes, du mein Mondgesicht,

O, du mein Phosphor, meine Kerze,

Du meine Sonne, du mein Licht."

(Goethe: Nachklang, 3. Strophe; im West-Östlichen Divan)

Die Synonymie ist als Bedeutungsrelation, die im mentalen Lexikon verankert ist, abzugrenzen von der Referenzidentität. *Goethe* und *der Verfasser des Werther* beziehen sich beide auf die gleiche Person, haben aber verschiedene Bedeutungen. Ich kann auf ein und denselben Gegenstand oder Menschen mit vielen, verschiedenen Ausdrücken Bezug nehmen, z.B. auf den Nachbarshund mit *Waldi*, *Hund*, *Tier*, *Köter*, *Mistvieh*, auf einen Studenten aus einem Seminar mit *der Kommilitone von Frau x* oder *der Student* oder *der junge Mann* oder *der faule Mensch*. Die Wörter sind dann referenzidentisch, aber nicht synonym (Schwarz/Chur 2001: 55).

5.4.3. Ambiguität (Mehrdeutigkeit)

Während bei der Synonymie ein Inhalt an verschiedene Wortformen geknüpft ist, finden wir bei der Ambiguität mehrere Bedeutungen, die einer Wortform zugeordnet sind. Man grenzt dabei die Polysemie von der Homonymie derart ab, dass Polyseme Wörter genannt werden, deren verschiedene Bedeutungen auf eine gemeinsame Kernbedeutung zurückführbar sind, während dies bei der Homonymie nicht der Fall ist. So hat das Polysem *Bank* einmal die Bedeutung Geldinstitut und ein andermal die Bedeutung Sitzgelegenheit. Im Mittelalter war die *banca* der lange Tisch des Geldwechslers; daraus wurde offensichtlich die Bedeutung von Geldinstitut abgeleitet (vgl. Duden Etymologie). Homonyme sind beispielweise die beiden Wörter Futter (im Sinne Nahrung für Tiere) und Futter (innere Stoffschicht). Für viele Wörter aber lässt sich heute keine klare Unterscheidung mehr in Homonymie und Polysemie machen, daher spricht man verallgemeinernd von dem Phänomen der Ambiguität (Schwarz/Chur 2001: 56).

5.4.4. Homonymie

Homonymie bezieht sich, wie man schnell erkennt, ausschließlich auf die Formseite des sprachlichen Zeichens und ist insofern gar kein Phänomen der Semantik. Wenn sie dennoch üblicherweise unter diesem Thema erwähnt wird, dann, weil man sie von einem anderen Phänomen, das sehr wohl für die bedeutungsmäßige Strukturierung des Wortschatzes relevant ist, abgrenzen muss, nämlich von der Polysemie, der semantischen Mehrdeutigkeit (Kabatek/Pusch 2009: 135).

5.4.5. Polysemie

Im Allgemeinen ist der Terminus Polysemie definiert als Mehrdeutigkeit von Wörtern und Sätzen. Ein Ausdruck, der zwei oder mehr Bedeutungen aufweist, welche etwas miteinander gemein haben und sich unter Umständen aus einer einzigen Grundbedeutung ableiten lassen, ist polysem. "Die Tatsache, dass ein Wort [...]

mehrere miteinander verbundene/zusammenhängende Bedeutungen hat, wird gemeinhin als eine zentrale Eigenschaft lexikalischer Einheiten bezeichnet." (Schneider 1988: 101) Somit lassen sich unter Lexemen mit identischer Form verschiedene Inhalte zusammenfassen. Vergleichbare inhaltliche Merkmale lassen es zu, dass ein Ausdruck zur Bezeichnung mehrerer Sachverhalte verwendet werden kann. Ein Lexem ist also polysem, wenn es mehrere miteinander verbundene Bedeutungen beziehungsweise Bedeutungsvarianten hat. Als Beispiel kann das Adjektiv *altdienen*. Es weist drei Bedeutungsvarianten auf. Die erste ist das Gegenteil von *neu*. Der Bezug auf die Dauer des Gebrauchs oder des Bestehens eines Gegenstandes wie etwa eine alte Uhr ist gemeint. Die zweite ist das Gegenteil von *jung*. Es gibt die bisherige Lebenszeit von Dingen an, z.B. von altem Wein. Die dritte Möglichkeit schließlich bezeichnet etwas zeitlich zurückliegendes, wie das Beispiel die alten Griechen (Kaltenhäuser 2008: 1).

Klassisches Beispiel für Polysemie wird durch Nomina wie *Bank* geliefert. Anders als die Vorkommen von *Bank* in den Sätzen (1a) und (1b), die homonyme Lexeme instantiieren, handelt es sich bei den Vorkommen in (2a) und (2b) um ein und dasselbe Lexem mit jeweils unterschiedlicher Bedeutung.

- (1) (a) Die *Bank* hat eine Lehne.
 (b) Die *Bank* hat geschlossen.
- (2) (a) Die *Bank* hat eine Direktorin.
 (b) Die *Bank* hat drei Etagen.

Hier ergibt sich aus dem Kontext des jeweiligen Satzes, dass die *Bank* in (2a) eine soziale Institution und in (2b) ein besonderes physisches Ding detoniert, das als Lokation einer solchen Institution dient. Während zwischen den beiden homonymen Lexemen höchstens ein etymologischer Zusammenhang besteht, gründet sich die Beziehung zwischen den Bedeutungsvarianten von *Bank* in (2) auf einen Zusammenhang zwischen den betreffenden Denotaten (Schwarz 1994:43).

5.4.6. Hyponymie und Hyperonymie

Eine sehr wichtige, unseren Nominal hierarchisch gliedernde Relation ist die Hyponymie bzw. die Hyperonymie. Die meisten unserer konkreten Nomina lassen sich bestimmten Hypernoymen (Oberbegriffen) zuordnen. Man vergleiche etwa die Beziehung zwischen *Pflanze/Blume/Nelke*, *Lebewesen/Tier/Amsel*, *Fahrzeug/Auto/BMW*. Die Bedeutungen der untergeordneten Wörter, aber nicht umgekehrt. Es liegt also die Relation der Implikation vor. So ist jede Nelke eine Blume, jede Blume eine Pflanze, aber nicht jede Blume und jede Pflanze eine Nelke. Die untergeordneten Bedeutungen sind spezifischer, haben mindestens ein weiteres Merkmal. So hat die Bedeutung vom Amsel gegenüber der von Vogel das spezifische Merkmal (hat schwarzes Gefieder) (Schwarz/Chur 2001: 57).

5.4.7. Kohyponyme und Inkompatibilität

Exemplare oder Vertreter einer Klasse sind Kohyponyme wie bei Nelke, Rose, Aster, Veilchen, Lilie, Primel usw. Die Kohyponyme eines Hyperonyms stehen zueinander in der Relation der Inkompatibilität (Unverträglichkeit), d.h. sie schließen sich aus. Wenn ich sage *Das ist eine Nelke*, kann ich nicht *Rose* für Nelke einsetzen, ohne dass sich der Sinn und der Wahrheitsgehalt des Satzes verändert. Die Unverträglichkeit bezieht sich also auf die prinzipielle Austauschbarkeit der Wörter in Äußerungen (Schwarz/Chur 2001: 58).

Als inkompatibel bezeichnet man die Relationen in aufeinander bezogenen, geschlossenen Wortreihen (Januar – Februar - ... - November – Dezember; Norden – Osten – Süden – Westen) (Römer/Matzke 2003: 54).

Es gibt zwei spezifische Formen der Inkompatibilität, die in der Semantiktheorie Kontradiktion und Antonymie genannt werden (Schwarz/Chur 2001: 58).

Eine Kontradiktion bilden zwei Kontrastwörter, sie stehen in einem polaren Gegensatz. (tot vs. lebendig; einprägen vs. vergessen) (Römer/Matzke 2003: 53). Die Bedeutungen dieser Wörter schließen sich strikt aus. Die Negation des einen Wortes ergibt die

Bedeutung des anderen Wörtern. So ist tot "nicht lebendig", lebendig ist "nicht tot" (Schwarz/Chur 2001: 58).

Die Antonymie ist eine semantische Relation zwischen zwei Wörtern, deren Bedeutungen im Gegensatz stehen, doch lassen sich hier Zwischenstufen finden: *groß/klein, lang/kurz, kalt/heiß* sind Beispiele für Antonyme. Etwas kann auch *sehr heiß, ziemlich warm, lauwarm* usw. Gerade und krumm scheinen zunächst keine Zwischenstufen zuzulassen. Entweder etwas ist gerade oder es ist krumm. In unserem Sprachgebrauch aber finden sich doch Differenzierungen: Das Bild hängt noch nicht ganz gerade. Er ist schon etwas/ziemlich/sehr/ganz krumm (vgl. dagegen *Er ist etwas/ziemlich/sehr/ganz tot). Merkmaltheoretisch lassen sich Antonyme als Bedeutungen beschreiben, die in allen Merkmalen bis auf eines gleich sind (Schwarz/Chur 2001: 58).

5.5. STRUKTURELLE SEMANTIK

Viele Linguisten, die in der nach-Bloomfieldschen amerikanischen Tradition groß geworden sind, hat der Terminus "strukturelle Semantik" Kopfzerbrechen bereitet, ja er ist ihnen widersprüchlich vorgekommen. Aber dies ist einfach deswegen geschehen, weil die ursprünglich allgemeineren Termini Strukturalismus und strukturelle Semantik in theoretische und methodisch einflußreichen Publikationen der nach-Bloomfieldschen Schule eine unberechtigte Bedeutungsverengung erfahren haben, besonders in Harris (1951) (Stechow / Wunderlich 1991: 15).

Der Terminus strukturelle Semantik ist selbstverständlich nicht widersprüchlich, wenn man den allgemeineren Sinn von strukturell zugrundelegt. Er bezeichnet ganz einfach jeden Ansatz zur Erforschung der Bedeutung (in der Sprache), der auf dem Prinzip beruht, dass die Sprachen abstrakte Strukturen sind, deren Elemente ihre Identität (ihr Wesen und ihre Existenz) von den substitutionellen und kombinatorischen Beziehungen herleiten, die zwischen ihnen bestehen (d.h. um die Saussuresche Terminologie zu benutzen, von ihren paradigmatischen und syntagmatischen Beziehungen) (Stechow / Wunderlich 1991: 15).

In der strukturellen Semantik geht man davon aus, dass die lexikalische Bedeutung aus einem Bündel von notwendigen und hinreichenden semantischen Merkmalen (Seme) besteht. Diese Merkmale haben eine distinktive Funktion, d.h. sie grenzen Wortbedeutungen voneinander ab. So wird z.B. durch das Merkmal "weiblich" die Bedeutung der Kategorie "Frau" von der Bedeutung der Kategorie "Mann" unterschieden. Die Seme sind als obinär konzipiert: Jede Bedeutung wird durch die An- bzw. Abwesenheit einer bestimmten Anzahl von Merkmalen beschrieben. Gleichzeitig wird damit ausgesagt, dass im traditionell logischen bzw. Aristotelischen Modell die Kategorien Entitäten mit *scharf umrissenen Grenzen* sind. Entweder ein Objekt zu einer Kategorie und erfüllt die notwendigen und hinreichenden Bedingungen, oder nicht. Außerdem werden die Mitglieder einer Kategorie als äquivalent betrachtet, denn da jedes Mitglied einer Kategorie alle Merkmale erfüllt, gibt es kein Exemplar das "besser" oder "typischer" ist als die anderen (Meyer 2011: 3).

Die strukturelle Semantik untersucht Wortbedeutungen im System einer Einzelsprache. In traditioneller Betrachtungsweise wurde generell von der Bedeutung einzelner Wörter gehandelt, im Gegensatz zu strukturalistischen Ansätzen, bei denen die Strukturierung des Wortschatzes und die Aufdeckung semantischer Beziehungen von Wörtern in Sätzen im Mittelpunkt steht. Bei dieser Betrachtungsweise von Sprache werden die Zeichen zerlegt, um sie sowohl in paradigmatischer, als auch in syntagmatischer Relation untersuchen zu können. Einige genaue Bedeutungsabgrenzung der verschiedenen Elemente eines Wortfeldes erhält man durch eine Semantische Komponentenanalyse (Grisch 2005: 21).

Die Komponentenanalyse dient dazu, die semantischen Merkmale eines sprachlichen Zeichens zu beschreiben. Dazu versucht man die Bedeutung eines Wortes in ihre lexikalischen Komponenten zu zerlegen, um zu zeigen, dass die Bedeutung eines Lexems (Grundeinheit des Lexikons) aus einer Matrix, bzw. einer Tabelle von Merkmalen besteht (Grisch 2005: 21).

5.6. HISTORISCHE SEMANTIK

Seit dem Beginn der 80er Jahre lesen wir in der Presse Wortverbindungen wie sanfte Energie, sanfte Technologien, sanfte Chemie, später auch sanfte Medizin, sanfter Tourismus, sanfte Mobilität. Obwohl sie sich von den alt bekannten Verbindungen wie sanfte Berührung, sanftes Mädchen, sanfte Augen, sanfter Wind unterscheiden, haben wir keine grundlegenden Schwierigkeiten, sie zu verstehen, und wir sehen auch, was sie attraktiv macht. Sie dienen nicht dazu, bestimmte Arten der Energiegewinnung oder des Tourismus zu kennzeichnen, sondern sie signalisieren gleichzeitig eine positive Bewertung, eine Tatsache, die solche Verbindungen gerade auch für die Werbung attraktiv macht. Die neuen Verwendungsweisen bilden eine ganze Familie und können ihrerseits wieder als Vorbild für weitere Verbindungen dieser Art dienen (Fritz 2005: 1).

Historische Semantik erforscht die Bedingungen, Medien und Operationen der Sinnerzeugung in vergangenen Gesellschaften. Sie fragt nach den Voraussetzungen jener Bedeutungsgeflechte, mit denen Kulturen ihr Wissen, ihre Affekte und Vorstellungen ausdrückten. Historische Semantik richtet den Blick auf die Verschiedenheit sprachlicher und textlicher, bildlicher und klanglicher, ritueller und habitueller Ausdrucksmittel. Sie durchleuchtet das Mit- und Nebeneinander der Medien kultureller Orientierung und Wissensorganisation, ihre unterschiedlichen Potentiale und Semantisierungsmöglichkeiten. Historisch spezifische Semantiken sind immer als Dimensionen von Sozialstrukturen erforschbar. In den Blick rücken damit die Techniken und Diskurse, Regeln und Strategien, mit denen Bedeutungen jeweils erzeugt, durchgesetzt oder bekämpft, reguliert, stabilisiert, marginalisiert oder transformiert wurden. Ständig neu ausgehandelt zwischen situativer Vielfalt und diskursiver Fixierung, sind Bedeutungen zugleich mikrohistorische und makrohistorische Phänomene. Sie fordern dazu heraus, mikroskopische Tiefenbohrung und makroskopischen Kulturvergleich zu kombinieren (http://www.v-r.de/de/seriesdetail-0-0/historische_semantik-290).

Im Sinne einer Bedeutungsgeschichte eignet sich die Historische Semantik nicht nur zur Analyse von Worten, Begriffen, Sprachen und Diskursen. Das methodische Arsenal kann in einem breiteren Verständnis auch zur Untersuchung weiterer kultureller Äußerungen wie Bilder, Rituale, Habitus und Performativa (wie z.B. Mimik und Gestik)

im Wandel ihrer Bedeutungen eingesetzt werden. Eine auf die Semantik konzentrierte historische Analyse misst die kommunikativen Spielräume einer Zeit aus; sie spürt dem nach, was in einer Epoche artikulierbar, "sagbar" war. Hierüber schneidet sie sich mit der Diskursgeschichte, deren analytisches Verfahren in besonderem Maße die Sagbarkeitsregeln einer Zeit identifiziert und historisiert, als nicht hermeneutische Wissensgeschichte jedoch von einem anderen Sprachverständnis ausgeht. Mit der besonderen Aufmerksamkeit für die sprachliche Verfasstheit historischer Zeiten, die zum eigenen Analyse gegenstand wird, und in der Historisierung von kulturellem Wissen und Deutungen sind diese Ansätze eng miteinander verbunden. Gemeinsam trugen sie zum sprachphilosophischen und sprachgeschichtlichen Aufbruch auch in den Geschichtswissenschaften im letzten Drittel des 20. Jahrhunderts bei, der mit dem Schlagwort des *linguisticturn* verbunden ist.

(http://docupedia.de/zg/Begriffsgeschichte_und_Historische_Semantik_Version_2.0_Kathrin_Kollmeier)

5.6.1. Bedeutungswandel

Die historische Semantik befasst sich mit Bedeutungswandel. Es lässt sich beobachten, dass die Bedeutung eines Wortes sich im Lauf der Zeit ändert. Zu den Formen des Bedeutungswandels gehören Bedeutungserweiterung und Bedeutungsverengung, Bedeutungsverbesserung und Bedeutungsverschlechterung (Gross 1998: 111).

5.6.1.1. Bedeutungserweiterung

Bei der Bedeutungserweiterung handelt es sich um sehr häufig begangenen Pfad, der verschiedene Erscheinungsformen umfasst. In jedem Fall werden dabei semantische Merkmale abgebaut, womit sich die Anwendbarkeit des Wortes erweitert. Zum einen können lexikalische Wörter bedeutungserweitert werden. Zum anderen lassen sich im Zuge von Grammatikalisierungsprozessen semantische Verallgemeinerungen beobachten; diese werden oft auch *Verblassung*, *Ausbleichung* oder *Entkonkretisierung/Abstraktion* genannt. Hier tritt das ursprüngliche Lexem langfristig in den Dienst der Grammatik, etwa als Funktionswort innerhalb grammatischer Konstruktionen. Zum ersten Typen, der lexikalischen Bedeutungserweiterung, einige

Beispiele: Das Adjektiv *fertig* geht auf eine Ableitung von *Fahrt* + *-ig* zurück und bedeutete ursprünglich 'für die Fahrt gerüstet, abfahrbereit'. Heute hat sich die Bedeutung im Sinne eines Bereitseins für alles erweitert: *Sie ist fertig, wir können anfangen zu spielen; sie hat sich zum Spielen fertig gemacht*. Man kann damit aber auch das Ende einer Handlung bezeichnen (hervorgehend aus den Vorbereitungen des Sich-zur-Fahrt-Rüstens): *Sie ist mit dem Singen fertig* 'sie hat aufgehört zu singen'. Auch Gegenstände und Abstrakta können *fertig* sein: *Das Haus / die Arbeit ist fertig* 'vollendet, abgeschlossen'. Schließlich verwendet man, besonders heutzutage, *fertig* auch im Sinne von 'erschöpft': *Die Vorlesung hat sie fertig gemacht*. In den Bereich der Morphologie begibt sich *-fertig* als sog. Suffixoid in Zusammensetzungen wie *bezugsfertig, bratfertig, eine kochfertige Suppe, schlüsselfertig* etc. Die Bedeutung von *fertig* hat sich so weit von *Fahrt* entfernt, dass man nicht auf die Idee käme, es mit <ä> zu schreiben (obwohl es historisch-etymologisch korrekt wäre). Auch hat es nicht die analogische Vokaldehnung mitgemacht, wie dies z.B. bei *Fahrt*, in Analogie zu *fahren*, geschehen ist (Nübling/Dammel/Duke/Szczepaniak 2010: 110-111).

Zum zweiten Typen der Bedeutungserweiterung; in jedem Fall wird das Wort grammatikalisch genutzt, d.h. es verliert seine lexikalische Bedeutung und nimmt grammatische Funktion(en) an. Um mit einem Extrembeispiel zu beginnen, nehmen wir *werden*, das heute gar nicht mehr als Vollverb existiert – umso mehr aber als Hilfsverb (Auxiliar), und hier gleich in mehrfacher Funktion. Nhd. *werden* ist urverwandt mit lat. *vertere* 'sich wenden, umdrehen' (und enthalten in dem Lehnwort *konvertieren*). Im Ahd. kann es noch 'wenden' bedeuten, auch 'entstehen, geboren werden, wachsen, stattfinden' - neben abstrakten Bedeutungen, die den heutigen ähneln. Es wird auf die idg. Wurzel **uer-* 'drehen, biegen' zurückgeführt. In dem mit ihm verwandten Wortbildungselement *-wärts* (*seitwärts, westwärts* – bei Luther noch *werds* geschrieben) ist noch eine deutliche Richtungsbewegung enthalten. Diese Bewegung ist im heutigen *werden* stark reduziert und verallgemeinert worden, etwa wenn man an die Kopula in *sie wird krank /Ärztin* denkt. Als Passivhilfsverb, z.B. in *sie wird gesehen*, fällt es schwer, nur eine Reduktion der Ursprungsbedeutung anzunehmen. Oft bestehen Grammatikalisierungen nicht nur in semantischen Reduktionen (sog. Desemantisierungen), sondern auch im Aufbau neuer grammatischer Informationen. Mit anderen Worten: Dass *werden* als Passivhilfsverb nur seine reduzierte Semantik von

ursprünglich 'wenden, drehen, entstehen' einbringt, ist nicht mehr plausibel – hier hat nach der lexikalischen Desemantisierung ein Aufbau grammatischer Semantik (Funktion) stattgefunden. Als inchoative Kopula (*sie wird krank*) dagegen ist eine solche Reduktion noch plausibel, wenn man diese Funktion mit 'in den Zustand von X übergehen' umschreibt (Nübling/Dammel/Duke/Szczepaniak 2010: 112).

5.6.1.2. Bedeutungsverengung

Eine Bedeutungsverengung liegt vor, wenn sich der Bedeutungsumfang eines Lexems verringert oder/ und wenn sich eine Spezialisierung, die "Verengung der Extension eines Semems durch Vermehrung seiner semantischen Merkmale" entwickelt hat (Bohmann 1995: 238).

Beispiel: Wir kommen auf die Wortfamilie von *fahren /Fahrt /fertig* zurück und betrachten nur das Verb *fahren*. Im Ahd. bezeichnete *faran* jegliche menschliche Fortbewegung. Das *Georgslied* (9. Jh.) beginnt mit folgendem Satz:

Georio fuor ze malo 'Georg ging/zog zum Gerichtstag'.

Der erste Satz des christlichen Gedichts *Jesus und die Samariterin* lautet:

Lesên uuir thaz fuori the heilant fartmuodie 'Wir lesen, dass der Heiland unterwegs war und von der Reise müde'.

(Nübling/Dammel/Duke/Szczepaniak 2010: 113)

5.6.1.3. Bedeutungsverschlechterung

Die Bedeutung eines Wortes vom moralischen, sozialen oder auch stilistischen Gesichtspunkt aus "schlechter" geworden und enthält oft eine negative Wertung. z.B. Spießbürger, früher die Bezeichnung des bewaffneten Stadtbürgers, wurde bald abwertend gebraucht und ist heute ein Spottname für einen engstirnigen, kleinlich denkenden Menschen. Eine Bedeutungsverschlechterung ist sehr oft mit einer Bedeutungsverengung verknüpft. So verengte und "verschlechterte" das Wort *Dirne*

seine Bedeutung "junges Mädchen" zu "dienendes junges Mädchen" und sank schließlich zu "Hure" ab (Stedje 2007: 35).

5.6.1.4. Bedeutungsverbesserung

Bedeutungsverbesserung kommt selten vor, und bezeichnenderweise betreffen die Beispiele oft Wörter für den Mann. Hier soll das Beispiel des *Marschalls* genügen:

Marschall, ahd. *marahscalc*, eigentlich, "Pferdeknecht" > Stallmeister > Hofbeamter > oberster Befehlshaber der Reiterei > (seit dem 16./17. Jh.) höchster militärischer Rang (Stedje 2007: 36).

5.7. INTERKULTURELLE SEMANTIK

Der Begriff der interkulturellen Semantik ist an die Sprachphilosophie Wilhelm von Humboldts angelehnt. Er geht davon aus, dass das Denken der Menschen und ihre Sprache miteinander verbunden sind. Das heißt, dass sprachliche Äußerungen immer kulturell bedingt sind. Es existieren also kulturspezifische Begriffe, welche das Verhalten und Denken einer bestimmten kulturellen Gruppe widerspiegeln. Prinzipiell verläuft die semantische Analyse der interkulturellen Kommunikationen genauso wie bei einem eigenkulturellen Dialog. Wenn man sich sprachlich äußert, so tut man dies meist unbewusst. Die linguistische Forschung will die Bedeutung in diesen Aussagen aufdecken. Die Entschlüsselung sprachlicher Aussagen ist deshalb so wichtig, da es vorkommen kann, dass das Gesagte des Gegenübers falsch interpretiert wird, was heißt dass, seine Bedeutung falsch verstanden wird. Dieses versucht die Semantik auszuräumen. Der Unterschied zwischen der herkömmlichen und der interkulturellen Semantik liegt auf der Hand. Während sich Erstere auf Bedeutungen innerhalb des eigenen Sprachraums bezieht, weitet die interkulturelle Semantik ihre Analyse darauf aus verschiedene Sprachkulturen miteinander zu vergleichen (Gehrmann 2013: 33-34).

6. SEMIOTIK

6.1. ALLGEMEINE INFORMATION

Das Wort "Semiotik" kann erklärt werden als die Lehre von Zeichen. Man kann die Sprachwissenschaft als einen der Spezialfälle der Semiotik als Wissenschaft von den Zeichen auffassen (Brekke 1972: 21). Semiotik bedeutet also Zeichentheorie und diese Bezeichnung wurde von dem englischen Philosophen John Locke (1632-1704) im Jahre 1690 eingeführt (Locke 1975: 720, Clarke 1990: 40). Aber Semiotik umfasst mancherlei. Will man die Sache etwas besser in den Griff bekommen, kann man zwei Unterscheidungen treffen, nämlich erstens zwischen zwei Grundauffassungen darüber, was ein Zeichen ist und zweitens zwischen zwei unterschiedlichen Interessen, die zu einer wissenschaftlichen Beschäftigung mit Zeichen führen können (vgl. Kjørup 2009: 7).

Semiotik beschäftigt sich in Bezug auf die Linguistik mit dem kommunikativen Aspekt aller Bereich, in denen Zeichen vorkommen und untersucht sowohl Strukturen als auch Abläufe von Zeichen- und Verstehensprozessen, den Semiosen. Sie ist ein Beschreibungs- und Erklärungsinstrument, dessen Aufgabe darin besteht, Regel- und Funktionsmechanismen bei den kommunikativen Prozessen zu finden bzw. sie zu klassifizieren und zu thematisieren. Die Semiotik einer Sprache beinhaltet folgende Aspekte:

1. einen semantischen Aspekt, demzufolge Zeichen (Wörter, komplexe Ausdrücke) spezifischen Inhalten zugeordnet werden,
2. einen pragmatischen Aspekt, der die Kontextbeziehung zwischen Sprechern und Zeichen anzeigt und
3. einen syntaktischen Aspekt, der die formale Beziehung zwischen den Zeichen anzeigt (Bentele 1978: 16ff., Eco 1987: 36f., Lappe 2000: 3).

Semiotik ist interdisziplinär und interaktiv, d.h. die Lehre von den Zeichen wird nicht nur in philosophischen Disziplinen angewandt, sondern fachübergreifend in allen Bereichen von Natur- und Kulturwissenschaft. Der semiotische Prozess – ein Sender übermittelt eine kodierte Nachricht an einen Empfänger, der sie entschlüsselt und

interpretiert – ist Mittel zur Kommunikation im weiteren Sinn. Er bezieht sich nicht nur auf Sprache oder Schrift, sondern auf sämtliche kommunikativen und kognitiven Vorgänge. Semiotik untersucht also die Rolle von Zeichen als Teil des sozialen Lebens, ihre Natur und die Regeln, denen sie unterliegen (Weber, S. 2000: 3).

Nach der Sprache gibt es viele andere Zeichensysteme, z.B. Verkehrszeichen, Markenzeichen, Piktogramme, Hinweisschilder usw. Dabei lassen sich drei Zeichenklassen unterscheiden:

- 1) **Ikone:** Sie haben eine abbildende Funktion und deshalb eine gewisse Ähnlichkeit mit ihren Objekten; z.B. Bilder, Modelle, Piktogramme, aber auch Metaphern, Vergleiche ("blutrot"), onomatopoetische (lautnachahmende) Wörter (*Kikeriki*, ahmt das Krähen eines Hahnes nach).
- 2) **Indices:** Sie haben eine anzeigende Funktion, sie verweisen auf etwas Individuelles; z.B. Gesten, Wegweiser, Verkehrsschilder, Eigennamen.
- 3) **Symbole:** Sie haben eine rein bezeichnende Funktion, einen allgemeinen Sinn ohne Ähnlichkeit mit dem Objekt; z.B. viele Warenzeichen, Formeln (" H_2SO_4 "), Ideogramme, Musiknoten und natürlich die meisten Wörter.

Die drei Zeichenklassen sind nicht immer leicht auseinanderzuhalten, besonders Symbole und Indices: Der Ausdruck Bundespräsident ist ein Symbol, das sich auf wechselnde Personen bezieht, der Ausdruck Roman Herzog ist starr an eine Person gebunden. Oft werden Indices und Symbole in einer Klasse zusammengefaßt und der Terminus Index wird für Anzeichen verwendet. Übrigens können die Funktionen auch übergreifen, z.B. können Ikone und Symbole als Indices dienen bzw. in ihnen enthalten sein. Viele Symbole haben ein lautmalerisches Element (krächzen, knarren; winzig, Mini-, engl. little, frz. petit: helle Vokale für Kleines). Verkehrszeichen beinhalten oft Ikone, sind aber Indices, da sie sich jeweils auf ein Gebot, Verbot etc. beziehen (Gross 1998: 26-27).

6.2. ZEICHENMODELL NACH DE SAUSSURE

Ferdinand de Saussure betrachtet das Zeichen als sozial geprägte, psychisch vorhandene Grundeinheit der Sprache. Anders als in der Semiotik "steht" also das Zeichen nicht

"für" einen Gegenstand und ist auch selbst kein Gegenstand. Es ist Teil des Sprachwissens. Dieses psychologisch gefasste Zeichen, ein Wort, hat zwei voneinander untrennbare Seiten:

- 1) eine Bedeutung, einen Inhalt, der als Vorstellung oder Konzept (frz. *concept*) im Kopf der Sprecher existiert; dieser Inhalt ist – darin folgt Saussure einer längeren Tradition – das "Bezeichnete" (lat. *signatum*, frz. *signifié*)
- 2) das "Bezeichnende" (lat. *signans*, frz. *signifiant*), den Zeichenausdruck, der auch etwas Psychisches, nämlich ein "Lautbild" (*image acoustique*), ist (Graefen/Liedke 2012: 71).

Zeichenmodell von de Saussure



6.3. ZEICHENMODELL NACH PEIRCE

Im Mittelpunkt der Semiotik von Charles Sanders Peirce, des berühmten amerikanischen Naturwissenschaftlers, Philosophen und Logikers, steht nicht das singuläre Zeichen, sondern der semiotische Prozess oder kurz die Semiose. Semiose ist der Prozess, durch den ein Zeichen auf seinen Interpreten einen Effekt ausübt. Kommunikation zwischen Menschen stellt eine Form eines solchen semiotischen Prozesses dar. Die menschliche Kommunikation stellt aber nur einen Teil eines die gesamte Natur und Kultur semiotischen Prozesses dar (Schützeichel 2004: 35).

Manches Mal bezeichnet er Zeichen als eine triadische Relation von Repräsentamen (oder Zeichen im engeren Sinn), dem Objekt, wofür das Repräsentamen steht, und dem Interpretanten, der sich auf die Relation von Objekt und Repräsentamen bezieht. In

diesem Sinne stellen Zeichen eine dreifache Verbindung zwischen dem Zeichen (im engeren Sinn), der bezeichneten Sache und dem Interpretanten dar. Manches Mal bezeichnet er auch nur das Repräsentamen oder Zeichen im engeren Sinne als Zeichen. Oder wie er selbst schreibt (Schützeichel: 36):

Ein Zeichen oder ein Repräsentamen ist ein Erstes, das in einer solchen genuinen triadischen Relation zu einem Zweiten, das sein Objekt genannt wird, steht, dass es fähig ist, ein Drittes, das sein Interpretant genannt wird, zu bestimmen, und zwar dahingehend, dieselbe triadische Relation zu seinem Objekt anzunehmen, in der es selbst zu diesem selben Objekt steht [...] (Peirce, Collected Papers, Bd. 2: 274 (CP 2.274), zit. nach Schönrich 1999:20).

Peirce unterscheidet drei verschiedene Typen von Zeichen, die auch für die heutige Semiotik relevant sind, nämlich "Ikon, Index und Symbol". Ein Ikon ist bei Peirce ein Zeichen, das bildhaften Charakter hat. Das Zeichen ist also der gemeinten Sache ähnlich, es kann sie oder Aspekte der Sache bildlich repräsentieren. Ein Index fungiert als Zeichen für etwas Reales, wie Peirce betont; es hat aber keine Ähnlichkeit mit dem vertretenen Objekt, sondern nur eine irgendwie beschaffene "existenzielle Relation" zu ihm, also eine "Wenn-dann-Relation" oder eine kausale Beziehung. Die dritte Zeichenart schließt die sprachlichen Zeichen ein. Wörter gelten als Symbole. Ein solches Zeichen ist bei Peirce dadurch symbolisch, dass der Bezug zwischen Bedeutungsträger ("Signifikant") und Bedeutung ("Signifikat") durch Konvention (Vereinbarung) hergestellt wird (Graefen/Liedke 2012: 69).

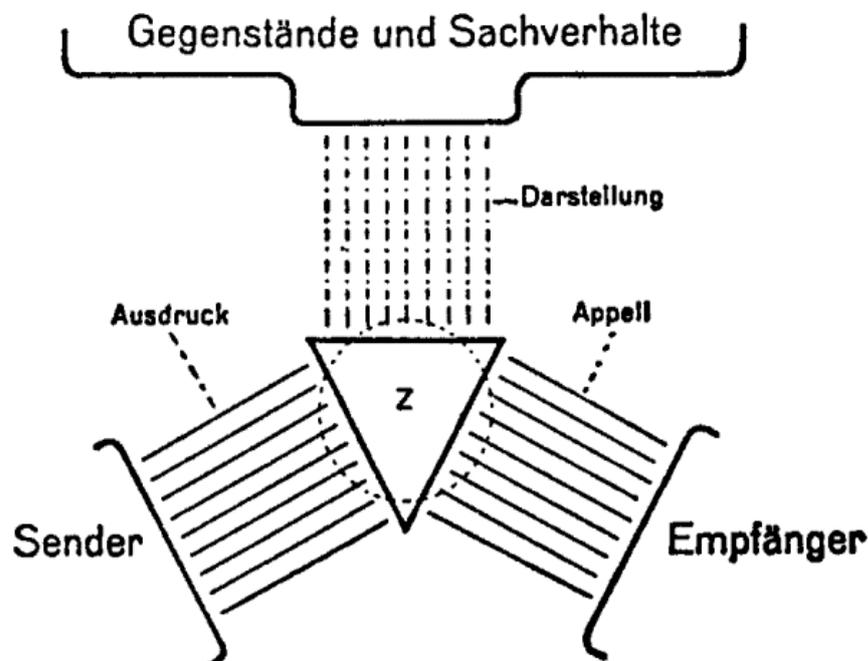
Die Systematik der Zeichen nach Peirce

Kategorie	Zeichenbezüge		
	Repräsentamen	Objekt	Interpretant
Erstheit	Qualizeichen	Ikon	Rhema
Zweitheit	Sinzeichen	Index	Dicizeichen
Drittheit	Legizeichen	Symbol	Argument

6.4. ZEICHENMODELL NACH BÜHLER

Eines der bedeutendsten Zeichenmodelle des letzten Jahrhunderts wurde von entwickelt. Im Rahmen seiner Sprachtheorie von 1934 rückt er mit dem Organonmodell das Zeichen ins Zentrum seiner Theorie. Er lehnt sich dabei an Platons Metapher der "Sprache als Werkzeug" (griechisch: Organon) (Lexikon der Sprachwissenschaft 1983: 365) an und befasst sich mit den Funktionen der Sprache, welche ihm als Hilfsmittel gilt, mit dem eine Person einer anderen einen Sachverhalt mitteilt, um sie zu informieren oder um eine Verhaltensänderung zu bewirken (vgl. Pelz 2000: 28). Laut Bühler besteht eine Kommunikationssituation aus drei Elementen: dem Sender, dem Empfänger und dem Gegenstand. Die Leistung eines sprachlichen Zeichens ist somit dreifach und von der Gesprächssituation determiniert, in der das Zeichen geäußert wird, sowie dem sozialen Raum und den Rollen der Kommunikationsteilnehmer (Ramthor 2012: 4).

Das Organonmodell von Bühler



Anders als bei Saussure ist das Zeichen hier nicht nur in der Vorstellung vorhanden (dargestellt durch den Kreis im Zentrum der Graphik), sondern auch als konkret realisiert (lautlich oder schriftlich). Gesprochene oder geschriebene Wörter sind

individuell geprägt. So können phonetisch abweichend sein, auch beim Schreiben mit der Hand werden individuelle Varianten von Zeichen produziert, bedingt durch situative Einflüsse, vielleicht auch durch Eile oder Nachlässigkeit, Sprechfelder oder motorische Störungen. Das real vorkommende Zeichen ist also nicht deckungsgleich mit dem Wort als Einheit der Sprache, des Sprachsystems oder des Schriftsystems. In dem Organenmodell wird dieses konkrete Zeichen durch das Dreieck symbolisiert. Kommunikationspraktisch ist diese Differenz meist kein Problem. Da jeder Sprecher die konstanten Zeichenmerkmale kennt, kann er von zufälligen individuellen Merkmalen abstrahieren, die nicht zum Laut oder Wort als Einheit der Sprache gehören (Graefen/Liedke 2012: 72).

Bühler geht in seiner Konzeption davon aus, dass Sprache nur in Gemeinschaft existieren kann und auch nur in Gemeinschaft ihren Sinn erfüllt. Bereits in seiner Schrift *Die Krise der Psychologie* (1927) beschreibt er den Gebrauch sprachlicher Zeichen als kommunikations- und verstehensorientierte Verwendung sprachlicher Zeichen. Darin liegt zugleich der wesentliche Sprachzweck, der sich durch die drei Dimensionen der Sprache – im Organonmodell als die drei Seiten des sprachlichen Zeichens konzipiert – konstituiert. Der Mensch ist darauf aus, innerhalb einer Gemeinschaft zu kommunizieren und verstanden zu werden. Insofern handelt es sich bei Bühler um eine sozial begründete Semantizität der Sprache; der Ursprung der Semantik liegt gleichsam in der Gemeinschaft. Die Annahme der Gemeinschaftlichkeit als Existenzbedingung von Sprache bildet die Voraussetzung für alle weiteren Überlegungen und geht in dieser Hinsicht über die Sprechakttheorie der *ordinary language philosophy* hinaus. Dadurch dass Bühler die Dimension des Verstehens mit berücksichtigt, kann man hier von einem interaktiven Ansatz sprechen, der Sprechen immer im Kontext von Hörer und Sprecher als einem wechselseitigen Ereignis betrachtet, das in sozialen Bezügen stattfindet (Spieß 2011: 22-23). Die Zeichenkonzeption Böhlers stellt für die linguistische Pragmatik deswegen einen wichtigen Bezugspunkt dar, weil Bühler hier die pragmatische Dimension des Zeichenempfängers und Zeichenbenutzers in das Zeichen integriert (Spieß 2011: 65-66).

Als bedeutungstragende Einheit ist das semiologische Zeichen etwas mit zwei Seiten, nämlich das, was Saussure auf Französisch *signifiant* nennt, das Bedeutende (Laut und Schriftbild) einerseits und *signifié*, "das Bedeutete" (also die Bedeutung selbst). Der dänische Strukturalist Louis Hjelmslev (1899-1965) hat vorgeschlagen, dass man diese beiden Bezeichnungen etwas freier übersetzt, nämlich als *Ausdruck* und *Inhalt* des Zeichens. Diesem Vorschlag werde ich folgen, werde aber, um den Aspekt der Bedeutung zu unterstreichen, öfters auch von "Bedeutungsinhalt" sprechen. Ein Zeichen hat zwei Seiten, die Ausdrucksseite und die Inhaltsseite. Der Ausdruck oder der Inhalt können aber auch selbst schon Zeichen sein. Ein Zeichen kann durch ein anderes Zeichen ausgedrückt werden (und auch dieses hat wieder eine Ausdrucks- und Inhaltsseite), oder es kann selbst Ausdruck für ein anderes Zeichen sein (d.h. ein anderes Zeichen zum Inhalt haben) (Kjørup 2009: 14ff.).

Auch bei Bühler ist Sprache ein System von Zeichen (Bühler 1999: 33). Dieses System ist aber bei ihm, im Gegensatz zu Saussure, nicht ohne kommunikativen Bezug zu verstehen. Die Sicht der junggrammatischen Schule, dass Sprache immer eine Tätigkeit eines psychophysischen Systems ist, verquickt er mit den Sprachbestimmungen der Grundfragen zu einem Zeichenmodell, das die Frage nach dem "Wozu" nun nur noch in Abhängigkeit von genanntem System stellen kann. Bei Bühler ist, wie bei Morris, das sprachliche Zeichen nur in Bezug auf ein verstehendes Individuum existent. Anders als bei Morris jedoch, erweitert Bühler die funktionalistische Perspektive auf den Zeichen Hervorbringenden. Sprache als System von Zeichen ist ein Organum, ein Werkzeug, das sich dem Benutzer in jeweils anderer Funktionalität darstellt als dem Verwertenden bzw. Verstehenden. Die sich je nach Perspektive verändernde Verwendung bestimmt es als Werkzeug je neu (Ebeling 2012: 25).

6.5. ZEICHENMODELL NACH MORRIS

Charles W. Morris gilt als Vertreter des amerikanischen Pragmatismus. Seine Studien zu Zeichentheorie bilden nur einen Teil seiner Arbeiten, doch begründeten diese seinen Erfolg und seine Bekanntheit. Ausgangspunkt der Überlegungen von Morris stellt der Gebrauch von Zeichen dar. Für die Linguistik, die in ihren Untersuchungen immer

schon einen Zeichenbegriff voraussetzt, stellen die zeichentheoretischen Bemühungen von Morris einen wichtigen Bezugspunkt dar, zumal diese den Beginn der neueren Pragmatik begründen. Wenngleich sein behavioristischer Ausgangspunkt in vielen Punkten zu kritisieren ist, etwa wenn Sprechen auf ein Reiz-Reaktions-Schema reduziert wird, sollen hier dennoch diejenigen Aspekte, die für die weitere Entwicklung der linguistischen Pragmatik von Relevanz waren und sind, vorgestellt werden. Wesentliche Anknüpfungspunkte und Bezugspunkte für die linguistische Pragmatik im Allgemeinen und für einen linguistischen Diskursbegriff im Besonderen stellt das Konzept der Semiose des Zeichens sowie die Signifikations- und Gebrauchsklassifikation dar (Spieß 2011: 60).

Laut Morris besteht die Semiose, das heißt der Zeichenprozess, aus drei beziehungsweise vier Faktoren:

- Zeichenträger: dasjenige, was als Zeichen wirkt (Interpretant)
- Bezeichner: dasjenige, worauf das Zeichen referiert (Designat)
- Zeichenbenutzer: derjenige, der das Zeichen nutzt (Interpret), worin auch der Effekt, der ausgelöst wird, mitenthalten ist.

Diese drei Dimensionen des Zeichenprozesses sind untrennbar, werden in der Semiotik als Wissenschaft von den Zeichen für analytische Zwecke jedoch in die Teildisziplinen Syntaktik, Semantik und Pragmatik unterteilt.

- Die Syntaktik untersucht die Relationen zwischen Zeichen und Zeichen, also die Kombinationen von Zeichen innerhalb einer Sprache.
- Die Semantik behandelt die Beziehungen der Zeichen zu den Objekten, die sie bezeichnen.
- Die Pragmatik befasst sich mit der Beziehung der Zeichen zu ihren Interpretanten und Interpreten und beinhaltet somit "alle psychologischen, biologischen und soziologischen Phänomene, die im Zeichenprozess auftauchen."

Ein Zeichen ist dann vollständig analysiert, wenn seine "Beziehungen zu den anderen Zeichen, zu seinen aktuellen oder potentiellen Denotaten wie auch zu seinen Interpreten bestimmt worden sind" (Morris 1973: 93).

6.6. ZEICHENMODELL NACH JAKOBSON

Semiotische Themen zählt Roman Jakobson zu seinen "Favorite Topics". Ihn interessiert schon früh die Gemeinsamkeiten der natürlichen Sprache mit anderen semiotischen Systemen und auch ihre Besonderheiten gegenüber allen diesen anderen Systemen. Angeregt durch F. de Saussures Lehre von den Zeichensystemen und einer Wissenschaft, die sich speziell mit ihnen beschäftigen soll, der "Semeologie", beginnt Jakobson schon in Prag, semiotische Systeme zu analysieren. E. Holenstein hat 1988 den verdienstvollen Sammelband "Roman Jakobson, Semiotik. Ausgewählte Texte 1919-1982" herausgegeben und so auch schwer erreichbare Texte Jakobsons dem deutschen Leser zugänglich gemacht. Aus der Prager Zeit sind hier zunächst Aufsätze aus dem Bereich "Sprache als Zeichensystem" aufgenommen, aber auch Aufsätze über nichtsprachliche Zeichensysteme wie die über den Film als semiotisches System – zu Beginn der dreißiger Jahre beim Übergang vom Stummfilm zum Tonfilm ein brisantes Thema –, über Musik(wissenschaft) im Verhältnis zu Sprache und Sprachwissenschaft, über Folklore und über den Humor als semiotische Systeme. Auch in Bezug auf die Semiotik kann nicht auf einen kurzen Abriss über Jakobsons Forschungen nach Verlassen der Tschechoslowakei verzichtet werden. Zu Beginn seiner Zeit in den USA fanden seine semiotischen Interessen eine zusätzliche wissenschaftsgeschichtliche Bestätigung: Er stieß auf die Arbeiten von Charles Sanders Peirce, einem amerikanischen Philosophen und Logiker, den er als Begründer der modernen Semiotik ansah und den er in seiner Relevanz für die moderne Linguistik erschloß, Jakobsons eigene Arbeiten zu Semiotik sind in dieser Zeit stark durch Peirce geprägt, die Vielfalt seiner semiotischen Interessen behielt er bei, wie er ja überhaupt auf allen Gebieten Themen durch Jahrzehnte hin immer wieder aufgriff (Bartschat 1996: 100).

Das sprachliche Zeichen als Gegenstand der modernen Linguistik gelang insbesondere durch Saussure zu einer enormen Bedeutung. Seine zentralen Gedanken um die Systemhaftigkeit der Sprache im *Cours de linguistique générale* gelten als Begründung der modernen synchronischen Linguistik und des Strukturalismus. Sprache wird hier in ein unabhängig vom konkreten Sprecher existierendes Zeichensystem (*langue*) einerseits und in den je konkreten Sprechakt (*parole*) unterschieden. Die Untersuchung der Sprache in ihrer Systemhaftigkeit, losgelöst von jeglichen Kontextfaktoren und ihrer

tatsächlichen Verwendung, ist Gegenstand des linguistischen Strukturalismus. In diesem Kontext müssen die Aussagen Saussures im *Cours de linguistique générale* gesehen werden (Spieß 2011: 56-57).

7. SPRACHGEBILDE

Die Sprache als langue besteht im statischen Sinne aus abstrakten Einheiten und Relationen. Im Sprechakt werden diese in eine bestimmte phonische und semantische Substanz umgesetzt. Das eigentliche eng aufgefaßte Objekt der Sprachwissenschaft bildet das dem Sprechakt zugrunde liegende Sprachgebilde. Das Sprachgebilde ist aber nur auf Grund des Sprechaktes erfäßbar (Glottodidactica 1967: 41).

"Im Gegensatz zum immer einmaligen Sprechakt ist die Sprache oder das Sprachgebilde etwas Allgemeines und Konstantes. Das Sprachgebilde besteht im Bewußtsein aller Mitglieder der Sprachgenossenschaft und liegt unzähligen konkreten Sprechakten zugrunde. Andererseits hat aber das Sprachgebilde keine andere Existenzberechtigung als die Ermöglichung der Sprechakte und besteht nur insoweit es sich in den konkreten Sprechakten aktualisiert. Ohne konkrete Sprechakte würde auch das Sprachgebilde nicht bestehen. Somit setzen Sprechakt und Sprechgebilde beide einander voraus" (Trubetzkoy 1989: 5).

8. SPRECHHANDLUNG

Die Sprechhandlung (auch Sprechakt) ist das konkrete sprachliche Agieren eines Menschen, das meist mit anderen, nichtsprachlichen Handlungen verknüpft ist. Es geht Bühler dabei um die Entstehung konkreter Äußerungsbedeutungen mit den grammatisch-lexikalischen Mitteln einer bestimmten Sprache. Ihm war aufgefallen, dass Bedeutungen von Wörtern und Sätzen oft sehr flexibel vom Hörer verstanden werden, kontext- und situationsadäquat. Solche Anpassungen geschehen nicht willkürlich-individuell, sondern sie gehören zu den Ausdrucksmöglichkeiten bestimmter Zeichen einer Sprache, bis hin zu metaphorischen Verwendungen. Die Sprechhandlungen erfüllen ihren Zweck in der Situation selbst, sie werden normalerweise nicht dokumentiert. Wenn Handlungen im Wortlaut fixiert sind, spricht Bühler von "Sprachwerk". Gesprochenes und Geschriebenes kann "Sprachwerk" sein, wenn es situationsentbunden ist (Graefen/Liedke 2012: 73).

8.1. SPRECHAKTTHEORIE

Der Sprechakt wird in der Regel als theoretischer Basisbegriff der Sprechakttheorie (SAT) verstanden. Als Sprechakttheorie werden dabei oft nur die von Austin und von Searle vertretenen Positionen bezeichnet. Diese Positionen werden in der Folge 'Sprechakttheorie im engeren Sinne' genannt. Die Analyse des Begriffs 'Sprechakt' bleibt nicht auf die 'klassischen' Sprechakttheorien von Austin und Searle beschränkt, sondern berücksichtigt auch darüber hinausgehende Ansätze der linguistischen Pragmatik. Austin und Searle waren weder die ersten noch die letzten Theoretiker, die sich über Sprechakte Gedanken gemacht haben: Es gab sowohl Vorgänger, als auch Nachfolger (Wagner 2001: 31).

Die Konzeptionen von Austin und Searle sind jedoch in vielen Punkten durchaus unterschiedlich. So unterscheiden sich auch in der Linguistik Ansätze, die stärker an Austin anschließen, von solchen, die sich vorwiegend auf die Searle'sche Theorie ziehen. Die Sprechakttheorie greift die Frage nach den mit den sprachlichen Einheiten verbundenen Bedeutungen auf und bezieht sich dabei nicht auf das Einzelwort sondern auf die Äußerung (Austin) bzw. den Satz (Searle). In der Germanistischen Linguistik

wurde die Sprechakttheorie insbesondere in der "Grammatik der deutschen Sprache" von Zifonun/Hoffmann/Strecker (1997) ausführlich aufgenommen und auf die Beschreibung der deutschen Sprache bezogen. Der zentrale Begriff, der von der Sprechakttheorie eingeführt wurde und der in der Sprachwissenschaft zentrale Bedeutung erlangt hat, ist der Begriff der Illokution (Graefen/Liedke 2012: 243).

Die Sprechakttheorie untersucht nun, was wir mit Wörtern tun. Sie erforscht, wie mit sprachlichen Äußerungen Handlungen vollzogen werden, des Weiteren die Kriterien für den erfolgreichen Vollzug von Äußerungen sowie die Struktur und Systematik sprachlicher Handlungen im Allgemeinen. In aller Kürze lauten die zentralen Fragestellungen der Sprechakttheorie: Was tun wir, indem wir sprechen? Und: Was tun wir, wenn wir sprechen? (Krallmann / Ziemann 2001: 71)

8.1.1. Sprechakttheorie nach Austin

Aus systematischer Perspektive ist Austins Ansatz ein bedeutsamer Beitrag zur Präzisierung der von Wittgenstein vertretenen Auffassung, die Bedeutung sprachlicher Ausdrücke sei ihr Gebrauch. Damit korreliert eine differenzierte Analyse verschiedener Aspekte sprachlicher Handlungen wie auch eine Klassifikation von Äußerungsdimensionen einerseits und Sprachakttypen andererseits. Den höchsten Bekanntheitsgrad hat wohl Austins Einteilung der Vielfalt alltäglichen Sprechens in die drei Äußerungskomponenten von lokutionärem, illokutionärem und perlokutionärem Akt erreicht (Krallmann / Ziemann 2001: 72):

- 1) lokutionärer Akt= Äußerungsakt
 - a) phonetischer Akt – Äußerung von Lauten
 - b) phatischer Akt – Äußerung von Wörtern und Sätzen
 - c) rhetischer Akt – Äußerung von Bedeutungen
- 2) illokutionärer Akt = Sprechhandlungsakt
- 3) perlokutionärer Akt = "Gelingen" des illokutionären Akts

Der lokutionäre Akt betrifft Phonetik, Grammatik und Semantik, also Artikulation und Inhalt einer Äußerung wie *Gib mir mal 'ne Zigarette!* Zentrum des Sprechakts ist der illokutionäre Akt, also die Sprecherintention, hier eine Bitte im Imperativ-Form (je nach Rollenbeziehung, Besitzerverhältnis usw. könnte auch eine

Aufforderung oder ein Befehl vorliegen). Substanz, Inhalt, Form (Oberfläche) auf der einen Seite und Intention (Tiefe) auf der anderen müssen klar getrennt werden. Dem entsprechenden auch Verständnisrückfragen des Hörers wie *Das hab' ich akustisch nicht verstanden. oder Das hab' ich inhaltlich nicht verstanden., Was meinst du denn damit?, Wie meinst du denn das?* Problematisch bleibt der perlokutionäre Akt, die Wirkung auf den Hörer, da schwer zu erklären ist, ob eine Intention schon erfüllt ist, wenn der Hörer sie versteht, oder erst, wenn er eine vom Sprecher beabsichtigte Anschlußhandlung vollzieht. Das kann aber gegen die Forderung verstoßen, dass die Teilakte gleichzeitig geschehen sollen (Gross 1998: 159).

8.1.2. Sprechakttheorie nach Searle

Searle berücksichtigt bei seinen Analysen der einzelnen illokutionären Akte hauptsächlich die Handlungsbedingungen, die zum Vollzug der jeweiligen Akte gegeben sein müssen; darüber hinaus beschreibt er auch die allgemeinen kommunikativen Bedingungen, die für sprachliches Handeln überhaupt voraussetzen sind. Eine systematische Analyse der Äußerungsformen, die zur Realisierung eines bestimmten Sprechhandlungsmusters dienen können, ist in Searles ursprünglicher Konzeption nicht vorgesehen gewesen. Searle argumentiert als Sprachphilosoph und nicht als Linguist; er betont gleich zu Beginn, dass es sich bei seinem Buch nicht um eine linguistische Arbeit handelt. Sein Ziel ist es nicht, einzelsprachliche Strukturen zu analysieren, sondern Prinzipien herauszufinden, die für Sprache überhaupt gelten sollen. Die Angabe von funktional äquivalenten Äußerungsformen für einen Sprechakt und deren semantische und syntaktische Analyse stellen aber notwendigerweise Aussage über Einzelsprachen dar. Es ist wahrscheinlich, dass es in allen Sprachen Sprechakte wie Bitten, Fragen, Versprechen, Mitteilungen usw. gibt und dass Handlungsbedingungen für diese Sprechakte in allen Kulturen sehr ähnlich aussehen; die sprachlichen Ausdrucksformen sind aber natürlich völlig unterschiedlich und können nur durch die Untersuchung der entsprechenden Einzelsprachen erfasst werden (Hindelang 2010: 83).

Searl unterscheidet fünf verschiedene Typen von Sprechakten:

Repräsentativer Sprechakt: Sie bezeichnet den Typ, den Austin konstantiv nannte, also Sprechhandlung, mit denen ein Wahrheitsanspruch erhoben wird. Beispiele: Mitteilen, Feststellen, Behaupten. Da der Unterschied zwischen dem Mitteilen (einer Neuigkeit) und dem Feststellen (eines dem Hörer in der Regel bereits bekannten Sachverhalts) nicht immer eindeutig erkannt werden kann, spricht man oft zusammenfassend von Assertion.

Direktiver Sprechakt: Hiermit werden Forderungen an den Hörer gerichtet. Beispiele: Bitten, Auffordern. Zu beachten ist, dass hierzu im Allgemeinen auch die Frage (als Bitte und Antwort) gezählt wird.

Kommissiver Sprechakt: Der Sprecher geht eine Verpflichtung ein. Beispiele: Versprechen, Erlauben.

Expressiver Sprechakt: Hier werden Gefühle oder Einstellungen zu Sachverhalten ausgedrückt. Auch die Etablierung sozialer Kontakte fällt unter diese Kategorie. Beispiel: Danken, Grüßen, Bedauern.

Deklarativer Sprechakt: Sprechhandlung, mit denen kraft sozialer Stellung des Sprechers "die Welt verändert" wird. Beispiele: Taufen, Ernennen, Kündigen.

Diese Kategorien sind im Prinzip universell, übereinzelsprachlich gültig, auch wenn ihre Realisierung sprachspezifisch gelernt werden muss. Zu beachten sind ferner kulturelle oder historische Unterschiede. In einer Gesellschaft, in der es keine Ritter mehr gibt, kann man niemanden "zum Ritter schlagen". Und auch die Sprechhandlung des Bannes oder Ächtens dürften in unserer heutigen westlichen Gesellschaft aus der Mode gekommen sein (Helbig 2001: 238-239).

Außerdem unterscheidet Searle vier Teilakte, indem er den ersten aufspaltet:

- 1) Äußerungsakt (vgl. bei Austin "phonetisch" und "phatisch")
- 2) propositionaler Akt (vgl. bei Austin "rhetisch") = Referenz und Prädikation. Das entspricht etwa Satzgegenstand und Satzaussage oder Thema und Rhema. - "Reiner Inhalt".

Beispiel: Die Studentin (Ref) – dolmetscht gut (Präd.)

3) illokutionärer Akt (wie bei Austin), z.B:

Behauptung: Die Studentin dolmetscht gut.

Frage: Die Studentin dolmetscht gut?

Dolmetscht die Studentin gut?

Vermutung: Die Studentin dolmetscht sicher gut.

Zweifel: Ob die Studentin wirklich gut dolmetscht?

Hoffnung: Hoffentlich dolmetscht die Studentin gut.

Wunsch: Wenn die Studentin doch gut dolmetschte!

Voraussage: Die Studentin wird gut dolmetschen.

4) perlokutionärer Akt (ähnlich Austin)

9. SAPIR-WHORF HYPOTHESE

Franz Boas gilt als Begründer der amerikanischen Linguistik, was hauptsächlich der Erforschung der Indianersprachen geschuldet ist. Sein Werk "durchziehen zwei Grundgedanken: der Hinweis, daß die traditionellen, in Europa für die indoeuropäischen Sprachen entwickelten Methoden nicht auf die Indianersprachen übertragen werden dürfen, und die humanistische These, daß es keine rückständigen Völker und keine rückständigen Sprachen gibt." (Bartschat 1996: 129) Diese Einstellung schlägt sich später auch in den sprachwissenschaftlichen Werken von Edward Sapir und Benjamin Lee Whorf nieder (Märtens 2008: 21).

In "Die Sprache" zeigt Edward Sapir bereits 1921 auf, dass eben diese rein zivilisatorisch bedingt wird und nicht, wie von anderen Wissenschaftlern vermutet, angeboren ist. (Märtens 2008: 22)

"Die Sprache dagegen ist eine allen Menschen eigene Tätigkeit, deren unterschiedlichen Ausführung durch die einzelnen Sprachgemeinschaften keine erkennbaren Grenzen gesetzt sind; denn die Sprache ist das rein historisch bedingte Erbe einer solchen Gemeinschaft, das Ergebnis lang andauernden Gemeingebrauchs." (Sapir 1961: 14)

Sapir sieht daher auch keinen Zusammenhang zwischen Sprache und den sogenannten Interjektionen (instinktive Lautäußerungen, zum Beispiel Schmerzlaute), da diese auch manchen Tieren gemein sind (vgl. Sapir 1961: 15). Die Organe für die Sprachbildung sind folglich auch nicht dafür gedacht, so wie die Finger auch nicht als "Klavierspielorgane" bezeichnet werden können. Im Gegensatz zu Humboldt und Boas, die sich nicht festlegen wollen, ob Sprache oder Zivilisation zuerst gebildet wurde, sieht Sapir erstgenannte als Bedingung an: "Ich neige zu der Annahme, daß die Sprache älter ist, als selbst die allerprimitivsten Anfänge jeder Zivilisation, daß im Gegenteil diese Anfänge gar nicht möglich waren, ehe nicht in der Sprache ein wirksames Ausdrucksmittel zur Verfügung stand." (Märtens 2008: 23)

Die hauptsächlichliche Basis von Sapirs theoretischen Überlegungen zum Verhältnis von Sprache und Denken bilden unzweifelhaft seine vergleichenden Sprachstudien, vornehmlich im Bereich der nordamerikanischen Indianersprachen. Sein einziges 1921 erschienenes Buch *Language* kann als ein Gründerwerk der modernen komparativen

Linguistik bezeichnet werden und ist ein Füllhorn kontrastiver Sprachbeispiele, vor allem im Bereich von Syntax und Morphologie. Diese Sprachbeispiele sind in dreifacher Hinsicht erwähnenswert: Obwohl sie erstens in höchst eindrucklicher Weise demonstrieren, wie verschieden die Wirklichkeit von einzelnen Sprachen abgebildet werden kann, dienen sie Sapir nicht als Illustrations- oder Beweismittel für den Relativitätsgedanken, sondern werden zur komparativen Analyse von allgemeiner Phonetik, Morphologie und Syntax eingesetzt, Sapir fabriziert also nicht ein paar "ausgewählte Beispiele", um theoretische Überlegungen abzustützen, sondern sucht primär nach Methoden, um der Andersartigkeit fremder Sprachen in ihrer Analyse und Beschreibung gerecht werden zu können (Lehmann 1998:20).

Benjamin Lee Whorf nennt seine Grundthese selbst "das linguistische Relativitätsprinzip", welches generell aussagt, dass nicht alle Menschen, die die gleichen Gegebenheiten betrachten und der gleichen physischen Realität gegenüberstehen, zu ein und demselben Weltbild gelangen. Dies würde nur dann geschehen, wenn ihre Sprachen in irgendeiner Form Analogien aufweisen würden. Seine These gründet hauptsächlich auf folgender Überlegung: Die Welt "präsentiert sich in einem kaleidoskopartigen Strom von Eindrücken" (vgl. Whorf 1984: 12) Dem muss der menschliche Verstand organisierend gegenüberreten. Dies heißt jedoch für Whorf, dass es weitgehend von dem "linguistischen System in unserem Geist" (vgl. Whorf 1984: 12) - also der Sprache vollzogen wird. Diese wiederum sei an einen ganz bestimmten Sprachkodex gebunden, welcher für jede Sprachgemeinschaft verschieden ist. Hier muss er jedoch apodiktisch, also unumstößlich, gelten. Whorf kam zu dem Schluss, dass das linguistische System einer jeden Sprache nicht nur ein reproduktives Instrument zur Äußerung von Gedanken ist, sondern vielmehr selbst die Gedanken formt und Schema und Anleitung für die geistige Tätigkeit des Einzelmenschen sei (Reichmann 2011: 4).

Um seine These zu begründen, beruft sich Whorf zunächst darauf, dass jeder Einzelne im alltäglichen Leben ständig und unaufhörlich dem Einfluss der Sprache ausgesetzt ist und sich dies deutlich machen solle. Somit käme man dann zu der Erkenntnis, dass die Sprache folglich selbst die alltäglichsten Phänomene beeinflusse und bestimme. (Whorf

1984:74) Hierzu verwendet er Beispiele aus seinem früheren Beruf - Brandverhütungsingenieur für eine Versicherung (Reichmann 2011: 4).

Die Sapir-Whorf-Hypothese ist ganz klar aus einem tiefen, geschichtlichen Ursprung entstanden, in dem ein besonderes intellektuelles Umfeld vorherrschte. Die Originalhypothese wurde nie getestet und besteht aus zwei Thesen, welche das linguistische Relativitätsprinzip sowie den linguistischen Determinismus betreffen. Unter letzterem versteht man, dass das linguistische System einer jeden Sprache die Gedanken der Menschen formt, "Schema und Anleitung für die geistige Aktivität des Individuums ist, für die Analyse seiner Eindrücke und für die Synthese dessen, was ihm an Vorstellungen zur Verfügung steht" (Whorf 1963: 12) verantwortlich ist. Das Formulieren von eigenen Gedanken ist somit keine unabhängige Tätigkeit sondern beeinflusst von der Grammatik und somit von Grammatik zu Grammatik und von Sprache zu Sprache verschieden. Das Organisieren und Kategorisieren der Welt findet in einem Abkommen statt, das in einer ganzen Sprachgemeinschaft ähnlich ist und in den Strukturen der Sprache kodifiziert ist. Whorf (1963) sieht dieses Übereinkommen als implizit und unausgesprochen an, doch ist der Inhalt absolut obligatorisch und es ist den Menschen auch unmöglich zu kommunizieren, wenn sie sich nicht der Ordnung und der Klassifikation des Gegebenen unterwerfen, welche von diesem Übereinkommen vorgeschrieben wird. Die zweite These beschäftigt sich mit dem linguistischen Relativitätsprinzip, welches besagt, dass "kein Individuum [die] Freiheit hat, die Natur mit völliger Unparteilichkeit zu beschreiben, sondern eben, während es sich am freiesten glaubt, auf bestimmte Interpretationsweisen beschränkt ist" (Whorf 1963: 12). Die Ergebnisse der Beobachtungen der gleichen Umwelt kann zu ganz unterschiedlichen Weltbildern führen, da die linguistischen Hintergründe der Personen verschieden sind- sind sie sich ähnlich oder können auf einen gemeinsamen Nenner gebracht werden, gelangen sie durch Beobachtungen zu einem ähnlichen Weltbild. Die These führt somit zu der Aussage, dass Texte nicht in andere Sprachen übersetzt werden können ohne dass man sie ihrem Sinn nach verfälscht. Bis heute ist die Sapir-Whorf-Hypothese umstritten, da keine Untersuchungen durchgeführt wurden konnten, welche die Rolle der Sprache beim Denken und Wahrnehmen der Menschen beweisen konnte. Whorf, der eigentlich Ingenieur war, wird vorgeworfen, dass er seine Forschung bei den

Hopi nicht selbst durchgeführt hat und nur auf Sekundärinformationen zurückgriff (Dotterweich 2007: 5-6).

Der Österreicher Ludwig Wittgenstein – ein Zeitgenosse von Benjamin Lee Whorf – dürfte als einer "der bedeutendsten Denker unseres Jahrhunderts" (Störig 1993: 653) gelten, da er wie kaum jemand vor ihm den zentralen Einfluß der Sprache auf das (philosophische) Denken herausgearbeitet hat. Insofern wird sich jede sprachanalytische Konzeption auch mit seinen Überlegungen auseinandersetzen müssen (Layes 2000:112).

Wittgenstein äußert sich selber zum Sprachspiel in mannigfaltiger Weise, ja man ist geneigt zu sagen, dass die Beiträge solch unterschiedliche Form annehmen, dass man bei der Suche nach einer prägnanten Abgrenzung zwangsläufig eine Enttäuschung erfährt. Das Bild vom Sprachspiel scheint sich vielmehr aus zahlreichen Einzelaspekten, Anmerkungen und Hinweisen zu verdichten, die verstreut über sein gesamtes Spätwerk zu finden sind. Man könnte folglich in einem ersten Schritt der Versuchung unterliegen, Wittgenstein mangelnde Präzision in der Formulierung seiner Gedanken und Inkompetenz bei der Wahl klarer und eindeutiger sprachlichen Ausdrucksformen vorzuwerfen (Bagusat 2004 : 66).

10. KONTRASTIVE SPRACHWISSENSCHAFT

Der Begriff Kontrastive Linguistik entsteht in Anlehnung an die anglophone Entsprechung *contrastive linguistics* der 1940er Jahre (Whorf, Trager). Danach steht er allgemein für "synchronisch-typologische Sprachbeschreibung" und erfaßt einen diversifizierenden Bereich der strukturalistischen Sprachwissenschaft (Lohmeyer 2008: 21):

"Die kontrastive Linguistik ist synchroner Sprachvergleich; ihre Aufgabe besteht darin, totale oder partielle Übereinstimmung und Unterschiede zwischen beliebig ausgewählten Einzelsprachen zu beschreiben." (Cartagena 2001: 687)

Die kontrastive Linguistik grenzt sich in diesem letzten Punkt von der herkömmlichen Komparatistik dadurch ab, dass für sie genetische Verwandtschaft der zu vergleichenden Sprachen irrelevant und statt dessen die Arbitrarität der Wahl festgeschrieben ist; zudem handelt es sich bei ihr um eine in der Synchronizität begriffene Disziplin, wohingegen die Komparatistik diachrone Sprachbeschreibung betreibt (Cartagena 2001: 688). Vereinzelt und lediglich temporär hat diese Charakterisierung in den 1980er Jahren auch die Bezeichnung Konfrontative Linguistik erhalten, wobei die eigentliche kontrastive Linguistik als einer ihrer Teilbereiche ausgewiesen wurde, der sich speziell mit der Untersuchung interlingualer Diskrepanzen befasste. Aber schon insbesondere im Gefolge von Coseriu begann man, die beiden Gebiete anhand der Epitheta "theoretisch" bzw. "angewandt" in Verbindung mit "kontrastiv" zu differenzieren dahingehend, dass man zu der Auffassung von "konfrontativ" als "theoretisch-kontrastiv" und "kontrastiv" als "angewandt-kontrastiv" gelangte (Cartagena 2001: 687).

Unter Kontrastiver Linguistik versteht man ganz allgemein die vergleichende Deskription von zwei (oder mehreren) Sprachen im Rahmen einer linguistischen Theorie, wobei die zu vergleichenden Sprachen weder genetisch verwandt noch typologisch ähnlich zu sein brauchen. Im Unterschied zur historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft, der Komparatistik, ist die Kontrastive Linguistik rein synchron und kann beliebige Sprachen ohne Rückgriff auf ihre genetische Verwandtschaft oder räumliche Ausbreitung als Gegenstand des Vergleichs haben. Diese Eigenschaften teilt

sie allerdings mit der Sprachtypologie, und beide können als Teildisziplinen der synchronen vergleichenden Sprachwissenschaft angesehen werden (Järventausta 2008 : 10).

Ziel der Kontrastiven Linguistik ist es, nicht nur diagnostische, sondern vor allem prognostische Verfahren zu entwickeln, also nicht nur auftretende Fehler mit Bezug auf die Muttersprache zu erklären und zu therapieren, sondern vorherzusagen, in welchen Bereichen mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit Schwierigkeiten bzw. Fehler auftreten können. Das Ergebnis der kontrastivlinguistischen Forschung ist u.a. eine große Anzahl kontrastiver Grammatiken, wobei vor allem Englisch eine der zu vergleichenden Sprachen ist (Harden 2006: 60).

Die kontrastive Linguistik beschäftigt sich aus synchronischer Sicht mit den Unterschieden und Gemeinsamkeiten zweier oder mehrerer Sprachen bzw. mit dem Vergleich "zweier gegenwärtiger Sprachzustände" (Cartagena/Gauger 1989: 399). In ihren Anfängen war die kontrastive Linguistik vor allem systemorientiert, das sie ihre Entstehung und Entwicklung dem Strukturalismus verdankt und die strukturelle Sprachbetrachtung von jeher auf die *langue* gerichtet war (vgl. Beerbom 1992: 85). Die kontrastive Linguistik entwickelte sich als eigenständige Disziplin im Rahmen des amerikanischen Strukturalismus (Wissel 2007: 53).

In der kontrastiven Linguistik kann – je nach Gerichtetheit des Sprachvergleichs – zwischen unidirektionalen, bidirektionalen sowie multidirektionalen Untersuchungen unterschieden werden. Bei ersteren wird eine der untersuchten Sprachen als Maßstab für die anderen Sprachen genommen, während beim bi- und multidirektionalen Vergleich vergleichbare Erscheinungen zweier und mehrerer Sprachen zueinander in Beziehung gesetzt und als gleichberechtigt dargestellt werden (vgl. Schreiber/Reinert 1999: 105).

Diese kontrastierenden Analysen dienen sowohl theoretischen als auch praktischen (z.B. didaktischen) Zwecken. Sie betreffen alle Ebenen der Sprache, also Phonologie, Morphologie, Syntax und Semantik. Es finden sich auch textlinguistische und pragmatische kontrastive Untersuchungen (Vater 2002: 295).

Die wichtigsten Ergebnisse der kontrastiven Linguistik stammen immer noch vor allem aus Bereichen wie Phonetik, Phonologie, Morphologie, Syntax, Semantik und dem

Lexikon, d.h. aus Bereichen unterhalb der Textebene. Es gibt hier eine beinahe unüberschaubare Anzahl von Veröffentlichungen von kontrastiven Analysen zwischen den verschiedenen Sprachen. Wenigstens indirekt werden dabei natürlich auch textlinguistisch relevante Erscheinungen behandelt, und auch gibt es schon relativ viele kontrastive Arbeiten, die sich explizit mit textlinguistischen Fragen beschäftigen. In der Tat scheint die Entwicklung der kontrastiven Textlinguistik parallel mit der Textlinguistik überhaupt zu verlaufen, und somit ungefähr um 1970 angefangen zu haben, wobei aber offensichtlich alle Themen der allgemeinen Textlinguistik nicht in derselben Weise als kontrastiv interessant betrachtet worden sind (Brinker 2000 : 843).

11. DARSTELLUNG DER MATERIALBASIS

Im folgenden Kapitel werden wir darum bemüht sein, unseren Sinnbereich "Ehre, Würde, Stolz" für das Deutsche im ideographischen Wörterbuch von Franz Dornseiff und für das Türkische bei Recai Cin herauszuarbeiten. Im ersten Abschnitt wird der Sinnbereich von "Ehre, Würde und Stolz" bei Franz Dornseiff anhand von Tabellen aufgelistet. Dasselbe Verfahren wird auf die Türkischen Lexeme bei Recai Cin, die im zweiten Abschnitt aufgelistet werden, angewendet.

11.1. DARSTELLUNG DER DEUTSCHEN MATERIALBASIS

11.1.1. Darstellung der Lexeme des Sinnbereichs "Ehre" in dem ideographischen Wörterbuch von Franz Dornseiff

In der folgenden Tabelle haben wir versucht, den Sinnbereich des Sinnbereichs "Ehre" tabellarisch aufzulisten.

EHRE	DORNSEIFF
1.	Verehrung
2.	Achtung
3.	Anerkennung
4.	Beliebtheit
5.	Ehrfurcht
6.	Ehrung
7.	Hochachtung
8.	Popularität
9.	Respekt
10.	Wertschätzung
11.	Ansehen
12.	Autorität

13.	Bedeutsamkeit
14.	Bedeutung
15.	Charisma
16.	Dienstalter
17.	Gewicht
18.	höchste Würde
19.	Kompetenz
20.	Machtbefugnis
21.	Platz
22.	Posten
23.	Rang
24.	Stellung
25.	Stufe
26.	Titel
27.	Verdienst
28.	Vorrang
29.	Erhabenheit
30.	Feierlichkeit
31.	Größe
32.	Herrlichkeit
33.	Pracht
34.	Vornehmheit
35.	Würde
36.	Ruhm
37.	Andenken
38.	Auszeichnung
39.	Bekanntheit
40.	Berühmtheit
41.	Einfluss
42.	Geltung
43.	Glanz

44.	Glorie
45.	Nachruhm
46.	Nimbus
47.	Personenkult
48.	Prestige
49.	Publicity
50.	Renommee
51.	Unsterblichkeit
52.	Weltruf
53.	Weltruhm
54.	Beförderung
55.	Erhebung
56.	Erhöhung
57.	Glorifizierung
58.	Ritterschlag
59.	Verherrlichung
60.	Weihe
61.	Widmung
62.	Ehrgefühl
63.	Anstand
64.	Anständigkeit
65.	Ehrlichkeit
66.	Fairness
67.	Integrität
68.	Loyalität
69.	Selbstachtung
70.	Attraktion
71.	der große Erfolg
72.	Hit
73.	Schlager
74.	Sensation

75.	Aureole
76.	Denkmal
77.	Gedenkstätte
78.	Glorienschein
79.	Gloriole
80.	Heiligenschein
81.	Lorbeer
82.	Orden
83.	Siegerpreis
84.	Ehrenamt
85.	Ehrenposten
86.	Leumund
87.	Name
88.	Reputation
89.	Ruf
90.	Ehrgeiz
91.	Machtanspruch
92.	Machtgier
93.	Machtstreben
94.	Perfektionismus
95.	Ruhmsucht
96.	Verbissenheit
97.	Zielstrebigkeit
98.	Blume
99.	Perle
100.	Rose
101.	Sonne
102.	Stern
103.	Adel
104.	Adelsgeschlecht
105.	Hochadel

106.	Königshaus
107.	Ass
108.	Champion
109.	Führer
110.	Häuptling
111.	Hauptperson
112.	Held
113.	Heros
114.	Kanone
115.	Kapazität
116.	Könner
117.	Koryphäe
118.	Leuchte
119.	der Mann des Tages
120.	Matador
121.	Prominenter
122.	eine Prominenz
123.	Publikumsliebling
124.	Respektsperson
125.	Star
126.	Volksheld
127.	ein ganz Großer
128.	Großes Tier
129.	Olympiasieger
130.	Rekordhalter
131.	Titelträger
132.	Weltmeister
133.	Weltrekordler
134.	Hoheit
135.	König
136.	Majestät

137.		Monarch
138.		Diva
139.		Primadonna
140.		geehrt
141.		angesehen
142.		ausgezeichnet
143.		bedeutend
144.		beliebt
145.		berühmt
146.		einflussreich
147.		geachtet
148.		gefeiert
149.		geschätzt
150.		gewichtig
151.		hoch geehrt
152.		maßgebend
153.		namhaft
154.		populär
155.		prominent
156.		tonangebend
157.		ehrenwert
158.		achtbar
159.		rühmlich
160.		unbescholten
161.		würdig
162.		ehrwürdig
163.		edel
164.		erhaben
165.		feierlich
166.		fürstlich
167.		groß

168.	heilig
169.	herrlich
170.	hervorragend
171.	majestätisch
172.	ohne gleichen
173.	sondergleichen
174.	stattlich
175.	trefflich
176.	unvergleichlich
177.	vortrefflich
178.	weihevoll
179.	würdevoll
180.	ruhmvoll
181.	brillant
182.	glorreich
183.	sensationell
184.	strahlend
185.	unsterblich
186.	unvergänglich
187.	bekannt wie ein bunter Hund
188.	sich hervortun
189.	sich fühlen
190.	glänzen
191.	hervorstechen
192.	prangen
193.	prunken
194.	stolzieren
195.	strotzen
196.	sich verewigen
197.	wetteifern
198.	ehren

199.	achten
200.	adeln
201.	auszeichnen
202.	erhöhen
203.	feiern
204.	heilig sprechen
205.	huldigen
206.	schätzen
207.	verehren
208.	Ehre erweisen
209.	Ehre machen
210.	in den Adelsstand erheben
211.	Orden verleihen
212.	zum Ritter schlagen
213.	zur Ehre gereichen
214.	geehrt werden
215.	andere in den Schatten stellen
216.	Aufstehen erregen
217.	Beachtung finden
218.	Ehre genießen
219.	en vogue sein
220.	die erste Geige spielen
221.	in Mode sein
222.	Lorbeeren ernten
223.	sich einen Namen machen
224.	den Preis davontragen
225.	den Preis gewinnen
226.	den Ton angeben
227.	von sich reden machen
228.	zu Ehren gelangen

Wir haben aus dem ideographischen Wörterbuch von Franz Dornseiff 228 Lexeme aufgelistet. Nach Dornseiff besteht der Sinnbereich "Ehre" aus 19 Verben, 47 Adjektiven, 135 Nomen und 27 Redewendungen.

11.1.2. Darstellung der Lexeme des Sinnbereichs "Stolz" in dem ideographischen Wörterbuch von Franz Dornseiff

STOLZ	DORNSEIFF
1.	Bürgerstolz
2.	Ehrgefühl
3.	Ehrgeiz
4.	Erfolgshunger
5.	Geltungsdrang
6.	Größenwahn
7.	Herrschaft
8.	Nationalstolz
9.	Standesbewusstsein
10.	Übermut
11.	Erhabenheit
12.	Grandezza
13.	Haltung
14.	Menschenwürde
15.	Noblesse
16.	Pathos
17.	Reputation
18.	Ruhe
19.	Selbstachtung
20.	Selbstbewusstsein
21.	Selbstgefühl
22.	Selbstsicherheit

23.	Selbstwertgefühl
24.	Seriosität
25.	Würde
26.	Zuversicht
27.	Baron
28.	freier Bürger
29.	Junker
30.	König
31.	Majestät
32.	Monarch
33.	Olympier
34.	aufrecht
35.	autoritär
36.	heroisch
37.	hoheitsvoll
38.	königlich
39.	majestätisch
40.	selbstbewusst
41.	souverän
42.	stattlich
43.	würdevoll
44.	würdig
45.	anmaßend
46.	anspruchsvoll
47.	ehrgeizig
48.	gebieterisch
49.	geringschätzig
50.	geschwollen
51.	herrisch
52.	hochfahrend
53.	hochmütig

54.	hochnäsiger
55.	hochtrabend
56.	höhnisch
57.	selbstgefällig
58.	selbstherrlich
59.	überheblich
60.	überlegen
61.	übermütig
62.	unzugänglich
63.	erächtlich
64.	wegwerfend
65.	zugeknöpft
66.	auf hohem Ross
67.	stolz wie ein Spanier
68.	von oben herab
69.	Stolz zeigen
70.	sich fühlen
71.	kokettieren mit
72.	pochen auf
73.	sich rühmen
74.	auf sich halten
75.	Haltung haben
76.	Haltung zeigen
77.	hoch hinaus wollen
78.	einen Vogel haben
79.	sich vorkommen wie
80.	sich wichtig nehmen
81.	aufplustern
82.	zu Kopf steigen

Wir haben aus dem ideographischen Wörterbuch von Franz Dornseiff 82 Lexeme aufgelistet. Nach Dornseiff besteht der Sinnbereich "Stolz" aus 7 Verben, 32 Adjektiven, 33 Nomen und 10 Redewendungen.

"Ehre" und "Stolz" haben 13 gemeinsame Lexeme. Diese kann man folgendermaßen auflisten: Würde, Ehrgefühl, Ehrgeiz, Reputation, Selbstachtung, König, Majestät, Monarch, majestätisch, stattlich, würdevoll, würdig und sich fühlen.

WÜRDE:

Da die Begriffe "Würde, Ehre und Stolz" zum selben Begriffsfeld gehören, kommen die betreffenden Lexeme auch für den Begriff "Würde" in Frage. Wir haben aus dem ideographischen Wörterbuch von Franz Dornseiff insgesamt 297 Lexeme aufgelistet. Die Lexeme des Sinnbereichs "Ehre und Stolz" enthalten auch den Sinnbereich "Würde".

11.2. DARSTELLUNG DER TÜRKISCHEN MATERIALBASIS

11.2.1. Darstellung der Lexeme des Sinnbereichs "Gurur" in dem ideographischen Wörterbuch von Recai Cin

Den Sinnbereich "Gurur" bei R. Cin kann man folgendermaßen darstellen:

Gurur → Kibir	Recai Cin
1.	Kibir
2.	Büyüklük
3.	Gurur
4.	Nahvet
5.	Benlik
6.	Kurum
7.	Çalım
8.	Taazzum
9.	Tekebbür

10.	Kibirlenme
11.	Fiyaka
12.	Caka
13.	Ulvan
14.	Kibirlilik
15.	Kendini beğenmişlik
16.	Fodulluk
17.	Burun
18.	Tafra
19.	Övünme
20.	Böbürlenme
21.	Egoistlik
22.	Kibirli
23.	Mütekebbir
24.	Müteazzım
25.	Azametli
26.	Gururlu
27.	Mağrur
28.	Asalak
29.	Kurumlu
30.	Çalımlı
31.	Koskos
32.	Cakalı
33.	Fodul
34.	Fikayalı
35.	Burnu büyük
36.	Büyük burunlu
37.	Burnu havada
38.	Başı havada
39.	Büyük gönüllü
40.	Egoist

41.	Kendini beğenmiş
42.	Tafracı
43.	Bennek
44.	Kibirleşmek
45.	Büyükleme
46.	Kurulmak
47.	Gururlanmak
48.	Mağrur olmak
49.	Büyüklik satmak
50.	Çalım satmak
51.	Kurum satmak
52.	Koskos etmek
53.	Koskoslanmak
54.	Kasınmak
55.	Kabarmak
56.	Övünmek
57.	Temeddüh etmek
58.	Kibarlık satmak
59.	Kibarlaşmak
60.	Ulvan satmak
61.	Ağız satmak
62.	Böbürlenmek
63.	Horozlanmak
64.	Kokorozlanmak
65.	Büyük söylemek
66.	Yüksekten bakmak
67.	Yüksekten atmak
68.	Lök gibi oturmak
69.	Burnu büyüme
70.	Mağrurane
71.	Mütekebbirane

72.	Burnu kaf dağında
73.	azametle

Bei dem ideographischen Wörterbuch von Recai Cin haben wir 73 Lexeme dargestellt. Diese Lexeme bestehen aus 21 Nomen, 5 Verben, 19 Adjektiven, 27 Redewendungen und 1 Adverb.

11.2.2. Darstellung der Lexeme des Sinnbereichs "Şeref" in dem ideographischen Wörterbuch von Recai Cin

Im Folgenden lässt sich der Sinnbereich "Şeref" bei Recai Cin wie folgt darstellen:

ŞEREF	RECAİ CİN
1.	Şeref
2.	İtibar
3.	Haysiyet
4.	Yalım
5.	İç değer
6.	Özsaygısı
7.	İzzetinefis
8.	Abıru
9.	Yüzsuyu
10.	Vakar
11.	Benlik
12.	İkbal
13.	Rütbe
14.	Aşama
15.	Paye
16.	Mevki
17.	Başköşe

18.	Şeref mevkii
19.	Şeref salonu
20.	Şeref levhası
21.	Şerefli
22.	Muteber
23.	İtibarlı
24.	Haysiyetli
25.	Sayın
26.	Muhterrem
27.	Saygıdeğer
28.	Vakarlı
29.	Vakur
30.	İzzetinefis sahibi
31.	Baş tacı
32.	Sayılmak
33.	Saygı sayılmak
34.	Hürmet edilmek
35.	Ağırlanmak
36.	Karşılanmak
37.	Hürmet görmek
38.	Saygı görmek
39.	İtibar görmek
40.	Şeref duymak
41.	Müşerref olmak
42.	Taltif edilmek
43.	Taltif olunmak
44.	Şereflemek
45.	Teşerrüf etmek
46.	Ululanmak
47.	Ayrışmak
48.	Şerefle

49.	Vakarla
50.	Vakurane
51.	Ün

Bei dem ideographischen Wörterbuch von Recai Cin haben sich 51 Lexeme dargestellt. Diese Lexeme bestehen aus 21 Nomen, 11 Verben, 11 Adjektiven, 6 Redewendungen und 2 Adverbien.

ONUR:

Bei Dornseiff handelt es sich um 228 Lexeme des Sinnbereichs "Ehre". Eigentlich erwartet man, natürlich aus der kulturellen Perspektive her, dass die türkische Entsprechung von dem Begriff "Ehre", "Onur", in dem ideographischen Wörterbuch von Recai Cin vorkommt. Obwohl wir durchsucht haben, ob der Begriff "Onur" unter den Titeln "Şeref", "Gurur" und "Haysiyet" vorhanden ist, haben wir nichts gefunden.

12. DARSTELLUNG DER WÖRTERBUCHARTIKEL

Im folgenden Kapitel haben wir im Hinblick auf die Übersetzung und das Vorhandensein des Sprachmaterials für die deutschen Lexeme im Türkischen die deutsch-türkischen Wörterbücher von Karl Steuerwald und Arif Cemil Denker-Bülent Davran und für das Deutsche der türkischen Lexeme die türkisch-deutschen Wörterbücher von Steuerwald und Heuser-Şevket durchsucht. Die Anzahl der Entsprechungen haben wir nach den Tabellen angeführt. Die fehlenden Lexeme in den Wörterbüchern von Karl Steuerwald (D-T und T-D), Fritz Heuser-İlhami Şevket und Arif Cemil Denker-Bülent Davran wurden anhand der Graphiken dargestellt, um die Anzahl zu verdeutlichen und zu sehen, wo die betreffenden Wörterbücher ihre Schwächen haben. Wir haben auch versucht, die betreffenden Wörterbücher einander zu vergleichen. Hier haben wir bezweckt darzustellen, wo die Wörterbücher für die Lexeme ihre Entsprechungen zur Verfügung stellen und wo die Wörterbücher im Vergleich keine Entsprechungen aufweisen.

12.1. ÜBERPRÜFUNG DER BETREFFENDEN LEXEME DES SINNBEREICHS "EHRE, WÜRDE & STOLZ" IN DEN ZWEISPRACHIGEN WÖRTERBÜCHER VON KARL STEUERWALD (D-T) UND DENKER-DAVRAN (D-T)

12.1.1. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Ehre" in dem deutsch-türkischen Wörterbuch von Karl Steuerwald

Im Folgenden versuchen wir, die Lexeme auf ihre Übersetzung in dem deutsch-türkischen Wörterbuch von Karl Steuerwald wie folgt anzuführen:

Ehre	Deutsche Lexeme	Karl Steuerwald
1.	Verehrung	<i>f</i> 1. saygı, hürmet, takdir 2. (stärker) ibcal, tebcil, tazim 3. perestiş
2.	Achtung	<i>f</i> 1. (Aufmerksamkeit) dikkat 2. (Ansehen) itibar, kıymet, değer 3. (vor j-m) takdir, hürmet 4. (vor et.) riayet 5. (Respekt) perva, ihtiram, saygı 6. (Ausruf) Dikkat! Varda! Destur! ~ erweisen saygı göstermek; umumun teveccühünü kaybetmek; in

		j-s ~ sinken b-nin gözünden düşmek; ~ Schleudergefahr! Kaygan! Dikkat, kayma tehlikesi var! sich ~ zu verschaffen wissen k-ni saydırmak; k-ni saydırmasını bilmek; j-m die schuldige ~ erweisen hatırını gözetmek; ~ haben (vor) b-nin karşısında hürmet duymak; hürmetkâr davranmak
3.	Anerkennung	<i>f</i> Er sprach von der Türkei in Worten höchster ~. Türkiye'den çok sitayışkâr bir lisanla bahsetti. Das verdient die höchste ~. Ne kadar takdir edilse yeridir.
4.	Beliebtheit	<i>f</i> sevilme, muhabbet; itibara mazhariyet; rağbet, popülarite; sich großer ~ erfreuen el üstünde gezmek
5.	Ehrfurcht	<i>f</i> derin hürmet; perva, haşyet, huşu; Nur dem Kleid gilt die ~. (Nasrettin Hoca) İtibar samur kürke. mit ~ gedenken b-nin adını ağzına aptestle almak
6.	Ehrung	<i>f</i> tazim(-at); saygı gösterilme; izzet ve ikram
7.	Hochachtung	<i>f</i> hürmet, saygı, ihtiram; seiner ~ Ausdruck verleihen tazim etm., büyülemek, ibcal etm., ululamak; Genehmigen Sie dem Ausdruck meiner vorzüglichsten ~ (Briefschluß) en derin saygılarımın lütfen kabul buyrulmasını dilerim; alle ~ ! Gözünü seveyim! mit ~ von j-m (et.) sprechen b-den, bşden takdirle bahsetmek
8.	Popularität	<i>f</i> popülarite
9.	Respekt	<i>m</i> saygı, hürmet, ihtiram, riayet, perva; ~ haben (vor) b-ne karşı hürmet beslemek; saygı duymak; b-den çekinmek; sich ~ verschaffen kendisini saydırmak; Aus ~ vor Ihnen sagt er nichts. Ağzını dilini bağladınız. mit ~ zu sagen. (va.: <i>zu vermelden</i>) hâşa huzurunuzdan
10.	Wertschätzung	<i>f</i> kadirşinaslık, hürmet, ihtiram
11.	Ansehen	<i>n</i> 1. (Betrachten) bakma, telakki; gözden geçirme; tetkik 2. (äußerer Eindruck) görünüş, veçhe, sima, tavır, zevahir, süs 3. (Geltung) itibar, nüfuz, takdir, otorite, prestij 4. (Ruf) ad, san 5. (geschäftliches) itibarı malî 6. (Achtung) kıymet; von ~ kennen veçhen tanımak; ohne ~ der Person hatır gönül bilmeyerek

		(saymayarak); saçına sakalına bakmadan; in hohem ~ stehen baş üstünde yeri olm.; ~ genießen itibar görmek; zu hohem ~ gelangen pöstekiyi sudan çıkarmak; kein ~ genießen esamisi okunmamak; an ~ verlieren itibardan düşmek; küçük düşmek; turfa olm., gözden çıkmak; sein ~ verlieren çürümek; sakalı saydırmak
12.	Autorität	<i>f</i> 1. otorite, salâhiyet, sulta, yetke 2. (<i>P.</i>) otorite (<i>od.</i> yetki) sahibi; ~ besitzend yetkeli, otoriteli; ~ genießen tesiri nüfuz sahibi olm.
13.	Bedeutsamkeit	bedeutsam: 1. mühim; şayanı kayıt; mutena; bşe delâlet eden 2. (vielsagend) manalı, manidar, şümüllü
14.	Bedeutung	<i>f</i> 1. (Wichtigkeit) ehemmiyet, önem, ağırlık, büyüklük 2. (Tragweite) şumul 3. (Sinn) mana, anlam, mazmun, meal, medlul, mefhum, kavram 4. (Geltung) itibar; wörtliche ~ manayı hakikî; öz anlam; bildliche ~ manayı mecazî; mecaz anlam; ~ beimessen mühimsemek; ehemmiyet vermek; kaydetmek; Messen Sie der Angelegenheit nicht allzuviel ~ bei! Bu işi fazla kaydetmeyiniz! Bu meseleye haddinden fazla kıymet vermeyiniz! an ~ gewinnen ehemmiyetlenmek; an ~ einander nicht nachstehen ehemmiyetçe birbirinden geri kalmamak; an ~ verlieren kıymetten düşmek; Es ist zwar nicht von ~, aber ... Bir şey deme değil ama ... (<i>volkstüml.</i>); von ganz besonderer ~ istisnâî bir ehemmiyeti haiz olan
15.	Charisma	---
16.	Dienstalter	<i>n</i> hizmet müddeti; kıdem
17.	Gewicht	<i>n</i> 1. ağırlık, sıklet, vezin, tartı, dara 2. <i>fig.</i> ehemmiyet, önem 3. (des Brotes usw.) gramaj 4. (<i>bei P. a.</i>) kilo; ~ legen (auf) ; ~ beilegen, beimessen (<i>m. Dat.</i>) 1. bşe ehemmiyet vermek 2. (betonen) bşi ehemmiyetle kaydetmek; nicht das richtige ~ haben (Lebensmittel) eksik gelmek; das ganze ~ seiner Persönlichkeit in die Waagschale werfen sıkı basmak; an ~ verlieren 1. (Ware) fire vermek 2. <i>fig.</i> eski ehemmiyetini kaybetmek; ins ~ fallen

		ehemmiyeti olm.; nach ~ verkaufen tartı ile satmak
18.	höchste Würde	---
19.	Kompetenz	<i>f</i> salâhiyet, yetki, ehliyet
20.	Machtbefugnis	<i>f</i> (gesetzliche) salâhiyet, yetki, yetke, velâyet, sulta, otorite, makam
21.	Platz	<i>m</i> 1. yer, mevki, mevzi, mahal, konum 2. (Raum) yer 3. (Bau-) arsa 4. (freier) meydan, alan 5. (Sitz-) oturacak yer 6. (Steh-) ayakta durulacak yer 7. (Sport) a) saha b) (Tennis-) kort c) (Rennen) plas 8. (Amt, Stellung) vazife, memuriyet; ~ machen yer (<i>od.</i> yol) açmak (<i>od.</i> vermek); savulmak; (Menge a.) açılmak; immer mehr ~ gittikçe yayılmak, tutunmak, sirayet etm.; ~ nehmen oturmak; Nehmen Sie in dem Sessel hier ~ ! Siz bu koltuğa geçin! viel ~ wegnehmen (Gepäck, Möbelstück usw.) kalabalık etm., yer tutmak; Die Bank hat ~ für viele Leute. Bu kanepeler çok kişi alır. Wenn wir noch etwas (mehr) zusammenrücken, können wir alle ~ finden. Biraz daha sıkışırsak hepimiz sığarız. am ~ sein fig. yerinde olm., yakışık almak; yaramak; Jeder bleibt an seinem ~ ! Herkes yerli yerinde kalsın! an seinem ~ stehen (z.B. Buch) yerinde durmak; auf den ~ treten (um einzugreifen) meydana atılmak; auf dem ~ bleiben (Schlacht) yerinde kalamak; vom ~ verweisen <i>Fb.</i> sahadan çıkarmak
22.	Posten	<i>m</i> 1. (Amt) memuriyet, vazife, post 2. mil. posta, nöbetçi, nokta 3. H (in e-r Aufstellung) kalem 4. (Waren-) parti 5. (Schrot) altı ila sekiz milimetre kalınlığında saçma; sich e-n einflußreichen ~ verschaffen külâh kapmak; e-n einflußreichen ~ erhalten adam sırasına geçmek; ileri geçmek; seinen ~ ausfüllen yerini doldurmak; ~ stehen (<i>mil.</i>) nöbet beklemek; auf dem ~ sein 1. (wachsam sein) müteyakkız, uyanık olm. 2. (beruflich) vazife başında olm. 3. (gesundheitlich) sıhhati yerinde olm.; nicht recht auf dem ~ sein horozlar gagalamak; rahatsızlanmak; bir tuhafılığı olm.; keyfi yerinde

		olmamak
23.	Rang	<i>m</i> 1. rütbe, paye, mevki, derece 2. aşama; rütbe derecesi; meritebe 3. (Stand) sınıf; sosyal durum; seviye 4. <i>Th.</i> balkon, galeri 5. (Reihe) sıra, saf, dizi; ersten –es 1. (Hypothek) birinci derecede 2. (erstklassig) birinci sınıf; j-m den ~ ablaufen b-ni gölgede (<i>od.</i> geride) bırakmak; b-ni geçmek; ihrem jeweiligen ~ entsprechend meratip silsilesiyle; sırasına; im ~ steigen rütbe almak
24.	Stellung	<i>f</i> 1. vaziyet, durum, pozisyon 2. <i>mil.</i> mevki, mevzi 3. (Stelle) yer, mahal, mevki, post 4. (Berufs-) iş, vazife, memuriyet, kapı 5. (Rang) rütbe, makam, paye 6. (Körperhaltung) duruş, poz 7. <i>Scha.</i> kombinezon; seine ~ verlieren işinden (ekmeğinden, yerinden) olm.; işsiz kalmak; e-e ~ suchen bir iş aramak; e-e ~ räumen <i>mil.</i> mevzi boşaltmak; zur Festigung seiner eigenen ~ (Minister) kendi sandalyesini tarsin etmek için; ~ nehmen 1. (gegen et. Gesagtes) söz karşılamak 2. (zu et.) bir mesele hakkında mütalaasını yürütmek; durumunu açıklamak; in ~ bringen (Geschütz) <i>mil.</i> mevzie sokmak; yerleştirmek; j-n um seine ~ bringen b-ni ekmeğinden; ayağını kaydırmak; Er ist alle Augenblick bei jemand anders in ~. O, ikide birde kapı değiştiriyor.
25.	Stufe	<i>f</i> 1. (Treppen-) basamak, ayak 2. (Grad) derece, kademe, radde, kerte, had, perese 3. (tiefer Grad) dereke 4. (Rang) rütbe, paye, meritebe, aşama 5. (Entwicklungs-) merhale 6. (Niveau) seviye
26.	Titel	<i>m</i> 1. unvan, paye 2. (amtlicher) resmî sıfat 3. (Überschrift) serlevha, başlık 4. (Name) isim, ad 5. <i>jur.</i> a) (Erwerbsgrund) hukukî sebep b) (Urkunde) senet c) (vollstreckbarer) ilâm 6. (im Haushaltsplan) bap, fasıl
27.	Verdienst	I m 1. (Gewinn) kâr, kazanç 2. (Lohn) ücret, istihkak II n 1. liyakat, meziyet, yararlık, değim 2. (gutes Werk) sevap; hayırlı iş; sich große –e erwerben (um) b-ne, bşe çok büyük hizmette bulunmak; çok büyük yararlıkları dokunmak; je

		nach ~ adamina göre
28.	Vorrang	<i>m</i> üstünlük, takaddüm, tefevvuk, evveliyet, yeğlik, başmanlık; den ~ haben (vor) b-ne takaddüm etm.; sich den ~ sichern ilklığı ihraz et.; j-m den ~ lassen b-ni öne geçirmek; b-ne öncelik vermek; den ~ geben ileri (<i>od.</i> yeğ) tutmak; tercih etm.
29.	Erhabenheit	<i>f</i> 1. yükseklik, irtifa 2. yücelik, ululuk, ulviyet 3. (Erlauchtheit) fehamet 4. (Würde) heybet, mehabet, şevket, azamet 5. (Überlegenheit) üstünlük, faikiyet
30.	Feierlichkeit	<i>f</i> 1. merasim, tören, ihtifal 2. resmî mahiyet; teşrifat, protokol
31.	Größe	<i>f</i> 1. büyüklük, irilik, cesamet 2. (Gestalt) boy, kamet, endam 3. (Format) ebat 4. (Umfang) çap, hacim, genişlik, vüsat 5. (bei Schuhen usw.) numara; (bei Anzügen, Kleidern usw.) beden 6. (Erhabenheit) ululuk, yücelik, ulviyet, azamet 7. (Bedeutung) önem, ehemmiyet 8. (Schwere) ağırlık, vahamet 9. (Persönlichkeit) tanınmış şahsiyet; otorite sahibi 10. (Menge) kemiyet 11. (Weite) bolluk 12. (Gottes) azamet(-i ilâhiye), kemal 13. (des Wachstums) uzunluk; (un-) bekannte ~ bilin(me)dik, bilin(mey)en; beachtliche ~ irilik; Es gibt neunzehn Sterne erster ~. Birinci kadirde ondokuz yıldız bulunur. Strümpfe ~ zehn on numara çorap; in verschiedener ~ boy boy; in natürlicher ~ tabii cesamette (<i>od.</i> büyüklükte)
32.	Herrlichkeit	<i>f</i> 1. nefaset, parlaklık, heybet, ihtişam, azamet, saltanat 2. (Ruhm) şanüşöhret
33.	Pracht	<i>f</i> ihtişam, tantana, debdebe, haşmet, azamet, saltanat, şaaşa, parlaklık, lüks, görkem, şatafat; in ~ und Herrlichkeit leben ihtişam, haşmet ve debdebe içinde yaşamak; saltanak sürmek; kalte ~ fantaziye
34.	Vornehmheit	<i>f</i> 1. temayüz, kibarlık, çelebilik 2. zarafet, zariflik, şıklık 3. asillik, necabet 4. (der Gesinnung) âlicenaplık, temizlik; ahlâk temizliği 5. (der Ausdrucksweise) nezahet
35.	Würde	<i>f</i> 1. (Erhabenheit) heybet, mehabet

		<p>2. (Gemessenheit) vakar, temkin, ağırbaşlılık 3. (Ehre) haysiyet, şeref 4. (Pracht, Majestät) şevket, haşmet, asalet 5. (Rang; hohe Stellung) paye, rütbe, makam, mansıp, mesnet 6. (Würdigkeit) liyakat, kıymet; Ich halte es für unter meiner ~ (zu) ... (yapmağı) haysiyetime yediremem. Buna tenezzül etmem. unter aller ~ kötünün kötüsü</p>
36.	Ruhm	<p><i>m</i> 1. şan, şeref, ün, şöret; yüz aklığı 2. (Preis, Lob) sitayış, sena; j-s ~ in allen Tonarten singen <i>fig.</i> b-ni göklere çıkarmak; ~ erwerben şan kazanmak; ~ sei Gott! Allahü ekber! nach ~ streben ününe gitmek</p>
37.	Andenken	<p><i>n</i> 1. (Gedenken) hatır(-a), yâd 2. (Gegenstand) hatıra(-lık), yadigâr, suvenir; zum ~ (an) bşin hatırası için; j-s ~ ehren hatırasını tebcil etm.</p>
38.	Auszeichnung	<p><i>f</i> 1. (von Waren) etiketle(n)me 2. (Beschriftung) fiyatların etiketlere yazılması veya yazılan fiyat 3. (Belobigung) taltif, takdir, tahsin, mansiyon, aferin 4. (Preis) mükâfat 5. (Orden) madalya, nişan 6. (Huld) iltifat 7. <i>pej.</i> (Protektion) iltimas 8. <i>typ.</i> yazının (siyah, italik v.s. ile) belli edilmesi; e-e Prüfung ~ bestehen bir imtihanı çok iyi derece ile geçirmek</p>
39.	Bekanntheit	---
40.	Berühmtheit	<p><i>f</i> 1. şöret, şan, ad 2. (<i>P.</i>) şöret sahibi; şöretli, şanlı insan; zu ~ gelangen parlamak; şöret kazanmak</p>
41.	Einfluss	<p><i>m</i> 1. içine akma 2. (Stelle) döküldüğü yer; ağız, menfez 3. <i>fig.</i> tesir, nüfuz, etki, eylem, sulta, yetke, otorite 4. (Geltung) fors; ~ haben (<i>od.</i> ausüben) (<i>auf</i>) b-nin üzerinde müessir (etkisi, nüfuzu olm.); sözü geçmek; ~ gewinnen (<i>od.</i> bekommen) üzerinde nüfuz kazanmak</p>
42.	Geltung	<p><i>f</i> 1. (Wert) kıymet, değer 2. (Bedeutung) ehemmiyet 3. (Gültigkeit) meriyet, yürürlük, geçerlik 4. (Ansehen) itibar; seine ~ verlieren hükümden düşmek; sich (<i>od.</i> seinen Worten) ~ verschaffen fikrini terviç ettirmek; nüfuz yürütmek; sözünü (<i>od.</i> hükmünü) geçirmek; zur ~ bringen 1. (Gesetz) kanunu tatbik etm. 2. (hervorheben) ehemmiyetle kaydetmek</p>

43.	Glanz	<i>m</i> 1. parlaklık, parıltı, nur, aydınlık, ışık, revnak; (der Augen) fer 2. (Politur) cilâ, perdah 3. (Prunk) debdebe, tantana 4. (Pracht) şaşaa, şatafat, ihtişam 5. (Berühmtheit) şan, şöhret 6. (Appretur) appre; ~ verleihen şaşaalandırmak; sein ~ verlieren donuklanmak; Sein Gesicht halfe allen ~ verloren . Yüzünde nur pir kalmamış; falscher ~ sahte revnak; mit ~ und Gloria debdebe ile; mit ~ und Gloria durchrasseln <i>F spött.</i> imtihanında muvaffak olmamak; sich mit ~ aus e-r Affäre ziehen <i>F</i> büyük bir maharetle pöstekiyi sudan çıkarmak; mit ~ bestehen (Prüfung) imtihanı büyük bir başarı ile kazanmak; mit ~ hinausfliegen (Schüler) <i>F</i> derhal okuldan çıkarılmak
44.	Glorie	1. (mst. ohne Artikel) şan, şöhret, şeref 2. ilâhi, temcit, ululama
45.	Nachruhm	<i>m</i> ölümden sonraki şöhret
46.	Nimbus	<i>m</i> 1. (Heiligenschein) hale, nuraylası 2. (Ehre, Ansehen) şöhret, ün, itibar, prestij
47.	Personenkult	---
48.	Prestige	<i>n</i> prestij
49.	Publicity	---
50.	Renommee	<i>n</i> şöhret, şan, tezkiye
51.	Unsterblichkeit	<i>f</i> ölü(m)süzlük, ölmezlik, lâyemutiyet, ebediyet, bengilik; ~ verleihen ölmezleştirmek
52.	Weltruf	<i>m</i> cihanşümül şöhret; ~ erlangen dünyayı tutmak
53.	Weltruhm	---
54.	Beförderung	---
55.	Erhebung	<i>f</i> 1. (Boden-) arıza, engebe, tümsek, çıkıntı, rölyef; (höhere) tepe, dağ 2. <i>jur.</i> soruşturma, tahkikat 3. (Aufstand) isyan, kıyam, ihtilâl 4. (Rundfrage) anket 5. (von Steuern) cibayet, tarh 6. (rundliche) kabartı, kümbelti, kümbet 7. (Neuaufbau) inkılâp, kalkınma 8. <i>s. Stw.</i> Meeresspiegel; -en anstellen soruşturma açmak; e-e rundliche ~ bilden domalmak
56.	Erhöhung	<i>f</i> 1. çıkıntı, kabartı, kambur 2. (Anhöhe) yükseliş, tepecik; e-e ~ bilden çıkıntı teşkil etm.; tümsemek
57.	Glorifizierung	---

58.	Ritterschlag	<i>m</i> şövalyelik tevcihi merasimi
59.	Verherrlichung	<i>f</i> methiyecilik
60.	Weihe	<i>f</i> 1. dinî merasimle takdis 2. (Erhabenheit) mehabet 3. (Einweihung) küşat resmi; açılış töreni
61.	Widmung	<i>f</i> 1. ithaf 2. <i>jur.</i> idarî tahsis
62.	Ehrgefühl	<i>n</i> 1. şeref ve haysiyet duygusu 2. (Selbstachtung) izzetinefis, özsaygı; Mein ~ empörte sich. Namus damarlarım teprendi. j-s ~ verletzen b-nin namusuna dokunmak; Er kat keinen Funken ~ . Yüzüne tükürseler, yağmur yağıyor sanır.
63.	Anstand	<i>m</i> 1. (Schicklichkeit) yakışıklırlık, münasebet, uygunluk 2. (gutes Benehmen) ertem; edep ve terbiye; yol ve erkân; adabımuâşeret, görgü 3. (Tugend) iffet 4. (Jagd) öneze, gözleği 5. (Zögern) tereddüt 6. (Schwierigkeit) güçlük, mani, engel; keinen ~ nehmen (zu Inf.) yapmakta tereddüt etmemek; Wo bleibt da der ~? Edep yahu!
64.	Anständigkeit	<i>f et. j-s ~ überlassen</i> bir işi b-nin sütüne havale etm.
65.	Ehrlichkeit	<i>f</i> doğruluk; açık yürek; namuskârlık, hulus, içtenlik
66.	Fairness	<i>f</i> spor centilmeliği
67.	Integrität	<i>f</i> 1. (Vollständigkeit) bütünlük, tamamiyet 2. (Unberührtheit) masuniyer, dokunulmazlık 3. (Redlichkeit) namus, dürüstlük
68.	Loyalität	<i>f</i> sadakat, vefa
69.	Selbstachtung	<i>f</i> izzetinefis, özsaygı, onur, haysiyet
70.	Attraktion	<i>f</i> atraksyon
71.	der große Erfolg	---
72.	Hit	---
73.	Schlager	<i>m</i> 1. <i>mus.</i> günün şarkısı, şlager 2. (Ware) emsalsiz mal; çok revaçlı mal 3. (Zugstück) atraksiyon
74.	Sensation	<i>f</i> 1. heyecanlı hadise; sansasyon 2. (Aufregung) heyecan 3. (Tagesgespräch) günün mevzuu
75.	Aureole	<i>f</i> hale; ay ağılı
76.	Denkmal	<i>n</i> 1. abide, anıt, monüman, heykel

		2. eski zamanlardan kalma kültür eseri
77.	Gedenkstätte	---
78.	Glorienschein	<i>m</i> 1. <i>rel.</i> azizlerin başları etrafındaki ziya 2. <i>allg.</i> hale
79.	Gloriole	<i>f</i> 1. <i>rel.</i> azizlerin başları etrafındaki ziya 2. <i>allg.</i> hale
80.	Heiligenschein	<i>m</i> hale; nur aylası
81.	Lorbeer	<i>m bot.</i> 1. defne ağacı 2. (Rosen-) zakkum ağacı 3. (-kirsche) taflan ağacı
82.	Orden	<i>m</i> 1. (Ehrenzeichen) nişan, madalya 2. (Mönchs-) tarikat
83.	Siegerpreis	---
84.	Ehrenamt	<i>n</i> fahrî vazife
85.	Ehrenposten	<i>m</i> 1. fahrî vazife 2. <i>mil.</i> ihtiram nöbetçisi
86.	Leumund	<i>m</i> şan, şöhret, tezkiye guter ~ hüsnüahlâk, hüsnühal, schlechter ~ kötü ad, suişöhret; tezkiyesi bozuk; e-n guten ~ genießen hüsnühal erbabından olm.
87.	Name	<i>m</i> isim, ad; guter ~ namus, yüzakı; Darf ich um Ihren (werten) –n bitten? İsminiz (ismi âliniz) nedir? –n verlesen isimleri birer birer okumak; e-n –n geben ad koymak (<i>od.</i> vermek); wie schon der ~ besagt adı üstünde; auf den –n seines Vaters Schulden machen babasına izafe ederek (<i>od.</i> babası adına) borçlanmak; das Ding beim rechten –n nennen sözünü esirgememek; vara var, yoğa yok demek; kör kadılık etm.; im – n (von <i>od.</i> Gen.) namına; mit vollem –n adıyla sarıyla; (nur) dem –n nach ismen; Ich kenne Sie dem –n nach. Sizi giyaben tanırım unter fremden –n mütenekkieren; namı müstear ile
88.	Reputation	<i>f</i> şan, şöhret, itibar, ad, tezkiye
89.	Ruf	<i>m</i> 1. ses, sada 2. (Schrei) seslenme, bağırış, haykırış 3. (Aus-, Zu-) nida 4. (Berufung) davet, celp 5. (Leumund) şan, şöhret, tezkiye 6. <i>s.</i> –nummer 7. (Gerücht) şayiye, rivayet, söylenti 8. (Vogel-) ötüş; kuş sesi; guter ~ yüzakı, namus; übler (<i>od.</i> schlechter) ~ kötü ad; suişöhret; e-n guten ~ haben iyi bir şöhrete sahip olm.; Er hat e-n ~ nach München bekommen. Münih Üniversitesinden profesörlük

		için çağrılmıştır. in üblen ~ kommen adı çıkmak; im ~ e-s Geizhalses stehen hasis diye tanılmak
90.	Ehrgeiz	<i>m</i> hırsıcah, ikbal (<i>od.</i> mansıp) hırsı; ihtiras; ikbalperestlik; j-s ~ anstacheln hırslandırmak; von krankhaftem ~ erfüllt sein kabına sığmamak
91.	Machtanspruch	---
92.	Machtgier	---
93.	Machtstreben	---
94.	Perfektionismus	---
95.	Ruhmsucht	<i>f</i> şan ve şeref hırsı
96.	Verbissenheit	verbissen: (Part. Perf.) 1. (ingrimmig) gazaplı,
97.	Zielstrebigkeit	zielstrebig: yolunu şaşırmayan,; tuttuğunu koparan; maksada vâkîf; enerjik, azimkâr, planlı
98.	Blume	<i>f</i> 1. <i>bot.</i> çiçek 2. (des Bieres) bira köpüğü 3. (des Weins) şarabın nefis kokusu; buke 4. (des Hasen, des Fuchses) (Jägersprache) kuyruk ucu; -n züchten (pflanzen) çiçek yetiştirmek (dikmek); blaue ~ 1. mavi çiçek 2. romantizmin sembolü; et. durch die ~ sagen ima tarikiyle (<i>od.</i> kinaye yoliyle) söylemek; Vielen Dank für die -n! <i>fig.</i> Estağfurullah!
99.	Perle	1. <i>a. fig.</i> inci 2. (Glas-) boncuk 3. (e-r Gebetskette) tane 4. (Tropfen) damla, tane, gözyaşı 5. (Bläschen) kabarcık; die ~ der Frauen kadınların sultanı; unsere ~ hum. hizmetçi kızımız; -en vor die Säue werfen kıymetli bir şeyi bir kadirnaşınasa vermek; (etwa): Eşek hoşaftan ne anlar? Horoz inciri mısır tanesi sanır.
100.	Rose	<i>f</i> 1. <i>bot.</i> gül 2. <i>med.</i> yılançık, humre 3. (Fenster-) arch. rozas 4. (Brillant-) roza 5. (Wind-) rüzgâr gülü 6. (Rosette) rozet; wilde ~ bot. yaban gülü; nesrin; Keine ~ ohne Dornen. <i>Spr.</i> Dikensiz gül olmaz. <i>Spr.</i> Gülü seven dikenine katlanır. <i>Spr.</i> Zeit bringt -n. <i>Spr.</i> Sabrın sonu selâmettir. <i>Spr.</i> Sabreden derviş muradına ermiş. <i>Spr.;</i> nicht auf -n gebettet sein <i>fig.</i> hayatı güç olm. ; (hayatı gülzar değil, şurezar olm.)

101.	Sonne	<i>f</i> 1. güneş 2. (des Schornsteinfegers) ocak süpürgesi; Die ~ scheint. Güneş var. Die ~ brennt. Güneş yakıyor. ~ bekommen. 1. (Ort) güneş almak 2. (Wohnung) güneş görmek; et. der ~ aussetzen; et. in die ~ stellen (setzen, legen) güneşe göstermek; güneşletmek; unter den glühenden Strahlen der ~ güneşin altında; wie Butter an der ~ zerrinnen kar gibi erimek; (Geld) heba olm.; araya gitmek; Geh' mir aus der ~, etwas anderes begehre ich (Diogenes zu Alexander) Gölge etme, başka ihsan istemem. in der ~ sitzen güneş altında oturmak
102.	Stern	<i>m</i> 1. yıldız 2. (<i>a. -chen n</i>) <i>typ.</i> asterisk 3. <i>naut.</i> geminin kıçı; pupa; nach den -en greifen <i>fig.</i> gökteki yıldız ararken yerdeki çukuru görmemek; Er ist unter e-m glücklichen ~geboren. Onu, annesi Cuma günü doğurmuş olacak. Talihi açık olarak doğmuş.
103.	Adel	<i>m</i> 1. asalet, aristokrasi, kişizadelik, asılzadelik, zadedgânlık, asillik, aksoyluk, soyluluk 2. (Vornehmheit) asillik, necabet, şerafet, siyadet 3. (konkret) soylular takımı; asılzadegân, aristokratlar; ~ verleihen <i>fig.</i> asilleştirmek
104.	Adelsgeschlecht	---
105.	Hochadel	<i>m</i> yüksek aristokrasi
106.	Königshaus	---
107.	Ass	---
108.	Champion	<i>m</i> şampiyon
109.	Führer	<i>m</i> 1. rehber, kılavuz 2. <i>mil.</i> kumandan, komutan, şef 3. (Lokomotiv-) makinist 4. (Straßenbahn-) vatman 5. (Flugzeug-) pilot 6. (e-s Autos) şoför 7. (Mannschafts-) kaptan 8. (Zug-) kondüktör, şeftren 9. (Partei-) lider 10. hist. Führer 11. (Chef) önder, şef, baş, reis, başkan 12. <i>pej.</i> (Drahtzieher) diriyan 13. (Staatsmann) yönetici, idareci 14. (Reisebegleiter) mihmandar 15. (geistiger) mürşit; ~ sein baş olm.; den ~ machen öne düşmek; als ~ dienen kılavuzluk, rehberlik etm.; Der einzig wahre ~ im Leben ist die Wissenschaft. Hayatta en hakikî mürşit ilimdir.

110.	Häuptling	<i>n</i> 1. (e-s Stammes) kabile reisi; boy beyi 2. (Rädelsführer) sergerde, elebaşı
111.	Hauptperson	<i>f</i> en mühim şahsiyet; başrolü oynayan kimse
112.	Held	<i>m</i> 1. kahraman, yiğit 2. <i>lit.</i> edebî bir eserin en mühim şahsiyeti 3. <i>Th.</i> kahraman, protagonist; ~ des Tages günün kahramanı; sich als ~ aufspielen avurt kesmek; avurt zavurt etm.
113.	Heros	<i>m</i> kahraman, bahadır
114.	Kanone	<i>f</i> 1. top 2. F (Könner) bir işin ehli; mümtaz şahsiyet; as, otorite
115.	Kapazität	<i>f</i> 1. kabiliyet, sia, sığa, kapasite 2. <i>techn. a.</i> debi 3. (<i>P.</i>) yeditulâ sahibi; otorite (sahibi)
116.	Könner	---
117.	Koryphäe	<i>f</i> otorite sahibi
118.	Leuchte	<i>f</i> 1. ışık saçan cisim 2. (Licht) ışık, lamba, fener 3. <i>lit.</i> meşale, şule 4. (<i>P.</i>) mümtaz şahsiyet
119.	der Mann des Tages	---
120.	Matador	<i>m</i> 1. matador; boğa güreşi pehlivanı 2. <i>Ka.</i> (Trumpf) koz 3. (Hauptperson) en mühim şahsiyet 4. (Rädelsführer) önyak 5. (Sieger) şampiyon, galip, muzaffer
121.	Prominenter	---
122.	eine Prominenz	<i>f</i> kalbur üstü; krema
123.	Publikumsliebling	---
124.	Respektsperson	<i>f</i> 1. ağır basan şahış; okkalı adam 2. (angesehene) sözü geçen zat; mühim şahsiyet; bir yerin muteberanından (<i>od.</i> eşrafından)
125.	Star	<i>m</i> 1. <i>zo.</i> sığırcık (<i>od.</i> çekirge) kuşu 2. <i>Th.</i> , Film sahne (<i>od.</i> sinema) yıldızı 3. med. a) (grauer) katarakt, aksu, akbasma, perde b) (grüner) glokom, karasu c) (schwarzer) körlük; j-m den ~ stechen 1. katarakt operasyonu yapmak 2. <i>fig.</i> b-nin gözünü açmak; b-ni ikaz etm.
126.	Volksheld	---
127.	ein ganz Großer	---
128.	Großes Tier	---
129.	Olympiasieger	---
130.	Rekordhalter	---
131.	Titelträger	---
132.	Weltmeister	<i>m</i> dünya şampiyonu
133.	Weltrekordler	---

134.	Hoheit	<i>f</i> 1. yükseklik, ulviyet, yücelik 2. (Titel) Altes; Seine (bzw. Ihre) ~ Son Altes; seine königliche (kaiserliche) ~ zatı haşmetaneleri (<i>od.</i> şahaneleri); königliche ~ Altes Ruvayal
135.	König	<i>m</i> 1. kral, melik 2. <i>Ka.</i> papaz, rua, dađlı 3. Scha. şah
136.	Majestät	<i>f</i> 1. (Erhabenheit) haşmet, şevket, mehabet, heybet, azamet, ululuk 2. (Anrede) Majeste, Haşmetmeap, Şevketpenah; Seine (Ihre) ~ Sa Majeste; Majesteleri; haşmetli imparator; zatı şahaneleri
137.	Monarch	<i>m</i> hükümdar, kral, imparator, padişah v.s.; monark
138.	Diva	<i>f</i> 1. <i>Th.</i> ünlü aktris 2. (Film) yıldız
139.	Primadonna	<i>f</i> primadonna
140.	geehrt	1. itibarlı; hatırı sayılı, değerli, kıymetli 2. (in der Anrede) muhterem, sayın; sehr –er Herr ... pek muhterem ... beyefendi; pek sayın bay ... ; sich ~ fühlen (durch) bşden <i>od.</i> bşle şeref duymak; onurlanmak, teşerrüf etm.
141.	angesehen	1. (geachtet) itibarlı; hatırlı sayılır; ünlü, muteber, bellibaşlı; haysiyet sahibi; eli öpülür adam 2. (sozial) yüzegelen, mütehayyiz, ilerigelen; içtimaî mevki sahibi 3. (führend) nüfuzlu; nüfuz sahibi; sözü geçer (<i>od.</i> dinlenir); Sie gehören e-r –en Familien an. Onlar eski bir ocaktadır. schlecht (gut) ~ itibarı bozuk (<i>bzw.</i> iyi)
142.	ausgezeichnet	---
143.	bedeutend	1. (wichtig) önemli, mühim, ehemmiyetli 2. (beträchtlich) büyük, külliyetli; şayanı dikkat 3. (prominent) hatırı sayılır; nüfuzlu, ilerigelen 4. (gewichtig) ağır
144.	beliebt	1. (<i>P.</i>) sevilen; yıldızı dişi 2. (<i>S.</i>) aranılan, makbul, mergup, beğenilen 3. (Thema) dillerde dolaşan; diller(d)e destan 4. (volkstümlich) popüler; geçer akçe; ~ sein 1. (<i>S.</i>) modası var olm.; rağbet görmek 2. (<i>P.</i>) sevilmiş olm.; sich ~ machen (bei) k-ni b-ne sevdirmek; b-nin gönlünü almak; muhabbetini kazanmak; Das beste Mittel sich ~ zu machen? (<i>iron.</i>)

		Sevsinler! Wie stellst du es nur an, dich überall ~ zu machen? Sende şeytan tüyü mü var? Dieser Schauspieler ist sehr ~. Bu aktörü çok tutuyorlar.
145.	berühmt	meşhur, şöhretli, namdar, ünlü, şanlı, koca; ~ werden şöhretlenmek; şöhret (ad, nam) almak (<i>od.</i> kazanmak); adı çıkmak; adlanmak; şan vermek; ün salmak; Er wurde in der ganzen Welt ~ . Onun ünü dünyayı tutmuştur. ~ machen şöhretlendirmek
146.	einflussreich	nafiz, müessir, etker, ilerigelen; nüfuz sahibi, nüfuzlu; söz eri (<i>od.</i> sahibi); kolu uzun; yetkeli; sözü geçer; ensesi kalın; pazısı kuvvetli; ~ sein forsu olmak
147.	geachtet	---
148.	gefeiert	---
149.	geschätzt	---
150.	gewichtig	1. (bedeutend) ağır, mühim, önemli 2. (ernst) ciddi 3. (einflußreich) nüfuz sahibi
151.	hoch geehrt	pek muhterem; çok sayın
152.	maßgebend	1. (<i>P.</i>) salâhiyattar, yetkili 2. (<i>S.</i>) esas olan; Seine Auffassung kann für uns nicht ~ sein. Onun fikri bizim için esas olamaz.
153.	namhaft	1. (berühmt) namdar, meşhur, şöhretli, tanınmış 2. (bedeutend) külliyetli, büyük; şayanı kayıt; j-n ~ machen ismini söylemek (<i>od.</i> vermek)
154.	populär	halkın hoşuna giden; popüler; ~ sein el üstünde gezmek; -e Ausdrucksweise halkın anlayabileceği ifade tarzı
155.	prominent	mümtaz, mütemayiz, güzide, ileri gelen; kalburüstü, seçkin, yüzegelen
156.	tonangebend	---
157.	ehrenwert	şayanı hürmet; saygın, saygıdeğer, muhterem, izzetli; haysiyet sahibi
158.	achtbar	1. (ehrenwert) şayanı takdir; şerefdeğer; saygıya lâayık 2. (geachtet) muhterem, muteber, sayın
159.	rühmlich	meşhur
160.	unbescholten	1. kusursuz, lekesiz, namuslu, iffetli; ırz ehli; yüzü ak alnı pak 2. <i>jur.</i> sabıkasız
161.	würdig	1. (wert) şayan, değer, lâayık, müstahak 2. s. würdevoll der –e Sohn seines Vaters

		babasının oğlu; hayrülhalef
162.	ehrwürdig	hürmetli, şayanı hürmet; nuranî; saygıya lâayık; aziz, heybetli, muhterem
163.	edel	1. asil, asılzade, necip, soylu, aksoy 2. (kostbar) kıymetli, değerli 3. (vornehm) kibar, âlicenap, kerim, yüksek, yüce 4. (voll Nächstenliebe) hayırperver, semahatli 5. (Pferd) safkan, cins, halisüddem, haliskan 6. (Wein) nefis, enfes; edle Teile pl. an. hayatî uzuvlar; edler Spender hayır sahibi
164.	erhaben	1. (hervortretend) yükselen, çıkıntılı, tümsekli, kabarık, çarpma 2. (sublim) ulvî, yüce, yüksek, ulu, kerim 3. (konvex) dışbükey, konveks, muhaddep 4. (majestätisch) şevketli, azametli, mehabetli; -e Arbeit kabartma iş: rölyef; ~ sein 1. (Gott) münezzeh olm. 2. (über alles Lob) her türlü methüsenanın fevkinde (od. üstünde) olm.; Ne kadar övülse yine azdır. 3. (über diese Beleidigung) Bu hakaret bana hiç tesir etmez, bana dokunmaz. sich ~ dünken (über) k-ni b-den üstün farz etmek
165.	feierlich	1. merasimle yapılan 2. (ernst, würdig) vakur, mehabetli 3. (zeremoniell) resmî, resmen, törenli, seremonili 4. (glanzvoll) şevketli; ~ begehen merasimle kut(lu)lamak, tesit etm.; -e Beisetzung tedfin merasimi; Das ist schon nicht mehr ~! F Bu kadarı da fazla!
166.	fürstlich	prens gibi
167.	groß	1. büyük, iri, balaban 2. (umfangreich) geniş, vâsi, vüsatlı 3. (-gewachsen) uzunboylu, iri gövde, iriyarı, gösterişli; (korpulent) vücutlu, calût 4. (ungeheuer) koca(-man), muazzam 5. (-artig) muhteşem, parlak, fevkalâde, mükemmel, azametli; (Haus) konak gibi 6. (bedeutend) mühim, önemli 7. (erhaben) ulu, yüce, kerim 8. (Hitze) yakıcı 9. (Kälte) şiddetli, keskin 10. (Verluste) külliyyetli 11. (Kleidungsstück) bol 12. (Mund) çanak gibi 13. (Adv.) pek, çok; s.a. größt-; ~ und stattlich 1. boyu bosu yerinde; gösterişli; şanlı şöhretli 2. (Frau) babaşko (F); ~ und stark langaroz; (iri) cüssel, iriyarı; aslan gibi; ~ und glänzend

		<p>(Augen) fincan gibi; ~ und klein 1. (P.) büyüklü küçüklü 2. (S.) irili ufaklı; ~ und plump deve gibi; so ~ wie er selber boyuna beraber; -e Höhe yüksek irtifa; -e Arabische Wüste <i>f n. pr.</i> Arabistan çölü; Rub'ülhâi, Dehna; -e Chinesische Mauer <i>f n. pr.</i> Seddiçin, Çin seddi; -er St. Bernhard(-paß) <i>m</i> Sen Bernar geçiti; -e Syrie <i>f</i> (Nordafrika) Sidre körfezi; so ~ wie büyüklüğünde; e-e -e Menschenmenge kalabalık bir halk; die -en 1. kodamanla 2. (Erwachsene) büyükler; das -e Publikum halk kütlesi; -e Augen machen hayretle bakmak; gözlerini faltaşı gibi açmak; -er Bahnhof mümtaz bir şahsiyetin merasimle karşılanması; Die -en kommen zum Gelage zulezt. Âdet budur en gelir bezme ekâbir. den -en Herrn spielen ululuk taslamak; -er Gott! Ulu Tanrı! Er ist ~ im Lügen. Yalan söylemekte yekta (od. usta). -er (od. Stiller) Ozean <i>n. pr.</i> Büyük Okyanus; Pasifik; ein -es Geschäft verrichten <i>euph.</i> büyük su dökmek; die -e Welt kibarlar âlemi; -e Türkische Nationalversammlung <i>n. pr.</i> Türkiye Büyük Millet Meclisi; das -e Los büyük ikramiye; die -e Zehe ayağın başparmağı; Was kann man schon ~ von ihm erwarten? Kedi ne budu ne? Was kommt dabei schon ~ heraus? Kaç para eder? Was ist schon ~ daran? Bu da iş mi sanki? Artık bu da umur oldu. Er verlohnt sich nicht ~ der Mühe. Pek de zahmete değmez. auf -em Fuß leben masraf kapısını geniş açmak (<i>od.</i> tutmak); im -en 1. büyük mikyasta 2. <i>H</i> toptan; im -en und ganzen umumiyet itibariyle; Mein Bruder ist größer als ich. Kardeşim benden boyludur. Er ist e-n Kopf größer als ich. Benden bir baş uzundur.</p>
168.	heilig	<p>1. mukaddes, kutlu, kutsal 2. (fromm) aziz, evliya 3. (unverletzlich) masun, haram, mahrem; -er Abend Noel arifesi; -e Schrift Kitabı Mukaddes; Kuran <i>bzw.</i> İncil; -er Krieg (<i>isl.</i>) cihadı mukaddes; -e Fahne <i>f</i> (<i>isl.</i>) sancağı şerif; -er Pillendreher bok böceği; -es Buch (bei dem</p>

		man schwört) <i>hum.</i> kara kaplı kitap; -er Vater Sen Per; Papa hazretleri; -er Geist Sent Espri; Ruhülkudüs; -e Stätte harem; -es Grab Hazreti İsa'nın Kudüs'te mezarı; -es Land Arzı Mukaddes; Arzı Mevut; Adanmış ülke; Arzı Ken'an; ~ halten mukkaddes tutmak, takdis, (taziz, tebcil) etm.
169.	herrlich	mükemmel, fevkalâde, harikulâde, enfes, parlak, azametli; diese –en Teppiche! o canım halılar!
170.	hervorragend	1. çıkıntılı, fırlak 2. fig. mümtaz, mükemmel; birinci evsafta; en âlâ; güzide, seçkin; ağır boy; baştan baş; parlak; <i>F:</i> klas; <i>V:</i> kıyak; ein –es Spiel (z.B. Fb.) tam numaralık bir oyun; der –ste Fußballer en klas futbolcu; ein –er Verwaltungsbeamter parlak bir idareci; e-e –e Leistung fevkalâdelik; ein ganz –er Kerl sapına kadar mert oğlu mert; ein Essen ganz ~ finden parmaklarını yemek
171.	majestätisch	haşmetli, heybetli, şevketli, azametli, şahane
172.	ohne gleichen	emsalsız, eşsiz; misli menendi yok
173.	sondergleichen	misli menendi görülmemiş; eşsiz, emsalsız
174.	stattlich	1. (ansehnlich) gösterişli, yakışıklı, babaç; boyu posu, yerinde; suna (<i>od.</i> cilâsin) gibi; kellifelli, kelle kulak yerinde 2. (würdevoll) vakur, heybetli 3. (beträchtlich) ehemmiyetli, büyük; şayanı kayıt; külliyetli; in –er Zahl hatırı sayılır; -er Umfang irilik
175.	trefflich	çok iyi, fevkalâde, mükemmel
176.	unvergleichlich	misli menendi görülmemiş; eşsiz, emsalsız, yekta; nev'i cinsine mahsus; nev'i şahsına münhasır;; ~ besser sein (als) b-nin yanında zemzemle yıkanmış olm.
177.	vortrefflich	fevkalâde, mükemmel, seçkin, nefis; <i>P.a.</i> kıymetli, yetkin, kâmil
178.	weihevoll	mehabetli, ulvî, yüce, mukaddes, kutsal
179.	würdevoll	1. (imposant) heybetli, mehabetli 2. (gesetzt) vakur, vakarlı, temkinli, ağırbaşlı; hali tavrı yerinde; yaşlı başlı 3. (majestätisch) şevketli, haşmetli
180.	ruhmvoll	---
181.	brillant	1. (ausgezeichnet) mükemmel

		2. (glänzend) parlak 3. (~ aussehend) çok yakışıklı
182.	glorreich	---
183.	sensationell	heyecan verici; sansasyonel
184.	strahlend	1. şua neşreden; inşa eden; ışılan 2. (glänzend) parlak, parlayan, çil 3. (Blick) ferli 4. (prachtvoll) şaşaalı, muhteşem; Es war –er Sonnenschein. Ortalık gün güneşlikti.
185.	unsterblich	ölmez, ölümsüz, lâyemut, kalımlı, muhallet, edebî; (<i>Adv. a.</i>) <i>F</i> son derece; gayet; die vierzig –en (der Französischen Akademie) Kırk Ölmezler; ~ werden ölmezleşmek
186.	unvergänglich	ölmez; zeval bulmaz; ebedî
187.	bekannt wie ein Bunter Hund	---
188.	sich hervortun	k-ni göstermek; temayüz etm., sivrilmek
189.	sich fühlen	hissetmek, ihtisas etm., duymak, sezmek
190.	glänzen	parlamak, parıldamak; ziya vermek; nur akmak; <i>fig. a.</i> ün salmak; Es ist nicht altes Gold, was glänzt. Her parlayan şey altın değildir. Zevahire aldanmamalıdır. Her gördüğün sakallı baban değildir.
191.	hervorstechen	<i>fig.</i> 1. göze çarpmak; dikkati çekmek 2. <i>fig.</i> temeyyüz etm., sivrilmek; k-ni göstermek
192.	prangen	1. <i>poet.</i> parlamak; bşle süslenmiş olm. 2. <i>pig.</i> dikkati çekmek
193.	prunken	gösteriş yapmak; mit Kenntnissen ~ malumat paralamak; bilgiçlik satmak
194.	stolzieren	azametle yürümek
195.	strotzen	1. bşle dolup taşmak 2. (wimmeln) kayna(ş)mak; von Kraft und Gesundheit ~ yanağından kan damlamak; sihat fişkirmek
196.	sich verewigen	1. ismini bir yere kaydetmek (<i>od.</i> kazımak) 2. (<i>hum.</i>) (Hund, Pferd usw.) aptes bozmak; def'i hacet etm., dışkılamak
197.	wetteifern	1. yarışmak; rekabet halinde bulunmak 2. (dichterisch) müşaaare etm.; çakışmak; in Höflichkeiten miteinander ~ nezaket göstermekte birbirini geçmeye çalışmak
198.	ehren	hürmet etm.; saygı göstermek; hatırını saymak;

		şeref vermek; adam yerine koymak; sırtta taşımak; tebciil etm., izzet ve ikram etm., taltif etm.
199.	achten	1. (ehren) takdir, hürmet, itibar etm., saygı göstermek, değerlendirmek; hatrını saymak; adam yerine koymak 2. (schätzen) ehemmiyet, kıymet vermek 3. (Gesetze) tanımak; riayet etm. 4. (für) telakki etm., saymak 5. (auf) dikkat, itina etm.; bakmak 6. (gering) hor görmek; auf j-s Worte ~ kulak vermek; bşi dinlemek; für nicht ~ hiçe saymak
200.	adeln	1. asalet payesini tevcih etm., zadeğân sınıfına ayırmak 2. <i>fig.</i> asilleştirmek
201.	auszeichnen	1. <i>selt.</i> resim yapmağı bitirmek 2. (Waren) etiketlemek; fiyatlarını etiketlere yazmak 3. (m. e-m Orden) taltif etm.; nişan vermek 4. (Schüler) aferin vermek; takdir etm. 5. (huldvoll) iltifat etm. 6. (protegiieren) <i>pej.</i> iltimas etm. 7. (belohnen) mükâfatlandırmak 8. <i>typ.</i> (siyah, ilalik v.s.ile) belli etm. 9. b-nin diğerlerine faik olduğunu göstermek
202.	erhöhen	1. yükseltmek 2. (steigern) artırmak, çoğaltmak, ziyadeleştirmek, fazlalaştırmak, katmerleştirmek; üste vurmak 3. <i>mus.</i> sesi yarım ton inceltmek 4. (im Rang) terfi ettirme 5. (Preis) zam yapmak; (auf e-n best. Betrag) iblâğ etm. 6. (auf das Dreifache) üç misline çıkarmak
203.	feiern	(<i>tr.</i>) 1. tesit etm.; kut(lu)lamak 2. (j-n) methüsenâ etm., övmek, tebciil etm. 3. (ein Fest) bayram (<i>od.</i> şenlikler) yapmak; (<i>intr.</i>) (nicht arbeiten); işini tatil etm.
204.	heilig sprechen	(Papst) evliya sırasına geçirmek; azizliğe çıkarmak
205.	huldigen	1. biat etm.; b-nin hâkimliğini kabul etm. 2. (e-r Leidenschaft) bşe düşkün, müptelâ, hevesli olm. 3. (e-r Dame) b-ne kur yapmak 4. (e-r Ansicht) bir fikre taraftar olm.
206.	schätzen	1. kıymeti takdir (<i>od.</i> tahmin) etm.; değer biçmek 2. (hoch-) b-ne hürmet (<i>od.</i> itibar) etm.; saymak 3. (annehmen) zannetmek; Wie alt ~ Sie ihn? Kaç yaşında olduğunu tahmin edersiniz? zu ~ wissen b-nin (<i>od.</i> bşin) kıymetini bilmek; tadını

		almak Wer würde dieses Glück nicht zu ~ wissen? Bu nimet tepilir mi? Man schätzt in sehr. Kendisine çok itibar ederler. Der Schaden wird auf zwanzigtausend Mark geschätzt. Zarar, yirmibin Mark (olarak) tahmşn ediliyor.
207.	verehren	1. (schätzen) hürmet (<i>od.</i> takdir) etm.; saymak 2. (<i>stärker</i>): ululamak, tebcil etm.; ihtiram göstermek; tazim etm. 3. (anbeten) perestiş etm., hoch ~ başta taşımak; baş tacı etm.
208.	Ehre erweisen	b-ne bir şeref bahşetmek; b-ni saymak, ihtiram etm.; b-ne ihtiram göstermek, ululamak, tazim etm.
209.	Ehre machen	b-nin yüzünü ağartmak; b-ne iftihar (<i>od.</i> şeref) vesilesi vermek
210.	in den Adelsstand erheben	asalet payesini tevcih etm.; zadedgân sınıfına ayırmak
211.	Orden verleihen	nişan vermek
212.	zum Ritter schlagen	---
213.	zur Ehre gereichen	şeref bahşetmek
214.	geehrt werden	---
215.	andere in den Schatten stellen	gölgede bırakmak; söndürmek
216.	Aufstehen erregen	---
217.	Beachtung finden	nicht die geringste ~ adı bile (<i>od.</i> esamisi) okunmamak
218.	Ehre genießen	---
219.	en vogue sein	rağbetli, moda, makbul olmak
220.	die erste Geige spielen	1. (im Orchester) birinci kemanı çalmak 2. <i>fig.</i> birinci rolü oynamak; sözü geçmek
221.	in Mode sein	modası var olm. (<i>od.</i> dünyayı tutmak)
222.	Lorbeeren ernten	<i>fig.</i> çok başarılı olmak
223.	sich einen Namen machen	şöhret almak (<i>od.</i> kazanmak); adlanmak
224.	den Preis davontragen	---
225.	den Preis gewinnen	---
226.	den Ton angeben	1. <i>mus.</i> tonu tayin etmek 2. <i>fig.</i> . etrafına hâkim olm.
227.	von sich reden machen	---
228.	zu Ehren gelangen	---

Aus der obigen Tabelle ist ersichtlich, dass das Wörterbuch von Karl Steuerwald nicht über alle Entsprechungen für den Sinnbereich "Ehre" verfügt. Es handelt sich hier um

46 Lexeme, deren Entsprechungen in dem Wörterbuch von Steuerwald nicht vorhanden sind. Diese fehlenden Lexeme bestehen aus 27 Nomen, 12 Redewendungen und 7 Adjektiven.

12.1.2. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Stolz" in dem deutsch-türkischen Wörterbuch von Karl Steuerwald

In der folgenden Tabelle versuchen wir, die Lexeme mit ihrer Übersetzung in dem deutsch-türkischen Wörterbuch von Karl Steuerwald wie folgt darzustellen:

Stolz	Deutsche Lexeme	Karl Steuerwald (D-T)
1.	Bürgerstolz	---
2.	Ehrgefühl	<i>n</i> 1. şeref ve haysiyet duygusu 2. (Selbstachtung) izzetinefis, özsaygı; Mein ~ empörte sich. Namus damarlarım teprendi. j-s ~ verletzen b-nin namusuna dokunmak; Er kat keinen Funken ~ . Yüzüne tükürseler, yağmur yağıyor sanır.
3.	Ehrgeiz	<i>m</i> hırsıcah, ikbal (<i>od.</i> mansıp) hırsı; ihtiras; ikbalperestlik; j-s ~ anstacheln hırslandırmak; von krankhaftem ~ erfüllt sein kabına sığmamak
4.	Erfolgshunger	---
5.	Geltungsdrang	---
6.	Größenwahn	<i>m</i> büyüklük iddiası; megalomani
7.	Herrschaft	<i>f</i> tahakküm hırsı
8.	Nationalstolz	---
9.	Standesbewusstsein	---
10.	Übermut	<i>m</i> 1. (Ausgelassenheit) taşkınlık, çöşknlük; çilgınca neşe 2. (Mutwille) yaramazlık, haşarılık, muziplik 3. (Anmaßung) küstahlık, arsızlık, kibir, azamet
11.	Erhabenheit	<i>f</i> 1. yükseklik, irtifa 2. yücelik, ululuk, ulviyeT 3. (Erlauchtheit) fehamet 4. (Würde) heybet, mehabet, şevket, azamet 5. (Überlegenheit) üstünlük, faikiyet

12.	Grandezza	---
13.	Haltung	f 1. (Körper-) duruş, yürüyüş, gidiş 2. (Benehmen) gidiş, tavrühareket 3. (Stellung) durum, vaziyet, poz 4. (Geistes-) zihniyet, mantalite 5. (feste) metanet; ~ annehmen mil. askerî vaziyet almak
14.	Menschenwürde	f insanlık şerefi
15.	Noblesse	---
16.	Pathos	n heybet ve heyecan veren ifade tarzı
17.	Reputation	f şan, şöret, itibar, ad, tezkiye
18.	Ruhe	f 1. Sükûn, hareketsizlik, durgunluk, dinginlik 2. (Stille) sükûnet, sessizlik, ıssızlık 3. (öffentliche) sükûn, asayiş, sulh 4. (Bequemlichkeit) rahat; ağız tadı; huzur 5. (Schweigen) sükût 6. (Rast, Ausruhen) istiharat, dinlenme 7. (Unerschütterlichkeit) ağırbaşlılık, vakar, temkin, sarsılmazlık, telâşsızlık, soğukkanlılık, itidal(-i dem) 8. s. – stand 9. (als Befehl) Sus(-unuz)! Sus olunuz! ~ finden rahata kavuşmak; ~ und Ordnung sulh ve asayiş ~ und Ordnung wiederherstellen asayişi iade etm.; pasifiye etm.; sich ~ gönnen dinlenmek; j-m keine ~ lassen b-ne nefes aldirmamak; musallat olm.; kancayı atmak; rahat vermemek; Angenehme ~ ! Allah rahatlık versin! keine ~ haben 1. rahat yüzü görmemek, 2. (innerlich) içi durmamak; Ich habe keine ~ vor ihm. Beni hiç rahat bırakmaz. Gott gebe ihm die ewige ~ ! Allah gani gani rahmet eylesin! aus seiner ~aufgeschreckt werden ağzının tadı bozulmak; sich nicht aus der ~ bringen lassen 1. (bei e-r Arbeit) tavşanı araba ile avlamak 2. (kaltblütig bleiben) temkinini (tetliğini, istifini) bozmamak; in aller ~ 1. (behaglich) sere serpe 2. (ohne Aufregung) telâşsız; rahat rahat; j-n in ~ lassen b-ni kendi hâline bırakmak; peşini bırakmak; başını boş bırakmak; Laß mich in ~ ! Beni rahat bırak! j-n nicht in ~ lassen b-ne dirlik düzenlik (od. aman aralık) vermemek; musallat olm.; göz açtırmamak; b-nin tepesine binmek; Warum läßt du den armen Kerl nicht in ~ ?

		Bu zavallı ile ne uğraşıp duruyorsun? Immer mit der ~ ! F Merak etme(-yiniz)! Kurbağa bile vararak vararak demiş. sich zur ~ begeben yatağa yatmak; uyumaya gitmek; nachdem sich alle zur ~ begeben hatten el ayak çekildikten sonra; sich zur ~ setzen işlerinden çekilmek; zur ewigen ~ eingehen Allahın rahmetine (<i>od.</i> rahmeti rahmana) kavuşmak
19.	Selbstachtung	<i>f</i> izzetinefis, özsaygı, onur, haysiyet
20.	Selbstbewusstsein	<i>n</i> 1. izzetinefis, özsaygısı, onur 2. <i>pej.</i> kurum, kibir; benlik duygusu
21.	Selbstgefühl	<i>n</i> 1. itimadı nefis; nefse itimat; güven 2. s. Selbstbewußtsein
22.	Selbstsicherheit	<i>f</i> 1. pervasızlık 2. itimadı nefis
23.	Selbstwertgefühl	---
24.	Seriosität	---
25.	Würde	<i>f</i> 1. (Erhabenheit) heybet, mehabet 2. (Gemessenheit) vakar, temkin, ağırbaşlılık 3. (Ehre) haysiyet, şeref 4. (Pracht, Majestät) şevket, haşmet, asalet 5. (Rang; hohe Stellung) paye, rütbe, makam, mansıp, mesnet 6. (Würdigkeit) liyakat, kıymet; Ich halte es für unter meiner ~ (zu) ... (yapmağı) haysiyetime yediremem. Buna tenezzül etmem. unter aller ~ kötünün kötüsü
26.	Zuversicht	<i>f</i> 1. emniyet(-i tamme), güven, itimat; tam kanaat; sağlam ümit 2. (Optimismus) nikbinlik, iyimserlik, optimizm
27.	Baron	<i>m</i> (Adelstitel) baron
28.	freier Bürger	---
29.	Junker	<i>m</i> 1. z.va. genç asılzade 2. <i>pej.</i> derebey; geniş arazi sahibi 3. va. (Fahnen-) alemdar
30.	König	<i>m</i> 1. kral, melik 2. <i>Ka.</i> papaz, rua, dağlı 3. <i>Scha.</i> şah
31.	Majestät	<i>f</i> 1. (Erhabenheit) haşmet, şevket, mehabet, heybet, azamet, ululuk 2. (Anrede) Majeste, Haşmetmeap, Şevketpenah; Seine (Ihre) ~ Sa Majeste; Majesteleri; haşmetli imparator; zati şahaneleri
32.	Monarch	<i>m</i> hükümdar, kral, imparator, padişah v.s.; monark

33.	Olympier	---
34.	aufrecht	1. dik, doğru, kaim, ayakta, mum direk 2. fig. sadık, vefakâr, hilesiz; dosdoğru 3. fig. (mutig) cesur, cesaretli, yiğit; sich ~ halten 1. doğru (dik, ayakta) durmak 2. fig. dayanmak ~ stehen 1. s. sich ~ halten 2. (Kind, das nocht nicht laufen kann) tay durmak
35.	autoritär	1. otoriter, otoriteli 2. hum. kazak
36.	heroisch	kahramanca
37.	hoheitsvoll	1. (imposant) mehabetli 2. (majestätisch) şevketli, haşmetli 3. (Adv.) (heranblassend) tenezzülen
38.	königlich	kralî, şahane, melikâne, mülûkâne, hükümdarane; sich ~ amüsieren çok eğlenmek
39.	majestätisch	haşmetli, heybetli, şevketli, azametli, şahane
40.	selbstbewusst	1. k-ne güvenen; k-ni müdrik olan; izzetinefis sahibi 2. pej. mütekebbir, hodpesent; büyüklük taslayan; mağrur, iddialı
41.	souverän	hâkim(-ane), hükümrân, hükümdar, metbu
42.	stattlich	1. (ansehnlich) gösterişli, yakışıklı, babaç; boyu posu, yerinde; suna (<i>od. cilâsin</i>) gibi; kelifelli, kelle kulak yerinde 2. (würdevoll) vakur, heybetli 3. (beträchtlich) ehemmiyetli, büyük; şayanı kayıt; külliyetli; in -er Zahl hatırı sayılır; -er Umfang irilik
43.	würdevoll	1. (imposant) heybetli, mehabetli 2. (gesetzt) vakur, vakarlı, temkinli, ağırbaşlı; hali tavrı yerinde; yaşlı başlı 3. (majestätisch) şevketli, haşmetli
44.	würdig	1. (wert) şayan, değer, lâyük, müstahak 2. s. würdevoll der -e Sohn seines Vaters babasının oğlu; hayrülhalef
45.	anmaßend	1. (hochmütig) azametli, mütekebbir, fodul, hadnaşisas, kibirli 2. (selbstgefällig) hakimane, hodperest, hodpesent, kurumlu, iddialı 3. (frech) utanmaz, küstah, nobran, şımarık; sich ~ benehmen tavır satmak
46.	anspruchsvoll	1. (präventiös) iddialı, davalı 2. (hochmütig) kibirli, azametli 3. (schwer zufriedenzustellen) müşkülpesent, titiz
47.	ehrgeizig	harisicah, hırslı, muhteris; emel sahibi;

		ikpalperest
48.	gebieterisch	1. amirane, mütehakkimane 2. (dringlich) mübrem 3. (unvermeidlich) gayri kabili içtinap; çaresiz; -e Notwendigkeit zor, ilca, mecburiyet, çaresizlik
49.	geringschätzig	istihfakârane, hafifseyen; ~ behandeln alçaklamak, aşağısamak
50.	geschwollen	1. şişmiş, kabarmış 2. (bombastisch) tumturaklı 3. (prahlerisch) cafcıflı; ~ dahereden Babıâli efendisi gibi konuşmak; deklame etm.; Red nicht so ~ daher! Yavaş gel! vom Weinen –e Augen dolgun gözler
51.	herrisch	amirane, zorba, sert, mütehakkim; eli sopalı; alıkıran başkesen; ein –es Gebaren annehmen amirane bir tavır takınmak
52.	hochfahrend	burnu büyük; mütekebbir; kurum kurum kurulan; sich ~ benehmen efendilik satmak
53.	hochmütig	kibirli, mütekebbir, gururlu, azametli; ~ dreinblickend ekin iti gibi; -es und abweisendes Verhalten sert çalım; ~ werden (birisi) gurur getirmek, kibirlenmek, azametlenmek
54.	hochnäsıg	burnu büyük (havada, Kafdağında), hodpesent, azametli; ~ werden kibarlık taslamak; burnunu şişirmek; ~ reden yüksekte tutmak; sehr ~ tun kurum kurum kurulmak
55.	hochtrabend	tantanalı, tumturaklı, ağdalı, şatafatlı, cafcıflı; V: cakalı durch –e Versprechungen ködern yem borusu çalmak
56.	höhnisch	müstehzi, istihfakâr; alay edici; sarakacı, sarakalı
57.	selbstgefällig	k-ni beğenen; k-ni devaynasında gören; başı yukarıda; hodpesent; hodperest
58.	selbstherrlich	başına buyruk; hodbehot, keyfi, haknaşinas, otokratik; ~ handeln istediği gibi at oynatmak (od. koşturmak)
59.	überhebblich	azametli, hadnaşinas, mütekebbir; burnu Kafdağında; ~ sein haddini bilmemek; Wer wäre so ~ ? Kimin haddine?
60.	überlegen	(Adj.) 1. faik, üstün, mütefevvik 2. (kaltblütig) soğukkanlı 3. (heranblassend)

		mütenezzil; Du bist mir an Kraft ~. Sen kuvvetçe benden üstünsün. ~ sein üstün gelmek, tefevvuk etm.; b-den ileri olm.; b-ne galip gelmek; ~ spielen Fb. üstün oynamak; -er Sieg Fb. farklı galibiyet; ~ gewinnen açık farkla kazanmak; allen anderen ~ sein hepsine taş çıkartmak; <i>F:</i> kış attırmak; hepsinden üstün olm.; sich j-m ~ erweisen b-den baskın (<i>od.</i> yeğin) çıkmak; b-ni yaya bırakmak; b-ne üst gelmek (<i>od.</i> galebe etm.)
61.	ü bermütig	1. (vor Freude) neşesinden kaba sığmayan; taşkın, coşkun 2. yaramaz, haşarı 3. küstah, gururlu, müteazzım
62.	unzugänglich	1. (Ort) erişilmesi muhal; ulaşılmaz 2. (P.) yanına yaklaşılamaz 3. (guten Ratschlägen) söz dinlemez (<i>od.</i> anlamaz); sert başlı; j-m völlig ~ sein fig. mahremiyetle kapalı olmak
63.	verächtlich	1. hor, hakir, aşağılık, kepaze; pabuçtan aşağı 2. (<i>Adv.</i>) hakaretle; ~ behandeln horlamak; tezyif (<i>od.</i> tezlil) etm.; aşağısamak
64.	wegwerfend	istihfakârane; ~ sprechen (von) bşi, b-ni alçaklamak
65.	zugeknöpft	---
66.	auf hohem Ross	burnu Kafdağında
67.	stolz wie ein Spanier	---
68.	von oben herab	1. (verächtlich) hor bakarak 2. (eingebildet) ağzı havada; ~ ansehen b-ne yüksekten (<i>od.</i> tepeden) bakmak
69.	Stolz zeigen	---
70.	sich fühlen	hissetmek, ihtisas etm., duymak, sezmek
71.	kokettieren mit	cilvelenmek, nazlanmak, kırıtmak; kaş göz etm.; fingir fingir etm., fıkırdamak; kırılıp dökülmek; gerdan kırmak; flört yapmak
72.	pochen auf	bşe istinat et., fazla güvenmek
73.	sich rühmen	bşle iftihar etm., kıvanmak, övünmek
74.	auf sich halten	1. bşe (<i>od.</i> bşin yapılmasına) çok dikkat etmek 2. bşe çok ehemmiyet vermek
75.	Haltung haben	---
76.	Haltung zeigen	---
77.	hoch hinaus wollen	gözü yükseklerde olmak

78.	einen Vogel haben	<i>F tahtası</i> eksik olmak
79.	sich vorkommen wie	~ der Fisch auf dem Trockenen denizden çıkmış balığa dönmek
80.	sich wichtig nehmen	mühimsemek, önemsemek
81.	aufplustern	1. (Gefieder) tüyleri kabartmak 2. (aufbuschen) mübalağa etm., îzam etm.
82.	zu Kopf steigen	---

Aus der obigen Tabelle geht hervor, dass das Wörterbuch von Karl Steuerwald nicht über alle Entsprechungen für den Sinnbereich "Stolz" verfügt. Es handelt sich hier um 17 Lexeme, deren Entsprechungen in dem Wörterbuch von Steuerwald nicht vorhanden sind. Diese fehlenden Lexeme bestehen aus 11 Nomen, 4 Redewendungen, 1 Verb und 1 Adjektiv.

Wie wir bereits hervorgehoben haben, gehören die Begriffe "Würde, Ehre und Stolz" zum selben Begriffsfeld. Deshalb gelten die betreffenden Lexeme auch für den Sinnbereich "Würde".

12.1.3. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Ehre" in dem deutsch-türkischen Wörterbuch von Denker-Davran

Im Folgenden versuchen wir, die Lexeme auf ihre Entsprechung in dem deutsch-türkischen Wörterbuch von Arif Cemil Denker – Bülent Davran wie folgt anzuführen:

Ehre	Deutsche Lexeme	Arif Cemil Denker–Bülent Davran
1.	Verehrung	---
2.	Achtung	<i>mü.</i> hürmet, riayet, alâka, itina, ihtimam, saygı; itibar, dikkat, teyakkuz, intibah; j-m – erweisen : b.k.ye karşı saygı göstermek, beslemek; aus – hürmet icabı, hürmeten; sich – zu verschaffen wissen kendine hürmet ettirmeyi bilmek; bei j-m in – stehen bir k. tarafından sayılmak; b.k.nin yanında itibar sahibi olmak; sich bei j-m in – setzen birinin yanında itibar kazanmak; die – verlieren itibardan düşmek; die schuldige – beobachten

		hürmet ve riayette devam etmek; ohne die Ihnen schuldige – aus den Augen zu lassen size karşı beslediğim hürmet baki, <i>yahut takriben</i> : haşa huzurdan; Achtung! dikkat <i>as.</i> Dikkat! kumandası
3.	Anerkennung	<i>mü.</i> takdir, tahsin, hüsnü şahadet; tanıma, itiraf, resmen tanıma, kabul, tasdik, tasvib; gesetzliche – meşruiyetini kabul ve tasdik etme; gerichtliche – mahkemece tasdik; medih ve sena, sitayiş; şükran, nimet; sah, vize, resmî tasdik
4.	Beliebtheit	---
5.	Ehrfurcht	<i>mü.</i> derin hürmet, tecbil, tekrim; j-m s-e - furcht bezeigen b.k.ye karşı çok saygılı davranmak; kindliche -furcht bezeigen çocuk
6.	Ehrung	---
7.	Hochachtung	<i>mü.</i> hürmet (saygı); genehmigen Sie die Versicherung m-r vorzüglichsten H-a. en derin saygılarımın lütfen kabul buyrulmasını dilerim.
8.	Popularität	<i>fr. mü.</i> , - (c.yok) halk sevgisi, umumî muhabbet, halkın teveccühünü (halkı arasında şöhret) kazanma
9.	Respekt	<i>lt. m.</i> , -(e)s, (c.yok) hürmet, riayet, tazim; mit – zu melden saygılarla bildirmek; vor j-m – haben birine karşı hürmet beslemek; sich – verschaffen kendisine hürmet ettirmek, kendisini saydırmak
10.	Wertschätzung	---
11.	Ansehen	<i>n.</i> bakma, bakış, görüş, nazar, gözetiş; görünüş, sima, tavır, zahir; das – hat man umsonst seyri bedava; j-n von – kennen birisini simasından (şahsan) tanımak; nach blossem – kaufen sırf görerek satın almak; ein anderes – gewinnen veçhesini değiştirmek; sich ein – geben tavırlar takınmak, kendisine süs (ehemmiyet) vermek; dem – nach zu urteilen zevahire bakılırsa, ...; itibar, hürmet; es zu hohem – bringen çok hürmet ve tazim kazanmak; çok yükselmek; ohne – der Person şahıs terfik edilmeden, şahsa bakılmadan; nüfuz, tesir, itibar; wieder

		zu – kommen itibarını tekrar elde etmek
12.	Autorität	<i>fr. mü.</i> , -, -en iktidar, nüfuz, hükümet (kuvveti), itibar, ehemmiyet; âlim (veya fâzıl, büyük) bir adamın fikri; als – gelten ilim ilh. sahasında sözleri ve fikirleri makbul ve muteber sayılmak (otorite sayılmak)
13.	Bedeutsamkeit	<i>mü.</i> ehemmiyet, itibar
14.	Bedeutung	<i>mü.</i> 1. mâna, meal; in des Wortes verwegenster – kelimenin en şiddetli mânası ile 2. ehemmiyet, itibar; - gewinnen ehemmiyet kesbetmek; von – sein für (mef.bih.) ... için ehemmiyeti haiz olmak 3. evvelinden haber verme, tefeül; von schlimmer – falı hayır değil, bir uğursuzluk var 4. eks. gr. bildliche – e-s Wortes bir kelimenin mecazi mânası; eigentliche – hakiki mânâ 5. kıymet, şumul; das wird nicht von – sein ehemmiyeti haiz olmasa gerek; etw. mit – sagen b.ş.i kasdı mahsusla söylemek
15.	Charisma	---
16.	Dienstalter	<i>n. memuriyette:</i> kıdem
17.	Gewicht	<i>n.</i> , -(e)s, -e 1. ağırlık (siklet) 2. makinede, duvar saatinde ilh. : muvazene ağırlığı, mukabil siklet 1. h.f.t.: das spezifische – izafî siklet (özgül ağırlık); nach dem –e verkaufen tartı ile (tartarak) satmak; zu leichtes – geben hileli tartmak; die Kiste hat zehn Kilogramm an – sandık on kilo çekiyor (on kilo ağırlığındadır); die Schachtel fällt schwer ins – kutu pek ağır geliyor; <i>mec.</i> – auf et. (mef.bih.) legen b.ş.e ehemmiyet vermek; b.ş.de ısrar etmek; ein Mann von – <i>mec.</i> mühim bir şahsiyet
18.	höchste Würde	er ist zu den höchsten Würden erhoben worden kendisine en yüksek pâyeler veya rütbeler tevcih edilmiştir
19.	Kompetenz	<i>lt. mü.</i> , -, -en 1. salâhiyet (yetki); ehliyet 2. (Einkünfte <i>mân.</i>) irat; (Gehalt <i>mân.</i>) maaş, aylık
20.	Machtbefugnis	<i>mü.</i> iktidar, salâhiyet
21.	Platz	<i>m.</i> , -es, Plätze: mevki; mahal; yer; meydan; <i>tic.</i> piyasa; a) harfi tarifsiz: es ist im Wagen noch – für dich und deinen Koffer arabada

		<p>(vagonda) senin ve bavulun için de yer var; ich habe – benim yerim var; ich finde schon – ben yer bulurum (<i>siz zahmet etmeyiniz</i>); - nehen oturmak; für j-n (et.) – machen b.k. (b.ş.) için yol vermek (açmak); j-m – machen b.k.ye yer açmak; sich – machen <i>ite kaka</i> kendine yer açmak; - für et. lassen b.ş. için yer ayırmak (bırakmak); b) gayrimuayyen harfitarifle: ein – in der Ecke des Wagens (im Theater <i>ilh.</i>) arabanın (vagonun) bir köşesinde (tiyatroda) b. yer; e-n belegen (besetzen) b. yere oturmak; ich habe e-n guten – benim yerim iyidir; hier sind noch zwei Plätze frei burada daha iki boş yer var; (c-d: <i>muayyen harfitarif ve mâlikiyet zamiri ile</i>): c) der -, auf dem Sie sitzen, ist mein oturduğunuz yer benim yerimdir; dem Gast gebührt der beste – am Tisch misafire sofranın en iyi yeri yakışır; es ist hier der nicht,... ..menin burası yeri değildir; d) b. c.h.ne tâbi olarak: die Schüler müssen an (auf) ihrem – bleiben talebeler yerlerinde kalmalıdır; jedes Buch muss an s-m – stehen her kitap yerinde durmalıdır; die Bemerkung ist richtig, aber durchaus nicht am –e yürüttüğünüz mülâhaza doğrudur, burada söylenmesi yakışık almaz; wenn ich an deinem –e wäre senin yerinde olsaydım; e) Sie sitzen auf m-m Platze benim yerimde siz oturuyorsunuz; den – behaupten <i>as.</i> tuttuğu yeri muhafaza etmek; auf dem –e derhal, hemen; f) j-n aus s-m –e verdrängen b.k.nin yerini gasp etmek (zorla elinden almak, kapmak); ayağa kalkmak; j-n von s-m –e verdrängen: a) b.k.yi iterek kakarak yerinden çıkarmak (atmak); b) b.k.yi işinden (vazifesinden, memuriyetinden) mahrum etmek; et. vom –e aus sagen b.ş.i bulunduğu yeri terk etmeden (sahneye, kürsüye <i>ilh.</i> çıkmadan) söylemek</p>
22.	Posten	<p><i>m.</i>, 1. (Amt <i>mân.</i>) memuriyet; vazife: <i>T</i> post (<i>f.t.a.</i>) 2. <i>as.</i> nöbetçi, posta, nokta (<i>f.t.a.</i>) 3. a) eşya (emtea) <i>h.:</i> parti: b) tic. hesapta: fasıl;</p>

		<p>kalem; (Summe <i>mân.</i>) meblâğ; miktar; e-n - eingetragen b. kalemi deftere geçirmek; in kleinen – bezahlen azar azar ödemek</p> <p>1. h.f.t.: auf s-m – sein işinin başında bulunmak; mec. auf dem – sein: a) sıhhati yerinde olmak; b) vazifesini yapmak; nicht auf dem – sein sıhhatte olmamak, keyifsiz olmak; wieder auf dem – sein hastalıktan kurtulmak, iyileşmek.</p> <p>2. h.f.t.: Schildwache auf – nöbetçi, posta: verlorener – zayı nöbetçi: - vorm Gewehr silahlı nöbetçi; - zu Pferde atlı nöbetçi; (auf) – stehen nöbet beklemek</p>
23.	Rang	<p>¹ sıra; derece; (Stand <i>mân.</i>) sınıf: Gasthof ersten Ranges birinci sınıf otel; e-n hohen – bekleiden rütbesi yüksek olmak; et. (j.) nimmt den zweiten – ein b.ş. veya b.k. ikinci derecede ehemmiyeti haizdir; huk. Hypothek ersten (zweiten) -es birinci (ikinci) derecede ipotek; <i>tiyatroda</i>: balkon, galeri; erster (zweiter) – birinci (ikinci) balkon (galeri)</p> <p>² <i>m.</i>; (Rank yerine): j-m den – ablaufen (mevki, derece, rütbe bakımından) b.k.yi geçme (geride bırakmak): j-m den – streitig machen veya mit j-m um den – streiten b.k. ile rütbe (mevki, pâyeye) yarışma girişmek</p>
24.	Stellung	<p><i>mü.</i>, 1. (das Stellen <i>mân.</i>) koyma, vazetme; dikme; tutma; durdurma; tanzim (ayar) çekirme (bakanlık emrine alma); <i>as.</i> – e-r Truppe b. kıtanın teşekkülü (nizami); - der Geschütze topları mevzi sokma; <i>as.</i> (Gefechts)- mevzi; denizde: - der Segel nach dem Winde arya yelken etmek,</p> <p>2. a) vaziyet, durum; (Anordnung <i>mân.</i>) tanzim, tertip; b) (Körperhaltung <i>mân.</i>) duruş, tavır, hal; <i>mec.</i> zu e-r Frage – nehmen b. meseleye karşı lehte veya aleyhte vaziyet (ceph) almak</p> <p>c) (gesellschaftliche – <i>mân.</i>) içtimai mevki 3. (Stelle, Amt <i>mân.</i>) memuriyet; iş; vazife; ohne (außer) – sein işsiz olmak; b. memuriyette bulunmamak 4. – unter polizeiliche Aufsicht emniyet-i umumiye nezareti altına alınma</p>

25.	Stufe	<p><i>mü.</i>, 1. a) basamak; kademe; b) gr. -n der Komparation mukayese dereceleri; c) (-n in der Farbe <i>mân.</i>) renk derecesi; d) <i>mec.</i> derece, rütbe, pâyeye; mertebe; höchste – der Ehren şeref ve itibarın en yüksek derecesi; von – zu – derece derece; tedricen; basamak basamak; kim. (Verbindungsstufen <i>mân.</i>) birleşme derecesi; <i>müz.</i> -n der Töne sadaların perdesi. 2. a) kayalığa vurulmuş işaret; b) taşından ayrılmış filizli parça; c) <i>madencilikte cari b.</i> ölçü</p>
26.	Titel	<p><i>m.</i>, 1. serlevha, başık; kitap h.: e-n – führen (veya e-s Grafen) Kont (Kontluk) unvanı; (amtlicher – <i>mân.</i>) memuriyet rütbesi; resmî sıfat; es wurde ihm der - ... verliehen ona ... payesi tevcih edildi. 3. (Rechtstitel <i>mân.</i>) <i>hakkın mesnedi</i>: hüccet, tapu <i>ilh.</i>, (Schuldtitle <i>mân.</i>): borç senedi 4. (Abschnitt <i>mân.</i>) bap, fasıl</p>
27.	Verdienst	<p>1. <i>m.</i>, -e (Gewinn <i>mân.</i>) kazanç, kâr, istifade; das ist mein ganzer – dabei bu işte bütün kârım bundan ibaret. 2. n., (Geleistetes <i>mân.</i>) hizmet; muvakkafiyet; şeref; die – e dieses Mannes um die Stadt bu adamın şehre yaptığı hizmetler; es ist sein -, dass ... şerefi ona aittir, onun hizmet ve gayretiyle olmuştur; sich das – e-r Sache zuschreiben b. işin başarılmış olması şerefini kendine ait görmek; man wird ihn nach – behandeln hizmetine (liyakatine) göre muamele görecektir; <i>dm. bak. Krone 3</i>; das – wird selten belohnt hizmet nadiren mükafat görür.</p>
28.	Vorrang	<p><i>m.</i> rütbede, <i>mevkide ilh.</i>: üst(ün)lük, tefevvuk, takaddüm; rüçhan; <i>huk.</i>, <i>rehinde</i>: mukaddem (ön) derece; den – vor j-m haben b.k.ye takaddüm etmek</p>
29.	Erhabenheit	<p><i>mü.</i>, yükseklik, irtifa; ululuk, ulviyet, bülentlik; (Relief <i>mân.</i>) kabartma iş, reliyef; (Überlegenheit <i>mân.</i>) faikiyet, tefevvuk, üstünlük</p>
30.	Feierlichkeit	<p><i>mü.</i>, merasim; ayin; alay: (feierlicher Gebrauch <i>mân.</i>) teşrifat; resmî tekellüfler; (Festmahl</p>

		<i>mân.</i>) resmî ziyafet
31.	Größe	<i>mü.</i> , 1. büyüklük, azamet; boy, endam; (Ausdehnung <i>mân.</i>) vüsat, genişlik; (Menge <i>mân.</i>) miktar, kemiyet; kundurada: numara; (Weite <i>mân.</i>) bol veya dar olma; bir kabin: istiap derecesi; (Intensität <i>mân.</i>) takat, kudret; (Erhabenheit <i>mân.</i>) ulviyet, ululuk, haşmet, azamet, şevket; mässige – ucuzluk, ehvenlik; - e-s Verbrechens bir cinayetin vahameti (ağırlığı) 2. <i>mat.</i> rakamlarla ifade olunabilen herhangi bir malûm miktar 3. meşhur zat
32.	Herrlichkeit	<i>mü.</i> , nefaset, letafet, lezzet; parlaklık, fevkalâdelik, tantana, debdebe; (Erhabenheit <i>mân.</i>) ululuk, ulviyet; (Wonne <i>mân.</i>) huzuzat; T das ist die ganze - ! işte hepsi bundan ibaret!; işte bu kadar!; die – wird nicht lange dauern bu geçici bir hevesten ibarettir; (Oberherrschaft <i>mân.</i>) hâkimiyet (egemenlik); (Gerichtsbarkeit <i>mân.</i>) huk. kaza hakkı; unvan: Ew. (Eure) – zatı asilâneleri (âlileri)
33.	Pracht	<i>mü.</i> , (<i>c.yok</i>) ihtişam, debdebe, darat, tantana, lüks; feierliche – muhteşem b. merasim; das ist e-e – von e-m Buch (Kind, Menschen) mükemmel (emsalsiz) b. kitap (çocuk, adam)
34.	Vornehmheit	<i>mü.</i> temayüz; kibarlık; asalet, alicenaplık
35.	Würde	<i>mü.</i> , 1. vekar, vakur, seciye: şeref, haysiyet: asalet; heybet, mehabet: sevk, haşmet (<i>f.t.a.</i>) 2. (hoher Rang, Ehrenstelle <i>mân.</i>) pâyeye: mevki,rütbe, makam (<i>f.t.a.</i>) 3. (innerer Wert <i>mân.</i>) liyakat, kıymet: die Sache ist unter aller – bu işe esef etmek lâzım, bu iş şayan-ı teessüftür: etwas bleibt in s-r – b.ş. kıymetini muhafaza ediyor. 1 h.f.t.: s-r – (<i>mef.,il.</i>) et. vergeben: vekarına hâlel getirmek; ich halte es (für) unter m-r -, ihm zu schmeicheln: onun yüzüne gülmeyi (<i>veya daha fena mâ.:</i> ona tabasbus etmeyi, ona yaltaklanmayı) haysiyetime yediremem; s-e behaupten vekarını: (haysiyetini, şerefini) muhafaza etmek 2 h.f.t.: er ist zu den höchsten –n erhoben worden: kendisine en yüksek pâyeler veya

		rütbeler tevcih edilmiştir; akademische – :akademik pâyeye, <i>dm.</i> – n sind Bürden : külfetsiz pâyeye yoktur; <i>yakın mânada</i> : her nimetin bir külfeti vardır.
36.	Ruhm	<i>m.</i> , (<i>c.yok</i>) 1. zafer; iftihar; hoher – şan şeref; <i>bazan</i> : övme (medih); man muss ihm zum – e nachsagen ... bakımından medhedilmeye (övlmeye) lâıık b. adamdır. 2. şöret, san, nam; sein – ist nicht fein iyi b. şöret sahibi değildir.
37.	Andenken	<i>n.</i> hatıra, yadigâr, anıt; zum – an (<i>mef. bih.</i>) ...ın hatırası için, ...ın hatırasının yad ve tezkiri için, ...ın hatırlanması için; in gutem – bei j-m stehen b.k.nin yanında iyi bir hatıra (iyi bir tesir) bırakmak; es ist mir noch in frischem – taze olan hatırası henüz hafızamdadır; in frisches – bringen bir şeyi yeniden hatırlatmak, bir şeyin hatırasını tazelemek
38.	Auszeichnung	---
39.	Bekanntheit	<i>mü.</i> 1. bilinme, malûm olma, mâruf olma 2. – mit et. (<i>mef.il.</i>) b.ş.i. bilme, tanıma, b.ş. h. malûmatı olma
40.	Berühmtheit	<i>mü.</i> şan, şöret, şeref, namdar adam
41.	Einfluss	<i>m.</i> 1. a) dökülme, içine akma; b) aktığı (döküldüğü) yer; munsap; der – des Mains in den Rhein Mayn şehrinin Ren nehrine aktığı (munsap olduğı) yer 2. tesir, nüfuz, itibar, kredi; großen – auf die Gemüter ausüben efkar üzerinde büyük nüfuz ve tesiri haiz olmak; ich habe gar keinen – darauf bunda hiçbir tesir ve dahlim yoktur; er hat großen – in Regierungskreisen hükümet mahafilinde çok nüfuzu vardır; unter dem Einflusse j-s stehen b.k.nin nüfuz ve tesiri altında bulunmak; zerstörende Einflüsse tahrip edici, bozucu tesirler
42.	Geltung	<i>mü.</i> , 1. kıymet (değer): die – e-s Wertes bir kelimenin mânası; (<i>Wichtigkeit mân.</i>) itibar, ehemmiyet (önem); – e-r Silbe vezinde : bir hecenin uzatma (kısaltma) derecesi; <i>para h.</i> : geçme (revaç) (<i>f.t.a.</i>) 2. eşhas. h. : nüfuz, (malî) itibar, kredi

		1 h.f.t.: et. in (veya zur) – bringen: geltend machen; <i>kanun h.:</i> - haben mer'i (yürürlükte veya geçerlikte) olmak; zur – kommen ve sich (mef.il.) – verschaffen ehemmiyet verdirmek; sözünü geçirmek; <i>taleplerini:</i> kabul (terviç) ettirmek; dem Gesetze – verschaffen kanuna meriyet (geçerlik) temin etmek; <i>para h.:</i> außer – sein geçmemek
43.	Glanz	<i>m., 1.</i> parlaklık, parıltı; ziya; perdah, cilî; (<i>hepsi mec. dahi</i>); der – der Sterne (des Goldes) yıldızların (altının) parıltısı; der – des Witzes nüktenin inceliği 2. a) mec. sıhhat, gençlik h.: en parlak devir, tazelik, civanlık; (<i>Berühmtheit mân.</i>) şan, şöret, ikbal; (<i>Herrlichkeit, Gepränge mân.</i>) ihtişam, tantana, debdebe; b) atlas kumaşı gibi parlaklık; (<i>Glätte mân.</i>) düzlük, perdah; den – benehmen parlaklığını gidermek; den – verlieren parlaklığını kaybetmek 3. (<i>Glänzendes mân.</i>) parlak şey; falscher – sahte revnak
44.	Glorie	<i>lt. mü. (c.yok)</i> şan, şöret, şeref; -n- Schein m. <i>evliyanın başları etrafında görüldüğü zannolunan</i> ziya dairesi, hâle; <i>mec.</i> itibar, saygı
45.	Nachruhm	<i>m.</i> sonradan (öldükten sonra) kazanılan şöret
46.	Nimbus	<i>lt. m., -se</i> resimde; hâle; <i>mec.</i> şeref ve şöret, şan
47.	Personenkult	---
48.	Prestige	<i>fr. (c. yok)</i> şeref, haysiyet, onur; et. zur – Frage mü. machen b.ş.i. onur (prestij) meselesi telâkki etmek
49.	Publicity	---
50.	Renommee	<i>fr. n.</i> şöret, nam; (<i>Leumund mân.</i>) tezkiye
51.	Unsterblichkeit	---
52.	Weltruf	---
53.	Weltruhm	---
54.	Beförderung	---
55.	Erhebung	<i>mü. 1.</i> yükseltme, çıkarma; yükselme, çıkma; <i>mec. kral h.:</i> tahta çıkarma (çıkma) 2. toprak üzerinde tepecik 3. vergiler: tarh, cibayet 4. huk. tesbiti delâil; <i>mec.</i> tahkikat, araştırma 5. isyan, kıyan (ayaklanma)

56.	Erhöhung	---
57.	Glorifizierung	---
58.	Ritterschlag	<i>m.</i> şövalyeliğe kabul merasimi
59.	Verherrlichung	<i>verrherlichen: f. m. tâzim ve tebcil etmek; ulvîyet bahşetmek; ihtişam vermek</i>
60.	Weihe	<i>mü.</i> 1. takdis (hususiyile Hristiyan dininde bazı âyin ve merasim) 2. mukaddes ateş (kuvvet); e-r Sache die rechte –verleihen b.ş.e. (hâdiseye <i>ilh.</i>) gerekli mehabeti vermek 3. (Einweihung <i>mân.</i>) küşat resmi (açılış töreni)
61.	Widmung	<i>mü.</i> ithaf; die – s-s Buches war mir sehr angenehm kitabını ithaf etmesinden mütehassis oldum.
62.	Ehrgefühl	<i>n.</i> namus duygusu; sich an j-s ~ wenden: b.k.nin namus duygusuna müracaat etmek; er hat viel ~ namusa taallûk eden meselelerde çok hassastır.
63.	Anstand	<i>m.</i> (<i>cemi yok</i>) yakışık alma, münasebet, tevafuk; edep ve terbiye, erkân; duruş, tavır ve endam; gefälliger – sevim, cazibe, zarafet, mümtazlık, kibarlık, vakar; seinen – haben kibar ve nazik tavırlı olmak; mit – edep ve terbiye dairesinde; e-r Sache – geben b. şeyi talik etmek; tereddüt, endişe, kuruntu; das leidet keinen – bu işin tereddüde, gecikmeye tahammüşü yoktur; ich nehme keinen – zu sagen ... söylemekte hiç tereddüt etmiyorum.
64.	Anständigkeit	<i>mü.</i> namuskârlık, şeref ve haysiyet
65.	Ehrlichkeit	<i>mü.</i> (aksi: Unehrlichkeit) namuskârlık, iffet, ismet, doğruluk, istikamet, hulûsu niyet
66.	Fairness	---
67.	Integrität	<i>lt. mü., (c. yok)</i> bütünlük, tamamlık (tamamiyet)
68.	Loyalität	<i>fr. mü.</i> 1. doğruluk, sadakat, mertlik; kanuna itaat (bağlılık) 2. (Untertanentreue <i>mân.</i>) tab’a veya vatanadaş sadakati
69.	Selbstachtung	<i>mü.</i> nefsinin karşı beslenen hürmet
70.	Attraktion	[<i>lt.</i>] <i>mü., gr., fiz. ve mec.</i> cezbetme, çekme, cazibe kuvveti; <i>eğlence yerlerinde:</i> gösteri, varyete numarası
71.	der große Erfolg	---
72.	Hit	---

73.	Schlager	<i>T m.</i> , 1. tesirli piyes (kitap, şarkı <i>ilh.</i>); sürümlü mal; moda olan şey 2. (Tanzlied <i>mân.</i>) dans şarkısı
74.	Sensation	<i>lt. mü.</i> , heyecan, coşkunculuk; <i>heyecanlı</i> hâdise (sansasyon)
75.	Aureole	---
76.	Denkmal	s. âbide; anıt; heykel
77.	Gedenkstätte	---
78.	Glorienschein	<i>m.</i> evliyanın başları etrafında görüldüğü zannolunan ziya dairesi, hâle; <i>mec.</i> itibar, saygı
79.	Gloriole	<i>mü.</i> , = Glorienschein
80.	Heiligenschein	<i>m.</i> aziz(e)lerin başları etrafındaki ziya, hâle
81.	Lorbeer	<i>m.</i> , <i>neb.</i> defne
82.	Orden	<i>m.</i> , 1. tarikat; sınıf, zümre, tayfa; geistliche – <i>c.</i> rahip tarikatları, dini tarikatler; derebeyler (mason, edebiyat <i>ilh.</i>) cemiyetleri 2. <i>bazan:</i> (Ordnung <i>mân.</i>) intizam, nizam, düzen 3. nişan, madalya; j-n mit e-m – auszeichnen b.k.yi b. nişanla taltif etmek
83.	Siegerpreis	---
84.	Ehrenamt	fahrî olarak yapılan iş (veya kabul edilen memuriyet)
85.	Ehrenposten	<i>m.</i> şeref mevkii (fahriyen işgal edilen mevki)
86.	Leumund	<i>m.</i> , (<i>c. yok</i>) beraet-i zimmet; şan (şeref, şöret); in bösen – bringen haysiyet ve şerefe dokunacak sözler söylemek
87.	Name	<i>m.</i> , isim, ad, nam; mit e-m Zutrauen, dem ich k-n – weiss öyle b. itimatla ki anlatmak için bir kelime bulamıyorum; Sultan Soliman führt den – des Gesetzgebers Sultan Süleyman Kanunî lâkabiyle anılır; et. (das Kind) beim rechten – nennen b.ş.i. açıkça söylemek; <i>T</i> hıkmık etmek; alle solche Körper bezeichnen wir mit dem – Kristall bütün bu gibi cisimlere kristal adını veririz; er ist nur dem – nach König o yalnız ismen kraldır; in Gottes – Allah rızası için; Allah aşkına; er hat nur s-n – zu diesem Unternehmen gegeben o bu teşebbüse yalnız ismini vermek suratiyle iştirak etti; j-n um s-n guten – bringen b.k.nin isminin lekelenmesine sebep olmak; <i>siz falan zat</i>

		<i>mısınız? sualine cevaben: ja, das ist mein – evet, benim; im – des Gesetzes kanun namına!; in m-m – benim nâmıma; unter fremdem – müstear nam ile; mütenekkiren; unter dem – der Freundschaft dostluk kisvesine bürünerek; die – verlesen yoklamada isimleri birer birer okumak</i>
88.	Reputation	<i>lt. m., (c.yok) şan, şöret; itibar, haysiyet</i>
89.	Ruf	1. (Schrei <i>mân.</i>) bağırma, haykırma, feryat; (Stimme <i>mân.</i>) ses, seda; dem –e der Natur folgen tabiatın sesine (emrine) uymak; dem – des Herzens (des Gewissens) folgen kalbinden (vicdanından) gelen sese riayet etmek 2. (Zuruf <i>mân.</i>) çağırma; <i>hayvanları yürütmek için çıkarılan</i> teşvik edici nidalar. 3. <i>avcı borusu gibi aletlerden çıkarılan</i> işaret sadaları; av: kuş sadası çıkaran düdüğü, çığırkan; lebendiger – kafes içinde canlı çığırkan kuşu 4. (Berufung <i>mân.</i>) davet; celp; er hat e-n – als Professor nach Istanbul erhalten İstanbul Üniversitesi'nden profesörlük için çağrıldı. 5. (c.yok) şayla, rivayet, söylenti; es geht der -, dass b. hakkında b. rivayet dolaşıyor. 6. (Nachrede <i>mân.</i>) e-n guten (üblen) – haben iyi (fena) şöret sahibi olmak; im – des Edelmutts (des Geizes) stehen âlicenap (hasis) diye tanılmak; <i>kadın h.:</i> sie ist besser als ihr – söylenildiği kadar fena değildir.
90.	Ehrgeiz	<i>m. iyi mânada</i> hırs, ikbalperestlik
91.	Machtanspruch	---
92.	Machtgier	---
93.	Machtstreben	<i>n.</i> hâkimiyet emelleri
94.	Perfektionismus	---
95.	Ruhmsucht	<i>mü.</i> şan ve şeref hırsı
96.	Verbissenheit	verbissen: şiddetle inat ve ısrar eden, tuttuğunu bırakmayan
97.	Zielstrebigkeit	---
98.	Blume	<i>mü.</i> 1. <i>neb.</i> çiçek (<i>mec. dahi</i>); gefüllte – katmerli çiçek; mit –n schmücken çiçeklerle süslemek (tezyin etmek) 2. <i>mec. a)</i> tırnakta beyaz leke; bak: Blesse; b) <i>av. tilki, kurt, gibi</i>

		<p><i>hayvanların</i> kuyruk ucu, kuyruk; c) parlak beyaz köpük; bira bardağının ağzındaki köpük; d) kıymetli şarapların kokusu; e) bir şeyin en güzide ve seçme kısmı; f) gençlerin yanaklarında çıkan ince tüy; g) kelâm tezyinatı; durch die – sprechen mecazen ve kinaye tarikiyle meramını anlatmak</p>
99.	Perle	<p><i>mü.</i>, 1. inci; s-e Perlen vor die Säue werfen servetini safahat âleminde yemek; die – unter den Frauen kadınların sultanı; dieses Buch ist die – s-r Werke bu kirap eserlerinin en güzeldir (kıymetlisi, incisidir); sie näht wie –n çok güzel (inci sırası gibi) dikiş dikiyor; er hat Zähne wie die –n inci gibi dişleri var. 2. sahte inci, inci taklidi; boncuk; (Schaumperle <i>mân.</i>) şampanya <i>ilh.</i> köpüğü; (Flüssigkeitstropfen <i>mân.</i>) su <i>ilh.</i> damlası; tane; Quecksilber rollt in –n cıva taneler halinde yuvarlanır; (Tautropfen <i>mân.</i>) çiy taneleri; <i>av.</i>: geyik boynuzundaki kabarcık; <i>med.</i> (Gerstenkorn <i>mân.</i>) gözde çıkan arpacık; italische –n neb. haşışetülmülük taneleri</p>
100.	Rose	<p><i>mü.</i>, <i>neb.</i> 1. gül; gülfidan (<i>f.t.a.</i>) 2. a) kordelâ yapılmış rozet; b) mim. gül biçimli tezyinat, rozas (<i>f.t.a.</i>) 3. <i>med.</i> derinin üst tabakasında hâsıl olan iltihap: yılancık; die – von Asturien Asturya cüzamı; die – von Mailand pellagre denilen b. nevi uyuz illeti. 1. h.f.t.: wilde – yabani gül; <i>mec.</i> unter der – mahrem olarak; samimiyetle; auf –n gebettet sein çok rahat bulunmak; <i>lâfzen.</i>: güller üzerinde yatmak; <i>dm.</i> k-e – ohne Dorn dikensiz gül olmaz; gülü seven, dikenine katlanır; mit der Zeit pflückt man –n veya Zeit bringt –n sabrın sonu selâmettir, sabreden derviş muradına ermiş. 2. h.f.t.: - im Wappen asalet armalarındaki gül; der Kampf der Roten mit der Weissen – in England İngiltere’de Kırmızı Gül ile Beyaz Gül arasındaki harp (Lancaster hanedanı ile York hanedanı arasındaki mücadele 1495-1485); -n und andere gemachte Blumen gül</p>

		ve sair yapma çiçekler; (Windrose <i>mân.</i>) <i>coğ.</i> : rüzgar gülü
101.	Sonne	<i>mü.</i> , güneş (şems); die – scheint güneş var; die – blendet güneş göz kamaştırıyor; es ist nichts so fein gesponnen, es kommt endlich an die – n (ans Licht der -) hiç b. sır yoktur ki b. gün meydana çıkmasın.
102.	Stern	¹ <i>m.</i> , 1. yıldız (kevkep); die –e gehen auf yıldızlar doğuyor. 2. mec. er hat weder Glück noch – hiç b. işinde muvaffak olamıyor; unter glücklichem – geboren sein talihi açık olarak doğmuş olmak; sie ist der – unserer Operbühne opera sahnemizin yıldızıdır. 3. yıldız adını taşıyan insanların beheri; (- des Auges <i>mân.</i>) gözbebeği; (weisser Fleck der Nägel <i>mân.</i>) <i>turnaklarda</i> <i>hasıl olan</i> beyaz leke; (- auf der Pferdestirn <i>mân.</i>) <i>beygirin alınıdaki</i> nişan; akıtma 4. (sternförmiger, freier Platz <i>mân.</i>) beş yol kavşağı meydanı ² <i>ingl. m., deniz:</i> geminin kığı; pupa
103.	Adel	<i>m.</i> , asalet, necabet; zadedânlık, aksoyluk, asillik, tözünlük; von – sein asil olmak, asalet sahibi bulunmak
104.	Adelsgeschlecht	---
105.	Hochadel	hochadelig: s. yüksek aristokrasiye mensup olan
106.	Königshaus	---
107.	Ass	---
108.	Champion	<i>ing. m.</i> , şampiyon
109.	Führer	<i>mü.</i> , A. <i>eşhas h.:</i> 1. a) Almanya'da Nat.-Soz.de Führer (lider, reis): - und Reichskanzler <i>Almanya'da</i> Führer ve Başbakan; b) komutan; c) rehber, gemi kılavuzu; <i>tayyarecilikte:</i> pilot: <i>lokomotifte:</i> makinist; - durch die Stadt İstanbul İstanbul'un <i>kitap şeklinde</i> basılmış rehberi. 2. mürebbi(ye): (Leiter <i>mân.</i>) müdür. direktör; <i>oto'da:</i> şoför. b. <i>eşya h.:</i> dikiş makinesinde: tire kılavuzu.
110.	Häuptling	<i>m.</i> , 1. kabile (çete) reisi 2. dal budak salmadan süren üzüm kütüğü, filizi
111.	Hauptperson	<i>mü.</i> en ileri gelen şahsiyet die –en en ileri

		gelenler, eşraf, muteberan, meşhur zevat
112.	Held	1. kahraman, yiğit 2. (Kämpfer <i>mân.</i>) mücahit, cengâver; der – des Tages günün kahramanı; ein – im Saufen ayyaşlıkta emsali olmayan sarhoş.
113.	Heros	<i>es.</i> yarî ilâh; kahraman
114.	Kanone	<i>it. mü., 1. as.</i> top; gezogene – yivil top 2. –n c. yüksek çizme 3. T mec. das ist unter aller – bunun hiç kıymeti yoktur, on para etmez; unter der – pek fena (berbat) bir halde; e-e ganz große – pek yaman bir adam
115.	Kapazität	<i>lt. mü., fiz. sia</i> (sığa); iktisadî; sanayiîin siasî (istihsal kabiliyeti) <i>veya</i> kapasitesi; <i>mec.:</i> kavrama (ihata) kabiliyeti; ihtisas (yedi tûlâ) sahibi.
116.	Könner	---
117.	Koryphäe	<i>yu. m. (yanlış olarak: mü.)</i> ihtisası itibatiyle akranına nisbetle fevkalâdelik gösteren şahsiyet
118.	Leuchte	<i>mü., 1.</i> etrafa ışık yayan cisim; <i>edebiyatta:</i> meş'ale, şule; <i>mec. – der Wissenschaft</i> ilmin mümtaz şahsiyeti 2. (Laterne <i>mân.</i>) fener, sokak (sahil) feneri
119.	der Mann des Tages	---
120.	Matador	<i>isp. m., a)</i> boğa güreşi pehlivanı: matador; b) oyunda: koz; c) mühim şahsiyet, <i>T</i> yaman adam
121.	Prominenter	---
122.	eine Prominenz	---
123.	Publikumsliebling	---
124.	Respektsperson	<i>mü.</i> saygıdeğer (mühim) şahsiyet
125.	Star	<i>ingl. m.,</i> sinema <i>veya</i> tiyatro (sahne) yıldızı
126.	Volksheld	---
127.	ein ganz Großer	---
128.	Großes Tier	---
129.	Olympiasieger	---
130.	Rekordhalter	---
131.	Titelträger	---
132.	Weltmeister	---
133.	Weltrekordler	---
134.	Hoheit	<i>mü., 1.</i> yükseklik, ululuk; yücelik (ulviyet); (Adel <i>mân.</i>) asalet, asillik 2. hâkimiyet

		(egemenlik); hükümlerlik 3. Seine (kis. Se.) Königliche – kral hanedanı âzasına verilen unvan: Altes
135.	König	<i>m.</i> , 1. kral; - von Griechenland (Yunan)istan kralı; im Namens des –s kral namına 2. iskambil kağıtlarında: papas; <i>mec. zo.</i> – der Tiere hayvanların kralı; arslan; - der Vögel kuşların kralı; kartal; - der Edelsteine asil taşların kralı; pırlanta (elmas); - der Metalle madenlerin kralı: altın; - der –e krallar kralı; şehinşah 3. <i>kim. madenî maddelerin eritilmesinden elde edilen</i> halis maden
136.	Majestät	<i>lt. mü.</i> , <i>hükümdara hitaben</i> -! Haşmetmeab!, Majeste; Seine – der Kaiser von Japan Haşmetli Japonya imparatoru ... Hazretleri
137.	Monarch	<i>yu. m.</i> , hükümdar, sultan, padişah; devlet reisi
138.	Diva	<i>lt. mü.</i> , şöhret kazanmış muganniye (tiyatro aktrisi)
139.	Primadonna	<i>it. mü. b. sahnenin</i> başmuganniyesi (primadonna)
140.	geehrt	---
141.	angesehen	<i>s.</i> makbul, hatırı sayılır, hatırlı, itibarlı, haysiyetli, nüfuzlu, bir memleketin ileri gelenlerinden (eşrafından) olan; - sein kredisi, itibarı olmak; hürmete mazhar olmak; schlecht – sein fena bilinmek, fena nazarla bakılmak
142.	ausgezeichnet	---
143.	bedeutend	<i>mef.i.</i> ve <i>s.</i> mânası olan, mühim, ehemmiyetli; dikkati celbeden; hatırı sayılır, külliyyetli; mutena; dikkate değer; z. pek çok, külliyyetle, ziyadesile
144.	beliebt	<i>mef.i.</i> ve <i>s.</i> (was man gerne hat <i>mân.</i>) a) <i>eşhas h.:</i> sevilen; beim Volke – millet tarafından sevilen, milletin sevgisine mazhar; sich bei j-m (s-m Volke) – machen b.k.ye (milletine) kendisini sevdirmek; umumun muhabbet ve teveccühüne mazhar olma, avam sırasında şöhret kazanma; b) sevilme, itibar
145.	berühmt	<i>s. (muz.il. wegen e-r Sache</i> b.ş.den dolayı) meşhur, mâruf, namdar (belgin, angın); şanlı, şerefli; -e Person meşhur adam; şöhret sahibi;

		(sich) – machen şöhret kazandırmak veya kazanmak; şereflendirmek; şereflenmek
146.	einflussreich	s. çok nüfuzlu
147.	geachtet	---
148.	gefeiert	(<i>Gefeierte(r)</i>) şerefine şenlik yapılan kimse; Jubilar.
149.	geschätzt	---
150.	gewichtig	s. 1. madenî paralar <i>ilh. h.:</i> ağırlığı tam olan, eksik gelmeyen 2. ağır çeken, ağırlığı hissolunan 3. mec. mühim, nüfuzlu, kendisine çok itibar edilen; katiyet ifade eden
151.	hoch geehrt	---
152.	maßgebend	s. kaide sayılan; esas tutulan; <i>resmî makam h.:</i> salâhiyettar (mereî) olan; in –en Kreisen salâhiyettar çevrelerde; das kann nicht – für uns sein bu bizim için esas olamaz
153.	namhaft	s. 1. b. isim taşıyan, isimli, adında; j-n (et.) – machen b.k.nin (b.ş.in) ismini söylemek (vermek); <i>huk.</i> mahkeme evrakında b. adamın ismini tasrih etmek 2. mâruf, tanınmış; (bedeutend <i>mân.</i>) epeyce, oldukça, külliyetli
154.	populär	<i>fr. s.</i> halka ait; halkın hoşuna giden, halka mahsus,; popüler; sich – machen kendisini halka sevdirmek
155.	prominent	<i>lt. s.</i> en ileri gelen; en maruf (meşhur)
156.	tonangebend	<i>s.:</i> - Persönlichkeiten e-r Gemeinschaft b. cemaatin ileri gelen (üstün olan) şahsiyetleri
157.	ehrenwert	s. muhterem, hürmete şayan (saygıdeğer)
158.	achtbar	s. değerli, kıymetli, muteber, muhterem; şerefli, şeref veren, hürmet ve tekrime lâyük, saygıdeğer, sayın; Almanca unvan olarak da kullanılır
159.	rühmlich	s. methedilmeye (takdire, hürmete) lâyük
160.	unbescholten	s. müstakim, doğru; iffetli; (vorwurfslos <i>mân.</i>) kusursuz, lekesiz; <i>huk.</i> sabıkasız; er ist noch – henüz sabıkası yoktur (sabıkalı değildir)
161.	würdig	s. 1. (wert <i>mân.</i>) lâyük, likayatli; değerli, kıymetli; sich e-r Sache (muz. il.) – machen b.ş.e liyakatini ispat etmek; er ist dessen nicht – o buna lâyük değildir. 2. vekarlı, vakur; haysiyetli, şerefli; (ehrwürdig <i>mân.</i>) muhterem,

		bazen: mübarek; ein –er Beamter vekarlı bir memur.
162.	ehrwürdig	s. muhterem, şayanı hürmet (saygıdeğer)
163.	edel	s. zâdegân sınıfına mensup olan; asil, necip, kibar; semahatli, kerim, âlicenap; <i>meyvalar h.:</i> cinsi iyi olan, nefis, leziz;
164.	erhaben	s. 1. yüksek, mürtefi, çıkıntılı, kabarık; -e Stellen toprak üzerinde çıkıntı teşkin eden yerler; <i>güzel sanat:</i> kabartma iş (reliyef) (f.t.a.) 2. <i>mec.</i> yüce, âli, bülend, meşhur, maruf, asîl, muazzam, muhteşem, ulu 3. über et. – sein b.ş.in fevkında olmak, b.ş.e faik olmak; ich bin – diese Beleidigung bu hakaret bana hiç tesir etmez, onun çok fevkındayım.
165.	feierlich	s. 1. merasimle yapılan, alayla (âyinle) icra olunan, tazim ve tekrimle yapılan; tantanalı, debdebeli 2. haşmetli, mehabetli; (Achtung gebietend <i>mân.</i>) vekarlı, heybetli, hürmet telkin edici; (förmlich <i>mân.</i>) teşrifat kaidelerine uygun, resmî; eine Tag – begehen (hususî) bir günü merasimle kutlamak; -e Stille derin (heybet verici) sükûnet; - geschmückt mutantan surette süslenmiş (donatılmış); "In der –en Kälte e-r Standesperson" yüksek mevkii olan bir şahsın takınacağı barit bir resmî tavırla; - geloben resmen ve alenen vait ve taahhüt etmek
166.	fürstlich	s. prenslere lâyük olan, prens gibi; - leben prens(es) gibi yaşamak; Seine F-e Durchlaucht fahametlû, fahametmaap; sich – kleiden prens(es) gibi giyinip kuşanmak; -e Einkünfte haben prens gibi iradı olmak
167.	groß	I s. 1. büyük, cesim, yüce, koca(man), kebir; (erwachsen <i>mân.</i>) yetişmiş, reşit (ergin); (geräumig <i>mân.</i>) geniş (vâsi); (dick <i>mân.</i>) kalın (f.t.a.) 2. boylu ve boyunda <i>mân.:</i> wie – ist dieser Baum? bu ağacın boyu ne kadardır?; ein sechs Fuß großer Soldat altı kadem boylu (boyunda) bir asker; gleich – aynı boyda (büyüklükte) olan; so – wie e-e Erbse bezelye büyüklüğünde; so – war sein Erstaunen ... o kadar büyük bir hayrete düşmüştü ki ...; ich bin um 10 cm größer als du senden on santim

		<p>kadar daha boyluyum. 3. z. j-n – achten b.k.ye çok riayet etmek; j-n – anblicken b.k.ye hayretle (gözlerini açarak) bakmak; sich nicht – um et. (mef.bih.) bekümmern b.ş. ile çok meşgul veya alâkadar olmamak; b.k.ye çok kıymet vermek; da geht's – her orada pek büyük bir coşkunluk hüküm sürüyor; sich mit et. (mef.il.) – machen bir yere yayılmak (serilmek), bir yeri iyice kaplamak; et. nicht – nötig haben b.ş.e. pek o kadar ihtiyacı olmamak. II G-e(r) ve G-e – (s) n., 4. die –en c.: a) artık çocuk olmayan büyükler; b) ekâbir, kodamanlar, büyükler 5. Friedrich der Große Büyük Frederik 6. im –en büyük mikyasta; ins –e treiben mübalağa etmek; es ist et. –es im Werke muazzam bir şey hazırlanıyor; er verkauft im –en tic. toptan satıyor; im –en und ganzen hepsi dahil olduğu halde, velhasıl, hulâsa-i kelâm; (durchschnittlich <i>mân.</i>) vasatî olarak</p> <p>1 h.f.t.: –es Alphabeth büyük harfler (majüsküller); <i>mec.</i> sich ein –es Ansehen geben ve e-e –e Miene annehmen kendisini bir şey zannetmek; –e Augen machen gözlerini faltaşı gibi açmak; hayrete düşmek; <i>mec.</i> auf –em Fuße leben masraf kapısını geniş tutmaj, müsriflik etmek; die – Masse halk kütlesi; <i>mec.</i> den –en Herrn spielen kendisine büyük adam süsü vermek; –er Mensch uzun boylu adam; der G-e Ozean coğ. büyük okyanus; <i>müz.</i> der –e Quart majör makamında kart entervalı; mit um so größerem Rechte evleviyetle; der größere Teil kısım-ı âzamı, daha büyük kısmı; –en Wert auf et. (mef.bih.) legen b.ş.e büyük bir ehemmiyet vermek; e-e größere Zahl oldukça mühim bir adet; –e Zehe ayağın baş parmağı; – und klein büyük küçük; her sınıftan insanlar; größer machen büyültmek; – (größer) werden büyümek, yetişmek, reşit olmak; die –e Welt kibarlar âlemi; in e-r –en Zeit leben mühim hâdiselerle dolu bir devirde yaşamak</p>
168.	heilig	s. 1. mukaddes, mübarek, muazzez;

		<p>(unverletzlich <i>mân.</i>) tecavüze karşı masun, mahrem (<i>f.t.a.</i>) 2. –es Bein anat. kuyruk sokumu kemiği, azmı aciz</p> <p>1. h.f.t.: a) –er Abend arife gecesi: Noel yortusuna tekaddüm eden gece; -e Einfalt! Aman yarabbi!, Allahım!; die –e Allianz <i>tarih:</i> mukaddes ittifak; der H-e Geist <i>din:</i> ekanimi selâsenin üçüncüsü; -es Recht dinî hukuk; -er Krieg cihat; -er Stuhl Papalık makamı; -er Vater Papa; -e Schrift mukaddes kelâm; Kur'an (İncil, Tevrat); -es Grab peygamber İsa'nın Kudüs'teki mezarı; H-es Römisches Reich Deutscher Nation <i>tarih:</i> 962den 1806'ya kadar devam eden Büyük Alman Devleti; Mukaddes Cermen İmparatorluğu; -er Bezirk madebin mahrem (mukaddes) kısmı; -es Freuer <i>med.</i> iltihap hastalıklarına verilen isim; -er Schauer mukaddesat karşısında hissedilen raşe; -es Kreuz(donnerwetter) küfür: Allah cezanı versin, yerin dibine batsın; -e Pflicht mukaddes vazife; b) f. ile beraber: schwören bei allem was – ist bütün mukaddesatı üzerine yemin etmek; nichts ist ihm – onun nazarında hiçbir şey mukaddes değildir; mein Wort ist mir – ben sözümün eriyim, verdiğim söze harfiyen riayet ederim; et. – versprechen b.ş.i. resmen ve alenen vâdetmek</p>
169.	herrlich	<i>s.</i> mükemmel; âlâ; (köstlich <i>mân.</i>) enfes, lezzetli, lâtif; (reizend <i>mân.</i>) cazibeli, teshir edici, alımlı, gözen, sevimli; (glänzend <i>mân.</i>) parlak, muhteşem, tantanalı, debdebeli
170.	hervorragend	<i>fail i.</i> ve <i>s.</i> fişkırان; çıkıntı teşkil eden; mec. mümtaz, âli, fevkalâde, yüksek; çok ehemmiyetli; hatırı sayılır
171.	majestätisch	<i>s.</i> ulu, haşmetli, azametli, heybetli; (Ehrfurcht gebietend <i>mân.</i>) hürmet telkin eden
172.	ohne gleichen	<i>s.</i> emsalsız ; (einzig <i>mân.</i>) biricik, yegâne; (unerhört <i>mân.</i>) işitilmemiş; tuhaf
173.	sondergleichen	<i>s.</i> eşsiz, emsalsız
174.	stattlich	<i>s.</i> şık, zarif; mükemmel; muhteşem; (luxuriös <i>mân.</i>); mutantan; müzeyyen; <i>insan vücudu h.:</i> endamlı (imponierend <i>mân.</i>) vekarlı; heybetli;

		ihtişamlı, (bedeutend <i>mân.</i>) ehemmiyetli; büyük b. yekûn teşkil eden; sehr – aussehen çok vekarlı (heybetli) görünmek; -er Mann gösterişli b. adam
175.	trefflich	s. mükemmel; fevkalâde (olağanüstü); çok iyi, enfes
176.	unvergleichlich	---
177.	vortrefflich	s. fevkalâde; mükemmel, z. mükemmelen; seçme, mutena, güzide; harikulâde: <i>nida olarak</i> : - ! mükemmel' fevkalâde!
178.	weihevoll	---
179.	würdevoll	s. vekarlı, vakur
180.	ruhmvoll	s. şanlı, şöhretli
181.	brillant	s. parlak, mükemmel, enfes, fevkalâde
182.	glorreich	s. şanlı, şerefli, ulu
183.	sensationell	s. heyecan verici, coşturucu
184.	strahlend	<i>fail i. ve s.:</i> şualar saçarak parlayan, şaşaalı, parlak
185.	unsterblich	s. lâyemut (ölümsüz); ebedî (sonsuz) – machen ebedîleştirmek
186.	unvergänglich	---
187.	bekannt wie ein Bunter Hund	---
188.	sich hervortun	a) meydana çıkmak; kendini göstermek b) (sich auszeichnen <i>mân.</i>) temayüz etmek, yükselmek; <i>T</i> sivrilmek
189.	sich fühlen	sich behaglich (glücklich) – hal ve vaziyetinden memnun (kendisini mes'ut) hissetmek; sich besser – <i>hasta h.:</i> kendini daha iyi hissetme; sich geschmeichelt – iftihar duymak; sich getroffen – taşın kendisine atıldığını hissetmek
190.	glänzen	I f.l. (h) 1. parlamak; parıldamak, pırıldamak; lem'ân etmek; <i>dm. es ist nicht alles Gold, was glänzt</i> her parlayan şey altın değildir. II f.m. 2. parlatmak; cilâlamak, perdahlamak, vernik sürmek
191.	hervorstechen	<i>f.l. (h) a)</i> iğneyi (kalemi, mili) b.ş.in altından (arkasından) sokmak b) mec. göze çarpmak, dikkati çekmek
192.	prangen	<i>f.l. (h) a) eşya h.:</i> parlaklığıyla (şâşasıyla)

		dikkati üzerine çekmek; b) eşhas h.: kendisini göstermek: in schönsten Kleidern – mükemmel surette giyinmiş kuşanmış olmak; c) auf (mit) (mef.il.) – b.ş. ile övünmek (tefahür etmek)
193.	prunken	<i>f.l.</i> (h) debdebeli (tantanalı, muhteşem, ziynetli, süslü) olmak; ziya (nur, ateş) fişkırmak; kıymetine uygun olmayacak derece parıldamak
194.	stolzieren	---
195.	strotzen	<i>f.l.</i> (h) von etw. (mef.il.) – b. şeyle çok dolu olmak; taşmak; von Hochmut – kibir ve azametinden kabarmak; von Gesundheit – tam b. sıhate malik bulunmak
196.	sich verewigen	<i>f.m.</i> ebedileş(tir)mek
197.	wetteifern	<i>f.l.</i> (h) ve <i>f.m.</i> bahis (bahs-i müşterek) tutuşmak, bahse girmek, karşılıklı iddia etmek; es lässt sich hundert gegen eins - ... hususunda bir karşı yüz bahse girilebilir; ich wette, dass Sie es nicht können bunu yapamayacağınıza bahse giririm.
198.	ehren	<i>f.m.</i> şereflandırmek (şeref vermek) (durch <i>mef. bih.</i> veya mit <i>mef.il.</i>) a) j-n – (Ehre erweisen <i>mân.</i>) b.k.ye tâzim ve tevkir etmek (b.k.yi ulumak); b) (Hochachten <i>mân.</i>) b.k.ye hürmet ve riayet etmek c) (verehren <i>mân.</i>) b.k.yi tebçil etmek, b.k.ye karşı hayranlık duymak
199.	achten	<i>f.m.</i> hoch – hürmet ve riayet etmek, itibar etmek, saymak, ehemmiyet vermek; gering – yahut nicht – hor görmek, ehemmiyet vermemek, er achtet das Geld nicht paraya kıymet vermez, onun gözünde paranın değeri yoktur; zannetmek, tanımak, telâkki etmek; hükmetmek; für gut – iyi saymak; hiç yerinde tutmak. <i>f.l.</i> (h.) auf et. (mef. bih.) – b.ş.e dikkat etmek, itina etmek; auf alles – her şeye dikkat etmek; müteyakkız olmak; auf s-e Leiden zu sehr – ağrı ve sızılarını çok dinlemek; auf nichts – hiçbir şeye ehemmiyet vermemek
200.	adeln	<i>f.m.</i> zadeğân sınıfına sokmak, asalet unvanı tevcih etmek

201.	auszeichnen	<p>I. f.m. 1. resim yapmayı bitirmek 2. işaret koymak, işaretlemek; b.ş.e bakarak aynı yazmak, suretini çıkarmak; ileriye sürmek, ortaya atmak; <i>tüccar malı üzerine:</i> a) marka koymak; b) etiket yapıştırmak; c) durch Zahlen – sıra numarası koymak; d) mit dem Preis – fiyatlarını koymak veya kaydetmek; am Rande – ödediğini defterin kenarına işaretle göstermek, derkenarla ibra etmek. 3. j-n – b.k.yi (<i>rütbe, nişan ilh. ile</i>) taltif etmek 4. tip siyah, italik ilh. harflerle: belli etmek. II. sich – 5. akran arasında kendisini göstermek (temayüz etmek) (<i>vor, unter mef.il.</i>); sich dadurch -, dass ... suretiyle temayüz etmek (<i>veya tefevvuk etmek</i>); sich in et. (mef.il.) - ...de (<i>veya hususunda</i>) diğerlerine faik olduğunu göstermek</p>
202.	erhöhen	<p><i>f.m. 1.</i> yükseltmek, kaldırmak (<i>um mef.bih.</i>); sich – yükselmek (<i>mec. dahi</i>); <i>as. erhöhte Ladung</i> fazla imlâ (doldurma) 2. mec. (<i>steigern mân.</i>) tezyit etmek (arttırmak); den Mut, den Preis, die Schnelligkeit, die Steuern usw. – cesareti, fiyatı, sürati, vergileri v.s. arttırmak (yükseltmek) (<i>f.t.a.</i>) 3. mec. (<i>preisen mân.</i>) çok methetmek, birini göklere çıkarmak 2. h.f.t.: Bescheidenheit erhöht das Verdienst tevazu gösterilen yararlığın kıymetini yükseltir; den Wert des Papiergelds – kâğıt paranın kıymetini tezyit etmek; den Geschmack e-r Sosse – bir salçanın lezzetini arttırmak; auf das Dreifache – üç misline çıkarmak</p>
203.	feiern	<p>I f.l. (h) 1. işte olmamak, çalışmamak; işten sonra dinlenmek (<i>istiharat</i>) etme 2. (<i>streiken mân.</i>) grev yapmak; II f.m. 3. tes'it etmek (kutlamak); şenlik (bayram) yapmak 4. j-n – b.k.nin namına hürmeten şenlikler yapmak</p>
204.	heilig sprechen	---
205.	huldigen	<p><i>f.l. (h) 1.</i> hükümdara <i>ilh.:</i> ubudiyet arzetmek; bîat (yemin) etmek; sich (mef.il.) – lassen tâzim merasimini kabul etmek 2. mec. j-m – b.k.ye saygılarını sunmak; e-r Dame – bir kadına âşikane hizmetlerde bulunmak; e-r</p>

		Ansicht – bir fikre taraftarlığını açıkça bildirmek; dem Sport – spora çok hevesli olmak.
206.	schätzen	<i>f.l., f.m. (h) f.mut.</i> b.k.ye: hürmet (b.k.yi) takdir etmek; saymak; <i>b.ş. h.:</i> kıymet (paha) biçmek; kıymeti takdir veya tahmin etmek; <i>b.ş.e.</i> fiat koymak (<i>f.t.a</i>) I h.f.t.: wie alt – Sie ihn? kaç yaşında olduğunu tahmin edersiniz? wie hoch – Sie dies? buna ne kıymet biçersiniz? et. – lernen b.ş.in kıymetini anlamak; ich schätze es für e-e Ehre, zu olmayı (yapmayı <i>ilh.</i>) kendim için b. şeref sayıyorum
207.	verehren	<i>f.m. 1.</i> Hürmet etmek, saymak, <i>d.k. mâ.</i> İhtiram etmek, tazim etmek; perestiş etmek; Allaha secde etmek; tap(ın)mak 2. j-m et. – b.k.ye b.ş.i takdim etmek, (es ihm schenken <i>mân.</i>) b.k.ye b.ş.i hediye etmek
208.	Ehre erweisen	---
209.	Ehre machen	---
210.	in den Adelsstand erheben	asalet vermek; asilleştirmek
211.	Orden verleihen	---
212.	zum Ritter schlagen	b.k.ye merasimle şövalyelik tevcih etmek
213.	zur Ehre gereichen	---
214.	geehrt werden	---
215.	andere in den Schatten stellen	(j-n) birini gölgede (geride) bırakmak
216.	Aufstehen erregen	---
217.	Beachtung finden	---
218.	Ehre genießen	---
219.	en vogue sein	---
220.	die erste Geige spielen	<i>orkestrada:</i> birinci kemanı çalmak; <i>mec.</i> birinci rolü oynamak
221.	in Mode sein	moda olmak
222.	Lorbeeren ernten	---
223.	sich einen Namen machen	---
224.	den Preis davontragen	---
225.	den Preis gewinnen	---
226.	den Ton angeben	tonu tavin etmek; <i>mec. b. işte, b. mevzuda ilh.</i> hâkim bulunmak, vaziyeti tayin etmek
227.	von sich reden machen	b.ş.e çok ehemmiyet vermek ve bunu belirtmek

228.	zu Ehren gelangen	---
------	-------------------	-----

Aus der obigen Tabelle kann man herauslesen, dass das Wörterbuch von Denker-Davran nicht über alle Entsprechungen für den Sinnbereich "Ehre" verfügt. Es handelt sich hier um 65 Lexeme, die keine Entsprechungen in dem Wörterbuch von Denker-Davran haben. Diese fehlenden Lexeme bestehen aus 37 Nomen, 19 Redewendungen, 1 Verb und 8 Adjektiven.

12.1.4. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Stolz" in dem deutsch-türkischen Wörterbuch von Denker-Davran

Im Folgenden versuchen wir, die Lexeme mit ihrer Übersetzung in dem deutsch-türkischen Wörterbuch von A.C. Denker und B. Davran wie folgt aufzulisten:

Stolz	Deutsche Lexeme	Arif Cemil Denker–Bülent Davran
1.	Bürgerstolz	<i>m. iyi mâ.</i> burjuva gururu
2.	Ehrgefühl	<i>n. namus duygusu; sich an j-s ~ wenden:</i> b.k.nin namus duygusuna müracaat etmek; er hat viel ~ namusa taallûk eden meselelerde çok hassastr.
3.	Ehrgeiz	<i>m. iyi mânada</i> hırs, ikbalperestlik
4.	Erfolgshunger	---
5.	Geltungsdrang	---
6.	Größenwahn	---
7.	Herrschaft	herrschaftig: s. tehakküme haris olan, âmir kesilen
8.	Nationalstolz	---
9.	Standesbewusstsein	---
10.	Übermut	<i>m., -(e)s (c.yok 1.</i> (Unbändigkeit <i>mân.</i>) hiddet, şiddet; (übergrosse Lustigkeit <i>mân.</i>) fazla sevinç taşkınlığı 2. (Vermessenheit <i>mân.</i>) küstahlık; (Unverschämtheit <i>mân.</i>) arsızlık; (Dünnel <i>mân.</i>) kibir; gurur; kendi iktidarına çok güvenme; (Hochmut <i>mân.</i>) azamet; (Überhebung <i>mân.</i>) kendini üstün görme 3. (bazan: übermütiger Mensch <i>mân.</i>) haddini

		bilmeyen adam
11.	Erhabenheit	<i>mü.</i> , -, -en yükseklik, irtifa; ululuk, yücelik, ulviyet, bülentlik; (Relief <i>mân.</i>) kabartma iş; reliyef; (Überlegenheit <i>mân.</i>) faikiyet, dışbükey)
12.	Grandezza	---
13.	Haltung	<i>mü.</i> , -, -en durum, vaziyet, tavır ve hareket; yürüyüş (gidiş) tarzı e-e aufrechte – haben: dik (doğru) durmak; e-e nachlässige (schlechte) – haben biçimsiz durmak; ohne sittliche – ahlâkî prensip sahibi olmama; die – e-r Zeitung bir gazetenin durumu (hangi siyasi maksada hizmet ettiği)
14.	Menschenwürde	<i>mü.</i> insanlık şerefi (vekarı)
15.	Noblesse	---
16.	Pathos	<i>yu. n.</i> , (<i>c.yok</i>) heybet ve heyecan veren ifade tarzı
17.	Reputation	<i>lt. m.</i> , (<i>c.yok</i>) şan, şöhret; itibar, haysiyet
18.	Ruhe	(<i>c.yok</i>) 1. haraketsizlik, durma, atalet, rahat, huzur, asudegi; (Stille <i>mdn.</i>) sükunet, sessizlik; (Musse <i>mân.</i>) dinlenme, istirahat, teneffüs; (Schlaf <i>mân.</i>) uyku; ebedî uyku (ölüm); (Friede <i>mân.</i>) sulh, asayiş; (Kaltblütigkeit <i>mân.</i>) soğukkanlılık, itidal (<i>f.t.a.</i>) 2. (Ruhestand <i>mân.</i>) tekaütlük (emeklilik), işlerinden çekilme sich zur – setzen tekaüt (emekli) olmak; işlerini terk edip istirahata çekilmek 3. istirahat (uyku) yeri; ebedî uyku yeri (mezar); <i>av:</i> (Bett <i>mân.</i>) geyik (karaca, yaban domuzu <i>ilh.</i>) yatağı. 4. tabiat (yeryüzü, bitkiler) h.: die – des Winters kış ıssızlığı. 5. teknik: - e-s Hebels b. manivelânın istinat noktası: çark tertibatında inkıtal yapan çıkıntılar 6. as. konut: Gewehr in - ! tüfek kapa! 1. h.f.t.: a) sich der – in die Arme werfen istirahatın kollarına (aguşuna) atılmak; b) – von den Qualen (Schmerzen) ıstıraplardan (sancılardan, ağrılardan) kurtuluş; - des Körpers vücudun dinlenmesi; - des Herzens kalp huzuru; - des Schlafes uyku sükûneti; - des Grabes mezar ıssızlığı; - des Geistes zihin rahatlığı; - des Dorfes (des Landes) köyün

		(memleketin) asayışı; - des Todes sonsuz dinlenme, ebedî istirahat; c) süsse (labende)- tatlı (inşirah verici) asudegî; unerschütterliche – sarsılmaz itidal (soğukkanlılık); ewige – ebedî istirahat; träge (tatenlose) – atalet, tembellik; miskinlik d) – sei mit ihm ve mit s-r Asche ve mit s-r Seele: ruhu istirahata kavuşa; hier herrscht – burada sükûnet hüküm sürüyor; burası sakin b. yer; e) das Bedürfnis der – istirahat (dinlenme) ihtiyacı; die Wonne der – dinlenme zevki; der Engel der – rahat ve huzur perisi; f) der – veya bedürfen dinlenmeye ihtiyacı olmak; - geniessen veya pflügen istirahat etmekte (dinlenmekte) olmak; sich der – hingeben : dem Hunde – bedeuten köpeği "kuş" deyip oturmak; j-s – erschüttern birine itidalini kaybettirmek; - geben rahat durmak; - finden rahata (sükûnete) kavuşmak; dem Geiste – gönnen kafasını dinlendirmek; j-m k-e gönnen birini hiç rahat bırakmamak, birine rahat ve huzur vermemek; auf k-m Fleck – haben hiç b. yerde rahat edememek; hiç b. yerde uzun müddet oturamamak; wollt Ihr – haben! (geben yerine) rahat (uslu) duracak mısınız! veya susacak mısınız!; jetzt hat die liebe See Ruh ‘ şimdi artık müsterih olabilirim (olabilirsin); Mittags ein Stündchen – halten öğleyin b. saat uyuyarak dinlenmek
19.	Selbstachtung	<i>mü.</i> nefsine karşı beslenen hürmet
20.	Selbstbewusstsein	---
21.	Selbstgefühl	<i>n.</i> vekar; haysiyet duygusu; – haben kendisini bilmek
22.	Selbstsicherheit	---
23.	Selbstwertgefühl	---
24.	Seriosität	---
25.	Würde	<i>mü.</i> , 1. vekar, vakur, seciye: şeref, haysiyet: asalet; heybet, mehabet: sevket, haşmet (<i>f.t.a.</i>) 2. (hoher Rang, Ehrenstelle <i>mân.</i>) pâyê: mevki,rütbe, makam (<i>f.t.a.</i>) 3. (innerer Wert <i>mân.</i>) liyakat, kıymet: die Sache ist unter aller – bu işe esef etmek lâzım, bu iş şayan-ı teessüftür: etwas bleibt in s-r – b.ş. kıymetini

		<p>muhafaza ediyor.</p> <p>1 h.f.t.: s-r – (mef.,il.) et. vergeben: vekarına halel getirmek; ich halte es (für) unter m-r -, ihm zu schmeicheln: onun yüzüne gülmeyi (<i>veya daha fena mâ.:</i> ona tabasbus etmeyi, ona yaltaklanmayı) haysiyetime yediremem; s-e behaupten vekarını: (haysiyetini, şerefini) muhafaza etmek</p> <p>2 h.f.t.: er ist zu den höchsten –n erhoben worden: kendisine en yüksek pâyeler veya rütbeler tevcih edilmiştir; akademische – :akademik pâyeye, <i>dm. –n sind Bürden:</i> külfetsiz pâyeye yoktur; <i>yakın mânada:</i> her nimetin bir külfeti vardır.</p>
26.	Zuversicht	<i>mü., (c.yok)</i> itimat, güven; emniyet; (volle Überzeugung <i>mân.</i>) tam kanaat (kanaat-i tamme); (feste Hoffnung <i>mân.</i>) kuvvetli ümit
27.	Baron	<i>m., baron (asâlet unvanı)</i>
28.	freier Bürger	---
29.	Junker	---
30.	König	<i>m., 1. kral; - von Griechenland (Yunan)istan kralı; im Namens des –s kral namına 2. iskambil kağıtlarında: papas; mec. zo. – der Tiere hayvanların kralı; arslan; - der Vögel kuşların kralı; kartal; - der Edelsteine asil taşların kralı; pırlanta (elmas); - der Metalle madenlerin kralı: altın; - der –e krallar kralı; şehinşah 3. kim. madenî maddelerin eritilmesinden elde edilen halis maden</i>
31.	Majestät	<i>lt. mü., hükümdara hitaben -!</i> Haşmetmeab!, Majeste; Seine – der Kaiser von Japan Haşmetli Japonya imparatoru ... Hazretleri
32.	Monarch	<i>yu. m., hükümdar, sultan, padişah; devlet reisi</i>
33.	Olympier	---
34.	aufrecht	<i>zarf ve s. doğrulmuş, doğru; ayakta, kaim, şakulî; sich – halten</i> doğru durmak, dik durmak, ayakta durmak; - stehen veya sein ayakta olmak
35.	autoritär	---
36.	heroisch	<i>yu. s. yiğit gibi, kahramanca, dilberce</i>
37.	hoheitsvoll	---

38.	königlich	s. kral gibi, krala lâyük, şahane, kral ...; der – Gast misafir kral; das –e Schloss kral sarayı; die –en Güter krala ait emlak; - gesinnt krallık taraflısı olan; z. sich – freuen çok sevinmek
39.	majestätisch	s. ulu, haşmetli, azametli, heybetli; (Ehrfurcht gebietend <i>mân.</i>) hürmet telkin eden
40.	selbstbewusst	s. a) kendini müdrik olan; şuur ve azim sahibi b. b) <i>biraz tenkidî mâ.</i> : kıymeti fazla duyan ve duyuran; <i>fena mâ.</i> : kendini beğenen; makrur; iddialı
41.	souverän	<i>fr. s.</i> hâkim, hükümrân
42.	stattlich	s. şık, zarif; mükemmel; muhteşem; (luxuriös <i>mân.</i>); mutantan; müzeyyen; <i>insan vücudu h.</i> : endamlı (imponierend <i>mân.</i>) vekarlı; heybetli; ihtişamlı, (bedeutend <i>mân.</i>) ehemmiyetli; büyük b. yekûn teşkil eden; sehr – aussehen çok vekarlı (heybetli) görünmek; -er Mann gösterişli b. adam
43.	würdevoll	s. vekarlı, vakur
44.	würdig	s. 1. (wert <i>mân.</i>) lâyük, likayatli; değerli, kıymetli; sich e-r Sache (<i>muz. il.</i>) – machen b.ş.e liyakatini ispat etmek; er ist dessen nicht – o buna lâyük değildir. 2. vekarlı, vakur; haysiyetli, şerefli; (ehrwürdig <i>mân.</i>) muhterem, bazen: mübarek; ein –er Beamter vekarlı bir memur.
45.	anmaßend	<i>fa. isim</i> ve s. kurumlu, mağrur, mütekebbir, müteazzım; müşkülpesent, çok şey isteyen; kendini beğenmiş, kendine ehemmiyet veren
46.	anspruchsvoll	s. iddialı, müşkülpesent; çok şey isteyen, güç beğenen; yüksekten atıp tutan, bâlâpervaz
47.	ehrgeizig	s. hâris, ikbalperest – nach et. (<i>mef. il.</i>) b.ş.i. elde etmek hususunda olmak
48.	gebieterisch	s. hâkimane, âmirane; kat’i, şiddetli; mec. die – e Macht ihrer Reize cazibelerinin mukavemet edilmesi mümkün olmayan kuvvet ve nüfuzu
49.	geringschätzig	---
50.	geschwollen	---
51.	herrisch	s. (gebieterisch <i>mân.</i>) kibirli, azametli; (absprechend <i>mân.</i>) sert: <i>ifade h.</i> : kat’i; (<i>barsch mân.</i>) nezaketsiz, kaba; (<i>schulmeisterlich mân.</i>)

		hâkimane, mektep hocası gibi
52.	hochfahrend	s. gururlu, kibirli; mütehakkim; T zorba, küstah –es Wesen küstahlık
53.	hochmütig	j-n – behandeln b.k.ye karşı kibirli davranmak
54.	hochnäsigt	T s. azametli ve iddialı (arogan), d.k. mâ. küstah
55.	hochtrabend	s.: a) at h.: sert tırıs giden; b) mec. tantanalı, debdebeli; (ruhmredigt mân.) mağrur, övünmek hoşlanan; <i>nutuk söylerken</i> : tamtraklı
56.	höhnisch	s. alay (istihfaf) edici; müstehzi; z. – lachen istihza ile (mühtehziyane) gülmek
57.	selbstgefällig	s. kendinden (halinden) memnun olan; kendi kifayetine güvenen: d.k.m.â.: kendini beğenmiş
58.	selbstherrlich	s. hâkim; en yüksek mevkide bulunan
59.	überheblich	s. kendini üstün gören; kendini beğenmiş; azametli
60.	überlegen	s. üstün, faik; j-m – sein birine üstün (faik) olmak
61.	übermütig	s. 1. hiddetli; çıldırasıya sevinen 2. küstah, haddini bilmeyen; kendini beğenmiş; azametli; in –em Tone reklamieren azametli b. tavırla şikayet etmek
62.	unzugänglich	s. yolu olmayan, yanına varılamaz, (<i>mef.il. veya für mef.bih.</i>); (<i>schwer umgänglich mân.</i>) kendisiyle münasebet tesisi zor olan, kimse ile görüşmez; d.k.mâ. geçinilmez, imtizaç edilemez
63.	verächtlich	---
64.	wegwerfend	---
65.	zugeknöpft	---
66.	auf hohem Ross	---
67.	stolz wie ein Spanier	---
68.	von oben herab	yukardan aşağıya; mec. j-n – ansehen b.k.ye yukarıdan bakmak
69.	Stolz zeigen	---
70.	sich fühlen	sich behaglich (glücklich) – hal ve vaziyetinden memnun (kendisini mes’ut) hissetmek; sich besser – <i>hasta h.</i> : kendini daha iyi hissetme; sich geschmeichelt – iftihar duymak; sich getroffen – taşın kendisine atıldığını hissetmek
71.	kokettieren mit	(j-m) b.k.ye kaş ve gözle işaretler vermek; oynaklık etmek

72.	pochen auf	(<i>mef.bih.</i>) a) b.ş.e. istinad etmek; b) b. şeyi küstahlıkla istemek
73.	sich rühmen	bşle iftihar etm., kıvanmak, övünmek
74.	auf sich halten	b.ş.e dikkat (itina) etmek; b.ş.e. ehemmiyet vermek
75.	Haltung haben	e-e aufrechte - - : dik (doğru) durmak; e-e nachlässige (schlechte) - -: biçimsiz durmak
76.	Haltung zeigen	---
77.	hoch hinaus wollen	büyük tasavvurları (tasarıları) olmak
78.	einen Vogel haben	<i>mec.</i> b. tahtası eksik (kaçık) olmak
79.	sich vorkommen wie	---
80.	sich wichtig nehmen	---
81.	aufplustern	<i>mec.</i> kurulmak; kendine ehemmiyet vermek
82.	zu Kopf steigen	---

Aus der obigen Tabelle geht hervor, dass das Wörterbuch von Denker-Davran nicht über alle Entsprechungen für den Sinnbereich "Stolz" verfügt. Es geht hier um 28 Lexeme, deren Entsprechungen in dem Wörterbuch von Denker-Davran nicht vorhanden sind. Diese fehlenden Lexeme bestehen aus 6 Redewendungen, 1 Verb, 7 Adjektiven und 14 Nomen.

Es ist erkennbar, dass das Wörterbuch von Karl Steuerwald zwar über mehrere Entsprechungen verfügt als das Wörterbuch von Denker-Davran, aber beide Wörterbücher müssen durch neue Arbeiten ergänzt werden.

12.1.5. Vergleich der Wörterbuchartikel von Steuerwald und Denker-Davran miteinander

In der folgenden Tabelle werden in der zweiten Spalte die betreffenden Lexeme im Deutschen angegeben, während in der dritten Spalte ihre Entsprechungen bei Karl Steuerwald angegeben werden, wobei in der vierten Spalte die Entsprechungen bei Denker-Davran herangezogen werden:

EHRE& STOLZ	Deutsche Lexeme	Steuerwald (D-T)	Denker –Davran (D-T)
1.	Verehrung	f 1. saygı, hürmet, takdir 2. (stärker) ibcal, tebci, tazim 3. perestiş	---
2.	Achtung	f 1. (Aufmerksamkeit) dikkat 2. (Ansehen) itibar, kıymet, değer 3. (vor j-m) takdir, hürmet 4. (vor et.) riayet 5. (Respekt) perva, ihtiram, saygı 6. (Ausruf) Dikkat! Varda! Destur! ~ erweisen saygı göstermek; umumun teveccühünü kaybetmek; in j-s ~ sinken b-nin gözünden düşmek; ~ Schleudergefahr! Kaygan! Dikkat, kayma tehlikesi var! sich ~ zu verschaffen wissen k-ni saydırmak; k-ni saydırmasını bilmek; j-m die schuldige ~ erweisen hatırını gözetmek; ~ haben (vor) b-nin karşısında hürmet duymak; hürmetkâr davranmak	mü. hürmet, riayet, alâka, itina, ihtimam, saygı; itibar, dikkat, teyakkuz, intibah; j-m – erweisen: b.k.ye karşı saygı göstermek, beslemek; aus – hürmet icabı, hürmeten; sich – zu verschaffen wissen kendine hürmet ettirmeyi bilmek; bei j-m in – stehen bir k. tarafından sayılmak; b.k.nin yanında itibar sahibi olmak; sich bei j-m in – setzen birinin yanında itibar kazanmak; die – verlieren itibardan düşmek; die schuldige – beobachten hürmet ve riayette devam etmek; ohne die Ihnen schuldige – aus den Augen zu lassen size karşı beslediğim hürmet baki, <i>yahut takriben:</i> haşa huzurdan; Achtung! dikkat <i>as.</i> Dikkat! kumandası
3.	Anerkennung	f Er sprach von der Türkei in Worten höchster ~. Türkiye'den çok sitayişkâr bir lisanla bahsetti. Das verdient die höchste ~. Ne kadar takdir edilse yeridir.	mü. takdir, tahsin, hüsnü şehadet; tanıma, itiraf, resmen tanıma, kabul, tasdik, tasvib; gesetzliche – meşruiyetini kabul ve tasdik etme; gerichtliche – mahkemece tasdik;

			medih ve sena, sitayiş; şükran, nimet; sah, vize, resmî tasdik
4.	Beliebtheit	<i>f</i> sevilme, muhabbet; itibara mazhariyet; rağbet, popülerite; sich großer ~ erfreuen el üstünde gezmek	---
5.	Ehrfurcht	<i>f</i> derin hürmet; perva, haşyet, huşu; Nur dem Kleid gilt die ~. (Nasrettin Hoca) İtibar samur kürke. mit ~ gedenken b-nin adını ağzına aptestle almak	<i>mü.</i> derin hürmet, tecbil, tekrim; j-m s-e -furcht bezeigen b.k.ye karşı çok saygılı davranmak; kindliche -furcht bezeigen çocuk
6.	Ehrung	<i>f</i> tazim(-at); saygı gösterilme; izzet ve ikram	---
7.	Hochachtung	<i>f</i> hürmet, saygı, ihtiram; seiner ~ Ausdruck verleihen tazim etm., büyüklemek, ibcal etm., ululamak; Genehmigen Sie dem Ausdruck meiner vorzüglichsten ~ (Briefschluß) en derin saygılarımın lütfen kabul buyrulmasını dilerim; alle ~ ! Gözünü seveyim! mit ~ von j-m (et.) sprechen b-den, bşden takdirle bahsetmek	<i>mü.</i> hürmet (saygı); genehmigen Sie die Versicherung m-r vorzüglichsten H-a. en derin saygılarımın lütfen kabul buyrulmasını dilerim.
8.	Popularität	<i>f</i> popülerite	<i>fr. mü.</i> , - (c.yok) halk sevgisi, umumî muhabbet, halkın teveccühünü (halkı arasında şöhret) kazanma
9.	Respekt	<i>m</i> saygı, hürmet, ihtiram, riayet, perva; ~ haben (vor) b-ne karşı hürmet beslemek; saygı duymak;	<i>lt. m.</i> , -(e)s, (c.yok) hürmet, riayet, tazim; mit – zu melden saygılarla bildirmek; vor

		b-den çekinmek; sich ~ verschaffen kendisini saydırmak; Aus ~ vor Ihnen sagt er nichts. Ağzını dilini bağladınız. mit ~ zu sagen. (<i>va.: zu vermelden</i>)hâşa huzurunuzdan	j-m – haben birine karşı hürmet beslemek; sich – verschaffen kendisine hürmet ettirmek, kendisini saydırmak
10.	Wertschätzung	f kadirşinaslık, hürmet, ihtiram	---
11.	Ansehen	<i>n</i> 1. (Betrachten) bakma, telakki; gözden geçirme; tetkik 2. (äußerer Eindruck) görünüş, veçhe, sima, tavır, zevahir, süs 3. (Geltung) itibar, nüfuz, takdir, otorite, prestij 4. (Ruf) ad,san 5. (geschäftliches) itibarı malî 6. (Achtung) kıymet; von ~ kennen veçhen tanımak; ohne ~ der Person hatır gönül bilmeyerek (saymayarak); saçına sakalına bakmadan; in hochem ~ stehen baş üstünde yeri olm.; ~ genießen itibar görmek; zu hochem ~ gelangen pöstekeyi sudan çıkarmak; kein ~ genießen esamisi okunmamak; an ~ verlieren itibardan düşmek; küçük düşmek; turfa olm., gözden çıkmak; sein ~ verlieren çürümek; sakalı saydırmak	<i>n.</i> bakma, bakış, görüş, nazar, gözatış; görünüş, sima, tavır, zahir; das – hat man umsonst seyri bedava; j-n von – kennen birisini simasından (şahsan) tanımak; nach blossen – kaufen sırf görerek satın almak; ein anderes – gewinnen veçhesini değiştirmek; sich ein – geben tavırlar takınmak, kendisine süs (ehemmiyet) vermek; dem – nach zu urteilen zevahire bakılırsa, ...; itibar, hürmet; es zu hochem – bringen çok hürmet ve tazim kazanmak; çok yükselmek; ohne – der Person şahıs terfik edilmeden, şahsa bakılmadan; nüfuz, tesir, itibar; wieder zu – kommen itibarını tekrar elde etmek

12.	Autorität	<p><i>f</i> 1. otorite, salâhiyet, sulta, yetke 2. (<i>P.</i>) otorite (<i>od.</i> yetki) sahibi; ~ besitzend yetkeli, otoriteli; ~ genießen tesiri nüfuz sahibi olm.</p>	<p><i>fr. mü.</i>, -, -en iktidar, nüfuz, hükümet (kuvveti), itibar, ehemmiyet; âlim (veya fâzıl, büyük) bir adamın fikri; als – gelten ilim ilh. sahasında sözleri ve fikirleri makbul ve muteber sayılmak (otorite sayılmak)</p>
13.	Bedeutsamkeit	<p>bedeutsam: 1. mühim; şayanı kayıt; mutena; bşe delâlet eden 2. (<i>vielsagend</i>) manalı, manidar, şümüllü</p>	<p><i>mü.</i> ehemmiyet, itibar</p>
14.	Bedeutung	<p><i>f</i> 1. (Wichtigkeit) ehemmiyet, önem, ağırlık, büyüklük 2. (Tragweite) şumul 3. (Sinn) mana, anlam, mazmun, meal, medlul, mefhum, kavram 4. (Geltung) itibar; wörtliche ~ manayı hakikî; öz anlam; bildliche ~ manayı mecazî; mecaz anlam; ~ beimessen mühimsemek; ehemmiyet vermek; kaydetmek; Messen Sie der Angelegenheit nicht allzuviel ~ bei! Bu işi fazla kaydetmeyiniz! Bu meseleye haddinden fazla kıymet vermeyiniz! an ~ gewinnen ehemmiyetlenmek; an ~ einander nicht nachstehen ehemmiyetçe birbirinden geri kalmamak; an ~ verlieren kıymetten</p>	<p><i>mü.</i> 1. mâna, meal; in des Wortes verwegenster – kelimenin en şiddetli mânası ile 2. ehemmiyet, itibar; - gewinnen ehemmiyet kesbetmek; von – sein für (mef.bih.) ... için ehemmiyeti haiz olmak 3. evvelinden haber verme, tefeül; von schlimmer – falı hayır değil, bir uğursuzluk var 4. eks. gr. bildliche – e-s Wortes bir kelimenin mecazi mânası; eigentliche – hakiki mâna 5. kıymet, şumul; das wird nicht von – sein ehemmiyeti haiz olmasa gerek; etw. mit – sagen b.ş.i kasdı mahsusla söylemek</p>

		düşmek; Es ist zwar nicht von ~, aber ... Bir şey deme değil ama ... (<i>volkstüml.</i>); von ganz besonderer ~ istisnâî bir ehemmiyeti haiz olan	
15.	Charisma	---	---
16.	Dienstalter	<i>n</i> hizmet müddeti; kıdem	<i>n. memuriyette</i> : kıdem
17.	Gewicht	<i>n</i> 1. ağırlık, siklet, vezin, tartı, dara 2. <i>fig.</i> ehemmiyet, önem 3. (des Brotes usw.) gramaj 4. (<i>bei P. a.</i>) kilo; ~ legen (auf) ; ~ beilegen, beimessen (m. Dat.) 1. bş.e ehemmiyet vermek 2. (betonen) bş.i ehemmiyetle kaydetmek; nicht das richtige ~ haben (Lebensmittel) eksik gelmek; das ganze ~ seiner Persönlichkeit in die Waagschale werfen sıkı basmak; an ~ verlieren 1. (Ware) fire vermek 2. <i>fig.</i> eski ehemmiyetini kaybetmek; ins ~ fallen ehemmiyeti olm.; nach ~ verkaufen tartı ile satmak	<i>n.</i> , -(e)s, -e 1. ağırlık (siklet) 2. <i>makinede, duvar saatinde ilh.</i> : muvazene ağırlığı, mukabil siklet 1. h.f.t.: das spezifische – izafî siklet (özgül ağırlık); nach dem –e verkaufen tartı ile (tartarak) satmak; zu leichtes – geben hileli tartmak; die Kiste hat zehn Kilogramm an – sandık on kilo çekiyor (on kilo ağırlığındadır); die Schachtel fällt schwer ins – kutu pek ağır geliyor; <i>mec.</i> – auf et. (mef.bih.) legen b.ş.e ehemmiyet vermek; b.ş.de ısrar etmek; ein Mann von – <i>mec.</i> mühim bir şahsiyet
18.	höchste Würde	---	er ist zu den höchsten Würden erhoben worden kendisine en yüksek pâyeler <i>veya</i> rütbeler tevcih edilmiştir
19.	Kompetenz	<i>f</i> salâhiyet, yetki, ehliyet	<i>lt. mü.</i> , -, -en 1. salâhiyet (yetki); ehliyet 2. (Einkünfte <i>mân.</i>) irat; (Gehalt <i>mân.</i>) maaş,

			aylık
20.	Machtbefugnis	<i>f</i> (gesetzliche) salâhiyet, yetki, yetke, velâyet, sulta, otorite, makam	<i>mü.</i> iktidar, salâhiyet
21.	Platz	<p><i>m</i> 1. yer, mevki, mevzi, mahal, konum 2. (Raum) yer 3. (Bau-) arsa 4. (freier) meydan, alan 5. (Sitz-) oturacak yer 6. (Steh-) ayakta durulacak yer 7. (Sport) a) saha b) (Tennis-) kort c) (Rennen) plas 8. (Amt, Stellung) vazife, memuriyet;</p> <p>~ machen yer (<i>od.</i> yol) açmak (<i>od.</i> vermek); savulmak; (Menge a.) açılmak; immer mehr ~ gittikçe yayılmak, tutunmak, sirayet etm.; ~ nehmen oturmak; Nehmen Sie in dem Sessel hier ~ ! Siz bu koltuğa geçin! viel ~ wegnehmen (Gepäck, Möbelstück usw.) kalabalık etm., yer tutmak; Die Bank hat ~ für viele Leute. Bu kanepede çok kişi alır. Wenn wir noch etwas (mehr) zusammenrücken, können wir alle ~ finden. Biraz daha sıkışırsak hepimiz sığarız. am ~ sein fig. yerinde olm., yakışık almak; yaramak; Jeder bleibt an seinem ~ ! Herkes yerli yerinde</p>	<p><i>m.</i>, -es, Plätze: mevki; mahal; yer; meydan; <i>tic.</i> piyasa; a) <i>harfi tarifsiz: es ist im Wagen noch – für dich und deinen Koffer</i> arabada (vagonda) senin ve bavulun için de yer var; ich habe – benim yerim var; ich finde schon – ben yer bulurum (<i>siz zahmet etmeyiniz</i>); - nehmen oturmak; für j-n (et.) – machen b.k. (b.ş.) için yol vermek (açmak); j-m – machen b.k.ye yer açmak; sich – machen <i>ite kaka</i> kendine yer açmak; - für et. lassen b.ş. için yer ayırmak (bırakmak); b) <i>gayrımıuayyen harfitarifle: ein – in der Ecke des Wagens</i> (im Theater <i>ilh.</i>) arabanın (vagonun) bir köşesinde (tiyatroda) b. yer; e-n belegen (besetzen) b. yere oturmak; ich habe e-n guten – benim yerim iyidir; hier sind noch zwei Plätze frei burada daha iki boş yer var; (c-d: <i>muayyen harfitarif ve mâlikiyet zamiri ile</i>); c) der -, auf dem Sie sitzen, ist mein oturduğunuz yer benim</p>

		<p>kalsın! an seinem ~ stehen (z.B. Buch) yerinde durmak; auf den ~ treten (um einzugreifen) meydana atılmak; auf dem ~ bleiben (Schlacht) yerinde kala kalmak; vom ~ verweisen <i>Fb.</i> sahadan çıkarmak</p>	<p>yerimdir; dem Gast gebührt der beste – am Tisch misafire sofranın en iyi yeri yakışır; es ist hier der nicht,... ...menin burası yeri değildir; d) <i>b. c.h.ne tâbi olarak: die Schüler müssen an (auf) ihrem</i> – bleiben talebeler yerlerinde kalmalıdırlar; jedes Buch muss an s-m – stehen her kitap yerinde durmalıdır; die Bemerkung ist richtig, aber durchaus nicht am –e yürüttüğünüz mülâhaza doğrudur, burada söylenmesi yakışık almaz; wenn ich an deinem –e wäre senin yerinde olsaydım; e) Sie sitzen auf m-m Platze benim yerimde siz oturuyorsunuz; den – behaupten <i>as.</i> tuttuğu yeri muhafaza etmek; auf dem –e derhal, hemen; f) j-n aus s-m –e verdrängen b.k.nin yerini gasp etmek (zorla elinden almak, kapmak); ayağa kalkmak; j-n von s-m –e verdrängen: a) b.k.yi iterek kakarak yerinden çıkarmak (atmak); b) b.k.yi işinden (vazifesinden, memuriyetinden) mahrum etmek; et. vom –e aus sagen b.ş.i bulunduğu yeri terk</p>
--	--	---	--

			etmeden (sahneye, kürsüye <i>ilh.</i> çıkmadan) söylemek
22.	Posten	<p>m 1. (Amt) memuriyet, vazife, post 2. <i>mil.</i> posta, nöbetçi, nokta 3. <i>H</i> (in e-r Aufstellung) kalem 4. (Waren-) parti 5. (Schrot) altı ila sekiz milimetre kalınlığında saçma; sich e-n einflußreichen ~ verschaffen külâh kapmak; e-n einflußreichen ~ erhalten adam sırasına geçmek; ileri geçmek; seinen ~ ausfüllen yerini doldurmak; ~ stehen (<i>mil.</i>) nöbet beklemek; auf dem ~ sein 1. (waxsam sein) müteyakkız, uyanık olm. 2. (beruflich) vazife başında olm. 3. (gesundheitlich) sıhhati yerinde olm.; nicht recht auf dem ~ sein horozlar gagalamak; rahatsızlanmak; bir tuhaflığı olm.; keyfi yerinde olmamak</p>	<p><i>m.</i>, 1. (Amt <i>mân.</i>) memuriyet; vazife: <i>T</i> post (<i>f.t.a.</i>) 2. <i>as.</i> nöbetçi, posta, nokta (<i>f.t.a.</i>) 3. a) eşya (emtea) <i>h.</i>: parti: b) tic. hesapta: fasıl; kalem; (Summe <i>mân.</i>) meblâğ; miktar; e-n - eingetragen b. kalemi deftere geçirmek; in kleinen – bezahlen azar azar ödemek 1. h.f.t.: auf s-m – sein işinin başında bulunmak; mec. auf dem – sein: a) sıhhati yerinde olmak; b) vazifesini yapmak; nicht auf dem – sein sıhhatte olmamak, keyifsiz olmak; wieder auf dem – sein hastalıktan kurtulmak, iyileşmek. 2. h.f.t.: Schildwache auf – nöbetçi, posta: verlorener – zayi nöbetçi: - vorm Gewehr silahlı nöbetçi; - zu Pferde atlı nöbetçi; (auf) – stehen nöbet beklemek</p>
23.	Rang	<p><i>m</i> 1. rütbe, paye, mevki, derece 2. aşama; rütbe derecesi; mertebe 3. (Stand) sınıf; sosyal durum; seviye 4. <i>Th.</i> balkon, galeri 5. (Reihe) sıra, saf, dizi; ersten –es</p>	<p>¹ sıra; derece; (Stand <i>mân.</i>) sınıf: Gasthof ersten Ranges birinci sınıf otel; e-n hohen – bekleiden rütbesi yüksek olmak; et. (j.) nimmt den zweiten – ein b.ş.</p>

		<p>1. (Hypothek) birinci derecede 2. (erstklassig) birinci sınıf; j-m den ~ ablaufen b-ni gölgede (<i>od.</i> geride) bırakmak; b-ni geçmek; ihrem jeweiligen ~ entsprechend meratip silsilesiyle; sırasına; im ~ steigen rütbe almak</p>	<p>veya b.k. ikinci derecede ehemmiyeti haizdir; huk. Hypothek ersten (zweiten) -es birinci (ikinci) derecede ipotek; <i>tiyatroda</i>: balkon, galeri; erster (zweiter) – birinci (ikinci) balkon (galeri) ² <i>m.</i>; (Rank yerine): j-m den – ablaufen (mevki, derece, rütbe bakımından) b.k.yi geçmeç (geride bırakmak): j-m den – streitig machen veya mit j-m um den – streiten b.k. ile rütbe (mevki, pâyeye) yarışma girişmek</p>
24.	Stellung	<p><i>f</i> 1. vaziyet, durum, pozisyon 2. <i>mil.</i> mevki, mevzi 3. (Stelle) yer, mahal, mevki, post 4. (Berufs-) iş, vazife, memuriyet, kapı 5. (Rang) rütbe, makam, paye 6. (Körperhaltung) duruş, poz 7. <i>Scha.</i> kombinezon; seine ~verlieren işinden (ekmeğinden, yerinden) olm.; işsiz kalmak; e-e ~ suchen bir iş aramak; e-e ~ räumen mil. mevzi boşaltmak; zur Festigung seiner eigenen ~ (Minister) kendi sandalyesini tarsin etmek için; ~ nehmen 1. (gegen et. Gesagtes) söz karşılamak 2. (zu et.) bir mesele hakkında</p>	<p><i>mü.</i>, 1. (das Stellen <i>mân.</i>) koyma, vazetme; dikme; tutma; durdurma; tanzim (ayar) çektirme (bakanlık emrine alma); <i>as.</i> – e-r Truppe b. kıtanın teşekkülü (nizamı); - der Geschütze topları mevzie sokma; <i>as.</i> (Gefechts)- mevzi; denizde: - der Segel nach dem Winde arya yelken etmek, 2. a) vaziyet, durum; (Anordnung <i>mân.</i>) tanzim, tertip; b) (Körperhaltung <i>mân.</i>) duruş, tavır, hal; <i>mec.</i> zu e-r Frage – nehmen b. meseleye karşı lehte veya aleyhte vaziyet (cephe) almak c)</p>

		mütalaasını yürütmek; durumunu açıklamak; in ~ bringen (Geschütz) <i>mil.</i> mevzie sokmak; yerleştirmek; j-n um seine ~ bringen b-ni ekmeğinden; ayağını kaydırmak; Er ist alle Augenblick bei jemand anders in ~. O, ikide birde kapı değiştiriyor.	(gesellschaftliche – <i>mân.</i>) içtimai mevki 3. (Stelle, Amt <i>mân.</i>) memuriyet; iş; vazife; ohne (außer) – sein işsiz olmak; b. memuriyette bulunmamak 4. – unter polizeiliche Aufsicht emniyet-i umumiye nezareti altına alınma
25.	Stufe	<i>f</i> 1. (Treppen-) basamak, ayak 2. (Grad) derece, kademe, radde, kerte, had, perese 3. (tiefer Grad) dereke 4. (Rang) rütbe, paye, mertebe, aşama 5. (Entwicklungs-) merhale 6. (Niveau) seviye	<i>mü.</i> , 1. a) basamak; kademe; b) gr. -n der Komparation mukayese dereceleri; c) (-n in der Farbe <i>mân.</i>) renk derecesi; d) <i>mec.</i> derece, rütbe, pâyeye; mertebe; höchste – der Ehren şeref ve itibarın en yüksek derecesi; von – zu – derece derece; tedricen; basamak basamak; kim. (Verbindungsstufen <i>mân.</i>) birleşme derecesi; <i>müz.</i> – n der Töne sadaların perdesi. 2. a) kayalığa vurulmuş işaret; b) taşından ayrılmış filizli parça; c) <i>madencilikte cari b.</i> ölçü
26.	Titel	<i>m</i> 1. unvan, paye 2. (amtlicher) resmî sıfat 3. (Überschrift) serlevha, başlık 4. (Name) isim, ad 5. <i>jur.</i> a) (Erwerbsgrund) hukukî sebep b) (Urkunde) senet c) (vollstreckbarer) ilâm 6. (im Haushaltsplan)	<i>m.</i> , 1. serlevha, başık; kitap h.: e-n – führen (<i>veya e-s Grafen</i>) Kont (Kontluk) unvanı; (amtlicher – <i>mân.</i>) memuriyet rütbesi; resmî sıfat; es wurde ihm der - ... verliehen ona ... payesi tevcih edildi. 3. (Rechtstitel <i>mân.</i>)

		bap, fasıl	<i>hakkın mesnedi</i> : hüccet, tapu <i>ilh.</i> , (Schuldtitel <i>mân.</i>): borç senedi 4. (Abschnitt <i>mân.</i>) bap, fasıl
27.	Verdienst	I m 1. (Gewinn) kâr, kazanç 2. (Lohn) ücret, istihkak II n 1. liyakat, meziyet, yararlık, değim 2. (gutes Werk) sevap; hayırlı iş; sich große –e erwerben (um) b-ne, bşe çok büyük hizmette bulunmak; çok büyük yararlıkları dokunmak; je nach ~ adamına göre	1. m., -e (Gewinn <i>mân.</i>) kazanç, kâr, istifade; das ist mein ganzer – dabei bu işte bütün kârım bundan ibaret. 2. n., (Geleistetes <i>mân.</i>) hizmet; muvakkafiyet; şeref; die – e dieses Mannes um die Stadt bu adamın şehre yaptığı hizmetler; es ist sein -, dass şerefi ona aittir, onun hizmet ve gayretiyle olmuştur; sich das – e-r Sache zuschreiben b. işin başarılı olmuş olması şerefini kendine ait görmek; man wird ihn nach – behandeln hizmetine (liyakatine) göre muamele görecektir; <i>dm. bak.</i> Krone 3; das – wird selten belohnt hizmet nadiren mükafat görür.
28.	Vorrang	<i>m</i> üstünlük, takaddüm, tefevvuk, evveliyet, yeğlik, başmanlık; den ~ haben (vor) b-ne takaddüm etm.; sich den ~ sichern ilklığı ihraz et.; j-m den ~ lassen b-ni öne geçirmek; b-ne öncelik vermek; den ~ geben ileri (<i>od.</i> yeğ) tutmak; tercih etm.	<i>m.</i> rütbede, <i>mevkide ilh.</i> : üst(ün)lük, tefevvuk, takaddüm; rüçhan; <i>huk., rehinde</i> : mukaddem (ön) derece; den – vor j-m haben b.k.ye takaddüm etmek

29.	Erhabenheit	f 1. yükseklik, irtifa 2. yücelik, ululuk, ulviyet 3. (Erlauchtheit) fehamet 4. (Würde) heybet, mehabet, şevket, azamet 5. (Überlegenheit) üstünlük, faikiyet	mü., yükseklik, irtifa; ululuk, ulviyet, bülentlik; (Relief <i>mân.</i>) kabartma iş, reliyef; (Überlegenheit <i>mân.</i>) faikiyet, tefevvuk, üstünlük
30.	Feierlichkeit	f 1. merasim, tören, ihtifal 2. resmî mahiyet; teşrifat, protokol	mü., merasim; ayin; alay: (feierlicher Gebrauch <i>mân.</i>) teşrifat; resmî tekellüfler; (Festmahl <i>mân.</i>) resmî ziyafet
31.	Größe	f 1. büyüklük, irilik, cesamet 2. (Gestalt) boy, kamet, endam 3. (Format) ebat 4. (Umfang) çap, hacim, genişlik, vüsat 5. (bei Schuhen usw.) numara; (bei Anzügen, Kleidern usw.) beden 6. (Erhabenheit) ululuk, yücelik, ulviyet, azamet 7. (Bedeutung) önem, ehemmiyet 8. (Schwere) ağırlık, vahamet 9. (Persönlichkeit) tanınmış şahsiyet,; otorite sahibi 10. (Menge) kemiyet 11. (Weite) bolluk 12. (Gottes) azamet(-i ilâhiye), kemal 13. (des Wachstums) uzunluk; (un-) bekannte ~ bilin(me)dik, bilin(mey)en; beachtliche ~ irilik; Es gibt neunzehn Sterne erster ~. Birinci kadirde ondokuz yıldız bulunur. Strümpfe ~ zehn on	mü., 1. büyüklük, azamet; boy, endam; (Ausdehnung <i>mân.</i>) vüsat, genişlik; (Menge <i>mân.</i>) miktar, kemiyet; kundurada: numara; (Weite <i>mân.</i>) bol veya dar olma; bir kabin: istiap derecesi; (Intensität <i>mân.</i>) takat, kudret; (Erhabenheit <i>mân.</i>) ulviyet, ululuk, haşmet, azamet, şevket; mässige – ucuzluk, ehvenlik; - e-s Verbrechens bir cinayetin vahameti (ağırlığı) 2. mat. rakamlarla ifade olunabilen herhangi bir malûm miktar 3. meşhur zat

		numara çorap; in verschiedener ~ boy boy; in natürlicher ~ tabîî cesamette (<i>od.</i> büyüklükte)	
32.	Herrlichkeit	f 1. nefaset, parlaklık, heybet, ihtişam, azamet, saltanat 2. (Ruhm) şanüşöhret	<i>mü.</i> , nefaset, letafet, lezzet; parlaklık, fevkalâdelik, tantana, debdebe; (Erhabenheit <i>mân.</i>) ululuk, ulviyet; (Wonne <i>mân.</i>) huzuzat; T das ist die ganze - ! işte hepsi bundan ibaret!; işte bu kadar!; die – wird nicht lange dauern bu geçici bir hevesten ibarettir; (Oberherrschaft <i>mân.</i>) hâkimiyet (egemenlik); (Gerichtsbarkeit <i>mân.</i>) huk. kaza hakkı; unvan: Ew. (Eure) – zatı asilâneleri (âlileri)
33.	Pracht	f ihtişam, tantana, debdebe, haşmet, azamet, saltanat, şaaşa, parlaklık, lüks, görkem, şatafat; in ~ und Herrlichkeit leben ihtişam, haşmet ve debdebe içinde yaşamak; saltanak sürmek; kalte ~ fantaziye	<i>mü.</i> , (<i>c.yok</i>) ihtişam, debdebe, darat, tantana, lüks; feierliche – muhteşem b. merasim; das ist e-e – von e-m Buch (Kind, Menschen) mükemmel (emsalsiz) b. kitap (çocuk, adam)
34.	Vornehmheit	f 1. temayüz, kibarlık, çelebilik 2. zarafet, zariflik, şıklık 3. asillik, necabet 4. (der Gesinnung) âlicenaplık, temizlik; ahlâk temizliği 5. (der Ausdrucksweise) nezahet	<i>mü.</i> temayüz; kibarlık; asalet, alicenaplık
35.	Würde	f 1. (Erhabenheit) heybet, mehabet	<i>mü.</i> , 1. vekar, vakur, seciye: şeref, haysiyet:

		<p>2. (Gemessenheit) vakar, temkin, ağırbaşlılık</p> <p>3. (Ehre) haysiyet, şeref</p> <p>4. (Pracht, Majestät) şevket, haşmet, asalet</p> <p>5. (Rang; hohe Stellung) paye, rütbe, makam, mansıp, mesnet</p> <p>6. (Würdigkeit) liyakat, kıymet; Ich halte es für unter meiner ~ (zu) ... (yapmağı) haysiyetime yediremem. Buna tenezzül etmem. unter aller ~ kötünün kötüsü</p>	<p>asalet; heybet, mehabet: sevket, haşmet (<i>f.t.a.</i>)</p> <p>2. (hoher Rang, Ehrenstelle <i>mân.</i>) pâyeye: mevki,rütbe, makam (<i>f.t.a.</i>)</p> <p>3. (innerer Wert <i>mân.</i>) liyakat, kıymet: die Sache ist unter aller – bu işe esef etmek lâzım, bu iş şayan-ı teessüftür: etwas bleibt in s-r – b.ş. kıymetini muhafaza ediyor.</p> <p>1 h.f.t.: s-r – (<i>mef.,il.</i>) et. vergeben: vekarına halel getirmek; ich halte es (für) unter m-r -, ihm zu schmeicheln: onun yüzüne gülmeyi (<i>veya daha fena mâ.:</i> ona tabasbus etmeyi, ona yaltaklanmayı) haysiyetime yediremem; s-e behaupten vekarını: (haysiyetini, şerefini) muhafaza etmek</p> <p>2 h.f.t.: er ist zu den höchsten –n erhoben worden: kendisine en yüksek pâyeler veya rütbeler tevcih edilmiştir; akademische – :akademik pâyeye, <i>dm.</i> –n sind Bürden: külfetsiz pâyeye yoktur; <i>yakın mânada:</i> her nimetin bir külfeti vardır.</p>
36.	Ruhm	<p>m 1. şan, şeref, ün, şöhrət; yüz aklığı 2. (Preis, Lob) sitayış, sena; j-s ~ in allen Tonarten</p>	<p><i>m., (c.yok)</i> 1. zafer; iftihar; hoher – şan şeref; <i>bazan:</i> övme (medih); man muss ihm</p>

		<p>singen <i>fig.</i> b-ni göklere çıkarmak; ~ erwerben şan kazanmak; ~ sei Gott! Allahü ekber! nach ~ streben ününe gitmek</p>	<p>zum –e nachsagen ... bakımından medhedilmeye (övlmeye) lâıık b. adamdır. 2. şöret, san, nam; sein – ist nicht fein iyi b. şöret sahibi değildir.</p>
37.	Andenken	<p><i>n</i> 1. (Gedenken) hatır(-a), yâd 2. (Gegenstand) hatıra(-lık), yadigâr, suvenir; zum ~ (an) bşın hatırası için; j-s ~ ehren hatırasını tebci etm.</p>	<p><i>n.</i> hatıra, yadigâr, anıt; zum – an (<i>mef. bih.</i>) ...ın hatırası için, ...ın hatırasının yad ve tezkiri için, ...ın hatırlanması için; in gutem – bei j-m stehen b.k.nin yanında iyi bir hatıra (iyi bir tesir) bırakmak; es ist mir noch in frischem – taze olan hatırası henüz hafızamdadır; in frisches – bringen bir şeyi yeniden hatırlatmak, bir şeyin hatırasını tazelemek</p>
38.	Auszeichnung	<p><i>f</i> 1. (von Waren) etiketle(n)me 2. (Beschriftung) fiyatların etiketlere yazılması veya yazılan fiyat 3. (Belobigung) taltif, takdir, tahsin, mansiyon, aferin 4. (Preis) mükâfat 5. (Orden) madalya, nişan 6. (Huld) iltifat 7. <i>pej.</i> (Protektion) iltimas 8. <i>typ.</i> yazının (siyah, italik v.s. ile) belli edilmesi; e-e Prüfung ~ bestehen bir imtihanı çok iyi derece ile geçirmek</p>	---

39.	Bekanntheit	---	<i>mü.</i> 1. bilinme, malûm olma, mâruf olma 2. – mit et. (<i>mef.il.</i>) b.ş.i. bilme, tanıma, b.ş. h. malûmatı olma
40.	Berühmtheit	<i>f</i> 1. şöhret, şan, ad 2. (<i>P.</i>) şöhret sahibi; şöhretli, şanlı insan; zu ~ gelangen parlamak; şöhret kazanmak	<i>mü.</i> şan, şöhret, şeref, namdar adam
41.	Einfluss	<i>m</i> 1. içine akma 2. (Stelle) döküldüğü yer; ağız, menfez 3. <i>fig.</i> tesir, nüfuz, etki, eylem, sulta, yetke, otorite 4. (Geltung) fors; ~ haben (<i>od.</i> ausüben) (auf) b-nin üzerinde müessir (etkisi, nüfuzu olm.); sözü geçmek; ~ gewinnen (<i>od.</i> bekommen) üzerinde nüfuz kazanmak	<i>m.</i> 1. a) dökülme, içine akma; b) aktığı (döküldüğü) yer; munsap; der – des Mains in den Rhein Mayn şehrinin Ren nehrine aktığı (munsap olduğu) yer 2. tesir, nüfuz, itibar, kredi; großen – auf die Gemüter ausüben eftar üzerinde büyük nüfuz ve tesiri haiz olmak; ich habe gar keinen – darauf bunda hiçbir tesir ve dahlim yoktur; er hat großen – in Regierungskreisen hükümet mahafilinde çok nüfuzu vardır; unter dem Einflusse j-s stehen b.k.nin nüfuz ve tesiri altında bulunmak; zerstörende Einflüsse tahrip edici, bozucu tesirler
42.	Geltung	<i>f</i> 1. (Wert) kıymet, değer 2. (Bedeutung) ehemmiyet 3. (Gültigkeit) meriyet, yürürlük, geçerlik 4. (Ansehen) itibar; seine	<i>mü.</i> , 1. kıymet (değer): die – e-s Wertes bir kelimenin mânası; (Wichtigkeit <i>mân.</i>) itibar, ehemmiyet (önem); – e-r Silbe

		<p>~ verlieren hükümden düşmek; sich (<i>od. seinen Worten</i>) ~ verschaffen fikrini terviç ettirmek; nüfuz yürütmek; sözünü (<i>od. hükmünü</i>) geçirmek; zur ~ bringen</p> <p>1. (Gesetz) kanunu tatbik etm. 2. (hervorheben) ehemmiyetle kaydetmek</p>	<p><i>vezinde</i>: bir hecenin uzatma (kısaltma) derecesi; <i>para h.:</i> geçme (revaç) (f.t.a.) 2. eşhas. h.: nüfuz, (malî) itibar, kredi</p> <p>1 h.f.t.: et. in (<i>veya zur</i>) – bringen: geltend machen; <i>kanun h.:</i> - haben mer'î (yürürlükte veya geçerlikte) olmak; zur – kommen ve sich (<i>mef.il.</i>) – verschaffen ehemmiyet verdirmek; sözünü geçirmek; <i>taleplerini</i>: kabul (terviç) ettirmek; dem Gesetze – verschaffen kanuna meriyet (geçerlik) temin etmek; <i>para h.:</i> außer – sein geçmemek</p>
43.	Glanz	<p><i>m</i> 1. parlaklık, parıltı, nur, aydınlık, ışık, revnak; (der Augen) fer</p> <p>2. (Politur) cilâ, perdah</p> <p>3. (Prunk) debdebe, tantana 4. (Pracht) şaşaa, şatafat, ihtişam 5. (Berühmtheit) şan, şöhret</p> <p>6. (Appretur) appre; ~ verleihen</p> <p>şaşaalandırmak; seinen ~ verlieren donuklanmak; Sein Gesicht halfe allen ~ verloren. Yüzünde nur pir kalmamış; falscher ~ sahte revnak; mit ~ und Gloria debdebe ile; mit ~ und Gloria durchrasseln <i>F spött.</i> imtihanda muvaffak olmamak; sich mit ~ aus</p>	<p><i>m.</i>, 1. parlaklık, parıltı; ziya; perdah, cilâ; (<i>hepsi mec. dahi</i>); der – der Sterne (des Goldes) yıldızların (altının) parıltısı; der – des Witzes nüktenin inceliği</p> <p>2. a) mec. sıhhat, gençlik h.: en parlak devir, tazelik, civanlık; (Berühmtheit <i>mân.</i>) şan, şöhret, ikbal; (Herrlichkeit, Gepränge <i>mân</i>) ihtişam, tantana, debdebe; b) atlas kumaşı gibi parlaklık; (Glätte <i>mân.</i>) düzlük, perdah; den – benehmen parlaklığını gidermek; den – verlieren parlaklığını kaybetmek</p>

		e-r Affäre ziehen <i>F</i> büyük bir maharetle pöstekeyi sudan çıkarmak; mit ~ bestehen (Prüfung) imtihani büyük bir başarı ile kazanmak; mit ~ hinausfliegen (Schüler) <i>F</i> derhal okuldan çıkarılmak	3. (Glänzendes <i>mân.</i>) parlak şey; falscher – sahte revnak
44.	Glorie	1. (mst. ohne Artikel) şan, şöhret, şeref 2. ilâhi, temcit, ululama	<i>lt. mü.</i> (<i>c.yok</i>) şan, şöhret, şeref; -n- Schein <i>m. evliyanın</i> <i>başları etrafında</i> <i>görüldüğü zannolunan</i> <i>ziya dairesi, hâle; mec.</i> itibar, saygı
45.	Nachruhm	<i>m</i> ölümden sonraki şöhret	<i>m.</i> sonradan (öldükten sonra) kazanılan şöhret
46.	Nimbus	<i>m</i> 1. (Heiligenschein) hale, nuraylası 2. (Ehre, Ansehen) şöhret, ün, itibar, prestij	<i>lt. m., -se</i> resimde; hâle; <i>mec.</i> şeref ve şöhret, şan
47.	Personenkult	---	---
48.	Prestige	<i>n</i> prestij	<i>fr.</i> (<i>c. yok</i>) şeref, haysiyet, onur; et. zur – Frage mü. machen b.ş.i. onur (prestij) meselesi telâkki etmek
49.	Publicity	---	---
50.	Renommee	<i>n</i> şöhret, şan, tezkiye	<i>fr. n.</i> şöhret, nam; (Leumund <i>mân.</i>) tezkiye
51.	Unsterblichkeit	<i>f</i> ölü(m)süzlük, ölmezlik, lâyemutiyet, ebediyet, bengilik; ~ verleihen ölmezleştirmek	---
52.	Weltruf	<i>m</i> cihanşümul şöhret; ~ erlangen dünyayı tutmak	---
53.	Weltruhm	---	---
54.	Beförderung	---	---

55.	Erhebung	<i>f</i> 1. (Boden-) arıza, engebe, tümsek, çıkıntı, rölyef; (höhere) tepe, dağ 2. <i>jur.</i> soruşturma, tahkikat 3. (Aufstand) isyan, kıyam, ihtilâl 4. (Rundfrage) anket 5. (von Steuern) cibayet, tarh 6. (rundliche) kabartı, kümbelti, kümbet 7. (Neuaufbau) inkılâp, kalkınma 8. <i>s.</i> <i>Stw.</i> Meeresspiegel; -en anstellen soruşturma açmak; e-e rundliche ~ bilden domalmak	<i>mü.</i> 1. yükseltme, çıkarma; yükselme, çıkma; <i>mec.</i> <i>kral h.:</i> tahta çıkarma (çıkma) 2. <i>toprak üzerinde</i> tepecik 3. <i>vergiler:</i> tarh, cibayet 4. <i>huk.</i> tesbiti delâil; <i>mec.</i> tahkikat, araştırma 5. isyan, kıyam (ayaklanma)
56.	Erhöhung	<i>f</i> 1. çıkıntı, kabartı, kambur 2. (Anhöhe) yükseliş, tepecik; e-e ~ bilden çıkıntı teşkil etm.; tümsemek	---
57.	Glorifizierung	---	---
58.	Ritterschlag	<i>m</i> şövalyelik tevcihi merasimi	<i>m.</i> şövalyeliğe kabul merasimi
59.	Verherrlichung	<i>f</i> methiyecilik	verrherlichen: <i>f. m.</i> tâzim ve tebci etmek; ulvîyet bahşetmek; ihtişam vermek
60.	Weihe	<i>f</i> 1. dinî merasimle takdis 2. (Erhabenheit) mehabet 3. (Einweihung) küşat resmi; açılış töreni	<i>mü.</i> 1. takdis (hususiyile Hıristiyan dininde bazı âyin ve merasim) 2. mukaddes ateş (kuvvet); e-r Sache die rechte –verleihen b.ş.e. (hâdiseye <i>ilh.</i>) gerekli mehabeti vermek 3. (Einweihung <i>mân.</i>) küşat resmi (açılış töreni)
61.	Widmung	<i>f</i> 1. ithaf 2. <i>jur.</i> idarî tahsis	<i>mü.</i> ithaf; die – s-s Buches war mir sehr

			angenehm kitabını ithaf etmesinden mütehassis oldum.
62.	Ehrgefühl	<i>n</i> 1. şeref ve haysiyet duygusu 2. (Selbstachtung) izzetinefis, özsaygı; Mein ~ empörte sich. Namus damarlarım teprendi. j-s ~ verletzen b-nin namusuna dokunmak; Er kat keinen Funken ~ . Yüzüne tükürseler, yağmur yağıyor sanır.	<i>n.</i> namus duygusu; sich an j-s ~ wenden: b.k.nin namus duygusuna müracaat etmek; er hat viel ~ namusa taallük eden meselelerde çok hassastır.
63.	Anstand	<i>m</i> 1. (Schicklichkeit) yakışıklırlık, münasebet, uygunluk 2. (gutes Benehmen) ertem; edep ve terbiye; yol ve erkân; adabımuaşeret, görgü 3. (Tugend) iffet 4. (Jagd) öneze, gözleği 5. (Zögern) tereddüt 6. (Schwierigkeit) güçlük, mani, engel; keinen ~ nehmen (zu Inf.) yapmakta tereddüt etmemek; Wo bleibt da der ~? Edep yahu!	<i>m.</i> (<i>cemi yok</i>) yakışık alma, münasebet, tevafuk; edep ve terbiye, erkân; duruş, tavır ve endam; gefälliger – sevim, cazibe, zarafet, mümtazlık, kibarlık, vakar; seinen – haben kibar ve nazik tavırlı olmak; mit – edep ve terbiye dairesinde; e-r Sache – geben b. şeyi talik etmek; tereddüt, endişe, kuruntu; das leidet keinen – bu işin tereddüde, gecikmeye tahammüşü yoktur; ich nehme keinen – zu sagen ... söylemekte hiç tereddüt etmiyorum.
64.	Anständigkeit	<i>f</i> et. j-s ~ überlassen bir işi b-nin sütüne havale etm.	<i>mü.</i> namuskârlık, şeref ve haysiyet
65.	Ehrlichkeit	<i>f</i> doğruluk; açık yürek; namuskârlık, hulus, içtenlik	<i>mü.</i> (aksi: Unehrlichkeit) namuskârlık, iffet, ismet, doğruluk, istikamet, hulûsu niyet

66.	Fairness	<i>f</i> spor centilmeliği	---
67.	Integrität	<i>f</i> 1. (Vollständigkeit) bütünlük, tamamiyet 2. (Unberührtheit) masuniyer, dokunulmazlık 3. (Redlichkeit) namus, dürüstlük	<i>lt. mü.</i> , (<i>c. yok</i>) bütünlük, tamamlık (tamamiyet)
68.	Loyalität	<i>f</i> sadakat, vefa	<i>fr. mü.</i> 1. doğruluk, sadakat, mertlik; kanuna itaat (bağlılık) 2. (Untertanentreue <i>mân.</i>) tab'a veya vatandaş sadakati
69.	Selbstachtung	<i>f</i> izzetinefis, özsaygı, onur, haysiyet	<i>mü.</i> nefesine karşı beslenen hürmet
70.	Attraktion	<i>f</i> atraksyon	[<i>lt.</i>] <i>mü.</i> , <i>gr.</i> , <i>fiz.</i> ve <i>mec.</i> cezbetme, çekme, cazibe kuvveti; <i>eğlence yerlerinde</i> : gösteri, varyete numarası
71.	der große Erfolg	---	---
72.	Hit	---	---
73.	Schlager	<i>m</i> 1. <i>mus.</i> günün şarkısı, şlager 2. (Ware) emsalsiz mal; çok revaçlı mal 3. (Zugstück) atraksiyon	<i>T m.</i> , 1. tesirli piyes (kitap, şarkı <i>ilh.</i>); sürümlü mal; moda olan şey 2. (Tanzlied <i>mân.</i>) dans şarkısı
74.	Sensation	<i>f</i> 1. heyecanlı hadise; sansasyon 2. (Aufregung) heyecan 3. (Tagesgespräch) günün mevzuu	<i>lt. mü.</i> , heyecan, coşkunluk; <i>heyecanlı</i> hâdise (sansasyon)
75.	Aureole	<i>f</i> hale; ay ağılı	---
76.	Denkmal	<i>n</i> 1. abide, anıt, monüman, heykel 2. eski zamanlardan kalma kültür eseri	s. âbide; anıt; heykel
77.	Gedenkstätte	-	-
78.	Glorienschein	<i>m</i> 1. <i>rel.</i> azizlerin başları	<i>m.</i> evliyanın başları

		etrafinfaki ziya 2. allg. hale	etrafında görüldüğü zannolunan ziya dairesi, hâle; <i>mec.</i> itibar, saygı
79.	Gloriole	<i>f</i> 1. rel. azizlerin başları etrafinfaki ziya 2. allg. hale	<i>mü.</i> , = Glorienschein
80.	Heiligenschein	<i>m</i> hale; nur aylası	<i>m.</i> aziz(e)lerin başları etrafındaki ziya, hâle
81.	Lorbeer	<i>m bot.</i> 1. defne ağacı 2. (Rosen-) zakkum ağacı 3. (-kirsche) taflan ağacı	<i>m., neb.</i> defne
82.	Orden	<i>m</i> 1. (Ehrenzeichen) nişan, madalya 2. (Mönchs-) tarikat	<i>m.</i> , 1. tarikat; sınıf, zümre, tayfa; geistliche – <i>c.</i> rahip tarikatları, dini tarikatlar; derebeyler (mason, edebiyat <i>ilh.</i>) cemiyetleri 2. bazan: (Ordnung <i>mân.</i>) intizam, nizam, düzen 3. nişan, madalya; j-n mit e-m – auszeichnen b.k.yi b. nişanla taltif etmek
83.	Siegerpreis	---	---
84.	Ehrenamt	<i>n</i> fahrî vazife	fahrî olarak yapılan iş (veya kabul edilen memuriyet)
85.	Ehrenposten	<i>m</i> 1. fahrî vazife 2. mil. ihtiram nöbetçisi	<i>m.</i> şeref mevki (fahriyen işgal edilen mevki)
86.	Leumund	<i>m</i> şan, şöhret, tezkiye guter ~ hüsnüahlâk, hüsnühal, schlechter ~ kötü ad, suişöhret; tezkiyesi bozuk; e-n guten ~ genießen hüsnühal erbabından olm.	<i>m.</i> , (<i>c. yok</i>) beraet-i zimmet; şan (şeref, şöhret); in bösen – bringen haysiyet ve şerefe dokunacak sözler söylemek
87.	Name	<i>m</i> isim, ad; guter ~ namus, yüzakı; Darf ich um Ihren (werten) –n bitten? İsminiz (ismi âliniz) nedir? –n	<i>m.</i> , isim, ad, nam; mit e- m Zutrauen, dem ich k- n – weiss öyle b. itimatla ki anlatmak için bir kelime bulamıyorum;

		<p>verlesen isimleri birer birer okumak; e-n –n geben ad koymak (<i>od.</i> vermek); wie schon der ~ besagt adı üstünde; auf den –n seines Vaters Schulden machen babasına izafe ederek (<i>od.</i> babası adına) borçlanmak; das Ding beim rechten –n nennen sözünü esirgememek; vara var, yoğa yok demek; kör kadılık etm.; im –n (von <i>od.</i> Gen.) namına; mit vollem –n adıyla sanıyla; (nur) dem –n nach ismen; Ich kenne Sie dem –n nach. Sizi gıyaben tanım</p> <p>unter fremden –n mütenekkieren; namı müstear ile</p>	<p>Sultan Soliman führt den – des Gesetzgebers Sultan Süleyman Kanunî lâkabiyle anılır; et. (das Kind) beim rechten –nennen b.ş.i. açıkça söylemek; T hıkmık etmek; alle solche Körper bezeichnen wir mit dem – Kristall bütün bu gibi cisimlere kristal adını veririz; er ist nur dem – nach König o yalnız ismen kraldır; in Gottes – Allah rızası için; Allah aşkına; er hat nur s-n – zu diesem Unternehmen gegeben o bu teşebbüse yalnız ismini vermek suratiyle iştirak etti; j-n um s-n guten – bringen b.k.nin isminin lekelenmesine sebep olmak; <i>siz falan zat mısınız? sualine cevaben: ja, das ist mein –</i> evet, benim; im – des Gesetzes kanun namına!; in m-m – benim nâmıma; unter fremdem – müstear nam ile; mütenekkieren; unter dem – der Freundschaft dostluk kisvesine bürünerek; die – verlesen yoklamada isimleri birer birer okumak</p>
88.	Reputation	<i>f</i> şan, şöhrət, itibar, ad, tezkiye	<i>lt. m., (c.yok)</i> şan, şöhrət; itibar, haysiyet

89.	Ruf	<p><i>m</i> 1. ses, sada 2. (Schrei) seslenme, bağıriş, haykırış 3. (Aus-, Zu-) nida 4. (Berufung) davet, celp 5. (Leumund) şan, şöret, tezkiye 6. s. –nummer 7. (Gerücht) şaiya, rivayet, söylenti 8. (Vogel-) ötüş; kuş sesi; guter ~ yüzakı, namus; übler (<i>od.</i> schlechter) ~ kötü ad; suişöhret; e-n guten ~ haben iyi bir şöhrete sahip olm.; Er hat e-n ~ nach München bekomen. Münih Üniversitesinden profesörlük için çağrılmıştır. in üblen ~ kommen adı çıkmak; im ~ e-s Geizhalses stehen hasis diye tanılmak</p>	<p>1. (Schrei <i>mân.</i>) bağıрма, haykırma, feryat; (Stimme <i>mân.</i>) ses, seda; dem –e der Natur folgen tabiatın sesine (emrine) uymak; dem – des Herzens (des Gewissens) folgen kalbinden (vicdanından) gelen sese riayet etmek 2. (Zuruf <i>mân.</i>) çağırma; <i>hayvanları yürütmek için çıkarılan</i> teşvik edici nidalar. 3. <i>avcı borusu gibi aletlerden çıkarılan</i> işaret sadaları; av: kuş sadası çıkararak düdük, çığırtkan; lebendiger – kafes içinde canlı çığırtkan kuşu 4. (Berufung <i>mân.</i>) davet; celp; er hat e-n – als Professor nach Istanbul erhalten İstanbul Üniversitesi'nden profesörlük için çağrıldı. 5. (<i>c.yok</i>) şayla, rivayet, söylenti; es geht der -, dass ... b. hakkında b. rivayet dolaşıyor. 6. (Nachrede <i>mân.</i>) e-n guten (üblen) – haben iyi (fena) şöret sahibi olmak; im – des Edelmutts (des Geizes) stehen âlicenap (hasis) diye tanılmak; <i>kadın h.:</i> sie ist besser als ihr – söylenildiği kadar fena değildir.</p>
-----	-----	---	--

90.	Ehrgeiz	<i>m</i> hırsıcah, ikbal (<i>od.</i> mansıp) hırsı; ihtiras; ikbalperestlik; j-s ~ anstacheln hırslandırmak; von krankhaftem ~ erfüllt sein kabına sığmamak	<i>m.</i> iyi mânada hırs, ikbalperestlik
91.	Machtanspruch	---	---
92.	Machtgier	---	---
93.	Machtstreben	---	<i>n.</i> hâkimiyet emelleri
94.	Perfektionismus	---	---
95.	Ruhmsucht	<i>f</i> şan ve şeref hırsı	<i>mü.</i> şan ve şeref hırsı
96.	Verbissenheit	verbissen: (Part. Perf.) 1. (ingrimmig) gazaplı, hiddetli 2. (gekränkt) münfail, küskün 3. (hartnäckig) inatçı, anut, anudane, direngen; can havliyle; muaddine	verbissen: şiddetle inat ve ısrar eden, tuttuğunu bırakmayan
97.	Zielstrebigkeit	zielstrebig: yolunu şaşırılmayan,; tuttuğunu koparan; maksada vâkıf; enerjik, azimkâr, planlı	---
98.	Blume	<i>f</i> 1. bot. çiçek 2. (des Bieres) bira köpüğü 3. (des Weins) şarabın nefis kokusu; buke 4. (des Hasen, des Fuchses) (Jägersprache) kuyruk ucu; -n züchten (pflanzen) çiçek yetiştirmek (dikmek); blaue ~ 1. mavi çiçek 2. romantizmin sembolü; et. durch die ~ sagen ima tarikiyle (<i>od.</i> kinaye yoluyla) söylemek; Vielen Dank für die –n! <i>fig.</i> Estağfurullah!	<i>mü.</i> 1. <i>neb.</i> çiçek (<i>mec. dahi</i>); gefüllte – katmerli çiçek; mit –n schmücken çiçeklerle süslemek (tezyin etmek) 2. mec. a) tırnakta beyaz leke; bak: Blesse; b) <i>av. tilki, kurt, gibi hayvanların</i> kuyruk ucu, kuyruk; c) parlak beyaz köpük; bira bardağının ağzındaki köpük; d) kıymetli şarapların kokusu; e) bir şeyin en güzide ve seçme kısmı; f) gençlerin yanaklarında

			çıkın ince tüy; g) kelâm tezyinatı; durch die – sprechen mecazen ve kinaye tarikiyle meramını anlatmak
99.	Perle	<p>1. <i>a. fig.</i> inci 2. (Glas-) boncuk 3. (e-r Gebetskette) tane 4. (Tropfen) damla, tane, gözyaşı 5. (Bl�schen) kabarcık; die ~ der Frauen kadınların sultanı; unsere ~ hum. hizmetçi kızımız; -en vor die S�ue werfen kıymetli bir Őeyi bir kadırnaşınasa vermek; (etwa): Eşek hořaftan ne anlar? Horoz inciri mısır tanesi sanır.</p>	<p><i>m�.</i>, 1. inci; s-e Perlen vor die Säue werfen servetini safahat �leminde yemek; die – unter den Frauen kadınların sultanı; dieses Buch ist die – s-r Werke bu kirap eserlerinin en g�zelidir (kıymetlisi, incisidir); sie näht wie –n �ok güzel (inci sırası gibi) dikiř dikiyor; er hat Zähne wie die –n inci gibi diřleri var. 2. sahte inci, inci taklidi; boncuk; (Schaumperle <i>m�n.</i>) Őampanya <i>ilh.</i> k�p�g�; (Flüssigkeitstropfen <i>m�n.</i>) su <i>ilh.</i> damlası; tane; Quecksilber rollt in –n cıva taneler halinde yuvarlanır; (Tautropfen <i>m�n.</i>) �iy taneleri; <i>av:</i> geyik boynuzundaki kabarcık; <i>med.</i> (Gerstenkorn <i>m�n.</i>) gözde �ıkan arpacık; italische –n neb. hařiřet�lm�l�k taneleri</p>
100.	Rose	<p>f 1. <i>bot.</i> g�l 2. <i>med.</i> yilancık, humre 3. (Fenster-) arch. rozas 4. (Brillant-) roza 5. (Wind-) r�zg�r g�l� 6. (Rosette) rozet; wilde ~ bot. yaban g�l�; nesrin;</p>	<p><i>m�., neb.</i> 1. g�l; g�lfidan (<i>f.t.a.</i>) 2. a) kordel� yapılmıř rozet; b) mim. g�l bi�imli tezyinat, rozas (<i>f.t.a.</i>). 3. <i>med.</i> derinin �st tabakasında h�sıl olan iltihap:</p>

		<p>Keine ~ ohne Dornen. <i>Spr.</i> Dikensiz gül olmaz. <i>Spr.</i> Gülü seven dikenine katlanır. <i>Spr.</i> Zeit bringt –n. <i>Spr.</i> Sabrın sonu selâmettir. <i>Spr.</i> Sabreden derviş muradına ermiş. <i>Spr.</i>; nicht auf –n gebettet sein <i>fig.</i> hayatı güç olm. ; (hayatı gülzar değil, şurezdar olm.)</p>	<p>yılcık; die – von Asturien Asturya cüzamı; die – von Mailand pellagre denilen b. nevi uyuz illeti. 1. h.f.t.: wilde – yabancı gül; <i>mec.</i> unter der – mahrem olarak; samimiyetle; auf –n gebettet sein çok rahat bulunmak; lâfzen: güller üzerinde yatmak; <i>dm.</i> k-e – ohne Dorn dikensiz gül olmaz; gülü seven, dikenine katlanır; mit der Zeit pflückt man –n veya Zeit bringt –n sabrın sonu selâmettir, sabreden derviş muradına ermiş. 2. h.f.t.: - im Wappen asalet armalarındaki gül; der Kampf der Roten mit der Weissen – in England İngiltere’de Kırmızı Gül ile Beyaz Gül arasındaki harp (Lancaster hanedanı ile York hanedanı arasındaki mücadele 1495-1485); -n und andere gemachte Blumen gül ve sair yapma çiçekler; (<i>Windrose mân.</i>) <i>coğ.:</i> rüzgar gülü</p>
101.	Sonne	<p><i>f</i> 1. güneş 2. (des Schornsteinfegers) ocak süpürgesi; Die ~ scheint. Güneş var. <i>Die ~ brennt.</i> Güneş yakıyor. ~</p>	<p><i>mü.</i>, güneş (şems); die – scheint güneş var; die – blendet güneş göz kamaştırıyor; es ist nichts so fein</p>

		<p>bekommen. 1. (Ort) güneş almak 2. (Wohnung) güneş görmek; et. der ~ aussetzen; et. in die ~ stellen (setzen, legen) güneşe göstermek; güneşletmek; unter den glühenden Strahlen der ~ güneşin altında; wie Butter an der ~ zerrinnen kar gibi erimek; (Geld) heba olm.; araya gitmek; Geh' mir aus der ~, etwas anderes begehre ich (Diogenes zu Alexander) Gölge etme, başka ihsan istemem. in der ~ sitzen güneş altında oturmak</p>	<p>gesponnen, es kommt endlich an die -n (ans Licht der -) hiç b. sır yoktur ki b. gün meydana çıkmasın.</p>
102.	Stern	<p><i>m</i> 1. yıldız 2. (<i>a. -chen n</i>) <i>typ.</i> asterisk 3. <i>naut.</i> geminin kıçığı; pupa; nach den -en greifen <i>fig.</i> gökteki yıldız ararken yerdeki çukuru görmemek; Er ist unter e-m glücklichen ~geboren. Onu, annesi Cuma günü doğurmuş olacak. Talihi açık olarak doğmuş.</p>	<p>¹<i>m.</i>, 1. yıldız (kevkep); die -e gehen auf yıldızlar doğuyor. 2. mec. er hat weder Glück noch – hiç b. işinde muvaffak olamıyor; unter glücklichem – geboren sein talihi açık olarak doğmuş olmak; sie ist der – unserer Operbühne opera sahnemizin yıldızıdır. 3. yıldız adını taşıyan insanların beheri; (- des Auges <i>mân.</i>) gözbebeği; (weisser Fleck der Nägel <i>mân.</i>) <i>trnaklarda hasil olan</i> beyaz leke; (- auf der Pferdestirn <i>mân.</i>) <i>beygirin alnındaki</i> nişan; akıtma</p>

			4. (sternförmiger, freier Platz <i>mân.</i>) beş yol kavşağı meydanı ² <i>ingl. m., deniz:</i> geminin kığı; pupa
103.	Adel	<i>m</i> 1. asalet, aristokrasi, kişizadelik, asılzadelik, zadegânlık, asillik, aksoyluk, soyluluk 2. (Vornehmheit) asillik, necabet, şerafet, siyadet 3. (konkret) soylular takımı; asılzadegân, aristokratlar; ~ verleihen <i>fig.</i> asilleştirmek	<i>m.</i> , asalet, necabet; zadegânlık, aksoyluk, asillik, tözünlük; von – sein asil olmak, asalet sahibi bulunmak
104.	Adelsgeschlecht	---	---
105.	Hochadel	<i>m</i> yüksek aristokrasi	hochadelig: s. yüksek aristokrasiye mensup olan
106.	Königshaus	---	---
107.	Ass	---	---
108.	Champion	<i>m</i> şampiyon	<i>ing. m.</i> , şampiyon
109.	Führer	<i>m</i> 1. rehber, kılavuz 2. <i>mil.</i> kumandan, komutan, şef 3. (Lokomotiv-) makinist 4. (Straßenbahn-) vatman 5. (Flugzeug-) pilot 6. (e-s Autos) şoför 7. (Mannschafts-) kaptan 8. (Zug-) kondüktör, şeftren 9. (Partei-) lider 10. hist. Führer 11. (Chef) önder, şef, baş, reis, başkan 12. <i>pej.</i> (Drahtzieher) dirijan 13. (Staatsmann) yönetici, idareci 14. (Reisebegleiter) mihmandar 15. (geistiger) mürşit; ~	<i>mü.</i> , A. <i>eşhas h.:</i> 1. a) Almanya'da Nat.-Soz.de Führer (lider, reis): - und Reichskanzler <i>Almanya'da</i> Führer ve Başbakan; b) komutan; c) rehber, gemi kılavuzu; <i>tayyarecilikte:</i> pilot: <i>lokomotifte:</i> makinist; - durch die Stadt İstanbul İstanbul'un <i>kitap şeklinde</i> basılmış rehberi. 2. mürebbi(ye): (Leiter <i>mân.</i>) müdür. direktör; <i>oto'da:</i> şoför. b. <i>eşya h.:</i> dikiş makinesinde: tire

		sein baş olm.; den ~ machen öne düşmek; als ~ diene n kılavuzluk, rehberlik etm.; Der einzig wahre ~ im Leben ist die Wissenschaft. Hayatta en hakikî mürşit ilimdir.	kılavuzu.
110.	Häuptling	<i>n</i> 1. (e-s Stammes) kabile reisi; boy beyi 2. (Rädelsführer) sergerde, elebaşı	<i>m.</i> , 1. kabile (çete) reisi 2. dal budak salmadan süren üzüm kütüğü, filizi
111.	Hauptperson	<i>f</i> en mühim şahsiyet; başrolü oynayan kimse	<i>mü.</i> en ileri gelen şahsiyet die –en en ileri gelenler, eşraf, muteberan, meşhur zevat
112.	Held	<i>m</i> 1. kahraman, yiğit 2. <i>lit.</i> edebî bir eserin en mühim şahsiyeti 3. <i>Th.</i> kahraman, protagonist; ~ des Tages günün kahramanı; sich als ~ aufspielen avurt kesmek; avurt zavurt etm.	1. kahraman, yiğit 2. (Kämpfer <i>mân.</i>) mücahit, cengâver; der – des Tages günün kahramanı; ein – im Saufen ayyaşlıkta emsali olmayan sarhoş.
113.	Heros	<i>m</i> kahraman, bahadır	<i>es.</i> yarı ilâh; kahraman
114.	Kanone	<i>f</i> 1. top 2. F (Könner) bir işin ehli; mümtaz şahsiyet; as, otorite	<i>it. mü.</i> , 1. <i>as.</i> top; gezogene – yivil top 2. – <i>n c.</i> yüksek çizme 3. <i>T mec.</i> das ist unter aller – bunun hiç kıymeti yoktur, on para etmez; unter der – pek fena (berbat) bir halde; e-e ganz große – pek yaman bir adam
115.	Kapazität	<i>f</i> 1. kabiliyet, sia, sığa, kapasite 2. <i>techn. a.</i> debi 3. (<i>P.</i>) yeditulâ sahibi; otorite (sahibi)	<i>lt. mü.</i> , <i>fiz.</i> sia (sığa); iktisadî; sanayiîin siası (istihsal kabiliyeti) <i>veya</i> kapasitesi; <i>mec.</i> : kavrama (ihata) kabiliyeti; ihtisas (yedi

			tûlâ) sahibi.
116.	Könner	---	---
117.	Koryphäe	<i>f</i> otorite sahibi	<i>yu. m.</i> (yanlış olarak: mü.) ihtisası itibatiyle akranına nisbetle fevkalâdelik gösteren şahsiyet
118.	Leuchte	<i>f</i> 1. ışık saçan cisim 2. (Licht) ışık, lamba, fener 3. <i>lit.</i> meşale, şule 4. (<i>P.</i>) mümtaz şahsiyet	<i>mü.</i> , 1. etrafa ışık yayan cisim; <i>edebiyatta:</i> meş'ale, şule; <i>mec.</i> – der Wissenschaft ilmin mümtaz şahsiyeti 2. (Laterne <i>mân.</i>) fener, sokak (sahil) feneri
119.	der Mann des Tages	---	---
120.	Matador	<i>m</i> 1. matador; boğa güreşi pehlivanı 2. <i>Ka.</i> (Trumpf) koz 3. (Hauptperson) en mühim şahsiyet 4. (Rädelsführer) önyak 5. (Sieger) şampiyon, galip, muzaffer	<i>isp. m.</i> , a) boğa güreşi pehlivanı: matador; b) <i>oyunda:</i> koz; c) mühim şahsiyet, <i>T</i> yaman adam
121.	Prominenter	---	---
122.	eine Prominenz	<i>f</i> kalbur üstü; krema	---
123.	Publikumsliebling	---	---
124.	Respektsperson	<i>f</i> 1. ağır basan şahış; okkalı adam 2. (angesehene) sözü geçen zat; mühim şahsiyet; bir yerin muteberanından (<i>od.</i> eşrafından)	<i>mü.</i> saygıdeğer (mühim) şahsiyet
125.	Star	<i>m</i> 1. <i>zo.</i> sığırcık (<i>od.</i> çekirge) kuşu 2. <i>Th.</i> , Film sahne (<i>od.</i> sinema) yıldızı 3. <i>med.</i> a) (grauer) katarakt, aksu, akbasma, perde	<i>ingl. m.</i> , sinema veya tiyatro (sahne) yıldızı

		b) (grüner) glokom, karasu c) (schwarzer) körlük; j-m den ~ stechen 1. katarakt operasyonu yapmak 2. fig. b-nin gözünü açmak; b-ni ikaz etm.	
126.	Volksheld	---	---
127.	ein ganz Großer	---	---
128.	Großes Tier	---	---
129.	Olympiasieger	---	---
130.	Rekordhalter	---	---
131.	Titelträger	---	---
132.	Weltmeister	<i>m</i> dünya şampiyonu	---
133.	Weltrekordler	---	---
134.	Hoheit	<i>f</i> 1. yükseklik, ulviyet, yücelik 2. (Titel) Altes; Seine (bzw. Ihre) ~ Son Altes; seine königliche (kaiserliche) ~ zati haşmetaneleri (<i>od.</i> şahaneleri); königliche ~ Altes Ruvayal	<i>mü.</i> , 1. yükseklik, ululuk; yücelik (ulviyet); (Adel <i>mân.</i>) asalet, asillik 2. hâkimiyet (egemenlik); hükümranlılık 3. Seine (kıs. Se.) Königliche – <i>kral hanedanı âzasına verilen unvan: Altes</i>
135.	König	<i>m</i> 1. kral, melik 2. <i>Ka.</i> papaz, rua, dağlı 3. <i>Scha.</i> şah	<i>m.</i> , 1. kral; - von Griechenland (Yunan)istan kralı; im Namens des –s kral namına 2. iskambil kağıtlarında: papas; <i>mec. zo.</i> – der Tiere hayvanların kralı; arslan; - der Vögel kuşların kralı; kartal; - der Edelsteine asil taşların kralı; pırlanta (elmas); - der Metalle madenlerin kralı: altın; - der –e krallar kralı; şehinşah

			3. kim. madenî maddelerin eritilmesinden elde edilen halis maden
136.	Majestät	<i>f</i> 1. (Erhabenheit) haşmet, şevket, mehabet, heybet, azamet, ululuk 2. (Anrede) Majeste, Haşmetmeap, Şevketpenah; Seine (Ihre) ~ Sa Majeste; Majesteleri; haşmetli imparator; zatı şahaneleri	<i>lt. mü.</i> , hükümdara <i>hitaben</i> -! Haşmetmeab!, Majeste; Seine – der Kaiser von Japan Haşmetli Japonya imparatoru ... Hazretleri
137.	Monarch	<i>m</i> hükümdar, kral, imparator, padişah v.s.; monark	<i>yu. m.</i> , hükümdar, sultan, padişah; devlet reisi
138.	Diva	<i>f</i> 1. <i>Th.</i> ünlü aktris 2. (Film) yıldız	<i>lt. mü.</i> , şöhret kazanmış muganniye (tiyatro aktrisi)
139.	Primadonna	<i>f</i> primadonna	<i>it. mü. b. sahnenin</i> başmuganniyesi (primadonna)
140.	geehrt	1. itibarlı; hatırı sayılı, değerli, kıymetli 2. (in der Anrede) muhterem, sayın; sehr –er Herr ... pek muhterem ... beyefendi; pek sayın bay ... ; sich ~ fühlen (durch) bşden <i>od.</i> bşle şeref duymak; onurlanmak, teşerrüf etm.	---
141.	angesehen	1. (geachtet) itibarlı; hatırlı sayılır; ünlü, muteber, bellibaşlı; haysiyet sahibi; eli öpülür adam 2. (sozial) yüzegelen, mütehayyiz, ilerigelen; içtimaî mevki sahibi 3. (führend) nüfuzlu; nüfuz sahibi;	<i>s.</i> makbul, hatırı sayılır, hatırlı, itibarlı, haysiyetli, nüfuzlu, bir memleketin ileri gelenlerinden (eşrafından) olan; - sein kredisi, itibarı olmak; hürmete mazhar olmak; schlecht – sein fena

		sözü geçer (<i>od.</i> dinlenir); Sie gehören e-r –en Familien an. Onlar eski bir ocaktır. schlecht (gut) ~ itibarı bozuk (<i>bzw.</i> iyi)	bilinmek, fena nazarla bakılmak
142.	ausgezeichnet	---	---
143.	bedeutend	1. (wichtig) önemli, mühim, ehemmiyetli 2. (beträchtlich) büyük, külliyetli; şayanı dikkat 3. (prominent) hatırı sayılır; nüfuzlu, ilerigelen 4. (gewichtig) ağır	<i>mef.i.</i> ve <i>s.</i> mânası olan, mühim, ehemmiyetli; dikkati celbeden; hatırı sayılır, külliyetli; mutena; dikkate değer; z. pek çok, külliyetle, ziyadesile
144.	beliebt	1. (<i>P.</i>) sevilen; yıldızı dişi 2. (<i>S.</i>) aranan, makbul, mergup, beğenilen 3. (Thema) dillerde dolaşan; diller(d)e destan 4. (volkstümlich) popüler; geçer akçe; ~ sein 1. (<i>S.</i>) modası var olm.; rağbet görmek 2. (<i>P.</i>) sevilmiş olm.; sich ~ machen (bei) k-ni b-ne sevdirmek; b-nin gönlünü almak; muhabbetini kazanmak; Das beste Mittel sich ~ zu machen? (<i>iron.</i>) Sevsinler! Wie stellst du es nur an, dich überall ~ zu machen? Sende şeytan tüyü mü var? Dieser Schauspieler ist sehr ~. Bu aktörü çok tutuyorlar.	<i>mef.i.</i> ve <i>s.</i> (was man gerne hat <i>mân.</i>) a) eşhas h.: sevilen; beim Volke – millet tarafından sevilen, milletin sevgisine mazhar; sich bei j-m (s-m Volke) – machen b.k.ye (milletine) kendisini sevdirmek; umumun muhabbet ve teveccühüne mazhar olma, avam sırasında şöhret kazanma; b) sevilme, itibar
145.	berühmt	meşhur, şöhretli, namdar, ünlü, şanlı, koca; ~	<i>s.</i> (<i>muz.il.</i> wegen e-r Sache b.ş.den dolayı)

		werden şöhretlenmek; şöhret (ad, nam) almak (<i>od.</i> kazanmak); adı çıkmak; adlanmak; şan vermek; ün salmak; Er wurde in der ganzen Welt ~ . Onun ünü dünyayı tutmuştur. ~ machen şöhretlendirmek	meşhur, mâruf, namdar (belgin, angın); şanlı, şerefli; -e Person meşhur adam; şöhret sahibi; (sich) – machen şöhret kazandırmak veya kazanmak; şereflendirmek; şereflemek
146.	einflussreich	nafız, müessir, etker, ilerigelen; nüfuz sahibi, nüfuzlu; söz eri (<i>od.</i> sahibi); kolu uzun; yetkeli; sözü geçer; ensesi kalın; pazısı kuvvetli; ~ sein forsu olmak	s. çok nüfuzlu
147.	geachtet	---	---
148.	gefeiert	---	- (<i>Gefeierte(r)</i>) şerefine şenlik yapılan kimse; Jubilar.
149.	geschätzt	---	---
150.	gewichtig	1. (bedeutend) ağır, mühim, önemli 2. (ernst) ciddi 3. (einflußreich) nüfuz sahibi	s. 1. madenî paralar <i>ilh.</i> h.: ağırlığı tam olan, eksik gelmeyen 2. ağır çeken, ağırlığı hissölunan 3. <i>mec.</i> mühim, nüfuzlu, kendisine çok itibar edilen; katiyet ifade eden
151.	hoch geehrt	pek muhterem; çok sayın	---
152.	maßgebend	1. (<i>P.</i>) salâhiyattar, yetkili 2. (<i>S.</i>) esas olan; Seine Auffassung kann für uns nicht ~ sein. Onun fikri bizim için esas olamaz.	s. kaide sayılan; esas tutulan; <i>resmî makam h.:</i> salâhiyettar (mereî) olan; in –en Kreisen salâhiyettar çevrelerde; das kann nicht – für uns sein bu bizim için esas olamaz

153.	namhaft	1. (berühmt) namdar, meşhur, şöhretli, tanınmış 2. (bedeutend) külliyetli, büyük; şayanı kayıt; j-n ~ machen ismini söylemek (<i>od.</i> vermek)	s. 1. b. isim taşıyan, isimli, adında; j-n (et.) – machen b.k.nin (b.ş.in) ismini söylemek (vermek); <i>huk.</i> mahkeme evrakında b. adamın ismini tasrih etmek 2. mâruf, tanınmış; (bedeutend <i>mân.</i>) epeyce, oldukça, külliyetli
154.	populär	halkın hoşuna giden; popüler; ~ sein el üstünde gezmek; -e Ausdrucksweise halkın anlayabileceği ifade tarzı	<i>fr.</i> s. halka ait; halkın hoşuna giden, halka mahsus,; popüler; sich – machen kendisini halka sevdirmek
155.	prominent	mümtaz, mütemayiz, güzide, ileri gelen; kalburüstü, seçkin, yüzegelen	<i>lt.</i> s. en ileri gelen; en maruf (meşhur)
156.	tonangebend	---	s.: - Persönlichkeiten e-r Gemeinschaft b. cemaatin ileri gelen (üstün olan) şahsiyetleri
157.	ehrenwert	şayanı hürmet; saygın, saygıdeğer, muhterem, izzetli; haysiyet sahibi	s. muhterem, hürmete şayan (saygıdeğer)
158.	achtbar	1. (ehrenwert) şayanı takdir; şerefdeğer,; saygıya lâyık 2. (geachtet) muhterem, muteber, sayın	s. değerli, kıymetli, muteber, muhterem; şerefli, şeref veren, hürmet ve tekrime lâyık, saygıdeğer, sayın; Almanca unvan olarak da kullanılır
159.	rühmlich	meşhur	s. methedilmeye (takdire, hürmete) lâyık
160.	unbescholten	1. kusursuz, lekesiz, namuslu, iffetli; ırz ehli; yüzü ak alnı pak 2. <i>jur.</i> sabıkasız	s. müstakim, doğru; iffetli; (vorwurfslos <i>mân.</i>) kusursuz, lekesiz; <i>huk.</i> sabıkasız; er ist noch – henüz sabıkası yoktur (sabıkalı değildir)

161.	würdig	<p>1. (wert) şayan, değer, lâyük, müstahak 2. s. würdevoll der –e Sohn seines Vaters babasının oğlu; hayrülhalef</p>	<p>s. 1. (wert <i>mân.</i>) lâyük, likayatlı; değerli, kıymetli; sich e-r Sache (<i>muz. il.</i>) – machen b.ş.e liyakatini ispat etmek; er ist dessen nicht – o buna lâyük değildir. 2. vekarlı, vakur; haysiyetli, şerefli; (<i>ehrwürdig mân.</i>) muhterem, bazen: mübarek; ein –er Beamter vekarlı bir memur.</p>
162.	ehrwürdig	<p>hürmetli, şayani hürmet; nuranî; saygıya lâyük; aziz, heybetli, muhterem</p>	<p>s. muhterem, şayani hürmet (saygıdeğer)</p>
163.	edel	<p>1. asil, asılzade, necip, soylu, aksoy 2. (kostbar) kıymetli, değerli 3. (vornehm) kibar, âlicenap, kerim, yüksek, yüce 4. (voll Nächstenliebe) hayırperver, semahatli 5. (Pferd) safkan, cins, halisüddem, haliskan 6. (Wein) nefis, enfes; edle Teile pl. an. hayatî uzuvlar; edler Spender hayır sahibi</p>	<p>s. zâdegân sınıfına mensup olan; asil, necip, kibar; semahatli, kerim, âlicenap; <i>meyvalar h.:</i> cinsi iyi olan, nefis, leziz;</p>
164.	erhaben	<p>1. (hervortretend) yükselen, çıkıntılı, tümsekli, kabarık, çarpma 2. (sublim) ulvî, yüce, yüksek, ulu, kerim 3. (konvex) dışbükey, konveks, muhaddep 4. (majestätisch) şevketli, azametli, mehabetli; -e Arbeit kabartma iş: rölyef; ~ sein</p>	<p>s. 1. yüksek, mürtefi, çıkıntılı, kabarık; -e Stellen toprak üzerinde çıkıntı teşkin eden yerler; <i>güzel sanat:</i> kabartma iş (reliief) (f.t.a.) 2. mec. yüce, âli, bülend, meşhur, maruf, asîl, muazzam, muhteşem, ulu 3. über et. – sein b.ş.in fevkında</p>

		<p>1. (Gott) münezzeh olm. 2. (über alles Lob) her türlü methüsenanın fevkinde (od. üstünde) olm.; Ne kadar övülse yine azdır. 3. (über diese Beleidigung) Bu hakaret bana hiç tesir etmez, bana dokunmaz. sich ~ dünken (über) k-ni b-den üstün farz etmek</p>	<p>olmak, b.ş.e faik olmak; ich bin – diese Beleidigung bu hakaret bana hiç tesir etmez, onun çok fevkındayım.</p>
165.	feierlich	<p>1. merasimle yapılan 2. (ernst, würdig) vakur, mehabetli 3. (zeremoniell) resmî, resmen, törenli, seremonili 4. (glanzvoll) şevketli; ~ begehen merasimle kut(lu)lamak, tesit etm.; -e Beisetzung tedfin merasimi; Das ist schon nicht mehr ~! F Bu kadarı da fazla!</p>	<p>s. 1. merasimle yapılan, alayla (âyinle) icra olunan, tazim ve tekrimle yapılan; tantanalı, debdebeli 2. haşmetli, mehabetli; (Achtung gebietend <i>mân.</i>) vekarlı, heybetli, hürmet telkin edici; (förmlich <i>mân.</i>) teşrifat kaidelerine uygun, resmî; eine Tag – begehen (hususî) bir günü merasimle kutlamak; -e Stille derin (heybet verici) sükûnet; -geschmückt mutantan surette süslenmiş (donatılmış); "In der – en Kälte e-r Standesperson" yüksek mevkii olan bir şahsın takınacağı barit bir resmî tavırla; - geloben resmen ve alenen vait ve taahhüt etmek</p>
166.	fürstlich	prens gibi	<p>s. prenlere lâyıık olan, prens gibi; - leben prens(es) gibi yaşamak; Seine F-e Durchlaucht fahametlû, fahametmaap;</p>

			sich – kleiden prens(es) gibi giyinip kuşanmak; - e Einkünfte haben prens gibi iradı olmak
167.	groß	<p>1. büyük, iri, balaban 2. (umfangreich) geniş, vâsi, vüsatlı 3. (-gewachsen) uzunboylu, iri gövde, iriyarı, gösterişli; (korpulent) vücutlu, calût 4. (ungeheuer) koca(-man), muazzam 5. (-artig) muhteşem, parlak, fevkalâde, mükemmel, azametli; (Haus) konak gibi 6. (bedeutend) mühim, önemli 7. (erhaben) ulu, yüce, kerim 8. (Hitze) yakıcı 9. (Kälte) şiddetli, keskin 10. (Verluste) külliyetli 11. (Kleidungsstück) bol 12. (Mund) çanak gibi 13. (Adv.) pek, çok; s.a. größt-; ~ und stattlich 1. boyu bosu yerinde; gösterişli; şanlı şöhretli 2. (Frau) babaşko (F); ~ und stark langaroz; (iri) cüssel, iriyarı; aslan gibi; ~ und glänzend (Augen) fincan gibi; ~ und klein 1. (P.) büyüklü küçüklü 2. (S.) irili ufaklı; ~ und plump deve gibi; so ~ wie er selber boyuna beraber; -e Höhe yüksek irtifa; -e Arabische Wüste <i>f n. pr.</i> Arabistan çölü;</p>	<p>I s. 1. büyük, cesim, yüce, koca(man), kebir; (erwachsen <i>mân.</i>) yetişmiş, reşit (ergin); (geräumig <i>mân.</i>) geniş (vâsi); (dick <i>mân.</i>) kalın (f.t.a.) 2. boylu ve boyunda <i>mân.</i>: wie – ist dieser Baum? bu ağacın boyu ne kadardır?; ein sechs Fuß großer Soldat altı kadem boylu (boyunda) bir asker; gleich – aynı boyda (büyüklükte) olan; so – wie e-e Erbse bezelye büyüklüğünde; so – war sein Erstaunen ... o kadar büyük bir hayrete düşmüştü ki ...; ich bin um 10 cm größer als du senden on santim kadar daha boyluyum. 3. z. j-n – achten b.k.ye çok riayet etmek; j-n – anblicken b.k.ye hayretle (gözlerini açarak) bakmak; sich nicht – um et. (<i>mef.bih.</i>) bekümmern b.ş. ile çok meşgul <i>veya</i> alâkadar olmamak; b.k.ye çok kıymet vermek; da geht's – her orada pek büyük bir coşkunluk hüküm sürüyor; sich mit et. (<i>mef.il.</i>) – machen bir yere yayılmak</p>

		<p>Rub'ülhâi, Dehna; -e Chinesische Mauer <i>f n.</i> <i>pr.</i> Seddiçin, Çin seddi; -er St. Bernhard(-paß) <i>m</i> Sen Bernar geçiti; -e Syrie <i>f</i> (Nordafrika) Sidre körfezi; so ~ wie büyüklüğünde; e-e -e Menschenmenge kalabalık bir halk; die – en 1. kodamanla 2. (Erwachsene) büyükler; das – e Publikum halk kütlesi; - e Augen machen hayretle bakmak; gözlerini faltaşı gibi açmak; -er Bahnhof mümtaz bir şahsiyetin merasimle karşılanması; Die –en kommen zum Gelage zuletzt. Âdet budur en gelir bezme ekâbir. den –en Herrn spielen ululuk taslamak; -er Gott! Ulu Tanrı! Er ist ~ im Lügen. Yalan söylemekte yekta (od. usta). –er (od. Stiller) Ozean <i>n. pr.</i> Büyük Okyanus; Pasifik; ein –es Geschäft verrichten <i>euph.</i> büyük su dökmek; die –e Welt kibarlar âlemi; -e Türkische Nationalversammlung <i>n. pr.</i> Türkiye Büyük Millet Meclisi; das –e Los büyük ikramiye.; die –e Zehe ayağın başparmağı; Was kann man schon ~ von ihm</p>	<p>(serilmek), bir yeri iyice kaplamak; et. nicht – nötig haben b.ş.e. pek o kadar ihtiyacı olmamak. II G-e(r) ve G-e – (s) n., 4. die –en c.: a) <i>artık çocuk olmayan</i> büyükler; b) ekâbir, kodamanlar, büyükler 5. Friedrich der Große Büyük Frederik 6. im –en büyük miyasta; ins –e treiben mübalağa etmek; es ist et. –es im Werke muazzam bir şey hazırlanıyor; er verkauft im –en tic. toptan satıyor; im –en und ganzen hepsi dahil olduğu halde, velhasıl, hulâsa-i kelâm; (durchschnittlich <i>mân.</i>) vasatî olarak 1 h.f.t.: -es Alphabeth büyük harfler (majüsküller); <i>mec.</i> sich ein –es Ansehen geben ve e-e –e Miene annemen kendisini bir şey zannetmek; -e Augen machen gözlerini faltaşı gibi açmak; hayrete düşmek; <i>mec.</i> auf –em Fuße leben masraf kapısını geniş tutmaj, müsriflik etmek; die – Masse halk kütlesi; <i>mec.</i> den –en Herrn spielen kendisine büyük adam süsü vermek; -er Mensch uzun boylu adam; der G-e Ozean</p>
--	--	---	---

		<p>erwarten? Kedi ne budu ne? Was kommt dabei schon ~ heraus? Kaç para eder? Was ist schon ~ daran? Bu da iş mi sanki? Artık bu da umur oldu. Er verlohnt sich nicht ~ der Mühe. Pek de zahmete değmez. auf -em Fuß leben masraf kapısını geniş açmak (<i>od. tutmak</i>); im -en 1. büyük mikyasta 2. H toptan; im -en und ganzen umumiyet itibariyle; Mein Bruder ist größer als ich. Kardeşim benden boyludur. Er ist e-n Kopf größer als ich. Benden bir baş uzundur.</p>	<p><i>coğ.</i> büyük okyanus; <i>müz.</i> der -e Quart majör makamında kart entervalı; mit um so größerem Rechte evleviyetle; der größere Teil kısım-ı âzamı, daha büyük kısmı; -en Wert auf et. (mef.bih.) legen b.ş.e büyük bir ehemmiyet vermek; e-e größere Zahl oldukça mühim bir adet; -e Zehe ayağın baş parmağı; - und klein büyük küçük; her sınıftan insanlar; größer machen büyültmek; -(größer) werden büyümek, yetişmek, reşit olmak; die -e Welt kibarlar âlemi; in e-r -en Zeit leben mühim hâdiselerle dolu bir devirde yaşamak</p>
168.	heilig	<p>1. mukaddes, kutlu, kutsal 2. (fromm) aziz, evliya 3. (unverletzlich) masun, haram, mahrem; -er Abend Noel arifesi; -e Schrift Kitabı Mukaddes; Kuran <i>bzw.</i> İncil; -er Krieg (isl.) cihadı mukaddes; -e Fahne f (isl.) sancağı şerif; -er Pillendreher bok böceği; -es Buch (bei dem man schwört) <i>hum.</i> kara kaplı kitap; -er Vater Sen Per; Papa hazretleri; -er Geist Sent Espri; Ruhülkudüs; -e Stätte harem; -es Grab</p>	<p><i>s.</i> 1. mukaddes, mübarek, muazzez; (unverletzlich <i>mân.</i>) tecavüze karşı masun, mahrem (<i>f.t.a.</i>) 2. -es Bein <i>anat.</i> kuyruk sokumu kemiği, azmı aciz 1. h.f.t.: a) -er Abend arife gecesi: Noel yortusuna tekaddüm eden gece; -e Einfalt! Aman yarabbi!, Allahım!; <i>die -e Allianz tarih:</i> mukaddes ittifak; der H-e Geist <i>din:</i> ekanimi selâsenin üçüncüsü; -es Recht <i>dinî</i></p>

		<p>Hazreti İsa'nın Kudüs'te mezarı; -es Land Arzı Mukaddes; Arzı Mevut; Adanmış ülke; Arzı Ken'an; ~ halten mukaddes tutmak, takdis, (taziz, tebcil) etm.</p>	<p>hukuk; -er Krieg cihat; -er Stuhl Papalık makamı; -er Vater Papa; -e Schrift mukaddes kelâm; Kur'an (İncil, Tevrat); -es Grab peygamber İsa'nın Kudüs'teki mezarı; H-es Römisches Reich Deutscher Nation <i>tarih: 962den 1806'ya kadar devam eden Büyük Alman Devleti:</i> Mukaddes Cermen İmparatorluğu; -er Bezirk medenin mahrem (mukaddes) kısmı; -es Freuer <i>med.</i> iltihap hastalıklarına verilen isim; -er Schauer mukaddesat karşısında hissedilen raşe; -es Kreuz(donnerwetter) küfür: Allah cezası versin, yerin dibine batsın; -e Pflicht mukaddes vazife; b) f. ile beraber: schwören bei allem was – ist bütün mukaddesatı üzerine yemin etmek; nichts ist ihm – onun nazarında hiçbir şey mukaddes değildir; mein Wort ist mir – ben sözümün eriyim, verdiğim söze harfiyen riayet ederim; et. – versprechen b.ş.i. resmen ve alenen vâdetmek</p>
--	--	---	--

169.	herrlich	mükemmel, fevkalâde, harikulâde, enfes, parlak, azametli; diese –en Teppiche! o canım halılar!	s. mükemmel; âlâ; (köstlich <i>mân.</i>) enfes, lezzetli, lâtif; (reizend <i>mân.</i>) cazibeli, teshir edici, alımlı, gözen, sevimli; (glänzend <i>mân.</i>) parlak, muhteşem, tantanalı, debdebeli
170.	hervorragend	1. çıkıntılı, fırlak 2. fig. mümtaz, mükemmel; birinci evsafa; en âlâ; güzide, seçkin; ağır boy; baştan baş; parlak; <i>F:</i> klas; <i>V:</i> kıyak; ein –es Spiel (z.B. Fb.) tam numaralık bir oyun; der –ste Fußballer en klas futbolcu; ein –er Verwaltungsbeamter parlak bir idareci; e-e –e Leistung fevkalâdelik; ein ganz –er Kerl sapına kadar mert oğlu mert; ein Essen ganz ~ finden parmaklarını yemek	<i>fail i.</i> ve <i>s.</i> fişkırان; çıkıntı teşkil eden; mec. mümtaz, âli, fevkalâde, yüksek; çok ehemmiyetli; hatırı sayılır
171.	majestätisch	haşmetli, heybetli, şevketli, azametli, şahane	s. ulu, haşmetli, azametli, heybetli; (Ehrfurcht gebietend <i>mân.</i>) hürmet telkin eden
172.	ohne gleichen	emsalsız, eşsiz; misli menendi yok	s. emsalsız ; (einzig <i>mân.</i>) biricik, yegâne; (unerhört <i>mân.</i>) işitilmemiş; tuhaf
173.	sondergleichen	misli menendi görülmemiş; eşsiz, emsalsız	s. eşsiz, emsalsız
174.	stattlich	1. (ansehnlich) gösterişli, yakışıklı, babaç; boyu posu, yerinde; suna (<i>od. cilâsin</i>) gibi; kellifelli, kelle kulak yerinde 2. (würdevoll) vakur,	s. şık, zarif; mükemmel; muhteşem; (luxuriös <i>mân.</i>); mutantan; müzeyyen; <i>insan vücudu h.:</i> endamlı (imponierend <i>mân.</i>) vekarlı; heybetli;

		heybetli 3. (beträchtlich) ehemmiyetli, büyük; şayanı kayıt; külliyetli; in – er Zahl hatırı sayılır; - er Umfang irilik	ihtişamlı, (bedeutend <i>mân.</i>) ehemmiyetli; büyük b. yekûn teşkil eden; sehr – aussehen çok vekarlı (heybetli) görünmek; - er Mann gösterişli b. adam
175.	trefflich	çok iyi, fevkalâde, mükemmel	s. mükemmel; fevkalâde (olağanüstü); çok iyi, enfes
176.	unvergleichlich	misli menendi görülmemiş; eşsiz, emsalsiz, yekta; nev’i cinsine mahsus; nev’i şahsına münhasır.; ~ besser sein (als) b-nin yanında zemzemle yıkanmış olm.	---
177.	vortrefflich	fevkalâde, mükemmel, seçkin, nefis; <i>P.a.</i> kıymetli, yetkin, kâmil	s. fevkalâde; mükemmel, z. mükemmelen; seçme, mutena, güzide; harikulâde: <i>nida olarak</i> : - ! mükemmel‘ fevkalâde!
178.	weihevoll	mehabetli, ulvî, yüce, mukaddes, kutsal	---
179.	würdevoll	1. (imposant) heybetli, mehabetli 2. (gesetzt) vakur, vakarlı, temkinli, ağırbaşlı; hali tavrı yerinde; yaşlı başlı 3. (majestätisch) şevketli, haşmetli	s. vekarlı, vakur
180.	ruhmvoll	---	s. şanlı, şöhretli
181.	brillant	1. (ausgezeichnet) mükemmel 2. (glänzend) parlak 3. (~ aussehend) çok yakışıklı	s. parlak, mükemmel, enfes, fevkalâde
182.	glorreich	---	s. şanlı, şerefli, ulu

183.	sensationell	heyecan verici; sansasyonel	s. heyecan verici, çoğturucu
184.	strahlend	1. şua neşreden; inşa eden; ışıyan 2. (glänzend) parlak, parlayan, çil 3. (Blick) ferli 4. (prachtvoll) şaşaalı, muhteşem; Es war –er Sonnenschein. Ortalık gün güneşlikti.	<i>fail i.</i> ve <i>s.:</i> şualar saçarak parlayan, şaşaalı, parlak
185.	unsterblich	ölmez, ölümsüz, lâyemut, kalımlı, muhallet, edebî; (<i>Adv. a.</i>) <i>F</i> son derece; gayet; die vierzig –en (der Französischen Akademie) Kırk Ölmezler; ~ werden ölmezleşmek	s. lâyemut (ölümsüz); ebedî (sonsuz) – machen ebedileştirmek
186.	unvergänglich	ölmez; zeval bulmaz; ebedî	---
187.	bekannt wie ein Bunter Hund	---	---
188.	sich hervortun	k-ni göstermek; temayüz etm., sivrilmek	a) meydana çıkmak; kendini göstermek b) (sich auszeichnen <i>mân.</i>) temayüz etmek, yükselmek; <i>T</i> sivrilmek
189.	sich fühlen	hissetmek, ihtisas etm., duymak, sezme	sich behaglich (glücklich) – hal ve vaziyetinden memnun (kendisini mes’ut) hissetmek; sich besser – hasta h.: kendini daha iyi hissetme; sich geschmeichelt – iftihar duymak; sich getroffen – taşın kendisine atıldığını hissetmek
190.	glänzen	parlamak, parıldamak; ziya vermek; nur akmak; <i>fig. a.</i> ün salmak; Es ist	I f.l. (h) 1. parlamak; parıldamak, pırıldamak; lem’ân etmek; dm. es ist

		nicht altes Gold, was glänzt. Her parlayan şey altın değildir. Zevahire aldanmamalıdır. Her gördüğün sakallı baban değildir.	nicht alles Gold, was glänzt her parlayan şey altın değildir. II f.m. 2. parlatmak; cilâlamak, perdahlamak, vernik sürmek
191.	hervorstechen	<i>fig. 1.</i> göze çarpmak; dikkati çekmek <i>2. fig.</i> temeyyüz etm., sivrilmek; k-ni göstermek	<i>f.l. (h) a)</i> iğneyi (kalemi, mili) b.ş.in altından (arkasından) sokmak b) mec. göze çarpmak, dikkati çekmek
192.	prangen	<i>1. poet.</i> parlamak; bşle süslenmiş olm. <i>2. pig.</i> dikkati çekmek	<i>f.l. (h) a) eşya h.:</i> parlaklığıyla (şâşasıyla) dikkati üzerine çekmek; b) eşhas h.: kendisini göstermek: in schönsten Kleidern – mükemmel surette giyinmiş kuşanmış olmak; c) auf (mit) (mef.il.) – b.ş. ile övünmek (tefahür etmek)
193.	prunken	gösteriş yapmak; mit Kenntnissen ~ malumat paralamak; bilgiçlik satmak	<i>f.l. (h)</i> debdebeli (tantanalı, muhteşem, ziynetli, süslü) olmak; ziya (nur, ateş) fişkirmek; kıymetine uygun olmayacak derece parıldamak
194.	stolzieren	azametle yürümek	---
195.	strotzen	1. bşle dolup taşmak 2. (wimmeln) kayna(ş)mak; von Kraft und Gesundheit ~ yanağından kan damlamak; sıhhat fişkirmek	<i>f.l. (h) von etw. (mef.il.)</i> – b. şeyle çok dolu olmak; taşmak; von Hochmut – kibir ve azametinden kabarmak; von Gesundheit – tam b. sıhhate malik bulunmak
196.	sich verewigen	1. ismini bir yere kaydetmek (<i>od.</i> kazımak) 2. (hum.) (Hund, Pferd)	<i>f.m.</i> ebedileş(tir)mek

		usw.) aptes bozmak; def'i hacet etm., dışkılamak	
197.	wetteifern	1. yarışmak; rekabet halinde bulunmak 2. (dichterisch) müşaare etm.; çakışmak; in Höflichkeiten miteinander ~ nezaket göstermekte birbirini geçmeye çalışmak	<i>f.l.</i> (h) ve <i>f.m.</i> bahis (bahs-i müşterek) tutuşmak, bahse girmek, karşılıklı iddia etmek; es lässt sich hundert gegen eins - ... hususunda bir karşı yüz bahse girilebilir; ich wette, dass Sie es nicht können bunu yapamayacağınıza bahse girerim.
198.	ehren	hürmet etm.; saygı göstermek; hatırını saymak; şeref vermek; adam yerine koymak; sırta taşımak; tebcil etm., izzet ve ikram etm., taltif etm.	<i>f.m.</i> şereflelendirmek (şeref vermek) (durch <i>mef. bih. veya mit mef.il.</i>) a) j-n – (Ehre erweisen <i>mân.</i>) b.k.ye tâzim ve tevkir etmek (b.k.yi ulumak); b) (Hochachten <i>mân.</i>) b.k.ye hürmet ve riayet etmek c) (verehren <i>mân.</i>) b.k.yi tebcil etmek, b.k.ye karşı hayranlık duymak
199.	achten	1. (ehren) takdir, hürmet, itibar etm., saygı göstermek, değerlendirmek; hatırını saymak; adam yerine koymak 2. (schätzen) ehemmiyet, kıymet vermek 3. (Gesetze) tanımak; riayet etm. 4. (für) telakki etm., saymak 5. (auf) dikkat, itina etm.; bakmak 6. (gering) hor görmek; auf j-s Worte ~ kulak	<i>f.m.</i> hoch – hürmet ve riayet etmek, itibar etmek, saymak, ehemmiyet vermek; gering – yahut nicht – hor görmek, ehemmiyet vermemek, er achtet das Geld nicht paraya kıymet vermez, onun gözünde paranın değeri yoktur; zannetmek, tanımak, telâkki etmek; hükmetmek; für gut – iyi saymak; hiç yerinde

		vermek; bşi dinlemek; für nicht ~ hiçe saymak	tutmak. <i>f.l.</i> (h.) auf et. (<i>mef. bih.</i>) – b.ş.e dikkat etmek, itina etmek; auf alles – her şeye dikkat etmek; müteyakkız olmak; auf s-e Leiden zu sehr – ağrı ve sızılarını çok dinlemek; auf nichts – hiçbir şeye ehemmiyet vermemek
200.	adeln	1. asalet payesini tevcih etm., zadeğân sınıfına ayırmak 2. <i>fig.</i> asilleştirmek	<i>f.m.</i> zadeğân sınıfına sokmak, asalet unvanı tevcih etmek
201.	auszeichnen	1. <i>selt.</i> resim yapmağı bitirmek 2. (Waren) etiketlemek; fiyatlarını etiketlere yazmak 3. (m. e-m Orden) taltif etm.; nişan vermek 4. (Schüler) aferin vermek; takdir etm. 5. (huldvoll) iltifat etm. 6. (protegieren) <i>pej.</i> iltimas etm. 7. (belohnen) mükâfatlandırmak 8. <i>typ.</i> (siyah, ilalik v.s.ile) belli etm. 9. b-nin diğerlerine faik olduğunu göstermek	I. <i>f.m.</i> 1. resim yapmayı bitirmek 2. işaret koymak, işaretlemek; b.ş.e bakarak aynı yazmak, suretini çıkarmak; ileriye sürmek, ortaya atmak; <i>tüccar malı üzerine:</i> a) marka koymak; b) etiket yapıştırmak; c) durch Zahlen – sıra numarası koymak; d) mit dem Preis – fiyatlarını koymak veya kaydetmek; am Rande – ödediğini defterin kenarına işaretle göstermek, derkenarla ibra etmek. 3. j-n – b.k.yi (<i>rütbe, nişan ilh. ile</i>) taltif etmek 4. <i>tip</i> siyah, italik <i>ilh. harflerle:</i> belli etmek. II. sich – 5. akran arasında kendisini göstermek (temayüz etmek) (<i>vor, unter mef.il.</i>); sich dadurch -,

			dass suretiyle temayüz etmek (<i>veya</i> tefevvuk etmek); sich in et. (<i>mef.il.</i>) - ...de (<i>veya</i> hususunda) diğerlerine faik olduğunu göstermek
202.	erhöhen	<p>1. yükseltmek 2. (steigern) artırmak, çoğaltmak, ziyadeleştirmek, fazlalaştırmak, katmerleştirmek; üste vurmak 3. <i>mus.</i> sesi yarım ton inceltmek 4. (im Rang) terfi ettirme 5. (Preis) zam yapmak; (auf e-n best. Betrag) iblâğ etm. 6. (auf das Dreifache) üç misline çıkarmak</p>	<p><i>f.m.</i> 1. yükseltmek, kaldırmak (um <i>mef.bih.</i>); sich – yükselmek (<i>mec. dahi</i>); <i>as.</i> erhöhte Ladung fazla imlâ (doldurma) 2. <i>mec.</i> (steigern <i>mân.</i>) tezyit etmek (arttırmak); den Mut, den Preis, die Schnelligkeit, die Steuern usw. – cesareti, fiyatı, sürati, vergileri v.s. arttırmak (yükseltmek) (<i>f.t.a.</i>) 3. <i>mec.</i> (preisen <i>mân.</i>) çok methetmek, birini göklere çıkarmak 2. h.f.t.: Bescheidenheit erhöht das Verdienst tevazu gösterilen yararlığın kıymetini yükseltir; den Wert des Papiergelds – kâğıt paranın kıymetini tezyit etmek; den Geschmack e-r Sosse – bir salçanın lezzetini arttırmak; auf das Dreifache – üç misline çıkarmak</p>
203.	feiern	<p>(<i>tr.</i>) 1. tesit etm.; kut(lu)lamak 2. (j-n) methüsenâ etm., övmek, tebci etm. 3. (ein Fest) bayram (<i>od.</i> şenlikler) yapmak; (<i>intr.</i>) (nicht arbeiten); işini tatil etm.</p>	<p>I f.l. (h) 1. işte olmamak, çalışmamak; işten sonra dinlenmek (istiharat) etme 2. (streiken <i>mân.</i>) grev yapmak; II f.m. 3. tes'it etmek (kutlamak); şenlik (bayram) yapmak</p>

			4. j-n – b.k.nin namına hürmeten şenlikler yapmak
204.	heilig sprechen	(Papst) evliya sırasına geçirmek; azizliğe çıkarmak	---
205.	huldigen	1. biat etm.; b-nin hâkimliğini kabul etm. 2. (e-r Leidenschaft) bşe düşkün, müptelâ, hevesli olm. 3. (e-r Dame) b-ne kur yapmak 4. (e-r Ansicht) bir fikre taraftar olm.	<i>f.l. (h)</i> 1. hükümdara <i>ilh.</i> : ubudiyet arzetmek; <i>bîat</i> (yemin) etmek; sich (mef.il.) – lassen tâzim merasimini kabul etmek 2. mec. j-m – b.k.ye saygılarını sunmak; e-r Dame – bir kadına âşıkane hizmetlerde bulunmak; e-r Ansicht – bir fikre taraftarlığını açıkça bildirmek; dem Sport – spora çok hevesli olmak.
206.	schätzen	1. kıymeti takdir (<i>od.</i> tahmin) etm.; değer biçmek 2. (hoch-) b-ne hürmet (<i>od.</i> itibar) etm.; saymak 3. (annehmen) zannetmek; Wie alt ~ Sie ihn? Kaç yaşında olduğunu tahmin edersiniz? zu ~ wissen b-nin (<i>od.</i> bşin) kıymetini bilmek; tadını almak Wer würde dieses Glück nicht zu ~ wissen? Bu nimet tepilir mi? Man schätzt in sehr. Kendisine çok itibar ederler. Der Schaden wird auf zwanzigtausend Mark geschätzt. Zarar, yirmibin Mark (olarak) tahmşn ediliyor.	<i>f.l., f.m. (h) f.mut.</i> b.k.ye: hürmet (b.k.yi) takdir etmek; saymak; <i>b.ş. h.:</i> kıymet (paha) biçmek; kıymeti takdir veya tahmin etmek; b.ş.e. fiat koymak (<i>f.t.a</i>) I h.f.t.: wie alt – Sie ihn? kaç yaşında olduğunu tahmin edersiniz? wie hoch – Sie dies? buna ne kıymet biçersiniz? et. – lernen b.ş.in kıymetini anlamak; ich schätze es für e-e Ehre, zu olmayı (yapmayı <i>ilh.</i>) kendim için b. şeref sayıyorum

207.	verehren	1. (schätzen) hürmet (<i>od.</i> takdir) etm.; saymak 2. (<i>stärker</i>): ululamak, tebciil etm.; ihtiram göstermek; tazim etm. 3. (anbeten) perestiş etm., hoch ~ başta taşımak; baş tacı etm.	<i>f.m.</i> 1. Hürmet etmek, saymak, <i>d.k. mâ.</i> İhtiram etmek, tazim etmek; perestiş etmek; Allaha secde etmek; tap(ın)mak 2. j-m et. – b.k.ye b.ş.i takdim etmek, (es ihm schenken <i>mân.</i>) b.k.ye b.ş.i hediye etmek
208.	Ehre erweisen	b-ne bir şeref bahşetmek; b-ni saymak, ihtiram etm.; b-ne ihtiram göstermek, ululamak, tazim etm.	---
209.	Ehre machen	b-nin yüzünü ağartmak; b-ne iftihar (<i>od.</i> şeref) vesilesi vermek	---
210.	in den Adelsstand erheben	asalet payesini tevcih etm.; zadedân sınıfına ayırmak	asalet vermek; asilleştirmek
211.	Orden verleihen	nişan vermek	---
212.	zum Ritter schlagen	---	b.k.ye merasimle şövalyelik tevcih etmek
213.	zur Ehre gereichen	şeref bahşetmek	---
214.	geehrt werden	---	---
215.	andere in den Schatten stellen	gölgede bırakmak; söndürmek	(j-n) birini gölgede (geride) bırakmak
216.	Aufstehen erregen	---	---
217.	Beachtung finden	nicht die geringste ~ adı bile (<i>od.</i> esamisi) okunmamak	---
218.	Ehre genießen	---	---
219.	en vogue sein	rağbetli, moda, makbul olmak	---
220.	die erste Geige spielen	1. (im Orchester) birinci kemanı çalmak 2. <i>fig.</i> birinci rolü oynamak; sözü geçmek	<i>orkestrada:</i> birinci kemanı çalmak; <i>mec.</i> birinci rolü oynamak
221.	in Mode sein	modası var olm. (<i>od.</i> dünyayı tutmak)	moda olmak

222.	Lorbeeren ernten	<i>fig.</i> çok başarılı olmak	---
223.	sich einen Namen machen	şöhret almak (<i>od.</i> kazanmak); adlanmak	---
224.	den Preis davontragen	---	---
225.	den Preis gewinnen	---	---
226.	den Ton angeben	1. <i>mus.</i> tonu tayin etmek 2. <i>fig.</i> etrafına hâkim olm.	tonu tavin etmek; <i>mec. b. işte, b. mevzuda ilh.</i> hâkim bulunmak, vaziyeti tayin etmek
227.	von sich reden machen	---	b.ş.e çok ehemmiyet vermek ve bunu belirtmek
228.	zu Ehren gelangen	---	---
229.	Bürgerstolz	---	<i>m. iyi mâ.</i> burjuva gururu
230.	Erfolgshunger	---	---
231.	Geltungsdrang	---	---
232.	Größenwahn	<i>m</i> büyüklük iddiası; megalomani	---
233.	Herrschaft	<i>f</i> tahakküm hırsı	<i>herrsüchtig:</i> s. tehakküme haris olan, âmir kesilen
234.	Nationalstolz	---	---
235.	Standesbewusstsein	---	---
236.	Übermut	<i>m</i> 1. (Ausgelassenheit) taşkınlık, çöşknlük; çılgınca neşe 2. (Mutwille) yaramazlık, haşarılık, muziplik 3. (Anmaßung) küstahlık, arsızlık, kibir, azamet	<i>m., -(e)s</i> (c.yok) 1. (Unbändigheit <i>mân.</i>) hiddet, şiddet; (übergrosse Lustigkeit <i>mân.</i>) fazla sevinç taşkınlığı 2. (Vermessenheit <i>mân.</i>) küstahlık; (Unverschämtheit <i>mân.</i>) arsızlık; (Dünkel <i>mân.</i>) kibir; gurur; kendi iktidarına çok güvenme; (Hochmut <i>mân.</i>) azamet; (Überhebung <i>mân.</i>) kendini üstün görme

			3. (bazan: übermütiger Mensch <i>mân.</i>) haddini bilmeyen adam
237.	Erhabenheit	<i>f</i> 1. yükseklik, irtifa 2. yücelik, ululuk, ulviyet 3. (Erlauchtheit) fehamet 4. (Würde) heybet, mehabet, şevket, azamet 5. (Überlegenheit) üstünlük, faikiyet	<i>mü.</i> , -, -en yükseklik, irtifa; ululuk, yücelik, ulviyet, bülentlik; (Relief <i>mân.</i>) kabartma iş; reliyef; (Überlegenheit <i>mân.</i>) faikiyet, dışbükey)
238.	Grandezza	---	---
239	Haltung	<i>f</i> 1. (Körper-) duruş, yürüyüş, gidiş 2. (Benehmen) gidiş, tavrühareket 3. (Stellung) durum, vaziyet, poz 4. (Geistes-) zihniyet, mantalite 5. (feste) metanet; ~ annehmen <i>mil.</i> askerî vaziyet almak	<i>mü.</i> , -, -en durum, vaziyet, tavır ve hareket; yürüyüş (gidiş) tarzı e-e aufrechte – haben: dik (doğru) durmak; e-e nachlässige (schlechte) – haben biçimsiz durmak; ohne sittliche – ahlâkî prensip sahibi olmama; die – e-r Zeitung bir gazetenin durumu (hangi siyasi maksada hizmet ettiği)
240.	Menschenwürde	<i>f</i> insanlık şerefi	<i>mü.</i> insanlık şerefi (vekarı)
241.	Noblesse	---	---
242.	Pathos	<i>n</i> heybet ve heyecan veren ifade tarzı	<i>yu. n.</i> , (<i>c.yok</i>) heybet ve heyecan veren ifade tarzı
243.	Ruhe	<i>f</i> 1. Sükûn, hareketsizlik, durgunluk, dinginlik 2. (Stille) sükûnet, sessizlik, ıssızlık 3. (öffentliche) sükûn, asayiş, sulh 4. (Bequemlichkeit) rahat; ağız tadı; huzur 5. (Schweigen) sükût 6. (Rast, Ausruhen) istiharat, dinlenme 7. (Unerschütterlichkeit) ağırbaşlılık, vakar, temkin, sarsılmazlık,	(<i>c.yok</i>) 1. haraketsizlik, durma, atalet, rahat, huzur, asudegi; (Stille <i>mdn.</i>) sükunet, sessizlik; (Musse <i>mân.</i>) dinlenme, istirahat, teneffüs; (Schlaf <i>mân.</i>) uyku; ebedî uyku (ölüm); (Friede <i>mân.</i>) sulh, asayiş; (Kaltblütigkeit <i>mân.</i>) soğukkanlılık, itidal (<i>f.t.a.</i>)

		<p>telâşsızlık, soğukkanlılık, itidal(-i dem) 8. s. –stand</p> <p>9. (als Befehl) Sus(-unuz)! Sus olunuz! ~ finden rahata kavuşmak; ~ und Ordnung sulh ve asayiş ~ und Ordnung wiederherstellen asayışı iade etm.; pasifiye etm.; sich ~ gönnen dinlenmek; j-m keine ~ lassen b-ne nefes aldirmamak; musallat olm.; kancayı atmak; rahat vermemek; Angenehme ~ ! Allah rahatlık versin! keine ~ haben 1. rahat yüzü görmemek, 2. (innerlich) içi durmamak; Ich habe keine ~ vor ihm. Beni hiç rahat bırakmaz. Gott gebe ihm die ewige ~ ! Allah gani gani rahmet eylesin! aus seiner ~aufgeschreckt werden ağzının tadı bozulmak; sich nicht aus der ~ bringen lassen 1. (bei e-r Arbeit) tavşanı araba ile avlamak 2. (kaltblütig bleiben) temkinini (tetliğini, istifini) bozmamak; in aller ~ 1. (behaglich) sere serpe 2. (ohne Aufregung) telâşsız; rahat rahat; j-n in ~ lassen b-ni kendi hâline bırakmak; peşini bırakmak; başını boş bırakmak; Laß mich in ~ ! Beni rahat bırak! j-n nicht in ~ lassen b-ne dirlik düzenlik (od. aman aralık) vermemek; musallat olm.; göz açtırmamak; b-nin tepesine binmek;</p>	<p>2. (Ruhestand <i>mân.</i>) tekaütlük (emeklilik), işlerinden çekilme sich zur – setzen tekaüt (emekli) olmak; işlerini terk edip istirahata çekilmek 3. istirahat (uyku) yeri; ebedî uyku yeri (mezar); <i>av:</i> (Bett <i>mân.</i>) geyik (karaca, ya ban domuzu <i>ilh.</i>) yatağı. 4. tabiat (yeryüzü, bitkiler) h.: die – des Winters kış ıssızlığı. 5. teknik: - e-s Hebels b. manivelânın istinat noktası: çark tertibatında inkıtal yapan çıkıntılar 6. as. konut: Gewehr in - ! tüfek kapa! 1. h.f.t.: a) sich der – in die Arme werfen istirahatin kollarına (ağuşuna) atılmak; b) – von den Qualen (Schmerzen) ıstıraplardan (sancılardan, ağrılardan) kurtuluş; - des Körpers vücudun dinlenmesi; - des Herzens kalp huzuru; - des Schlafes uyku sükûneti; - des Grabes mezar ıssızlığı; - des Geistes zihin rahatlığı; - des Dorfes (des Landes) köyün (memleketin) asayışı; - des Todes sonsuz dinlenme, ebedî istirahat; c) süsse (labende)- tatlı (inşirah verici) asudegî; unerschütterliche – sarsılmaz itidal (soğukkanlılık); ewige –</p>
--	--	---	--

		<p>Warum läßt du den armen Kerl nicht in ~ ? Bu zavallı ile ne uğraşıp duruyorsun? Immer mit der ~ ! <i>F</i> Merak etme(-yiniz)! Kurbağa bile vararak vararak demiş. sich zur ~ begeben yatağa yatmak; uyumaya gitmek; nachdem sich alle zur ~ begeben hatten el ayak çekildikten sonra; sich zur ~ setzen işlerinden çekilmek; zur ewigen ~ eingehen Allahın rahmetine (<i>od.</i> rahmeti rahmana) kavuşmak</p>	<p>ebedî istirahat; träge (tatenlose) – atalet, tembellik; miskinlik d) – sei mit ihm ve mit s-r Asche ve mit s-r Seele: ruhu istirahata kavuşa; hier herrscht – burada sükûnet hüküm sürüyor; burası sakin b. yer; e) das Bedürfnis der – istirahat (dinlenme) ihtiyacı; die Wonne der – dinlenme zevki; der Engel der – rahat ve huzur perisi; f) der – veya bedürfnis dinlenmeye ihtiyacı olmak; - geniessen veya pflügen istirahat etmekte (dinlenmekte) olmak; sich der – hingeben : dem Hunde – bedeuten köpeği "kuş" deyip oturtmak; j-s – erschüttern birine itidalini kaybettirmek; - geben rahat durmak; - finden rahata (sükûnete) kavuşmak; dem Geiste – gönnen kafasını dinlendirmek; j-m k-e gönnen birini hiç rahat bırakmamak, birine rahat ve huzur vermemek; auf k-m Fleck – haben hiç b. yerde rahat edememek; hiç b. yerde uzun müddet oturamamak; wollt Ihr – haben! (geben yerine) rahat (uslu) duracak mısınız! veya susacak mısınız!; jetzt hat die liebe See Ruh' şimdi artık müsterih olabilirim (olabilirsin); Mittags ein Stündchen – halten öğleyin b. saat uyuyarak</p>
--	--	--	---

			dinlenmek
244.	Selbstbewusstsein	<i>n</i> 1. izzetinefis, özsaygısı, onur 2. <i>pej.</i> kurum, kibir; benlik duygusu	---
245.	Selbstgefühl	<i>n</i> 1. itimadı nefis; nefse itimat; güven 2. s. Selbstbewußtsein	<i>n.</i> vekar; haysiyet duygusu; – haben kendisini bilmek
246.	Selbstsicherheit	<i>f</i> 1. pervasızlık 2. itimadı nefis	---
247.	Selbstwertgefühl	---	---
248.	Seriosität	---	---
249.	Zuversicht	<i>f</i> 1. emniyet(-i tamme), güven, itimat; tam kanaat; sağlam ümit 2. (Optimismus) nikbinlik, iyimserlik, optimizm	<i>mü.</i> , (<i>c.yok</i>) itimat, güven; emniyet; (volle Überzeugung <i>mân.</i>) tam kanaat (kanaat-i tamme); (feste Hoffnung <i>mân.</i>) kuvvetli ümit
250.	Baron	<i>m</i> (Adelstitel) baron	<i>m.</i> , baron (<i>asâlet unvanı</i>)
251.	freier Bürger	---	---
252.	Junker	<i>m</i> 1. <i>z.va.</i> genç asılzade 2. <i>pej.</i> derebey; geniş arazi sahibi 3. <i>va.</i> (Fahnen-) alemdar	---
253.	Olympier	---	---
254.	aufrecht	1. dik, doğru, kaim, ayakta, mum direk 2. <i>fig.</i> sadık, vefakâr, hilesiz; dosdoğru 3. <i>fig.</i> (mutig) cesur, cesaretli, yiğit; sich ~ halten 1. doğru (dik, ayakta) durmak 2. <i>fig.</i> dayanmak ~ stehen 1. s. sich ~ halten 2. (Kind, das nocht nicht laufen kann) tay durmak	<i>zarf ve s.</i> doğrulmuş, doğru; ayakta, kaim, şakulî; sich – halten doğru durmak, dik durmak, ayakta durmak; - stehen veya sein ayakta olmak
255.	autoritär	1. otoriter, otoriteli 2. <i>hum.</i> kazak	---

256.	heroisch	kahramanca	<i>yu. s.</i> yiğit gibi, kahramanca, dilberce
257.	hoheitsvoll	1. (imposant) mehabetli 2. (majestätisch) şevketli, haşmetli 3. (Adv.) (heranblässend) tenezzülen	---
258.	königlich	kralî, şahane, melikâne, mülûkâne, hükümdarane; sich ~ amüsieren çok eğlenmek	<i>s.</i> kral gibi, krala lâyük, şahane, kral ...; der –e Gast misafir kral; das –e Schloss kral sarayı; die –en Güter krala ait emlâk; - gesinnt krallık taraflısı olan; z. sich – freuen çok sevinmek
259.	selbstbewusst	1. k-ne güvenen; k-ni müdrik olan; izzetinefis sahibi 2. <i>pej.</i> mütekebbir, hodpesent; büyüklük taslayan; mağrur, iddialı	<i>s.</i> a) kendini müdrik olan; şuur ve azim sahibi b. b) biraz tenkidî mâ.: kıymeti fazla duyan ve duyuran; <i>fena mâ.:</i> kendini beğenen; makrur; iddialı
260.	souverän	hâkim(-ane), hükümrân, hükümdar, metbu	<i>fr. s.</i> hâkim, hükümrân
261.	anmaßend	1. (hochmütig) azametli, mütekebbir, fodul, hadnaşisas, kibirli 2. (selbstgefällig) hakimane, hodperest, hodpesent, kurumlu, iddialı 3. (frech) utanmaz, küstah, nobran, şımarık; sich ~ benehmen tavır satmak	<i>fa. isim</i> ve <i>s.</i> kurumlu, mağrur, mütekebbir, müteazzım,; müşkülpesent, çok şey isteyen; kendini beğenmiş, kendine ehemmiyet veren
262.	anspruchsvoll	1. (präntentiös) iddialı, davalı 2. (hochmütig) kibirli, azametli 3. (schwer zufriedenzustellen) müşkülpesent, titiz	<i>s.</i> iddialı, müşkülpesent; çok şey isteyen, güç beğenen; yüksekten atıp tutan, bâlâpervaz
263.	ehrgeizig	harisicah, hırslı, muhteris; emel sahibi;	<i>s.</i> hâris, ikbalperest – nach et. (<i>mef. il.</i>) b.ş.i. elde etmek hususunda

		ikpalperest	olmak
264.	gebietersch	1. amirane, mütehakkimane 2. (dringlich) mübrem 3. (unvermeidlich) gayri kabili içtinap; çaresiz; -e Notwendigkeit zor, ilca, mecburiyet, çaresizlik	s. hâkimane, âmirane; kat'î, şiddetli; mec. die – e Macht ihrer Reize cazibelerinin mukavemet edilmesi mümkün olmayan kuvvet ve nüfuzu
265.	geringschätzig	istihfakârane, hafifseyen; ~ behandeln alçaklamak, aşağısamak	---
266.	geschwollen	1. şişmiş, kabarmış 2. (bombastisch) tumturaklı 3. (prahlerisch) cafcıflı; ~ daherreden Babîâli efendisi gibi konuşmak; deklame etm.; Red nicht so ~ daher! Yavaş gel! vom Weinen –e Augen dolgun gözler	---
267.	herrisch	amirane, zorba, sert, mütehakkim; eli sopalı; alıkıran başkesen; ein –es Gebaren annehmen amirane bir tavır takınmak	s. (gebietersch <i>mân.</i>) kibirli, azametli; (absprechend <i>mân.</i>) sert: <i>ifade h.:</i> kat'î; (barsch <i>mân.</i>) nezaketsiz, kaba; (schulmeisterlich <i>mân.</i>) hâkimane, mektep hocası gibi
268.	hochfahrend	burnu büyük; mütekebbir; kurum kurum kurulan; sich ~ benehmen efendilik satmak	s. gururlu, kibirli; mütehakkim; T zorba, küstah –es Wesen küstahlık
269.	hochmütig	kibirli, mütekebbir, gururlu, azametli; ~ dreiblekend ekin iti gibi; -es und abweisendes Verhalten sert çalım; ~ werden (birisi) gurur getirmek, kibirlenmek,	j-n – behandeln b.k.ye karşı kibirli davranmak

		azametlenmek	
270.	hochnäsig	burnu büyük (havada, Kafdağında), hodpesent, azametli; ~ werden kibarlık taslamak; burnunu şişirmek; ~ reden yüksekte tutmak; sehr ~ tun kurum kurum kurulmak	<i>T s.</i> azametli ve iddialı (arogan), <i>d.k. mâ.</i> küstah
271.	hochtrabend	tantanalı, tumturaklı, ağdalı, şatafatlı, cafcuflu; <i>V:</i> cakalı durch –e Versprechungen ködern yem borusu çalmak	<i>s.:</i> a) <i>at h.:</i> sert tırıs giden; b) <i>mec.</i> tantanalı, debdebeli; (ruhmredig <i>mân.</i>) mağrur, övünmek hoşlanan; <i>nutuk söylerken:</i> tamtıraklı
272.	höhnisch	müstehzi, istihfakâr; alay edici; sarakacı, sarakalı	<i>s.</i> alay (istihfaf) edici; müstehzi; <i>z.</i> – lachen istihza ile (mühtehziyane) gülmek
273.	selbstgefällig	k-ni beğenen; k-ni devaynasında gören; başı yukarıda; hodpesent; hodperest	<i>s.</i> kendinden (halinden) memnun olan; kendi kifayetine güvenen; <i>d.k.m.â.:</i> kendini beğenmiş
274.	selbstherrlich	başına buyruk; hodbehot, keyfî, haknaşinas, otokratik; ~ handeln istediği gibi at oynatmak (<i>od.</i> koşturmak)	<i>s.</i> hâkim; en yüksek mevkide bulunan
275.	überhebblich	azametli, hadnaşinas, mütekebbir; burnu Kafdağında; ~ sein haddini bilmemek; Wer wäre so ~ ? Kimin haddine?	<i>s.</i> kendini üstün gören; kendini beğenmiş; azametli
276.	überlegen	(Adj.) 1. faik, üstün, mütefevvik 2. (kaltblütig) soğukkanlı 3. (heranblassend) mütenezzil; Du bist mir an Kraft ~. Sen kuvvetçe benden üstünsün. ~ sein üstün	<i>s.</i> üstün, faik; j-m – sein birine üstün (faik) olmak

		<p>gelmek, tefevvuk etm.; b-den ileri olm.; b-ne galip gelmek; ~ spielen <i>Fb.</i> üstün oynamak; - er Sieg <i>Fb.</i> farklı galibiyet; ~ gewinnen açık farkla kazanmak; allen anderen ~ sein hepsine taş çıkartmak; <i>F:</i> kış attırmak; hepsinden üstün olm.; sich j-m ~ erweisen b-den baskın (<i>od.</i> yeğın) çıkmak; b-ni yaya bırakmak; b-ne üst gelmek (<i>od.</i> galebe etm.)</p>	
277.	ü bermütig	<p>1. (vor Freude) neşesinden kaba sığmayan; taşkın, coşkun 2. yaramaz, haşarı 3. küstah, gururlu, müteazzım</p>	<p><i>s.</i> 1. hiddetli; çıldırasıya sevinen 2. küstah, haddini bilmeyen; kendini beğenmiş; azametli; in –em Tone reklamieren azametli b. tavırla şikayet etmek</p>
278.	unzugänglich	<p>1. (Ort) erişilmesi muhal; ulaşılmaz 2. (<i>P.</i>) yanına yaklaşılamaz 3. (guten Ratschlägen) söz dinlemez (<i>od.</i> anlamaz); sert başlı; j-m völlig ~ sein <i>fig.</i> mahremiyetle kapalı olmak</p>	<p><i>s.</i> yolu olmayan, yanına varılamaz, (<i>mef.il. veya für mef.bih.</i>); (schwer umgänglich <i>mân.</i>) kendisiyle münasebet tesisi zor olan, kimse ile görüşmez; <i>d.k.mâ.</i> geçinilmez, imtizaç edilemez</p>
279.	verächtlich	<p>1. hor, hakir, aşağılık, kepaze; pabuçtan aşağı 2. (<i>Adv.</i>) hakaretle; ~ behandeln horlamak; tezyif (<i>od.</i> tezlil) etm.; aşağısamak</p>	---
280.	wegwerfend	<p>istihfakârane; ~ sprechen (von) bşi, b-ni alçaklamak</p>	---
281.	zugeknöpft	---	---
282.	auf hohem Ross	burnu Kafdağında	---

283.	stolz wie ein Spanier	---	---
284.	von oben herab	1. (verächtlich) hor bakarak 2. (eingebildet) ağzı havada; ~ ansehen b-ne yüksekten (<i>od.</i> tepeden) bakmak	yukardan aşağıya; <i>mec.</i> j-n – ansehen b.k.ye yukarıdan bakmak
285.	Stolz zeigen	---	---
286.	kokettieren mit	cilvelenmek, nazlanmak, kırılmak; kaş göz etm.; fingir fingir etm., fıkırdamak; kırılıp dökülmek; gerdan kırmak; flört yapmak	(j-m) b.k.ye kaş ve gözle işaretler vermek; oynaklık etmek
287.	pochen auf	bşe istinat et., fazla güvenmek	(<i>mef.bih.</i>) a) b.ş.e. istinad etmek; b) b. şeyi küstahlıkla istemek
288.	sich rühmen	bşle iftihar etm., kıvanmak, övünmek	bşye iftihar etmek (mağrur olmak)
289.	auf sich halten	1. bşe (<i>od.</i> bşin yapılmasına) çok dikkat etmek 2. bşe çok ehemmiyet vermek	b.ş.e dikkat (itina) etmek; b.ş.e. ehemmiyet vermek
290.	Haltung haben	---	e-e aufrechte - - : dik (doğru) durmak; e-e nachlässige (schlechte) - -: biçimsiz durmak
291.	Haltung zeigen	---	---
292.	hoch hinaus wollen	gözü yükseklerde olmak	büyük tasavvurları (tasarıları) olmak
293.	einen Vogel haben	<i>F</i> tahtası eksik olmak	<i>mec.</i> b. tahtası eksik (kaçık) olmak
294.	sich vorkommen wie	~ der Fisch auf dem Trockenen denizden çıkmış balığa dönmek	---
295.	sich wichtig	mühimsemek,	---

	nehmen	önemsemek	
296.	aufplustern	1. (Gefieder) tüyleri kabartmak 2. (aufbuschen) mübalāğa etm., îzam etm.	<i>mec.</i> kurulmak; kendine ehemmiyet vermek
297.	zu Kopf steigen	---	---

In der obigen Tabelle haben wir versucht, die gleichen Entsprechungen der beiden Deutsch-Türkischen Wörterbücher in der gleichen Spalte zu setzen, um den Überblick zu gewinnen, wo sie Ähnlichkeiten bzw. Unterschiede aufweisen.

Es handelt sich um insgesamt 210 Lexeme, deren Entsprechungen sowohl bei Karl Steuerwald als auch bei Arif Cemil Denker-Bülent Davran berücksichtigt worden.

Die deutschen Lexeme, deren Entsprechungen bei Karl Steuerwald nicht vorhanden sind, sind 35 Nomen, 17 Redewendungen und 8 Adjektive, während die ausgelassenen Entsprechungen der Lexeme bei Denker-Davran 48 Nomen, 27 Redewendungen, 14 Adjektive und 1 Verb sind.

12.1.5.1 Deutsche Äquivalente, die bei Steuerwald berücksichtigt wurden, während Denker-Davran sie ausgelassen haben

In der folgenden Tabelle werden in der zweiten Spalte die betreffenden Lexeme im Deutschen angegeben, während in der dritten Spalte ihre Entsprechungen bei Karl Steuerwald und in der vierten Spalte die Entsprechungen, die bei Denker-Davran auftreten, aber bei Denker-Davran nicht vorhanden sind, angegeben werden.

EHRE&STOLZ	Deutsche Lexeme	Karl Steuerwald (D-T)	Denker –Davran (D-T)
1.	Verehrung	<i>f</i> 1. saygı, hürmet, takdir 2. (stärker) ibcal, tebcil, tazim 3. perestiş	---
2.	Beliebtheit	<i>f</i> sevilme, muhabbet; itibara	---

		mazhariyet; rağbet, popülerite; sich großer ~ erfreuen el üstünde gezmek	
3.	Ehrung	<i>f</i> tazim(-at); saygı gösterilme; izzet ve ikram	---
4.	Wertschätzung	<i>f</i> kadirşinaslık, hürmet, ihtiram	---
5.	Auszeichnung	<i>f</i> 1. (von Waren) etiketle(n) 2. (Beschriftung) fiyatların etiketlere yazılması veya yazılan fiya 3. (Belobigung) taltif, takdir, tahsin, mansiyon, aferin 4. (Preis) mükâfat 5. (Orden) madalya, nişan 6. (Huld) iltifat 7. <i>pej.</i> (Protektion) iltimas 8. <i>typ.</i> yazının (siyah, italik v.s. ile) belli edilmesi; e-e Prüfung ~ bestehen bir imtihanı çok iyi derece ile geçirmek	---
6.	Unsterblichkeit	<i>f</i> ölü(m)süzlük, ölmezlik, lâyemutiyet, ebediyet, bengilik; ~ verleihen ölmezleştirmek	---
7.	Weltruf	<i>m</i> cihanşümül şöhret; ~ erlangen dünyayı tutmak	---
8.	Erhöhung	<i>f</i> 1. çıkıntı, kabartı, kambur 2. (Anhöhe) yükseliş, tepecik; e-e ~ bilden çıkıntı teşkil etm.; tümselmek	---
9.	Fairness	<i>f</i> spor centilmeliği	---
10.	Aureole	<i>f</i> hale; ay ağılı	---
11.	Zielstrebigkeit	zielstrebig: yolunu şaşırmayan; tuttuğunu koparan; maksada vâkıf; enerjik, azimkâr, planlı	---
12.	eine Prominenz	<i>f</i> kalbur üstü; krema	---
13.	Weltmeister	<i>m</i> dünya şampiyonu	---
14.	geehrt	1. itibarlı; hatırı sayılı, değerli, kıymetli 2. (in der	---

		Anrede) muhterem, sayın; sehr –er Herr ... pek muhterem ... beyefendi; pek sayın bay ... ; sich ~ fühlen (durch) bşden <i>od.</i> bşle şeref duymak; onurlanmak, teşerrüf etm.	
15.	hoch geehrt	pek muhterem; çok sayın	---
16.	unvergleichlich	misli menendi görülmemiş; eşsiz, emsalsiz, yekta; nev'i cinsine mahsus; nev'i şahsına münhasır,; ~ besser sein (als) b-nin yanında zemzemle yıkanmış olm.	---
17.	weihevoll	mehabetli, ulvî, yüce, mukaddes, kutsal	---
18.	unvergänglich	ölmez; zeval bulmaz; ebedî	---
19.	stolzieren	azametle yürümek	---
20.	heilig sprechen	(Papst) evliya sırasına geçirmek; azizliğe çıkarmak	---
21.	Ehre erweisen	b-ne bir şeref bahşetmek; b-ni saymak, ihtiram etm.; b-ne ihtiram göstermek, ululamak, tazim etm.	---
22.	Ehre machen	b-nin yüzünü ağartmak; b-ne iftihar (<i>od.</i> şeref) vesilesi vermek	---
23.	Orden verleihen	nişan vermek	---
24.	zur Ehre gereichen	şeref bahşetmek	---
25.	Beachtung finden	nicht die geringste ~ adı bile (<i>od.</i> esamisi) okunmamak	---
26.	en vogue sein	rağbetli, moda, makbul olmak	---
27.	Lorbeeren ernten	<i>fig.</i> çok başarılı olmak	---
28.	sich einen Namen machen	şöhret almak (<i>od.</i> kazanmak); adlanmak	---
29.	Größenwahn	<i>m</i> büyüklük iddiası; megalomani	---
30.	Selbstbewusstsein	<i>n</i> 1. izzetinefis, özsaygısı, onur 2. <i>pej.</i> kurum, kibir; benlik duygusu	---
31.	Selbstsicherheit	<i>f</i> 1. pervasızlık 2. itimadı	---

		nefis	
32.	Junker	<i>m</i> 1. <i>z.va.</i> genç asilzade 2. <i>pej.</i> derebey; geniş arazi sahibi 3. <i>va.</i> (Fahnen-) alemdar	---
33.	autoritär	1. otoriter, otoriteli 2. <i>hum.</i> kazak	---
34.	hoheitsvoll	1. (imposant) mehabetli 2. (majestätisch) şevketli, haşmetli 3. (Adv.) (heranblassend) tenezzülen	---
35.	geringschätzig	istihfakârane, hafifseyen; ~ behandeln alçaklamak, aşağısamak	---
36.	geschwollen	1. şişmiş, kabarmış 2. (bombastisch) tumturaklı 3. (prahlerisch) cafcacflı; ~ daherreden Babiâli efendisi gibi konuşmak; deklame etm.; Red nicht so ~ daher! Yavaş gel! vom Weinen –e Augen dolgun gözler	---
37.	verächtlich	1. hor, hakir, aşağılık, kepaze; pabuçtan aşağı 2. (Adv.) hakaretle; ~ behandeln horlamak; tezyif (<i>od.</i> tezlil) etm.; aşağısamak	---
38.	wegwerfend	istihfakârane; ~ sprechen (von) bşi, b-ni alçaklamak	---
39.	auf hohem Ross	burnu Kafdağında	---
40.	sich vorkommen wie	~ der Fisch auf dem Trockenen denizden çıkmış balığa dönmek	---
41.	sich wichtig nehmen	mühimsemek, önemsemek	---

Es handelt sich um 41 Lexeme, deren Entsprechungen bei Karl Steuerwald berücksichtigt worden sind. Diese Lexeme bestehen aus 18 Nomen, 10 Adjektiven, 1 Verb und 12 Redewendungen.

12.1.5.2. Deutsche Äquivalente, die bei Denker-Davran berücksichtigt wurden, während K. Steuerwald sie ausgelassen hat

In der folgenden Tabelle werden in der zweiten Spalte die betreffenden Lexeme im Deutschen angegeben, während in der dritten Spalte ihre Entsprechungen bei Karl Steuerwald und in der vierten Spalte die Entsprechungen, die bei Denker-Davran auftreten, aber bei Karl Steuerwald nicht vorhanden sind, angegeben werden.

EHRE&STOLZ	Deutsche Lexeme	Karl Steuerwald (D-T)	A. C. Denker – Bülent Davran (D-T)
1.	höchste Würde	---	er ist zu den höchsten Würden erhoben worden kendisine en yüksek pâyeler veya rütbeler tevcih edilmiştir
2.	Bekanntheit	---	<i>mü.</i> 1. bilinme, malûm olma, mâruf olma 2. – mit et. (<i>mef.il.</i>) b.ş.i. bilme, tanıma, b.ş. h. malûmatı olma
3.	Machtstreben	---	<i>n.</i> hâkimiyet emelleri
4.	gefeiert	---	(Gefeierte(r)) şerefine şenlik yapılan kimse; Jubilar.
5.	tonangebend	---	<i>s.:</i> - Persönlichkeiten e-r Gemeinschaft b. cemaatin ileri gelen (üstün olan) şahsiyetleri
6.	ruhmvoll	---	<i>s.</i> şanlı, şöretli
7.	glorreich	---	<i>s.</i> şanlı, şerefli, ulu
8.	zum Ritter schlagen	---	b.k.ye merasimle şövalyelik tevcih etmek
9.	Bürgerstolz	---	<i>m. iyi mâ.</i> burjuva gururu
10.	Haltung haben	---	e-e aufrechte - - : dik (doğru) durmak; e-e nachlässige (schlechte) - -: biçimsiz durmak

Es handelt sich um 10 Lexeme, deren Entsprechungen bei Denker-Davran berücksichtigt worden sind. Diese Lexeme bestehen aus 4 Nomen, 4 Adjektiven und 2 Redewendungen.

12.1.5.3. Deutsche Äquivalente, die beiden Wörterbüchern nicht vorkommen

EHRE& STOLZ	Deutsche Lexeme	Karl Steuerwald (D-T)	A. C. Denker – Bülent Davran (D-T)
1.	Charisma	---	---
2.	Personenkult	---	---
3..	Publicity	---	---
4.	Weltruhm	---	---
5.	Beförderung	---	---
6.	Glorifizierung	---	---
7.	der große Erfolg	---	---
8.	Hit	---	---
9.	Gedenkstätte	---	---
10.	Siegerpreis	---	---
11.	Machtanspruch	---	---
12.	Machtgier	---	---
13.	Perfektionismus	---	---
14.	Adelsgeschlecht	---	---
15.	Königshaus	---	---
16.	Ass	---	---
17.	Könner	---	---
18.	der Mann des Tages	---	---
19.	Prominenter	---	---
20.	Publikumsliebbling	---	---
21.	Volksheld	---	---
22.	ein ganz Großer	---	---

23.	Großes Tier	---	---
24.	Olympiasieger	---	---
25.	Rekordhalter	---	---
26.	Titelträger	---	---
27.	Weltrekordler	---	---
28.	ausgezeichnet	---	---
29.	geachtet	---	---
30.	geschätzt	---	---
31.	bekannt wie ein Bunter Hund	---	---
32.	geehrt werden	---	---
33.	Aufstehen erregen	---	---
34.	Ehre genießen	---	---
35.	den Preis davontragen	---	---
36.	den Preis gewinnen	---	---
37.	zu Ehren gelangen	---	---
38.	Erfolgshunger	---	---
39.	Geltungsdrang	---	---
40.	Nationalstolz	---	---
41.	Standesbewußtsein	---	---
42.	Grandezza	---	---
43.	Noblesse	---	---
44.	Selbstwertgefühl	---	---
45.	Seriosität	---	---
46.	freier Bürger	---	---
47.	Olympier	---	---
48.	zugeknöpft	---	---
49.	stolz wie ein Spanier	---	---
50.	Stolz zeigen	---	---
51.	Haltung zeigen	---	---

52.	zu Kopf steigen	---	---
-----	-----------------	-----	-----

Wir haben erstens deutsche Äquivalente angegeben, die bei Karl Steuerwald berücksichtigt wurden, während Denker-Davran sie ausgelassen haben. Dann haben wir deutsche Äquivalente aufgelistet, die bei Denker-Davran berücksichtigt wurden, während Steuerwald sie ausgelassen hat.

Aus der obigen Tabelle ist ersichtlich, dass für die 52 Lexeme die beiden Wörterbücher keine Entsprechungen haben. Diese Lexeme bestehen aus 34 Nomen, 13 Redewendungen, 1 Verb und 4 Adjektiven.

Außerdem ist es auffallend, dass es die Lehnwörter gibt, die bei beiden Wörterbüchern keine Entsprechung haben. Diese sind Folgende: Charisma, Publicity, Hit, Grandezza und Noblesse.

12.1.5.4. Die Anzahl der einzelnen Entsprechungen der Lexeme des Sinnbereichs "Ehre, Würde und Stolz" bei den deutsch-türkischen Wörterbüchern von Karl Steuerwald und Denker-Davran

In der folgenden Tabelle haben wir die Entsprechungen in den Wörterbüchern von Karl Steuerwald und Arif Cemil Denker-Bülent Davran vergleichend angegeben. Somit haben wir die Möglichkeit, die Anzahl von Entsprechungen für jedes einzelne Lexem bei beiden Wörterbüchern zu sehen.

EHRE & STOLZ	Deutsche Lexeme	Steuerwald (D-T)	Denker –Davran (D-T)
1.	Verehrung	7	0
2.	Achtung	13	10
3.	Anerkennung	1	9
4.	Beliebtheit	5	0
5.	Ehrfurcht	4	3
6.	Ehrung	4	0

7.	Hochachtung	3	1
8.	Popularität	1	3
9.	Respekt	5	3
10.	Wertschätzung	3	0
11.	Ansehen	20	9
12.	Autorität	5	6
13.	Bedeutsamkeit	0	2
14.	Bedeutung	13	9
15.	Charisma	0	0
16.	Dienstalter	2	1
17.	Gewicht	9	3
18.	höchste Würde	0	1
19.	Kompetenz	3	5
20.	Machtbefugnis	7	2
21.	Platz	16	5
22.	Posten	9	12
23.	Rang	15	4
24.	Stellung	19	17
25.	Stufe	15	11
26.	Titel	12	8
27.	Verdienst	10	6
28.	Vorrang	6	6
29.	Erhabenheit	12	10
30.	Feierlichkeit	6	6
31.	Größe	28	21
32.	Herrlichkeit	7	10
33.	Pracht	11	5
34.	Vornehmheit	12	4
35.	Würde	17	16
36.	Ruhm	7	5
37.	Andenken	5	3

38.	Auszeichnung	13	0
39.	Bekanntheit	0	5
40.	Berühmtheit	6	4
41.	Einfluss	12	8
42.	Geltung	7	4
43.	Glanz	17	17
44.	Glorie	6	6
45.	Nachruhm	1	1
46.	Nimbus	6	3
47.	Personenkult	0	0
48.	Prestige	1	3
49.	Publicity	0	0
50.	Renommee	3	3
51.	Unsterblichkeit	5	0
52.	Weltruf	1	0
53.	Weltruhm	0	0
54.	Beförderung	0	0
55.	Erhebung	21	13
56.	Erhöhung	5	0
57.	Glorifizierung	0	0
58.	Ritterschlag	1	1
59.	Verherrlichung	1	0
60.	Weihe	4	3
61.	Widmung	2	1
62.	Ehrgefühl	3	1
63.	Anstand	15	7
64.	Anständigkeit	1	2
65.	Ehrlichkeit	5	6
66.	Fairness	1	0
67.	Integrität	6	2
68.	Loyalität	2	5

69.	Selbstachtung	4	1
70.	Attraktion	1	5
71.	der große Erfolg	0	0
72.	Hit	0	0
73.	Schlager	5	4
74.	Sensation	4	3
75.	Aureole	2	0
76.	Denkmal	5	1
77.	Gedenkstätte	0	0
78.	Glorienschein	2	3
79.	Gloriole	2	1
80.	Heiligenschein	2	2
81.	Lorbeer	3	1
82.	Orden	3	9
83.	Siegerpreis	0	0
84.	Ehrenamt	1	1
85.	Ehrenposten	2	1
86.	Leumund	3	4
87.	Name	2	3
88.	Reputation	5	4
89.	Ruf	17	15
90.	Ehrgeiz	5	2
91.	Machtanspruch	0	0
92.	Machtgier	0	0
93.	Machtstreben	0	1
94.	Perfektionismus	1	0
95.	Ruhmsucht	1	1
96.	Verbissenheit	0	0
97.	Zielstrebigkeit	0	0
98.	Blume	5	10
99.	Perle	7	7

100.	Rose	7	7
101.	Sonne	2	1
102.	Stern	4	8
103.	Adel	15	6
104.	Adelsgeschlecht	0	0
105.	Hochadel	1	0
106.	Königshaus	0	0
107.	Ass	0	0
108.	Champion	1	1
109.	Führer	24	10
110.	Häuptling	4	3
111.	Hauptperson	2	1
112.	Held	5	4
113.	Heros	2	2
114.	Kanone	5	3
115.	Kapazität	7	4
116.	Könner	0	0
117.	Koryphäe	1	1
118.	Leuchte	7	6
119.	der Mann des Tages	0	0
120.	Matador	8	5
121.	Prominenter	0	0
122.	eine Prominenz	1	0
123.	Publikumsliebling	0	0
124.	Respektsperson	5	1
125.	Star	9	1
126.	Volksheld	0	0
127.	ein ganz Großer	0	0
128.	Großes Tier	0	0
129.	Olympiasieger	0	0
130.	Rekordhalter	0	0

131.	Titelträger	0	0
132.	Weltmeister	1	0
133.	Weltrekordler	0	0
134.	Hoheit	4	8
135.	König	6	3
136.	Majestät	9	2
137.	Monarch	5	4
138.	Diva	2	2
139.	Primadonna	1	2
140.	geehrt	6	0
141.	angesehen	14	7
142.	ausgezeichnet	0	0
143.	bedeutend	10	11
144.	beliebt	10	3
145.	berühmt	6	5
146.	einflussreich	12	1
147.	geachtet	0	0
148.	gefeiert	0	0
149.	geschätzt	0	0
150.	gewichtig	5	8
151.	hoch geehrt	2	0
152.	maßgebend	3	3
153.	namhaft	7	8
154.	populär	2	4
155.	prominent	7	2
156.	tonangebend	0	1
157.	ehrenwert	6	2
158.	achtbar	6	9
159.	rühmlich	1	1
160.	unbescholten	7	6
161.	würdig	5	10

162.	ehrwürdig	5	2
163.	edel	20	10
164.	erhaben	16	13
165.	feierlich	8	12
166.	fürstlich	1	2
167.	groß	33	17
168.	heilig	8	6
169.	herrlich	6	14
170.	hervorragend	13	8
171.	majestätisch	5	5
172.	ohne gleichen	3	5
173.	sondergleichen	3	2
174.	stattlich	13	12
175.	trefflich	3	4
176.	unvergleichlich	6	0
177.	vortrefflich	7	7
178.	weihevoll	5	0
179.	würdevoll	10	2
180.	ruhmvoll	0	2
181.	brillant	3	4
182.	glorreich	0	3
183.	sensationell	2	2
184.	strahlend	9	3
185.	unsterblich	8	2
186.	unvergänglich	3	0
187.	bekannt wie ein Bunter Hund	0	0
188.	sich hervortun	3	5
189.	sich fühlen	4	4
190.	glänzen	5	8
191.	hervorstechen	5	3

192.	prangen	3	3
193.	prunken	1	3
194.	stolzieren	1	0
195.	strotzen	2	3
196.	sich verewigen	4	1
197.	wetteifern	4	3
198.	ehren	9	5
199.	achten	17	4
200.	adeln	3	2
201.	auszeichnen	12	16
202.	erhöhen	12	5
203.	feiern	6	7
204.	heilig sprechen	2	0
205.	huldigen	7	3
206.	schätzen	5	5
207.	verehren	7	8
208.	Ehre erweisen	6	0
209.	Ehre machen	2	0
210.	in den Adelsstand erheben	2	2
211.	Orden verleihen	1	0
212.	zum Ritter schlagen	0	1
213.	zur Ehre gereichen	1	0
214.	geehrt werden	0	0
215.	andere in den Schatten stellen	2	1
216.	Aufstehen erregen	0	0
217.	Beachtung finden	1	0
218.	Ehre genießen	0	0
219.	en vogue sein	3	0
220.	die erste Geige	3	2

	spielen		
221.	in Mode sein	1	1
222.	Lorbeeren ernten	1	0
223.	sich einen Namen machen	2	0
224.	den Preis davontragen	0	0
225.	den Preis gewinnen	0	0
226.	den Ton angeben	2	3
227.	von sich reden machen	0	1
228.	zu Ehren gelangen	0	0
229.	Bürgerstolz	0	1
230.	Erfolgshunger	0	0
231.	Geltungsdrang	0	0
232.	Größenwahn	2	0
233.	Herrschaft	1	0
234.	Nationalstolz	0	0
235.	Standesbewusstsein	0	0
236.	Übermut	10	11
237.	Erhabenheit	12	10
238.	Grandezza	0	0
239.	Haltung	11	4
240.	Menschenwürde	1	1
241.	Noblesse	0	0
242.	Pathos	1	1
243.	Ruhe	25	4
244.	Selbstbewusstsein	6	1
245.	Selbstgefühl	4	0
246.	Selbstsicherheit	2	2
247.	Selbstwertgefühl	0	0

248.	Seriosität	0	0
249.	Zuversicht	8	15
250.	Baron	1	5
251.	freier Bürger	0	1
252.	Junker	4	0
253.	Olympier	0	0
254.	aufrecht	12	5
255.	autoritär	3	0
256.	heroisch	1	3
257.	hoheitsvoll	4	0
258.	königlich	5	4
259.	selbstbewusst	8	6
260.	souverän	4	2
261.	anmaßend	14	8
262.	anspruchsvoll	5	2
263.	ehrgeizig	5	2
264.	gebieterisch	5	4
265.	geringschätzig	2	0
266.	geschwollen	4	0
267.	herrisch	6	8
268.	hochfahrend	3	5
269.	hochmütig	4	1
270.	hochnäsiger	3	2
271.	hochtrabend	6	6
272.	höhnisch	5	2
273.	selbstgefällig	5	3
274.	selbstherrlich	5	2
275.	überheblich	4	3
276.	überlegen	5	2
277.	übermütig	8	6
278.	unzugänglich	5	6

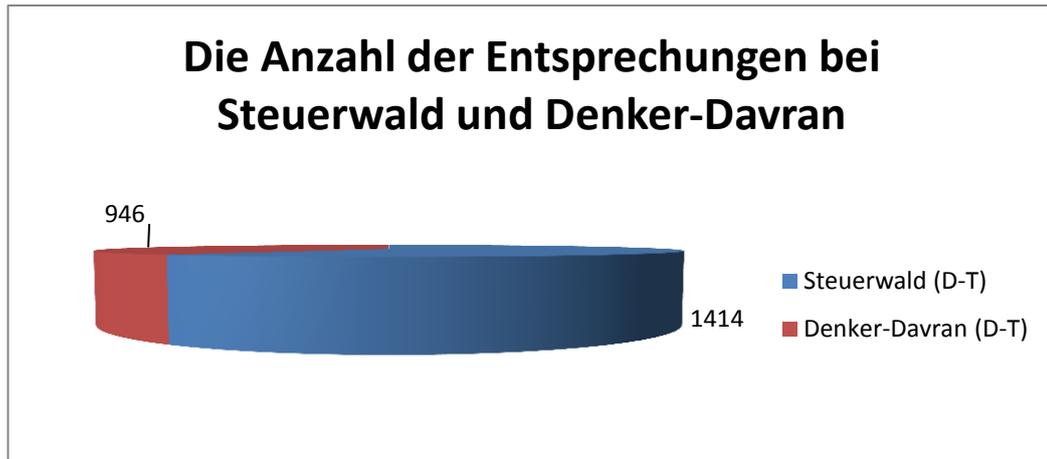
279.	verächtlich	6	0
280.	wegwerfend	1	0
281.	zugeknöpft	0	0
282.	auf hohem Ross	1	0
283.	stolz wie ein Spanier	0	0
284.	von oben herab	2	1
285.	Stolz zeigen	0	0
286.	kokettieren mit	9	2
287.	pochen auf	2	2
288.	sich rühmen	3	3
289.	auf sich halten	2	2
290.	Haltung haben	0	2
291.	Haltung zeigen	0	0
292.	hoch hinaus wollen	1	1
293.	einen Vogel haben	1	1
294.	sich vorkommen wie	1	0
295.	sich wichtig nehmen	2	0
296.	aufplustern	3	2
297.	zu Kopf steigen	0	0

Es lässt von der obigen Tabelle ablesen, dass sich in dem Wörterbuch von Karl Steuerwald insgesamt 65 fehlende Lexeme aufweist, während die Zahl der fehlenden Lexeme bei Denker-Davran bei 92 liegt. Die hohe Anzahl der fehlenden Lexeme weist die Benötigung einer ausführlichen Revidierung und Ergänzung auf.

Die Entsprechungen, die mit dem betreffenden Lexem zur gleichen Wortart nicht gehören, zählen nicht mit. Das Lexem, das die höchste Anzahl von Entsprechungen hat, ist "groß" bei Steuerwald.

12.1.5.4.1. Die Bewertung der Anzahl der Entsprechungen der Lexeme des Sinnbereichs "Ehre, Würde und Stolz" in den Wörterbüchern von Karl Steuerwald und Denker-Davran

Hier können wir sehen, wie viele Entsprechungen beide Wörterbücher für den Sinnbereich "Ehre, Würde, Stolz" im Vergleich zur Verfügung stellen.



Von der folgenden Graphik ist zu ablesen, dass das Wörterbuch von Franz Dornseiff für die 297 Lexeme für den Sinnbereich "Ehre, Würde, Stolz" bei Karl Steuerwald 1414 und Arif Cemil Denker-Bülent Davran 946 Entsprechungen zur Verfügung stellt.

12.2. ÜBERPRÜFUNG DER BETREFFENDEN LEXEME DES SINNBEREICHS "ONUR, ŞEREF, GURUR" IN DEN ZWEISPRACHIGEN WÖRTERBÜCHERN VON K. STEUERWALD (T-D) UND HEUSER-ŞEVKET (T-D)

12.2.1. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Gurur" in dem türkisch-deutschen Wörterbuch von K. Steuerwald

In der folgenden Tabelle versuchen wir, die Lexeme mit ihrer Übersetzung in dem türkisch-deutschen Wörterbuch von K. Steuerwald wie folgt aufzulisten:

Gurur → Kibir	Türkische Lexeme	Karl Steuerwald (T-D)
1.	Kibir	(unberechtigter) Stolz; Hochmut <i>m</i> , Selbstüberschätzung, Arroganz <i>f</i> – ine dokunmak j-s Stolz verletzen – ine yedirememek (m.Akk..) zu stolz sein (um .. zu)
2.	Büyüklük	1. (relative od. absolute) Größe <i>f</i> 2. Format <i>n</i> (z.B. bei Papier, Büchern usw.) 3. Bedeutung <i>f</i> 4. <i>med.</i> Anschwellung, Vergrößerung <i>f</i> (z.B. der Prostata) 5. hochherziges Verhalten; Großmut <i>f</i> , Edelmut <i>m</i> , Wohlwollen <i>n</i> , Hilfsbereitschaft, Freigebigkeit, Großzügigkeit <i>f</i> *âlicenaplık 6. <i>pej.</i> Hochmut <i>m</i> , Arroganz <i>f</i> , hochfahrendes Benehmen zu 1: findık – ünde bir inci e-e haselnußgröße Perle. s.sa. ses –ü ; ~ göstermek <i>mel.</i> ein hochherziges Verhalten an den Tag legen ~ iddiası Größenwahn <i>m</i> , Megalomanie <i>f</i> ~ satmak <i>pej.</i> großtun, sich wichtig machen, den Großmogul spielen
3.	Gurur	1. Stolz <i>m</i> 2. <i>pej.</i> Hochmut, Dünkel <i>m</i> 3. ~ gelmek (b-ne) od. ~ getirmek (birisi) stolz, hochmütig werden ~ payını çıkarmak (k-ne bşden) stolz sein, sich et. einbilden (auf) – unu okşamak (b-nin) j-s Stolz schmeicheln, j-m um den Bart gehen
4.	Nahvet	Stolz, Hochmut <i>m</i> , Einbildung, Anmaßung <i>f</i> *kibir
5.	Benlik	1. (eigenes) Ich, Ego <i>n</i> 2. <i>mel.</i> persönliche Note, Persönlichkeit <i>f</i> ; Eigenständigkeit, Selbstüberschätzung, Anmaßung, Arroganz <i>f</i> ~ davası Ich-Betontheit <i>f</i> , Egotismus <i>m</i> , Egozentrik <i>f</i> ~ davası güden s. benlikçi ; ~ davasında olmak egozentrisch denken und handeln ~ ikileşmesi <i>psych.</i> Spaltung <i>f</i> des Ich-Bewußtseins, Doppel-Ich <i>n</i> *tezaufu şahsiyet ~ sahibi kimse ausgeprägte Persönlichkeit ~

		üstü otorite <i>psych.</i> Über-Ich <i>n</i> (Freud) ~ yitimi <i>psych.</i> Schwund <i>m</i> des Ich-Bewußtseins *zıyaı şahsiyet ~ inden çıkmak nichts mehr von seinem früheren Menschen an sich haben; sich völlig ändern
6.	Kurum	[II] Einbildung, Anmaßung <i>f</i> , Hochmut <i>m</i> , Aufgeblasenheit, Arroganz <i>f</i> *azamet – undan geçilmiyor . Sein Gehabe ist einfach unerträglich.
7.	Çalım	1. <i>va.</i> Schlag, Streich <i>m</i> 2. Schneide <i>f</i> (e-s Säbels usw.) 3. arrogantes Benehmen; Großtuerei, Prahlerei <i>f</i> 4. <i>naut.</i> Vorpiek <i>f</i> (<i>ant.</i> kuruz) 5. <i>Fb.</i> Täuschung <i>f</i> , Trick <i>m</i> , Manöver <i>n</i> 6. <i>mus.</i> Bravour <i>f</i> – ına getirmek <i>fig.</i> e-e günstige Zeit <i>od.</i> Lage für et. erreichen; e-r Sache die passende Form geben
8.	Taazzum	[II] <i>va.</i> Stolz <i>m</i> , Anmaßung <i>f</i> ,
9.	Tekebbür	<i>z.va.</i> Hochmut <i>m</i> , Selbstüberschätzung, Anmaßung, Arroganz <i>f</i> ~ etmek hochmütig werden, Arroganz an den Tag legen
10.	Kibirilenme	---
11.	Fiyaka (arg.)	<i>V</i> Prahlerei, Angeberei <i>f</i> , Angebertum <i>n</i> *afi, gösteriş, kabadayılık ~ satmak <i>V</i> renommieren, bramarbasieren, den Angeber spielen ~ yı bozmak bloßstellen, blamieren, zum Gespött der Leute machen
12.	Caka (arg.)	<i>V</i> Prahlen, Angebertum <i>m</i> , falscher Schein (mit dem sich jemand zu umgeben versucht) ~ satmak <i>V</i> prahlen, aufschneiden, angeben
13.	Ulvan	<i>P</i> Großtun, Sich-Aufspielen <i>n</i>
14.	Kibirlilik	hochfahrendes Wesen; Aufgeblasenheit <i>f</i>

15.	Kendini beğenmişlik	<i>kendini beğenmek</i> : selbstgefällig (eingebildet) sein
16.	Fodulluk	Hochmut, Stolz <i>m</i> , Anmaßung <i>f</i> , hochmütiges (stolzes, anmaßendes Benehmen)
17.	Burun	1. <i>an.</i> Nase <i>f</i> 2. Schnauze <i>f</i> (e-s Tieres) 3. Landzunge <i>f</i> , Vorgebirge, Kap <i>n</i> 4. Spitze <i>f</i> (z.B. e-s Schuchs), spitzes, oberes Ende 5. Bug <i>m</i> (e-s Schiffes) 6. <i>fig.</i> Stolz, Hochmut <i>m</i> , Anmaßung, Arroganz <i>f</i>
18.	Taфра	[I] Prahlerei, Angeberei, Großsprecherei <i>f</i> ~ <i>söylemek (od. satmak)</i> großtun, prahlen, aufschneiden, angeben
19.	Övünme	---
20.	Böbürlenme	---
21.	Egoistlik	egoistisch, selbstsüchtig
22.	Kibirli	stolz, hochmütig, anmaßend, arrogant, aufgeblasen, hochnäsiger, präntiös
23.	Mütekebbir	stolz, hochmütig, anmaßend, arrogant *kibirli
24.	Müteazzım	z. <i>va.</i> stolz, hochmütig, eingebildet, anmaßend *kibirli, kurumlu
25.	Azametli	1. groß, herrlich, würdig, erhaben, majestätisch 2. stolz, hochmütig, anmaßend 3. prunkvoll, pompös, prächtig
26.	Gururlu	1. stolz, voller Stolz 2. <i>pej.</i> eingebildet, hochmütig
27.	Mağrur	[ü] 1. stolz, eingebildet, hochnäsiger, hochmütig 2. (bşe) vertrauend, bauend (auf)
28.	Asalak	s. parazit, tufeyli
29.	Kurumlu	1. eingebildet, aufgeblasen, anmaßend 2. voll Ruß, ganz rußig
30.	Çalımlı	1. affektiert, arrogant, aufgeblasen 2. <i>naut.</i> schmal, mit hohem Bug und schnellfahrend (Schiff)
31.	Koskos	---
32.	Cakalı	V prahlerisch, hohtonend,

		großsprecherisch (z.B. Worte)
33.	Fodul	hochmütig, stolz, anmaßend; s. hem kel, hem ~
34.	Fıkayalı	V 1. prahlerisch, angeberisch 2. pompös, mit viel äußerer Aufmachung, <i>F</i> aufgedonnert *gösterişli, kabadayı ~ bir üniforma pompöse Uniform, F Uniform f mit viel Lametta
35.	Burnu büyük	hochnäsiger, dünnköpfig, eingebildet, arrogant
36.	Büyük burunlu	---
37.	Burnu havada	hochnäsiger, eitel, eingebildet
38.	Başı havada	başı havada olmak: die Nase hochtragen, von sich sehr eingenommen sein
39.	Büyük gönüllü	---
40.	Egoist	Egoist(-in <i>f</i>) <i>m</i>
41.	Kendini beğenmiş	---
42.	Tafracı	1. großsprecherisch, prahlerisch; Prahler, Angeber <i>m</i> 2. dünnköpfig, aufgeblasen
43.	Bennek	---
44.	Kibirleşmek	stolz, (hochmütig, arrogant) werden
45.	Büyüklenmek	1. erhoben, erhöht werden 2. gepriesen, gerühmt werden 3. sich wichtig machen, den großen Herrn spielen
46.	Kurulmak	sehr aufgeblasen, arrogant sein, <i>F</i> dick tun
47.	Gururlanmak	(<i>m. Dat.</i>) stolz sein (werden) (auf)
48.	Mağrur olmak	mağrurlanmak: [ü] hochmütig, eingebildet werden
49.	Büyüklik satmak	<i>pej.</i> großtun, sich wichtig machen, den Großmogul spielen
50.	Çalım satmak	sich arrogant, affektiert benehmen, großtun, prahlen
51.	Kurum satmak	sich sehr wichtig vorkommen, wichtig tun, recht hochnäsiger sein
52.	Koskos etmek	---
53.	Koskoslanmak	stolz werden, sich in die Brust werfen, sich aufblasen *böbürlenmek
54.	Kasınmak	sich zusammenziehen, kürzer werden

55.	Kabarmak	<p>1. (an-)schwellen; dick (groß, schwer) werden 2. sich heben, hochgehen (Teig), hochkommen (Milch beim Kochen; Galle usw.) 3. sich mit Bläschen bedecken 4. anwaschen, sich (beträchtlich) steigern (z.B. Unkosten) 5. wild werden (Meer) 6. sich sträuben (Haare, Gefieder), sich aufrichten (z.B. Schwanz e-r Katze) 7. sich aufplustern, sich aufblähen (Truthahn; a.fig) 8. sich lockern, locker werden (z.B. Wolle) 9. die Form verlieren, sich knüllen (Stoff), sich werfen (z.B. Politur e-s Tisches) 10. sich loslösen; abgehen (z.B. aufgetragene Farbe) 11. <i>fig.</i> zornig werden und e-e drohende Haltung annehmen, F hochgehen</p>
56.	Övünmek	<p>(bşle) 1. (berechtigtermaßen) stolz sein (auf), sich e-r Sache rühmen können *iftihar etmek 2. sich selbst rühmen, sich loben, prahlen *temeddüh etmek ~ olmasın! ohne mich selber rühmen zu wollen</p>
57.	Temeddüh etmek	<i>va.</i> sich rühmen, prahlen, aufschneiden
58.	Kibarlık satmak	kibarlık taslamak od. -i tutmak F: den Vornehmen spielen, sich hochnäsiger zeigen
59.	Kibarlaşmak	<p>1. vornehm werden, feines Wesen annehmen 2. <i>pej.</i> ein vornehmer Herr werden (und seine alten Freunde nicht mehr beachten)</p>
60.	Ulvan satmak	(b-ne) großtun, sich aufspielen (j-m) gegenüber
61.	Ağız satmak	---
62.	Böbürlenmek	sich auf-blasen, -blähen, sich in die Brust werfen, dick tun
63.	Horozlanmak	<p>1. sich brüsten, sich spreizen, F sich aufplustern 2. sich drohend vor j-n hinstellen, sich vor j-m aufpflanzen</p>
64.	Kokorozlanmak	sich drohend hinstellen, sich vor j-m aufpflanzen

65.	Büyük söylemek	große Töne reden, den Mund voll nehmen
66.	Yüksekte bakmak	von oben herab (verächtlich) ansehen
67.	Yüksekte atmak	großtun, prahlen, aufschneiden, angeben
68.	Lök gibi oturmak	1. sich schwerfällig irgendwohin fallen lassen 2. unbeweglich, wie ein Klotz dasitzen
69.	Burnu büyümek	e-n Dünkel bekommen, hochnäsiger werden
70.	Mağrurane	s. mağrur
71.	Mütekebbirane	[ā] s. mütekebbir
72.	Burnu kaf dağında	---
73.	azametle	---

Aus der obigen Tabelle ist ersichtlich, dass das Wörterbuch von Karl Steuerwald nicht über alle Entsprechungen für den Sinnbereich "Gurur" verfügt. Es handelt sich hier um 12 Lexeme, die keine Entsprechungen in dem Wörterbuch von Steuerwald nicht haben. Diese Lexeme bestehen aus 4 Nomen, 1 Adverb, 2 Adjektiven und 5 Redewendungen.

Außerdem handelt es sich um Lexeme, die zwar im Wörterbuch vorhanden sind, aber keine Entsprechung haben. Diese Lexeme sind folgende: "ağız satmak" und "Burnu kaf dağında".

12.2.2. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Şeref" in dem türkisch-deutschen Wörterbuch von K. Steuerwald

In der folgenden Tabelle versuchen wir, die Lexeme mit ihrer Übersetzung in dem türkisch-deutschen Wörterbuch von Karl Steuerwald wie folgt darzustellen:

ŞEREF	Türkische Lexeme	Karl Steuerwald (T-D)
1.	Şeref	1. Ehre <i>f</i> 2. Ehrenhaftigkeit <i>f</i> 3. Achtung, Würde <i>f</i> 4. Zierde <i>f</i> , Ruhm <i>m</i> 5. Wert <i>m</i> O ~ bana aittir. Die Ehre ist ganz meinerseits. Bu, sizin –inizle mütenasip değildir. Das ist mit Ihre

		<p>Ehre nicht vereinbar. ~ bulmak 1. geehrt werden 2. im Wert steigen (z.B. Grundstück) ~ duymak (bşden) sich et. zur Ehre anrechnen ~ kazanmak Ehre gewinnen ~ meydanı Feld <i>n</i> der Ehre, Schlachtfeld <i>n</i> ~ sahibi insan Mann <i>m</i> von Ehre ~ sözü Ehrenwort <i>n</i> *namus sözü ~ sözü vermek das Ehrenwort geben ~ tribünü Ehrentribüne <i>f</i> ~ toru (Sport) Ehrenrunde <i>f</i> ~ vermek (m.Dat.) 1. Ehre machen (z.B. seiner Familie) 2. beehren, besuchen -e nail olmak der Ehre teilhaftig werden, die Ehre haben (Kendileriyle taşınmak -ine nail oldum. Ich hatte die Ehre, mit ihm bekannt zu werden.) -inize! Auf Ihr Wohl! Prosit!</p>
2.	İtibar	<p>1. Ansehen <i>n</i>, Achtung <i>f</i>, Wert mit Wertschätzung <i>f</i> 2. <i>H</i> Kredit <i>m</i> 3. Betrachten, Berücksichtigen <i>n</i>, Gesichtspunkt <i>m</i>, Beziehung <i>f</i> bu -la von diesem Gesichtspunkt aus betrachtet, in dieser Hinsicht, infolgedessen, dementsprechend, daher ... -iyle hinsichtlich; im Hinblick darauf, dass ...; in Anbetracht, dass ... (s.a. esas -iyle); ~ açmak e-n Kredit eröffnen (Bank) ~ emri <i>H</i> Kreditauftrag <i>m</i> *saygınlık vekilliği ~ etmek 1. schätzen, hochachten, ehren 2. Glauben schenken, glauben (z.B. e-m Gerücht) 3. als Rechnungswert verwenden 4. achten (auf), sich kümmern (um), Wert beimessen (Zu 1: Kendisine çok ~ ederler. Man schätzt ihn sehr.) ~ mektubu Kreditbrief <i>m</i> *saygınlık betisi ~ sahibi allgemein geachtet (geehrt, geschätzt), hochangesehen ~ samur kürke. Nur dem Kleid gilt die Ehrfurcht. (Nasrettin Hoca) ~ sermayesi <i>H</i> Kreditkapital <i>n</i> ~ sigortası Kreditversicherung <i>f</i> -a almak 1. e-r Sache beilegen 2. s. nazarı -a almak; -dan düşmek an Ansehen verlieren, in der allgemeinen</p>

		Achtung sinken, in Mißkredit geraten -dan düşürmek diskreditieren -i kalmamak nicht mehr geachtet werden, nicht mehr angesehen sein - olmak 1. angesehen sein, geschätzt (geehrt, geachtet) werden 2. H Kredit genießen -m yerine gelmesi jur. Rehabilitation <i>f</i> des Gemeinschuldners -ı amme kağıtları jur. Wertpapiere <i>pl.</i> öffentlichen Glaubens; dem Papiergeld gleichgestellte Wertpapiere <i>pl.</i> -ı malî geschäftliches Ansehen; Kreditwürdigkeit <i>f</i>
3.	Haysiyet	persönliche Ehre <i>od.</i> Würde, Ehrgefühl <i>n</i> ~ divanı; divanı ~ Ehrengericht <i>n</i> ~ sahibi ehrenwert, würdig, angesehen -e dokunmak ehrenrührig sein -iyle in Anbetracht (dass), weil
4.	Yalım	1. Flamme <i>f</i> *alev 2. Schneide <i>f</i> (e-s Messers, Schwertes usw.) 3. Stufe <i>f</i> , Rang, Grad <i>m</i> *derece, mertebe 4. Besonnenheit <i>f</i> , Ernst <i>m</i> , Würde <i>f</i> *ağırbaşlılık, vakar 5. Ansehen <i>n</i> , Achtung, Wertschätzung, Vertrauenswürdigkeit <i>f</i> *itibar 6. Abstammung <i>f</i> , Ursprung <i>m</i> 7. Veranlagung <i>f</i> , Charakter <i>m</i> -ı akçak 1. <i>fig.</i> moralisch minderwertig, charakterlich tiefstehend, niedrig denkend 2. demütig (bescheiden, klein) geworden
5.	İç değer	---
6.	Özsaygısı	Selbstachtung <i>f</i> , Stolz <i>m</i> , Ehre <i>f</i> , Selbstgefühl <i>n</i>
7.	İzzetinefis	Selbstachtung <i>f</i> , Stolz <i>m</i> , Ehre <i>f</i> , Ehrgefühl <i>n</i> , Eigenliebe <i>f</i> ~ yarası nachhaltige Kränkung; Ehrverletzung <i>f</i> -fsini kırmak (b-nin) j-n in seiner Ehre (seinem Ehrgefühl) kränken, verletzen -fsini korumak (kendi) auf seine Ewre halten, <i>F</i> auf e-e reine Weste halten
8.	Abıru	Ehre, Selbstachtung <i>f</i> *yüzsuyu
9.	Yüzsuyu	Ehre, Selbstachtung <i>f</i> -nu dökmek in würdeloser Weise um et. bitten, winseln und flehen
10.	Vakar	Ernst <i>m</i> , Würde <i>f</i> , gemessenes

		(würdevolles) Auftreten (<i>od.</i> Benehmen) – mı muhafaza etmek seine Würde (be-)wahren – ü haysiyet va. Würde und Ehre <i>f</i>
11.	Benlik	1. (eigenes) Ich, Ego <i>n</i> 2. <i>mel.</i> persönliche Note, Persönlichkeit <i>f</i> ; Eigenständigkeit, Selbstüberschätzung, Anmaßung, Arroganz <i>f</i> ~ davası Ich-Betontheit <i>f</i> , Egotismus <i>m</i> , Egozentrik <i>f</i> ~ davası güden s. benlikçi ; ~ davasında olmak egozentrisch denken und handeln ~ ikileşmesi psych. Spaltung <i>f</i> des Ich-Bewußtseins, Doppel-Ich <i>n</i> *tezaufu şahsiyet ~ sahibi kimse ausgeprägte Persönlichkeit ~ üstü otorite psych. Über-Ich <i>n</i> (Freud) ~ yitimi psych. Schwund <i>m</i> des Ich-Bewußtseins *zıyaı şahsiyet ~ inden çıkmak nichts mehr von seinem früheren Menschen an sich haben; sich völlig ändern
12.	İkbal	[ā] 1. Gunst <i>f</i> des Schicksals, Glück <i>n</i> , Erfolg <i>m</i> , Wohlergehen <i>n</i> 2. <i>pr.</i> Innehaben <i>n</i> e-r Stellung (<i>ant.</i> idbar) 3. <i>fr. Höfl.</i> Wunsch <i>m</i> , Verlangen <i>n</i> (et. zu essen <i>od.</i> zu trinken) 4. <i>fr.</i> Odaliske, die Aussicht hatte, Gemahlin des Sultans zu werden; Favoritin <i>f</i> Çaya – yok mu? <i>va.</i> Haben Sie nicht Lust, et. Tee zu trinken? ~ düşkünü wen das Glück verlassen hat, wer ins Elend geraten ist ~ hırsı Ehrgeiz <i>m</i>
13.	Rütbe	(Dienst-)Grad <i>m</i> , (Rang-)Stufe <i>f</i> , Rang <i>m</i> , Stellung <i>f</i> ~ alâmeti Rangabzeichen <i>n</i> ~ almak im Rang steigen ~ derecesi Rangstufe <i>f</i> ~ işaretleri Rangabzeichen <i>pl.</i> ~ sırası Rangordnung <i>f</i> ~ silsilesi Rangfolge <i>f</i> ~ terfii Rangerhöhung <i>f</i> -si nedir? Welchen Rang bekleidet er? -ini refetmek (<i>od.</i> indirme) degradieren -ye göre rangmäßig, dem Rang nach -i balâ <i>hist. osm.</i> Beamtenrang unmittelbar nach e-m Minister -i balâ eshabından <i>fr.</i> hoher Ministerialbeamter -i şahadet

		Ehrenrang <i>m</i> e-s vor dem Feind Geblienen
14.	Aşama	Grad, Rang <i>m</i> , Stufe <i>f</i> *derece, meritebe, rütbe
15.	Paye	Rang, Grad <i>m</i> , Würde <i>f</i> ~ vermek die gebührende Ehre erweisen, <i>F</i> ästimieren elçilik –sini haiz mit dem Rang e-s Botschafters
16.	Mevki	<p>1. Ort <i>m</i>, Stelle <i>f</i>, Platz <i>m</i>, Örtlichkeit <i>f</i> 2. Klasse <i>f</i> (bei Eisenbahn, Schiff usw.) 3. <i>pr.</i> erste Klasse 4. Lage, Situation <i>f</i> 5. Standort <i>m</i> (z.B. e-s Schiffes) 6. Stellung <i>f</i>, Posten <i>m</i>, Amt <i>n</i> Zu 4: müşkül bir –e koymak in e-e schwierige Lage (<i>od.</i> peinliche Situation) bringen müşkül bir –de kalmak in Schwierigkeiten (e-r peinlichen Situation) sein Zu 6: yüksek bir ~ işgal etmek ein hohes Amt bekleiden ~ farkı 1. Preisdifferenz <i>f</i>, Zuschlag <i>m</i> (beim Übergang in e-e höhere Klasse bei Eisenbahn, Dampfer usw.), Übergang <i>m</i> 2. Stellungen-, Rang-unterschied <i>m</i> ~ hastanesi mil. Ortslazarett <i>n</i> ~ kapma pej. Postenjägeri <i>f</i> ~ kumandanı mil. Standortkommandant <i>m</i> ~ şartları geogr. Örtlichkeit, Lage, Landschaft <i>f</i> *konuş -ine göre je nach den Umständen -i amut s. dikme ayağı; -i icraya koymak 1. verwirklichen, ausführen 2. <i>H</i> effektuieren -i iktidar pol. Machtstellung <i>f</i> -i iktidara geçmek (gelmek) ans Ruder kommen, die Macht übernehmen -i iktidarda bulunmak pol. an der Macht sein -i meriyete girmek in Kraft treten, Gültigkeit erlangen -i müstahkem z. <i>va.</i> 1. feste, aufgebaute Stellung 2. Festung <i>f</i> -i tedavüle çıkarmak in Umlauf setzen, emittieren</p>
17.	Başköşe	Ehrenplatz <i>m</i>
18.	Şeref mevkii	Ehrenplatz <i>m</i>
19.	Şeref salonu	---
20.	Şeref levhası	---
21.	Şerefli	1. ehrenvoll (Friede, Aufgabe usw.) 2. ehren-wert, -haft, 3. geschätzt,

		beliebt (z.B. Früchte) ~ insan Mann <i>m</i> von Ehre
22.	Muteber	[ü] 1. angesehen, geachtet, geschätzt, geehrt 2. zahlungsfähig, solvent, Kredit genießend, kreditwürdig 3. gültig, in Kraft *geçer, geçerli ~ kefil kreditwürdiger Bürger ~ olmak (<i>od. tutulmak</i>) gültig sein, gelten
23.	İtibarlı	geschätzt, geachtet, geehrt, angesehen
24.	Haysiyetli	1. mel. auf seine Ehre haltend 2. pej. von krankhaft empfindlichem Ehrgefühl
25.	Sayın	geehrt, verehrt, geschätzt, geachtet *muhterem (<i>im Pl. a. iron.</i>) die Größen <i>pl.</i>
26.	Muhterrem	geehrt, verehrt, geschätzt, geachtet *sayın, saygı(lar)değer Pek ~ Cevat beyefendi Sehr geehrter Herr Cevat!
27.	Saygıdeğer	1. s. sayın 2. achtenswert, ehrenwert *şayanı hürmet, şayanı ihtiram
28.	Vakarlı	s. vakur
29.	Vakur	ernst, würdig, würdevoll, gemessen, ruhig, gesetzt *vakarlı
30.	İzzetinefis sahibi	---
31.	Baş tacı	<i>fig.</i> wer besonders geliebt (geehrt, geschätzt) wird, e-n Ehrenplatz einnimmt ~ etmek (j-m, e-r Sache) den Ehrenplatz einräumen
32.	Sayılmak	Pass. zu saymak ; Balina balıklardan sayılmaz. Der Walfisch rechnet nicht zu den Fischen. Lodos'un hatırı sayılır. Der Südwestwind macht sich bemerkbar. s.a. hatırı sayılır.
33.	Saygı sayılmak	---
34.	Hürmet edilmek	Hürmet etmek: achten, respektieren, Achtung (Ehre) erweisen, Ehrerbietung bezeugen
35.	Ağırlanmak	1. Pass. zu ağırlamak: ehrenvoll aufnehmen und reichlich bewirten (Gast) 2. selt. schwer(-er) werden, an Gewicht zunehmen 3. selt. ernst (<i>od. wichtig</i>) werden
36.	Karşılanmak	---
37.	Hürmet görmek	---
38.	Saygı görmek	saygı göstermek: Achtung erweisen,

		ehren, ehrerbietig behandeln
39.	İtibar görmek	1. geschätzt (geachtet, geehrt) werden, angesehen sein, Ansehen genießen 2. gefragt sein, (viel) verlangt werden
40.	Şeref duymak	(bşden) sich et. zur Ehre anrechen
41.	Müşerref olmak	1. geehrt sein, sich geehrt fühlen 2. (b-le) <i>Höfl.</i> j-n treffen, kennenlernen bzw. mit j-m sprechen ~ oldum . Es hat mich sehr gefreut. Es war mir e-e große Ehre.
42.	Taltif edilmek	taltif etmek : 1. (b-ni bşle) j-n mit et. auszeichnen (für ein Verdienst), ehren 2. loben
43.	Taltif olunmak	---
44.	Şereflemek	1. ge-, be-ehrt werden, Ehre gewinnen 2. im Wert steigen (z.B. Grundstück)
45.	Teşerrüf etmek	geehrt werden, sich geehrt führen – ettim! (<i>Hft.</i> bei e-r Vorstellung) Sehr angenehm!
46.	Ululanmak	ululamak : 1. ehrenvoll aufnehmen und reichlich bewirten (Gast) * ağırlamak, izaz ve ikram etmek 2. (ver-)ehren, hochachten, j-m Ehre erweisen, seine Ehrerbietung bezeugen *ibcal etmek, ihtiram göstermek, tazim etmek
47.	Ayrışmak	1. sich voneinander trennen 2. e-e verschiedene Entwicklung durchmachen 3. allmählich isoliert od. verschieden werden *(1-3) teferrüt etmek
48.	Şerefle	Habe die Ehre! Auf Wiedersehen!
49.	Vakarla	---
50.	Vakurane	s. vakur
51.	Ün	1. <i>va.</i> Stimme <i>f</i> , Klang <i>m</i> , Rufen <i>n</i> 2. Ruhm <i>m</i> , Ehre <i>f</i> , Ansehen <i>n</i> Onun – ü dünyayı tutmuştur . Er ist in der ganzen Welt berühmt geworden. ~ salmak überall berühmt (geehrt, angesehen) werden – üne gitmek nach Ruhm streben

Aus der obigen Tabelle ist ersichtlich, dass das Wörterbuch von Karl Steuerwald nicht über alle Entsprechungen für den Sinnbereich "Şeref" verfügt. Es handelt sich hier um 9 Lexeme, deren Entsprechungen in dem Wörterbuch von Steuerwald nicht vorhanden sind. Diese fehlenden Lexeme bestehen aus 1 Adverb, 1 Verb, 3 Redewendungen und 4 Nomen

12.2.3. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Gurur" in dem türkisch-deutschen Wörterbuch von Heuser-Şevket

Im Folgenden versuchen wir, die Lexeme mit ihrer Übersetzung in dem türkisch-deutschen Wörterbuch von Heuser-Şevket wie folgt aufzulisten:

Gurur → Kibir	Türkische Lexeme	Heuser-Şevket
1.	Kibir	r Stolz; i Selbstüberhebung; i Selbstüberschätzung; r Hochmut; i Anmaßung; i Arroganz. O büyük memuriyetten sonra böyle ehemmiyetsiz bir vazifede çalışmağı kibrine yetiremiyor: Sein Stolz erlaubt ihm nicht, nach e-m so bedeutenden Posten in e-r so bescheidenen Stellung zu arbeiten.
2.	Büyüklik	i Größe § i Großzügigkeit [r Großmut]
3.	Gurur	r Stolz; das Hochgefühl des Stolzes –landırmak: stolz machen; stolz u. hochmütig erziehen
4.	Nahvet	r Stolz; das Hochfahrende Wesen
5.	Benlik	s Ich; s Ego; das persönliche Wesen; i Individualität § r Egoismus § das Anmaßende Wesen; i Anmaßung; i Arroganz; r Stolz; r Dünkel. ~ davası: r Eigendünkel
6.	Kurum	[1] i Wichtigtuerei; i Aufgeblasenheit.
7.	Çalım	das hochfahrende od. hochnäsige Wesen; das affektierte Betragen § i Täuschung, r Trick [im Fußballspiel].
8.	Taazzum	[1] r Stolz
9.	Tekebbür	r Hochmut; i Hoffart; i Anmaßung
10.	Kibirlenme	---
11.	Fiyaka (arg.)	s Prahlen; i Prahlerei; das Stoltz tun mit etw.
12.	Caka (arg.)	(vulg.) s Angebertum; die Prahlerei

		mit zukünftigen Leistungen. ~ satmak: angeben
13.	Ulvan	s Großtun; s Großartigtun
14.	Kibirlik	Kibirli : stolz; hochmütig; anmaßend; arrogant
15.	Kendini beğenmişlik	---
16.	Fodulluk	r Hochmut; r Stolz; i Anmaßung
17.	Burun	i Nase § i Landzuge; s Vorgebirge; s Kap § r Stern (e-s Botoes)
18.	Tafra	i Aufgeblasenheit; i Dünkelhaftigkeit; r Dünkel; i Selbstüberhebung; das hochfahrende, anmaßende Wesen; i Arroganz
19.	Övünme	---
20.	Böbürlenme	---
21.	Egoistlik	---
22.	Kibirli	stolz; hochmütig; anmaßend; arrogant
23.	Mütekebbir	hochmütig; hoffärtig; stolz
24.	Müteazzım	---
25.	Azametli	groß; herrlich; prächtig; majestätisch § stolz; großartig tuend
26.	Gururlu	stolz; hochmütig
27.	Mağrur	stolz; eingebildet; hochmütig; hoffärtig; hochnäsig; verblendet ~ kuvvetine ~ olarak: durch seine Macht verblendet
28.	Asalak	---
29.	Kurumlu	---
30.	Çalımlı	aufgeblasen; hochnäsig
31.	Koskos	---
32.	Cakalı	angeberisch (e Art) Bize ~ şeyler anlattı: Er hat uns Sachen erzählt, die reine Angaben sind.
33.	Fodul	hochmütig; stolz; anmaßend. Hem kel, hem ~: kahlköpfig, aber stolz.
34.	Fikayalı	---
35.	Burnu büyük	---
36.	Büyük burunlu	---

37.	Burnu havada	---
38.	Başı havada	Başı yukarda: (fig.) stolz; hochmütig; frevelhaft hochmütig
39.	Büyük gönüllü	---
40.	Egoist	---
41.	Kendini beğenmiş	selbstgefällig; eingebildet
42.	Tafracı	der aufgeblasene; dünkelfhafte; arrogante Mensch
43.	Bennek	---
44.	Kibirilenmek	---
45.	Büyüklenmek	---
46.	Kurulmak	aufgestellt, errichtet werden; aufgeschlagen werden; montiert; aufmontiert werden § aufgezogen werden; aufgespannt werden § s. brüsten; wichtig tun; sich in Positur setzen
47.	Gururlanmak	stolz (sein) werden; sich stolz benehmen
48.	Mağrur olmak	stolz; eingebildet; hochnäsiger werden
49.	Büyüklik satmak	---
50.	Çalım satmak	wichtig tun; sich affektiert betragen
51.	Kurum satmak	s. brüsten, stolzieren
52.	Koskos etmek	---
53.	Koskoslanmak	---
54.	Kasınmak	enger machen, einnähen [Kleider, Anzüge etc.]
55.	Kabarmak	schwellen; anschwellen; aufquellen; s. aufpusten; dick werden; s. heben, aufgehen [z.B.] Teig; s. aufblähen; hochgehen § schnauend, pustend, keuchend den Atem ausstoßen § Blasen ziehen; sich mit Bläschen bedecken § (techn.) ausbeuten § (fig.) an Größe, Stärke, Dicke zunehmen § wild, ungestüm, furchtbar werden [Meer]
56.	Övünmek	sich selbst loben; sich rühmen; prahlen

57.	Temeddüh etmek	Temeddüh: s Sichloben; s Sichrühmen
58.	Kibarlık satmak	Kibarlık: i Vornehmheit; die vornehme Art u. Weise; das vornehme, feine Wesen
59.	Kibarlaşmak	vornehm, stolz, hochmütig werden
60.	Ulvan satmak	Bize ~ satıyor: Er tut sehr großartig gegen uns.
61.	Ağız satmak	(vulg.) s. rühmen
62.	Böbürlenmek	s. aufblasen; s. aufblähen; s. spreizen
63.	Horozlanmak	s. brüsten; sich spreizen wie ein Hahn
64.	Kokorozlanmak	sich drohend hinstellen
65.	Büyük söylemek	Büyük söz söylemek: große Töne reden; geschwollene Reden führen; den Mund voll nehmen;
66.	Yüksekte bakmak	---
67.	Yüksekte atmak	großartig tun; prahlen
68.	Lök gibi oturmak	schwer, unbeweglich auf e-m Fleck sitzen
69.	Burnu büyümek	Burnu büyüdü: er ist hochnäsiger, dunkelhaft geworden.
70.	Mağrurane	stolz, eingebildet, hochmütig, hochnäsiger [Auftreten] § stolz, eingebildet, hochmütig, hochnäsiger (adv.)
71.	Mütekebbirane	hochmütig, stolz [Benehmen] § sich hochmütig gebärend, hochmütig (adv.)
72.	Burnu kaf dağında	(fig.) er trägt die Nase hoch.
73.	azametle	---

Aus der obigen Tabelle ist ersichtlich, dass das Wörterbuch von Heuser-Şevket nicht über alle Entsprechungen für den Sinnbereich "Gurur" verfügt. Es handelt sich hier um 23 Lexeme, deren Entsprechungen in dem Wörterbuch von Heuser-Şevket nicht

vorhanden sind. Diese Lexeme bestehen aus 5 Nomen, 6 Redewendungen, 1 Adverb und 11 Adjektiven.

12.2.4. Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Şeref" in dem türkisch-deutschen Wörterbuch von Heuser-Şevket

In der folgenden Tabelle versuche ich, die Lexeme mit ihrer Übersetzung in dem türkisch-deutschen Wörterbuch von Heuser-Şevket wie folgt aufzulisten:

ŞEREF	Türkische Lexeme	Heuser-Şevket
1.	Şeref	i Ehre; i Ehrhabenheit ~ bulmak: an Wert zunehmen; im Wert steigen
2.	İtibar	s Ansehen; i Achtung; r Wert § r Kredit – dan düşmek: die (allgemeine) Achtung verlieren; in der Achtung (im Ansehen) sinken § in Mißkredit geraten (bringen) – dan düşürmek: diskreditieren ~ emri: r Kreditauftrag ~ görmek: Achtung, Ansehen genießen
3.	Haysiyet	die persönliche Würde, Ehre ~ divanı: s Ehrengericht
4.	Yalın	i Schneide [e-s Schwertes, Messers]
5.	İç değer	---
6.	Özsaygısı	---
7.	İzzetinefis	i Selbstachtung; r Stolz; i Ehre; s Ehrgefühl – imi kırdı: Er hat mich in meiner Ehre verletzt (gekränkt). – ini koruyamıyor: Er hält nicht auf seine Ehre bir ~ yarası: e-e Ehrverletzung
8.	Abiru	i Selbstachtung; i Ehre; i Würde ~ dökmek: sich selbst erniedrigen; in demütiger Weise um etw. bitten
9.	Yüzsuyu	---
10.	Vakar	r Ernst; das würdevolle, ruhige, gemessene Auftreten; i Würde
11.	Benlik	s Ich; s Ego; das persönliche Wesen; i Individualität § r Egoismus § das Anmaßende Wesen; i Anmaßung; i Arroganz; r Stolz; r Dünkel. ~ davası: r

		Eigendünkel
12.	İkbal	die Gunst des Schicksals; s Glück
13.	Rütbe	r Rang; i Rangstufe; r Grad
14.	Aşama	r Grad; r Rang
15.	Paye	r Grad; r Rang; i Würde
16.	Mevki	r Ort; i Stelle; r Platz; i Örtlichkeit § i Klasse [bei Eisenbahnen, Schiffen etc.]
17.	Başköşe	r Ehrenplatz [an e-r Tafel]
18.	Şeref mevkii	---
19.	Şeref salonu	---
20.	Şeref levhası	---
21.	Şerefli	ehrevoll ~ bir sulh : ein ehrevoller Friede
22.	Muteber	angesehen; geachtet; anständig § Kredit genießend; kreditwürdig § in Geltung; gültig; in Kraft
23.	İtibarlı	geachtet; hochangesehen
24.	Haysiyetli	seiner persönlichen Ehre u. Würde bewußt; auf seine Ehre haltend
25.	Sayın	geehrt; sehr geehrt; geschätzt ~ Bay! Sehr geehrter Herr!
26.	Muhterrem	geehrt; verehrt; hochgeachtet
27.	Saygıdeğer	---
28.	Vakarlı	ernst; würdevoll; ruhig; gemessen
29.	Vakur	ernst; würdevoll; gemessen
30.	İzzetinefis sahibi	---
31.	Baş tacı	---
32.	Sayılmak	gezählt werden § gelten (als) ; gehalten werden (für); gerechnet werden (zu) ; gehören zu ?
33.	Saygı sayılmak	---
34.	Hürmet edilmek	hürmet etmek : achten; ehren; verehren; respektieren; Achtung erweisen
35.	Ağrılanmak	geehrt werden [Gast]
36.	Karşılanmak	entgegengegangen, entgegengefahren werden. Bu sözler büyük bir memnuniyetle karşıldı : Diese Worte wurden mit großem Beifall aufgenommen
37.	Hürmet görmek	hürmet etmek : achten; ehren; verehren; respektieren; Achtung erweisen
38.	Saygı görmek	---
39.	İtibar görmek	Achtung, Ansehen genießen
40.	Şeref duymak	---

41.	Müserref olmak	geehrt; beeht ~ olduk : Es war uns e-e Ehre
42.	Taltif edilmek	<i>(birini bir şeyle) taltif etmek</i> : (jn. mit etw.) auszeichnen
43.	Taltif olunmak	---
44.	Şereflemek	an Wert zunehmen; im Wert steigen [Grund u. Boden]
45.	Teşerrüf etmek	sich geehrt führen ~ ettim : Sehr angenehm! [wenn einem j. vorgestellt wird]
46.	Ululanmak	geehrt, verehrt, geachtet werden
47.	Ayrışmak	---
48.	Şerefle	---
49.	Vakarla	---
50.	Vakurane	ernst; würdevoll; gemessen [z.B. Benehmen] § ernst, würdevoll, gemessen
51.	Ün	r Ruhm; i Ehre; s Ansehen

Aus der obigen Tabelle ist ersichtlich, dass das Wörterbuch von Heuser-Şevket nicht über alle Entsprechungen für den Sinnbereich "Şeref" verfügt. Es handelt sich hier um 16 Lexeme, die Entsprechungen in dem Wörterbuch von Heuser-Şevket nicht vorhanden sind. Diese Lexeme bestehen aus 2 Verben, 2 Redewendungen, 7 Nomen, 3 Adjektiven und 2 Adverbien.

12.2.5. Vergleich der Wörterbuchartikel von K. Steuerwald und Heuser-Şevket miteinander

In der folgenden Tabelle werden in der zweiten Spalte die betreffenden Lexeme im Deutschen angegeben, während in der dritten Spalte ihre Entsprechungen bei Karl Steuerwald angegeben werden, wobei in der vierten Spalte die Entsprechungen bei Heuser-Şevket herangezogen werden:

Gurur&Şeref	Türkische Lexeme	Karl Steuerwald (T-D)	Heuser-Şevket (T-D)
1.	Kibir	(unberechtigter) Stolz; Hochmut <i>m</i> , Selbstüberschätzung, Arroganz <i>f-ine</i>	r Stolz; i Selbstüberhebung; i Selbstüberschätzung; r Hochmut; i Anmaßung;

		<p>dokunmak j-s Stolz verletzen –ine yedirememek (m.Akk..) zu stolz sein (um .. zu)</p>	<p>i Arroganz. O büyük memuriyetten sonra böyle ehemmiyetsiz bir vazifede çalışmağı kibrine yetiremiyor: Sein Stolz erlaubt ihm nicht, nach e-m so bedeutenden Posten in e-r so bescheidenen Stellung zu arbeiten.</p>
2.	Büyüklik	<p>1. (relative od. absolute) Größe <i>f</i> 2. Format <i>n</i> (z.B. bei Papier, Büchern usw.) 3. Bedeutung <i>f</i> 4. med. Anschwellung, Vergrößerung <i>f</i> (z.B. der Prostata) 5. hochherziges Verhalten; Großmut <i>f</i>, Edelmut <i>m</i>, Wohlwollen <i>n</i>, Hilfsbereitschaft, Freigebigkeit, Großzügigkeit <i>f</i> *âlicenaplık 6. pej. Hochmut <i>m</i>, Arroganz <i>f</i>, hochfahrendes Benehmen zu 1: findık –ünde bir inci e-e haselnußgröße Perle. s.sa. ses –ü; ~ göstermek <i>mel.</i> ein hochherziges Verhalten an den Tag legen ~ iddiası Größenwahn <i>m</i>, Megalomanie <i>f</i> ~ satmak <i>pej.</i> großtun, sich wichtig machen, den Großmogul spielen</p>	<p>i Größe § i Großzügigkeit [r Großmut]</p>
3.	Gurur	<p>1. Stolz <i>m</i> 2. pej. Hochmut, Dünkel <i>m</i> 3. ~ gelmek (b-ne) <i>od.</i> ~ getirmek (birisi) stolz, hochmütig werden ~ payını çıkarmak (k-ne bşden) stolz sein, sich et. einbilden (auf) –unu</p>	<p>r Stolz; das Hochgefühl des Stolzes – landırmak: stolz machen; stolz u. hochmütig erziehen</p>

		okşamak (b-nin) j-s Stolz schmeicheln, j-m um den Bart gehen	
4.	Nahvet	Stolz, Hochmut <i>m</i> , Einbildung, Anmaßung <i>f</i> *kibir	r Stolz; das Hochfahrende Wesen
5.	Benlik	1. (eigenes) Ich, Ego <i>n</i> 2. mel. persönliche Note, Persönlichkeit <i>f</i> ; Eigenständigkeit, Selbstüberschätzung, Anmaßung, Arroganz <i>f</i> ~ davası Ich-Betontheit <i>f</i> , Egotismus <i>m</i> , Egozentrik <i>f</i> ~ davası güden s. benlikçi ; ~ davasında olmak egozentrisch denken und handeln ~ ikileşmesi psych. Spaltung <i>f</i> des Ich- Bewußtseins, Doppel- Ich <i>n</i> *tezaufu şahsiyet ~ sahibi kimse ausgeprägte Persönlichkeit ~ üstü otorite psych. Über-Ich <i>n</i> (Freud) ~ yitimi <i>psych.</i> Schwund <i>m</i> des Ich-Bewußtseins *zıyaı şahsiyet ~ inden çıkılmak nichts mehr von seinem früheren Menschen an sich haben; sich völlig ändern	s Ich; s Ego; das persönliche Wesen; i Individualität § r Egoismus § das Anmaßende Wesen; i Anmaßung; i Arroganz; r Stolz; r Dünkel. ~ davası : r Eigendünkel
6.	Kurum	[II] Einbildung, Anmaßung <i>f</i> , Hochmut <i>m</i> , Aufgeblasenheit, Arroganz <i>f</i> *azamet – undan geçilmiyor. Sein Gehabe ist einfach unerträglich.	[1] i Wichtigtuerei; i Aufgeblasenheit.
7.	Çalım	1. va. Schlag, Streich <i>m</i> 2. Schneide <i>f</i> (e-s Säbels usw.) 3.	das hochfahrende od. hochnäsige Wesen; das affektierte Betragen § i

		arrogantes Benehmen; Großtuerei, Prahlerei <i>f</i> 4. naut. Vorpiek <i>f</i> (<i>ant. kuruz</i>) 5. Fb. Täuschung <i>f</i> , Trick <i>m</i> , Manöver <i>n</i> 6. mus. Bravour <i>f</i> – ma getirmek <i>fig.</i> e-e günstige Zeit <i>od.</i> Lage für et. erreichen; e-r Sache die passende Form geben	Täuschung, r Trick [im Fußballspiel].
8.	Taazzum	[II] <i>va.</i> Stolz <i>m</i> , Anmaßung <i>f</i> ,	[1] r Stolz
9.	Tekebbür	<i>z. va.</i> Hochmut <i>m</i> , Selbstüberschätzung, Anmaßung, Arroganz <i>f</i> ~ etmek hochmütig werden, Arroganz an den Tag legen	r Hochmut; i Hoffart; i Anmaßung
10.	Kibirlenme	---	---
11.	Fiyaka (arg.)	V Prahlerei, Angeberei <i>f</i> , Angebertum <i>n</i> *afi, gösteriş, kabadayılık ~ satmak V renommiieren, bramarbasieren, den Angeber spielen ~ yı bozmak bloßstellen, blamieren, zum Gespött der Leute machen	s Prahlen; i Prahlerei; das Stoltztun mit etw.
12.	Caka (arg.)	V Prahlen, Angebertum <i>m</i> , falscher Schein (mit dem sich jemand zu umgeben versucht) ~ satmak V prahlen, aufschneiden, angeben	(vulg.) s Angebertum; die Prahlerei mit zukünftigen Leistungen. ~ satmak: angeben
13.	Ulvan	<i>P</i> Großtun, Sich-Aufspielen <i>n</i>	s Großtun; s Großartig-tun
14.	Kibirlilik	hochfahrendes Wesen; Aufgeblasenheit <i>f</i>	Kibirli: stolz; hochmütig; anmaßend; arrogant
15.	Kendini beğenmişlik	kendini beğenmek: selbstgefällig (eingebildet) sein	---

16.	Fodulluk	Hochmut, Stolz <i>m</i> , Anmaßung <i>f</i> , hochmütiges (stolzes, anmaßendes Benehmen)	r Hochmut; r Stolz; i Anmaßung
17.	Burun	1. <i>an.</i> Nase <i>f</i> 2. Schnauze <i>f</i> (e-s Tieres) 3. Landzunge <i>f</i> , Vorgebirge, Kap <i>n</i> 4. Spitze <i>f</i> (z.B. e-s Schuchs), spitzes, oberes Ende 5. Bug <i>m</i> (e-s Schiffes) 6. fig. Stolz, Hochmut <i>m</i>, Anmaßung, Arroganz <i>f</i>	i Nase § i Landzuge; s Vorgebirge; s Kap § r Stern (e-s Botoes)
18.	Tafra	[I] Prahlerei, Angeberei, Großsprecherei <i>f</i> ~ söylemek (od. satmak) großtun, prahlen, aufschneiden, angeben	i Aufgeblasenheit; i Dünkelhaftigkeit; r Dünkel; i Selbstüberhebung; das hochfahrende, anmaßende Wesen; i Arroganz
19.	Övünme	---	---
20.	Böbürlenme	---	---
21.	Egoistlik	egoistisch, selbstsüchtig	---
22.	Kibirli	stolz, hochmütig, anmaßend, arrogant, aufgeblasen, hochnäsig, prätentiös	stolz; hochmütig; anmaßend; arrogant
23.	Mütekebbir	stolz, hochmütig, anmaßend, arrogant *kibirli	hochmütig; hoffärtig; stolz
24.	Müteazzım	z. <i>va.</i> stolz, hochmütig, eingebildet, anmaßend *kibirli, kurumlu	---
25.	Azametli	1. groß, herrlich, würdig, erhaben, majestätisch 2. stolz, hochmütig, anmaßend 3. prunkvoll, pompös, prächtigt	groß; herrlich; prächtig; majestätisch § stolz; großartig tuend
26.	Gururlu	1. stolz, voller Stolz 2. <i>pej.</i> eingebildet, hochmütig	stolz; hochmütig

27.	Mağrur	[ü] 1. stolz, eingebildet, hochnäsiger, hochmütiger 2. (bşe) vertrauend, bauend (auf)	stolz; eingebildet; hochmütiger; hoffärtiger; hochnäsiger; verblendet ~ kuvvetine ~ olarak: durch seine Macht verblendet
28.	Asalak	s. parazit, tufeyli	---
29.	Kurumlu	1. eingebildet, aufgeblasen, anmaßend 2. voll Ruß, ganz rußig	---
30.	Çalımlı	1. affektiert, arrogant, aufgeblasen 2. <i>naut.</i> schmal, mit hohem Bug und schnellfahrend (Schiff)	aufgeblasen; hochnäsiger
31.	Koskos	---	---
32.	Cakalı	V prahlerischer, hochtönender, großsprecherischer (z.B. Worte)	angeberischer (e Art) Bize ~ şeyler anlattı: Er hat uns Sachen erzählt, die reine Angaben sind.
33.	Fodul	hochmütiger, stolz, anmaßender; s. hem kel, hem ~	hochmütiger; stolz; anmaßender. Hem kel, hem ~: kahlköpfig, aber stolz.
34.	Fikayalı	V 1. prahlerischer, angeberischer 2. pompöser, mit viel äußerer Aufmachung, <i>F</i> aufgedonnert *gösterişli, kabadayı ~ bir üniforma pompöser Uniform, <i>F</i> Uniform <i>f</i> mit viel Lametta	---
35.	Burnu büyük	hochnäsiger, dünnelhafter, eingebildet, arrogant	---
36.	Büyük burunlu	---	---
37.	Burnu havada	hochnäsiger, eitel, eingebildet	---
38.	Başı havada	başı havada olmak: die Nase hochtragen, von sich sehr eingenommen sein	Başı yukarda: (<i>fig.</i>) stolz; hochmütiger; frevelhafter hochmütiger
39.	Büyük gönüllü	---	---

40.	Egoist	Egoist(-in <i>f</i>) <i>m</i>	---
41.	Kendini beğenmiş	---	selbstgefällig; eingebildet
42.	Tafracı	1. großsprecherisch, prahlerisch; Prahler, Angeber <i>m</i> 2. dünkelhaft, aufgeblasen	der aufgeblasene; dünkelhafte; arrogante Mensch
43.	Bennek	---	---
44.	Kibirilenmek	stolz, (hochmütig, arrogant) werden	---
45.	Büyüklenmek	1. erhoben, erhöht werden 2. gepriesen, gerühmt werden 3. sich wichtig machen, den großen Herrn spielen	---
46.	Kurulmak	sehr aufgeblasen, arrogant sein, <i>F</i> dick tun	aufgestellt, errichtet werden; aufgeschlagen werden; montiert; aufmontiert werden § aufgezogen werden; aufgespannt werden § s. brüsten; wichtig tun; sich in Positur setzen
47.	Gururlanmak	(<i>m. Dat.</i>) stolz sein (werden) (auf)	stolz (sein) werden; sich stolz benehmen
48.	Mağrur olmak	mağrurlanmak: [ü] hochmütig, eingebildet werden	stolz; eingebildet; hochnäsiger werden
49.	Büyüklük satmak	<i>pej.</i> großtun, sich wichtig machen, den Großmogul spielen	---
50.	Çalım satmak	sich arrogant, affektiert benehmen, großtun, prahlen	wichtig tun; sich affektiert betragen
51.	Kurum satmak	sich sehr wichtig vorkommen, wichtig tun, recht hochnäsiger sein	s. brüsten, stolzieren
52.	Koskos etmek	---	---
53.	Koskoslanmak	stolz werden, sich in die Brust werfen, sich aufblasen *böbürlenmek	---
54.	Kasınmak	sich zusammenziehen, kürzer werden	enger machen, einnähen [Kleider, Anzüge etc.]

55.	Kabarmak	<p>1. (an-)schwellen; dick (groß, schwer) werden 2. sich heben, hochgehen (Teig), hochkommen (Milch beim Kochen; Galle usw.) 3. sich mit Bläschen bedecken 4. anwaschen, sich (beträchtlich) steigern (z.B. Unkosten) 5. wild werden (Meer) 6. sich sträuben (Haare, Gefieder), sich aufrichten (z.B. Schwanz e-r Katze) 7. sich aufplustern, sich aufblähen (Truthahn; a.fig) 8. sich lockern, locker werden (z.B. Wolle) 9. die Form verlieren, sich knüllen (Stoff), sich werfen (z.B. Politur e-s Tisches) 10. sich loslösen; abgehen (z.B. aufgetragene Farbe) 11. fig. zornig werden und e-e drohende Haltung annehmen, F hochgehen</p>	<p>schwellen; anschwellen; aufquellen; s. aufpusten; dick werden; s. heben, aufgehen [z.B.] Teig; s. aufblähen; hochgehen § schnauend, pustend, keuchend den Atem ausstoßen § Blasen ziehen; sich mit Bläschen bedecken § (techn.) ausbeuten § (fig.) an Größe, Stärke, Dicke zunehmen § wild, ungestüm, furchtbar werden [Meer]</p>
56.	Övünmek	<p>(bşle) 1. (berechtigtmaßen) stolz sein (auf), sich e-r Sache rühmen können *iftihar etmek 2. sich selbst rühmen, sich loben, prahlen *temeddüh etmek ~ olmasın! ohne mich selber rühmen zu wollen</p>	<p>sich selbst loben; sich rühmen; prahlen</p>
57.	Temeddüh etmek	<p>va. sich rühmen, prahlen, aufschneiden</p>	<p>Temeddüh: s Sichloben; s Sichrühmen</p>
58.	Kibarlık satmak	<p>kibarlık taslamak od. – t tutmak F: den Vornehmen spielen,</p>	<p>Kibarlık: i Vornehmheit; die vornehme Art u. Weise;</p>

		sich hochnäsiger zeigen	das vornehme, feine Wesen
59.	Kibarlaşmak	1. vornehm werden, feines Wesen annehmen 2. <i>pej.</i> ein vornehmer Herr werden (und seine alten Freunde nicht mehr beachten)	vornehm, stolz, hochmütiger werden
60.	Ulvan satmak	(b-ne) großtun, sich aufspielen (j-m) gegenüber	Bize ~ satıyor: Er tut sehr großartig gegen uns.
61.	Ağız satmak	---	(vulg.) s. rühmen
62.	Böbürlenmek	sich auf-blasen, -blähen, sich in die Brust werfen, dick tun	s. aufblasen; s. aufblähen; s. spreizen
63.	Horozlanmak	1. sich brüsten, sich spreizen, <i>F</i> sich aufplustern 2. sich drohend vor j-n hinstellen, sich vor j-m aufpflanzen	s. brüsten; sich spreizen wie ein Hahn
64.	Kokorozlanmak	sich drohend hinstellen, sich vor j-m aufpflanzen	sich drohend hinstellen
65.	Büyük söylemek	große Töne reden, den Mund voll nehmen	Büyük söz söylemek: große Töne reden; geschwollene Reden führen; den Mund voll nehmen;
66.	Yüksekte bakmak	von oben herab (verächtlich) ansehen	---
67.	Yüksekte atmak	großtun, prahlen, aufschneiden, angeben	großartig tun; prahlen
68.	Lök gibi oturmak	1. sich schwerfällig irgendwohin fallen lassen 2. unbeweglich, wie ein Klotz dasitzen	schwer, unbeweglich auf e-m Fleck sitzen
69.	Burnu büyümek	e-n Dünkel bekommen, hochnäsiger werden	Burnu büyüdü: er ist hochnäsiger, dünkelhaft geworden.
70.	Mağrurane	s. mağrur	stolz, eingebildet, hochmütiger, hochnäsiger [Aufreten] § stolz, eingebildet, hochmütiger, hochnäsiger (adv.)

71.	Mütekebbirane	[ā] s. mütekebbir	hochmütig, stolz [Benehmen] § sich hochmütig gebärend, hochmütig (adv.)
72.	Burnu kaf dağında	---	(fig.) er trägt die Nase hoch.
73.	azametle	---	---
74.	Şeref	<p>1. Ehre <i>f</i> 2. Ehrenhaftigkeit <i>f</i> 3. Achtung, Würde <i>f</i> 4. Zierde <i>f</i>, Ruhm <i>m</i> 5. Wert <i>m</i> O ~ bana aittir. Die Ehre ist ganz meinerseits. Bu, sizin – inizle mütenasip değildir. Das ist mit Ihre Ehre nicht vereinbar. ~ bulmak 1. geehrt werden 2. im Wert steigen (z.B. Grundstück) ~ duymak (bşden) sich et. zur Ehre anrechnen ~ kazanmak Ehre gewinnen ~ meydanı Feld <i>n</i> der Ehre, Schlachtfeld <i>n</i> ~ sahibi insan Mann <i>m</i> von Ehre ~ sözü Ehrenwort <i>n</i> *namus sözü ~ sözü vermek das Ehrenwort geben ~ tribünü Ehrentribüne <i>f</i> ~ туру (Sport) Ehrenrunde <i>f</i> ~ vermek (m.Dat.) 1. Ehre machen (z.B. seiner Familie) 2. beehren, besuchen -e nail olmak der Ehre teilhaftig werden, die Ehre haben (Kendileriyle taşınmak –ine nail oldum. Ich hatte die Ehre, mit ihm bekannt</p>	i Ehre; i Ehrhabenheit ~ bulmak: an Wert zunehmen; im Wert steigen

		zu werden.) -inize! Auf Ihr Wohl! Prosit!	
75.	İtibar	<p>1. Ansehen <i>n</i>, Achtung <i>f</i>, Wert <i>mi</i> Wertschätzung <i>f</i></p> <p>2. <i>H</i> Kredit <i>m</i> 3. Betrachten, Berücksichtigen <i>n</i>, Gesichtspunkt <i>m</i>, Beziehung <i>f</i> bu –la von diesem Gesichtspunkt aus betrachtet, in dieser Hinsicht, infolgedessen, dementsprechend, daher ... -iyle hinsichtlich; im Hinblick darauf, dass ...; in Anbetracht, dass ... (s.a. esas –iyle); ~ açmak e-n Kredit eröffnen (Bank) ~ emri <i>H</i> Kreditauftrag <i>m</i> *saygınlık vekilligi ~ etmek 1. schätzen, hochachten, ehren 2. Glauben schenken, glauben (z.B. e-m Gerücht) 3. als Rechnungswert verwenden 4. achten (auf), sich kümmern (um), Wert beimessen (Zu 1: Kendisine çok ~ ederler. Man schätzt ihn sehr.) ~ mektubu Kreditbrief <i>m</i> *saygınlık betisi ~ sahibi allgemein geachtet (geehrt, geschätzt), hochangesehen ~ samur kürke. Nur dem Kleid gilt die Ehrfurcht. (Nasrettin Hoca) ~ sermayesi <i>H</i> Kreditkapital <i>n</i> ~ sigortası</p>	<p>s Ansehen; i Achtung; r Wert § r Kredit –dan düşmek: die (allgemeine) Achtung verlieren; in der Achtung (im Ansehen) sinken § in Mißkredit geraten (bringen) –dan düşürmek: diskreditieren ~ emri: r Kreditauftrag ~ görmek: Achtung, Ansehen genießen</p>

		<p>Kreditversicherung <i>f</i> - a almak 1. e-r Sache beilegen 2. s. nazarı –a almak; -dan düşmek an Ansehen verlieren, in der allgemeinen Achtung sinken, in Mißkredit geraten - dan düşürmek diskreditieren -ı kalmamak nicht mehr geachtet werden, nicht mehr angesehen sein - olmak 1. angesehen sein, geschätzt (geehrt, geachtet) werden 2. <i>H</i> Kredit genießen -in yerine gelmesi <i>jur.</i> Rehabilitation <i>f</i> des Gemeinschuldners -ı amme kağıtları <i>jur.</i> Wertpapiere <i>pl.</i> öffentlichen Glaubens; dem Papiergeld gleichgestellte Wertpapiere <i>pl.</i> -ı malî geschäftliches Ansehen; Kreditwürdigkeit <i>f</i></p>	
76.	Haysiyet	<p>persönliche Ehre <i>od.</i> Würde, Ehrgefühl <i>n</i> ~ divanı; divanı ~ Ehrengericht <i>n</i> ~ sahibi ehrenwert, würdig, angesehen -e dokunmak ehrenrührig sein -iyle in Anbetracht (dass), weil</p>	<p>die persönliche Würde, Ehre ~ divanı: s Ehrengericht</p>
77.	Yalın	<p>1. Flamme <i>f</i> *alev 2. Schneide <i>f</i> (e-s Messers, Schwertes usw.) 3. Stufe <i>f</i>, Rang, Grad <i>m</i> *derece, mertebe 4. Besonnenheit <i>f</i>, Ernst <i>m</i>, Würde <i>f</i> *ağırbaşlılık, vakar 5. Ansehen <i>n</i>, Achtung,</p>	<p>i Schneide [e-s Schwertes, Messers]</p>

		Wertschätzung, Vertrauenswürdigkeit <i>f</i> *itibar 6. Abstammung <i>f</i> , Ursprung <i>m</i> 7. Veranlagung <i>f</i> , Charakter <i>m</i> – ı akçak 1.fig. moralisch minderwertig, charakterlich tiefstehend, niedrig denkend 2. demütig (bescheiden, klein) geworden	
78.	İç değer	---	---
79.	Özsaygısı	Selbstachtung <i>f</i> , Stolz <i>m</i> , Ehre <i>f</i> , Selbstgefühl <i>n</i> *izzetinefis, onur	---
80.	İzzetinefis	Selbstachtung <i>f</i> , Stolz <i>m</i> , Ehre <i>f</i> , Ehrgefühl <i>n</i> , Eigenliebe <i>f</i> ~ yarası nachhaltige Kränkung; Ehrverletzung <i>f</i> -fsini kırmak (b-nin) j-n in seiner Ehre (seinem Ehrgefühl) kränken, verletzen -fsini korumak (kendi) auf seine Ewre halten, <i>F</i> auf e-e reine Weste halten	i Selbstachtung; r Stolz; i Ehre; s Ehrgefühl -imi kırdı : Er hat mich in meiner Ehre verletzt (gekränkt). -ini koruyamıyor : Er hält nicht auf seine Ehre bir ~ yarası : e-e Ehrverletzung
81.	Abıru	Ehre, Selbstachtung <i>f</i> *yüzsuyu	i Selbstachtung; i Ehre; i Würde ~ dökmek : sich selbst erniedrigen; in demütiger Weise um etw. bitten
82.	Yüzsuyu	Ehre, Selbstachtung <i>f</i> -nu dökmek in würdeloser Weise um et. bitten, winseln und flehen	---
83.	Vakar	Ernst <i>m</i> , Würde <i>f</i> , gemessenes (würdevolles) Auftreten (<i>od.</i> Benehmen) -ını muhafaza etmek seine Würde (be-)wahren	r Ernst; das würdevolle, ruhige, gemessene Auftreten; i Würde

		– ü haysiyet <i>va.</i> Würde und Ehre <i>f</i>	
84.	Benlik	<p>1. (eigenes) Ich, Ego <i>n</i> 2. <i>mel.</i> persönliche Note, Persönlichkeit <i>f</i>; Eigenständigkeit, Selbstüberschätzung, Anmaßung, Arroganz <i>f</i> ~ davası Ich-Betontheit <i>f</i>, Egotismus <i>m</i>, Egozentrik <i>f</i> ~ davası güden <i>s.</i> benlikçi; ~ davasında olmak egozentrisch denken und handeln ~ ikileşmesi <i>psych.</i> Spaltung <i>f</i> des Ich-Bewußtseins, Doppel-Ich <i>n</i> *tezaufu şahsiyet ~ sahibi kimse ausgeprägte Persönlichkeit ~ üstü otorite <i>psych.</i> Über-Ich <i>n</i> (Freud) ~ yitimi <i>psych.</i> Schwund <i>m</i> des Ich-Bewußtseins *zıyaı şahsiyet ~ inden çıkmak nichts mehr von seinem früheren Menschen an sich haben; sich völlig ändern</p>	<p>s Ich; s Ego; das persönliche Wesen; i Individualität § r Egoismus § das Anmaßende Wesen; i Anmaßung; i Arroganz; r Stolz; r Dünkel. ~ davası: r Eigendünkel</p>
85.	İkbal	<p>[ā] 1. Gunst <i>f</i> des Schicksals, Glück <i>n</i>, Erfolg <i>m</i>, Wohlergehen <i>n</i> 2. <i>pr.</i> Innehaben <i>n</i> e-r Stellung (<i>ant.</i> idbar) 3. <i>fr. Höfl.</i> Wunsch <i>m</i>, Verlangen <i>n</i> (et. zu essen od. zu trinken) 4. <i>fr.</i> Odaliske, die Aussicht hatte, Gemahlin des Sultans zu werden; Favoritin <i>f</i> Çaya – yok mu? <i>va.</i> Haben Sie nicht Lust, et. Tee zu</p>	<p>die Gunst des Schicksals; s Glück</p>

		trinken? ~ düşkünü wen das Glück verlassen hat, wer ins Elend geraten ist ~ hırsı Ehrgeiz <i>m</i>	
86.	Rütbe	(Dienst-)Grad <i>m</i> , (Rang-)Stufe <i>f</i> , Rang <i>m</i> , Stellung <i>f</i> ~ alâmeti Rangabzeichen <i>n</i> ~ almak im Rang steigen ~ derecesi Rangstufe <i>f</i> ~ işaretleri Rangabzeichen <i>pl.</i> ~ sırası Rangordnung <i>f</i> ~ silsilesi Rangfolge <i>f</i> ~ terfii Rangerhöhung <i>f</i> -si nedir? Welchen Rang bekleidet er? -ini refetmek (<i>od. indirme</i>) degradieren -ye göre rangmäßig, dem Rang nach -i balâ <i>hist. osm.</i> Beamtenrang unmittelbar nach e-m Minister -i balâ eshabından <i>fr.</i> hoher Ministerialbeamter -i şahadet Ehrenrang <i>m</i> e- s vor dem Feind Gebliebenen	r Rang; i Rangstufe; r Grad
87.	Aşama	Grad, Rang <i>m</i> , Stufe <i>f</i> *derece, mertebe, rütbe	r Grad; r Rang
88.	Paye	Rang, Grad <i>m</i> , Würde <i>f</i> ~ vermek die gebührende Ehre erweisen, <i>F</i> ästimieren elçilik –sini haiz mit dem Rang e-s Botschafters	r Grad; r Rang; i Würde
89.	Mevki	1. Ort <i>m</i> , Stelle <i>f</i> , Platz <i>m</i> , Örtlichkeit <i>f</i> 2. Klasse <i>f</i> (bei Eisenbahn, Schiff usw.) 3. <i>pr.</i> erste Klasse 4. Lage, Situation <i>f</i> 5. Standort <i>m</i> (z.B. e-s	r Ort; i Stelle; r Platz; i Örtlichkeit § i Klasse [bei Eisenbahnen, Schiffen etc.]

		<p>Schiffes) 6. Stellung <i>f</i>, Posten <i>m</i>, Amt <i>n</i> Zu 4: müşkül bir –e koymak in e-e schwierige Lage (<i>od.</i> peinliche Situation) bringen müşkül bir – de kalmak in Schwierigkeiten (e-r peinlichen Situation) sein Zu 6: yüksek bir ~ işgal etmek ein hohes Amt bekleiden ~ farkı 1. Preisdifferenz <i>f</i>, Zuschlag <i>m</i> (beim Übergang in e-e höhere Klasse bei Eisenbahn, Dampfer usw.), Übergang <i>m</i> 2. Stellungs-, Rang- unterschied <i>m</i> ~ hastanesi mil. Ortslazarett <i>n</i> ~ kapma <i>pej.</i> Postenjägerei <i>f</i> ~ kumandanı mil. Standortkommandant <i>m</i> ~ şartları geogr. Örtlichkeit, Lage, Landschaft <i>f</i> *konuş - ine göre je nach den Umständen -i amut s. dikme ayağı; -i icraya koymak 1. verwirklichen, ausführen 2. H effektuieren -i iktidar <i>pol.</i> Machtstellung <i>f</i> -i iktidara geçmek (gelmek) ans Ruder kommen, die Macht übernehmen -i iktidarda bulunmak <i>pol.</i> an der Macht sein -i meriyete girmek in Kraft treten, Gültigkeit erlangen -i müstahkem <i>z.va.</i> 1. feste, augebaute Stellung 2. Festung <i>f</i> -</p>	
--	--	--	--

		i tedavüle çıkarmak in Umlauf setzen, emittieren	
90.	Başköşe	Ehrenplatz <i>m</i>	r Ehrenplatz [an e-r Tafel]
91.	Şeref mevkii	Ehrenplatz <i>m</i>	---
92.	Şeref salonu	---	---
93.	Şeref levhası	---	---
94.	Şerefli	1. ehrenvoll (Friede, Aufgabe usw.) 2. ehrenwert, -haft, 3. geschätzt, beliebt (z.B. Früchte) ~ insan Mann <i>m</i> von Ehre	ehrenvoll ~ bir sulh: ein ehrenvoller Friede
95.	Muteber	[ü] 1. angesehen, geachtet, geschätzt, geehrt 2. zahlungsfähig, solvent, Kredit genießend, kreditwürdig 3. gültig, in Kraft *geçer, geçerli ~ kefil kreditwürdiger Bürger ~ olmak (<i>od. tutulmak</i>) gültig sein, gelten	angesehen; geachtet; anständig § Kredit genießend; kreditwürdig § in Geltung; gültig; in Kraft
96.	İtibarlı	geschätzt, geachtet, geehrt, angesehen	geachtet; hochangesehen
97.	Haysiyetli	1. <i>mel.</i> auf seine Ehre haltend 2. <i>pej.</i> von krankhaft empfindlichem Ehrgefühl	seiner persönlichen Ehre u. Würde bewußt; auf seine Ehre haltend
98.	Sayın	geehrt, verehrt, geschätzt, geachtet *muhterem (<i>im Pl. a. iron.</i>) die Größen <i>pl.</i>	geehrt; sehr geehrt; geschätzt ~ Bay! Sehr geehrter Herr!
99.	Muhterem	geehrt, verehrt, geschätzt, geachtet *sayın, saygı(lar)değer Pek ~ Cevat beyefendi Sehr geehrter Herr Cevat!	geehrt; verehrt; hochgeachtet
100.	Saygıdeğer	1. s. sayın 2. achtenswert, ehrenwert *şayanı hürmet, şayanı ihtiram	---

101.	Vakarlı	s. vakur	ernst; würdevoll; ruhig; gemessen
102.	Vakur	ernst, würdig, würdevoll, gemessen, ruhig, gesetzt *vakarlı	ernst; würdevoll; gemessen
103.	İzzetinefis sahibi	---	---
104.	Baş tacı	<i>fig.</i> wer besonders geliebt (geehrt, geschätzt) wird, e-n Ehrenplatz einnimmt ~ etmek (j-m, e-r Sache) den Ehrenplatz einräumen	---
105.	Sayılmak	Pass. zu saymak ; Balina balıklardan sayılmaz. Der Walfisch rechnet nicht zu den Fischen. Lodos'un hatırı sayılır. Der Südwestwind macht sich bemerkbar. s.a. hatırı sayılır.	gezählt werden § gelten (als) ; gehalten werden (für); gerechnet werden (zu) ; gehören zu
106.	Saygı sayılmak	---	---
107.	Hürmet edilmek	Hürmet etmek: achten, respektieren, Achtung (Ehre) erweisen, Ehrerbietung bezeugen	hürmet etmek: achten; ehren; verehren; respektieren; Achtung erweisen
108.	Ağırlanmak	1. Pass. zu ağırlamak: ehrenvoll aufnehmen und reichlich bewirten (Gast) 2. selt. schwer(-er) werden, an Gewicht zunehmen 3. selt. ernst (<i>od.</i> wichtig) werden	geehrt werden [Gast]
109.	Karşılanmak	---	entgegengegangen, entgegengefahren werden. Bu sözler büyük bir memnuniyetle karşılandı: Diese Worte wurden mit großem Beifall aufgenommen.
110..	Hürmet görmek	---	hürmet etmek: achten; ehren; verehren; respektieren; Achtung erweisen

111.	Saygı görmek	saygı göstermek: Achtung erweisen, ehren, ehrerbietig behandeln	---
112.	İtibar görmek	1. geschätzt (geachtet, geehrt) werden, angesehen sein, Ansehen genießen 2. gefragt sein, (viel) verlangt werden	Achtung, Ansehen genießen
113.	Şeref duymak	(bşden) sich et. zur Ehre anrechen	---
114.	Müşerref olmak	1. geehrt sein, sich geehrt fühlen 2. (b-le) <i>Höfl.</i> j-n treffen, kennenlernen bzw. mit j-m sprechen ~ oldum. Es hat mich sehr gefremt. Es war mir e-e große Ehre.	geehrt; beehrt ~ olduk: Es war uns e-e Ehre
115.	Taltif edilmek	taltif etmek: 1. (b-ni bşle) j-n mit et. auszeichnen (für ein Verdienst), ehren 2. loben	(birini bir şeyle) taltif etmek: (jn. mit etw.) auszeichnen
116.	Taltif olunmak	---	---
117.	Şereflemek	1. ge-, be-ehrt werden, Ehre gewinnen 2. im Wert steigen (z.B. Grundstück)	an Wert zunehmen; im Wert steigen [Grund u. Boden]
118.	Teşerrüf etmek	geehrt werden, sich geehrt führen – ettim! (<i>Hft.</i> bei e-r Vorstellung) Sehr angenehm!	sich geehrt führen ~ ettim: Sehr angenehm! [wenn einem j. vorgestellt wird]
119.	Ululanmak	ululamak: 1. ehrenvoll aufnehmen und reichlich bewirten (Gast) * ağırlamak, izaz ve ikram etmek 2. (ver-)ehren, hochachten, j-m Ehre erweisen, seine Ehrerbietung bezeugen *ibcal etmek, ihtiram göstermek, tazim etmek	geehrt, verehrt, geachtet werden
120.	Ayrışmak	1. sich voneinander trennen 2. e-e verschiedene	---

		Entwicklung durchmachen 3. allmählich isoliert od. verschieden werden *(1-3) teferrüt etmek	
121.	Şerefle	Habe die Ehre! Auf Wiedersehen!	---
123.	Vakarla	---	---
124.	Vakurane	s. vakur	ernst; würdevoll; gemessen [z.B. Benehmen] § ernst, würdevoll, gemessen
125.	Ün	1. <i>va.</i> Stimme <i>f</i> , Klang <i>m</i> , Rufen <i>n</i> 2. Ruhm <i>m</i> , Ehre <i>f</i> , Ansehen <i>n</i> Onun –ü dünyayı tutmuştur. Er ist in der ganzen Welt berühmt geworden. ~ salmak überall berühmt (geehrt, angesehen) werden -üne gitmek nach Ruhm streben	r Ruhm; i Ehre; s Ansehen

In der obigen Tabelle haben wir versucht, die gleichen Entsprechungen der beiden Deutsch-Türkischen Wörterbücher in der gleichen Spalte zu setzen, um den Überblick zu gewinnen, wo sie Ähnlichkeiten bzw. Unterschiede aufweisen.

Es handelt sich um insgesamt 81 Lexeme, deren Entsprechungen sowohl bei Karl Steuerwald als auch bei Heuser-Şevket berücksichtigt worden. Die deutschen Lexeme, deren Entsprechungen bei Karl Steuerwald nicht vorhanden sind, sind 4 Nomen, 7 Redewendungen, 6 Adjektive und 2 Adverb, während die ausgelassenen Entsprechungen der Lexeme bei Heuser-Şevket 12 Nomen, 13 Redewendungen, 9 Adjektive, 1 Verb und 3 Adverb sind.

Es ist auffallend, dass das türkische Lexem "Kasınmak" bei Recai Cin ironisch verwendet wird, während die deutschen Entsprechungen des Lexems in den Wörterbüchern von Steuerwald und Heuser-Şevket keine Ironie haben.

12.2.5.1. Türkische Äquivalente, die bei K. Steuerwald berücksichtigt wurden, während Heuser-Şevket sie ausgelassen haben

In der folgenden Tabelle werden in der zweiten Spalte die betreffenden Lexeme im Deutschen angegeben, während in der dritten Spalte ihre Entsprechungen bei Karl Steuerwald und in der vierten Spalte die Entsprechungen, die bei Heuser-Şevket auftreten, aber bei Heuser-Şevket nicht vorhanden sind, angegeben werden.

Gurur&Şeref	Türkische Lexeme	Karl Steuerwald (T-D)	Heuser-Şevket (T-D)
1.	Kendini beğenmişlik	<i>kendini beğenmek</i> : selbstgefällig (eingebildet) sein	---
2.	Egoistlik	egoistisch, selbstsüchtig	---
3.	Müteazzım	z. va. stolz, hochmütig, eingebildet, anmaßend *kibirli, kurumlu	---
4.	Asalak	s. parazit, tufeyli	---
5.	Fikayalı	V 1. prahlerisch, angeberisch 2. pompös, mit viel äußerer Aufmachung, <i>F</i> aufgedonnert *gösterişli, kabadayı ~ bir üniforma pompöse Uniform, <i>F</i> Uniform <i>f</i> mit viel Lametta	---
6.	Burnu büyük	hochnäsiger, dunkelhaft, eingebildet, arrogant	---
7.	Burnu havada	hochnäsiger, eitel, eingebildet	---
8.	Egoist	Egoist(-in <i>f</i>) <i>m</i>	---
9.	Kibirilenmek	stolz, (hochmütig, arrogant) werden	---
10.	Büyüklük	1. erhoben, erhöht werden 2. gepriesen, gerühmt werden 3. sich wichtig machen, den großen Herrn spielen	---
11.	Büyüklük satmak	<i>pej.</i> großtun, sich wichtig machen, den Großmogul spielen	---
12.	Koskoslanmak	stolz werden, sich in die Brust werfen, sich	---

		aufblasen *böbürlemek	
13.	Özsaygısı	özsaygı: Selbstachtung <i>f</i> , Stolz <i>m</i> , Ehre <i>f</i> , Selbstgefühl <i>n</i>	---
14.	Yüzsuyu	Ehre, Selbstachtung <i>f</i> – nu dökmek in würdeloser Weise um et. bitten, winseln und flehen	---
15.	Şeref mevkii	Ehrenplatz <i>m</i>	---
16.	Saygıdeğer	1. s. sayın 2. achtenswert, ehrenwert *şayanı hürmet, şayanı ihtiram	---
17.	Baş tacı	<i>fig.</i> wer besonders geliebt (geehrt, geschätzt) wird, e-n Ehrenplatz einnimmt ~ etmek (j-m, e-r Sache) den Ehrenplatz einräumen	---
18.	Saygı görmek	saygı göstermek: Achtung erweisen, ehren, ehrerbietig behandeln	---
19.	Şeref duymak	(bşden) sich et. zur Ehre anrechen	---
20.	Ayrışmak	1. sich voneinander trennen 2. e-e verschiedene Entwicklung durchmachen 3. allmählich isoliert od. verschieden werden *(1-3) teferrüt etmek	---
21.	Şerefle	Habe die Ehre! Auf Wiedersehen!	---

Es handelt sich um 21 Lexeme, deren Entsprechungen bei Karlsteuerwald berücksichtigt wurde, während Heuser-Şevket sie ausgelassen haben. Diese Lexeme bestehen aus 4 Nomen, 8 Redewendungen, 1 Verb, 1 Adverb und 7 Adjektiven.

12.2.5.2. Türkische Äquivalente, die Heuser-Şevket bei berücksichtigt wurden, während K. Steuerwald sie ausgelassen hat

Gurur&Şeref	Türkische Lexeme	Karl Steuerwald (T-D)	Heuser-Şevket (T-D)
1.	Kendini beğenmiş	---	selbstgefällig; eingebildet
2.	Ağız satmak	---	(vulg.) s. rühmen
3.	Burnu kaf dağında	---	(fig.) er trägt die Nase hoch.
4.	Karşılanmak	---	entgegengegangen, entgegengefahren werden. Bu sözler büyük bir memnuniyetle karşlandı: Diese Worte wurden mit großem Beifall aufgenommen.
5.	Hürmet görmek	---	hürmet etmek: achten; ehren; verehren; respektieren; Achtung erweisen

Es handelt sich um 5 Lexeme, deren Entsprechungen bei Heuser-Şevket vorhanden sind, während Steuerwald sie ausgelassen hat. Diese Lexeme bestehen aus 1 Adjektiv und 4 Redewendungen.

12.2.5.3. Türkische Äquivalente, die bei beiden Wörterbüchern nicht vorkommen

Gurur&Şeref	Türkische Lexeme	Karl Steuerwald (T-D)	Heuser-Şevket (T-D)
1.	Kibirlenme	---	---
2.	Övünme	---	---
3.	Böbürlenme	---	---
4.	Koskos	---	---
5.	Büyük burunlu	---	---

6.	Başı havada	---	---
7.	Büyük gönüllü	---	---
8.	Bennek	---	---
9.	Koskos etmek	---	---
10.	azametle	---	---
11.	İç değer	---	---
12.	Şeref salonu	---	---
13.	Şeref levhası	---	---
14.	İzzetinefis sahibi	---	---
15.	Saygı sayılmak	---	---
16.	Taltif olunmak	---	---
17.	Vakarla	---	---

Für die 17 türkischen Lexeme haben beide Wörterbücher keine Entsprechungen. Diese Lexeme bestehen aus 2 Adverbien, 1 Verb, 5 Redewendungen, 7 Nomen und 2 Adjektiven.

In der obigen Tabelle handelt es sich um Lexeme, die alte und zu selten verwendete Wörter sind. Diese kann man folgendermaßen auflisten: bennek, azametle, izzetinefis sahibi, taltif olunmak und vakarla.

12.2.5.4. Die Anzahl der einzelnen Entsprechungen der Lexeme des Sinnbereichs "Ehre, Würde und Stolz" bei den türkisch-deutschen Wörterbüchern von Karl Steuerwald und Heuser-Şevket

Wir haben die Lexeme des Sinnbereichs "Ehre, Würde, Stolz" (Onur, Şeref, Gurur) und seine deutschen Entsprechungen anhand einer Tabelle aufgelistet und die Entsprechungen bei Karl Steuerwald (D-T) und Denker-Davran (D-T) gegenübergestellt. In der folgenden Tabelle haben wir versucht, die Anzahl von Entsprechungen für jedes einzelne Lexem aufzulisten.

Gurur & Şeref	Türkische Lexeme	Karl Steuerwald (T-D)	Heuser-Şevket (T-D)
1.	Kibir	4	6
2.	Büyüklik	15	3
3.	Gurur	4	2
4.	Nahvet	4	2
5.	Benlik	8	10
6.	Kurum	5	2
7.	Çalım	11	5
8.	Taazzum	2	1
9.	Tekebbür	4	3
10.	Kibirlenme	0	0
11.	Fiyaka (arg.)	3	3
12.	Caka (arg.)	3	2
13.	Ulván	2	2
14.	Kibirlilik	2	0
15.	Kendini beğenmişlik	0	0
16.	Fodulluk	4	3
17.	Burun	12	5
18.	Tafra	3	6
19.	Övünme	0	0
20.	Böbürlenme	0	0
21.	Egoistlik	2	0
22.	Kibirli	7	4

23.	Mütekebbir	4	3
24.	Müteazzım	4	0
25.	Azametli	11	6
26.	Gururlu	4	2
27.	Mağrur	6	6
28.	Asalak	2	0
29.	Kurumlu	5	0
30.	Çalımı	5	2
31.	Koskos	0	0
32.	Cakalı	3	1
33.	Fodul	3	3
34.	Fikayalı	5	0
35.	Burnu büyük	4	0
36.	Büyük burunlu	0	0
37.	Burnu havada	3	0
38.	Başı havada	0	3
39.	Büyük gönüllü	0	0
40.	Egoist	1	0
41.	Kendini beğenmiş	0	2
42.	Tafracı	6	3
43.	Bennek	0	0
44.	Kibirlemek	3	0
45.	Büyüklük	6	0
46.	Kurulmak	3	10
47.	Gururlanmak	1	2
48.	Mağrur olmak	2	3
49.	Büyüklük satmak	3	0

50.	Çalım satmak	4	2
51.	Kurum satmak	3	2
52.	Koskos etmek	0	0
53.	Koskoslanmak	3	0
54.	Kasınmak	2	2
55.	Kabarmak	22	17
56.	Övünmek	5	3
57.	Temeddüh etmek	3	0
58.	Kibarlık satmak	2	0
59.	Kibarlaşmak	4	3
60.	Ulvan satmak	2	1
61.	Ağız satmak	0	1
62.	Böbürülenmek	4	3
63.	Horozlanmak	5	2
64.	Kokorozlanmak	2	1
65.	Büyük söylemek	2	3
66.	Yüksekten bakmak	1	0
67.	Yüksekten atmak	4	2
68.	Lök gibi oturmak	3	2
69.	Burnu büyümek	2	2
70.	Mağrurane	1	8
71.	Mütekebbirane	1	4
72.	Burnu kaf dağında	0	1
73.	azametle	0	0
74.	şeref	7	2
75.	İtibar	9	4

76.	Haysiyet	3	1
77.	Yalım	17	1
78.	İç değer	0	0
79.	Özsaygısı	4	0
80.	İzzetinefis	5	4
81.	Abıru	2	3
82.	Yüzsuyu	2	0
83.	Vakar	4	6
84.	Benlik	8	10
85.	İkbal	11	2
86.	Rütbe	4	3
87.	Aşama	3	2
88.	Paye	3	3
89.	Mevki	12	5
90.	Başköşe	1	1
91.	Şeref mevkii	1	0
92.	Şeref salonu	0	0
93.	Şeref levhası	0	0
94.	Şerefli	5	1
95.	Muteber	10	8
96.	İtibarlı	4	2
97.	Haysiyetli	2	4
98.	Sayın	4	3
99.	Muhterrem	4	3
100.	Saygıdeğer	3	0
101.	Vakarlı	1	4
102.	Vakur	6	3
103.	İzzetinefis sahibi	0	0
104.	Baş tacı	4	0
105.	Sayılmak	2	4
106.	Saygı sayılmak	0	0

107.	Hürmet edilmek	3	4
108.	Ağırlanmak	4	1
109.	Karşılanmak	0	2
110.	Hürmet görmek	0	3
111.	Saygı görmek	3	0
112.	İtibar görmek	7	2
113.	Şeref duymak	1	0
114.	Müşerref olmak	3	2
115.	Taltif edilmek	3	1
116.	Taltif olunmak	0	0
117.	Şereflemek	4	2
118.	Teşerrüf etmek	2	1
119.	Ululanmak	4	3
120.	Ayrışmak	3	0
121.	Şerefle	1	0
123.	Vakarla	0	0
124.	Vakurane	1	5
125.	Ün	6	3

Aus der obigen Tabelle kann man herauslesen, dass das Wörterbuch von Karl Steuerwald über insgesamt 65 fehlende Lexeme, während die Zahl der fehlenden Lexeme bei Denker-Davran bei 92 liegt. Die hohe Anzahl der fehlenden Lexeme weist die Benötigung einer ausführlichen Revidierung und Ergänzung auf.

Die Entsprechungen, die mit dem betreffenden Lexem zur gleichen Wortart nicht gehören, zählen nicht mit. Das Lexem, das die höchste Anzahl von Entsprechungen hat, ist "Kabarmak" bei Steuerwald.

12.2.5.4.1. Die Bewertung der Anzahl der Entsprechungen der Lexeme des Sinnbereichs "Ehre, Würde und Stolz" in den Wörterbüchern von Karl Steuerwald und Heuser-Şevket

Von der folgenden Graphik ist zu ablesen:



Die Anzahl der Lexeme für den Sinnbereich "Gurur, Şeref, (Onur)" beträgt bei Recai Cin insgesamt 125. Bei Karl Steuerwald handelt es sich um 339 Entsprechungen, während es bei Heuser-Şevket 267 Entsprechungen gibt.

13. SCHLUBBETRACHTUNG

Zur Darstellung der Materialbasis für den Sinnbereich "Ehre, Würde, Stolz" und seine deutschen Lexeme haben wir das ideographische Wörterbuch von Dornseiff "Deutscher Wortschatz nach Sachgruppen" herangezogen. Für den türkischen Sinnbereich "Onur, Şeref, Gurur" und seine Lexeme haben wir das ideographische Wörterbuch "Kavramlar Dizini" von Recai Cin durchsucht.

Da die Begriffe "Würde, Ehre und Stolz" zum selben Begriffsfeld gehören, gelten die betreffenden Lexeme auch für den Begriff "Würde". Wir haben aus dem Wörterbuch von Franz Dornseiff insgesamt 297 Lexeme aufgelistet. Diese Lexeme des Sinnbereichs "Ehre und Stolz" enthalten auch den Sinnbereich "Würde". Eigentlich erwartet man, natürlich aus der kulturellen Perspektive her, dass die türkische Entsprechung von dem Begriff "Ehre", "Onur", in dem ideographischen Wörterbuch von Recai Cin vorkommt. Wir haben untersucht, ob der Begriff "Onur" unter den Titeln "Şeref", "Gurur", und "Haysiyet" vorhanden ist, aber wir haben nichts gefunden.

Bei Steuerwald und Denker-Davran haben wir insgesamt 422 Lexeme des Sinnbereichs "Ehre, Würde, Stolz" aufgelistet. Bei Recai Cin haben wir 125 Lexeme des Sinnbereichs "Ehre, Würde und Stolz" (Onur, Şeref, Gurur) festgestellt. Nach Dornseiff besteht der Sinnbereich "Ehre, Würde, Stolz" aus 25 Verben, 75 Adjektiven, 160 Nomen und 37 Redewendungen. Diese Verben sind: sich hervortun, sich fühlen, glänzen, hervorstechen, prangen, prunken, stolzieren, strotzen, sich verewigen, wetteifern, ehren, achten, adeln, auszeichnen, erhöhen, feiern, huldigen, schätzen, verehren, Stolz zeigen, kokettieren mit, pochen auf, sich rühmen, auf sich halten.

Die Adjektive lassen sich wie folgt auflisten: geehrt, angesehen, ausgezeichnet, bedeutend, beliebt, berühmt, einflussreich, geachtet, gefeiert, geschätzt, gewichtig, hoch geehrt, maßgebend, namhaft, populär, prominent, tonangebend, ehrenwert, achtbar, rühmlich, unbescholten, würdig, ehrwürdig, edel, erhaben, feierlich, fürstlich, groß, heilig, herrlich, hervorragend, majestätisch, ohne gleichen, sondergleichen, stattlich, trefflich, unvergleichlich, vortrefflich, weihevoll, würdevoll, ruhmvoll, brillant, glorreich, sensationell, strahlend, unsterblich, unvergänglich, aufrecht, autoritär,

heroisch, hoheitsvoll, königlich, selbstbewusst, souverän, anmaßend, anspruchsvoll, ehrgeizig, gebieterisch, geschwollen, herrisch, hochfahrend, hochmütig, hochnäsiger, hochtrabend, höhnisch, selbstgefällig, selbstherrlich, überheblich, überlegen, übermütig, unzugänglich, verächtlich, wegwerfend, zugeknöpft.

Die Nomen lassen sich wie folgt auflisten: Verehrung, Achtung, Anerkennung, Beliebtheit, Ehrfurcht, Ehrung, Hochachtung, Popularität, Respekt, Wertschätzung, Ansehen, Autorität, Bedeutsamkeit, Bedeutung, Charisma, Dienstalter, Gewicht, höchste Würde, Kompetenz, Machtbefugnis, Platz, Posten, Rang, Stellung, Stufe, Titel, Verdienst, Vorrang, Erhabenheit, Feierlichkeit, Größe, Herrlichkeit, Pracht, Vornehmheit, Würde, Ruhm, Andenken, Auszeichnung, Bekanntheit, Berühmtheit, Einfluss, Geltung, Glanz, Glorie, Nachruhm, Nimbus, Personenkult, Prestige, Publicity, Renommee, Unsterblichkeit, Weltruf, Weltruhm, Beförderung, Erhebung, Erhöhung, Glorifizierung, Ritterschlag, Verherrlichung, Weihe, Widmung, Ehrgefühl, Anstand, Anständigkeit, Ehrlichkeit, Fairness, Integrität, Loyalität, Selbstachtung, Attraktion, Hit, Schlager, Sensation, Aureole, Denkmal, Gedenkstätte, Glorienschein, Gloriole, Heiligenschein, Lorbeer, Orden, Siegerpreis, Ehrenamt, Ehrenposten, Leumund, Name, Reputation, Ruf, Ehrgeiz, Machtanspruch, Machtgier, Machtstreben, Perfektionismus, Ruhmsucht, Verbissenheit, Zielstrebigkeit, Blume, Perle, Rose, Sonne, Stern, Adel, Adelsgeschlecht, Hochadel, Königshaus, Ass, Champion, Führer, Häuptling, Hauptperson, Held, Heros, Kanone, Kapazität, Könnner, Koryphäe, Leuchte, Matador, Prominenter, eine Prominenz, Publikumsliebbling, Respektperson, Star, Volksheld, Olympiasieger, Rekordhalter, Titelträger, Weltmeister, Weltrekordler, Hoheit, König, Majestät, Monarch, Diva, Primadonna, Bürgerstolz, Erfolgshunger, Geltungsdrang, Größenwahn, Herrsucht, Nationalstolz, Standesbewusstsein, Übermut, Erhabenheit, Grandezza, Haltung, Menschenwürde, Noblesse, Pathos, Ruhe, Selbstbewusstsein, Selbstgefühl, Seriosität, Zuversicht, Baron, freier Bürger, Junker, Olympier.

Die Redewendungen sind: der Mann des Tages, Großes Tier, bekannt wie ein bunter Hund, heilig sprechen, Ehre erweisen, Ehre machen, in den Adelsstand erheben, Orden verleihen, zum Ritter schlagen, zur Ehre gereichen, geehrt werden, andere in den Schatten stellen, Aufstehen erregen, Beachtung finden, Ehre genießen, en vogue sein, die erste Geige spielen, in Mode sein, Lorbeeren ernten, sich einen Namen machen, den

Preis davontragen, den Preis gewinnen, den Ton angeben, von sich reden machen, zu Ehren gelangen, auf hohem Ross, stolz wie ein Spanier, von oben herab, Haltung haben, Haltung zeigen, hoch hinaus wollen, einen Vogel haben, sich vorkommen wie, sich wichtig nehmen, zu Kopf steigen.

Bei dem ideographischen Wörterbuch von Recai Cin haben wir 124 Lexeme aufgelistet. Diese Lexeme bestehen aus 42 Nomen, 16 Verben, 30 Adjektiven, 3 Adverbien und 33 Redewendungen. Die Nomen bestehen aus den folgenden Lexemen: Kibir, büyüklük, gurur, nahvet, benlik, kurum, çalım, taazzum, tekebbür, kibirlenme, fiyaka, caka, ulvan, kibirlilik, kendini beğenmişlik, fodulluk, burun, tafra, övünme, böbürlenme, egoistlik, şeref, itibar, haysiyet, yalım, iç değer, özsaygısı, izzetinefis, abıru, yüzüsu, vakar, benlik, ikbal, rütbe, aşama, paye, mevki, başköşe, şeref mevkii, şeref salonu, şeref levhası.

Die Verben lassen sich wie folgt auflisten: kibirlenmek, gururlanmak, mağrur olmak, övünmek, kibarlaşmak, hürmet edilmek, hürmet görmek, şeref duymak, müşerref olmak, taltif edilmek, taltif olunmak, şereflemek, teşerrüf etmek, ululanmak.

Die Adjektive bestehen aus den Lexemen: kibirli, mütekebbir, müteazzım, azametli, gururlu, mağrur, asalak, kurumlu, çalımlı, koskos, cakalı, fodul, fiyakalı, egoist, kendini beğenmiş, tafracı, bennek, mağrurane, mütekebbirane, şerefli, muteber, itibarlı, haysiyetli, sayın, muhterem, saygıdeğer, vakarlı, vakur, izzetinefis sahibi, vakurane.

Das Adverb ist "azametle". Die Redewendungen kann man folgendermaßen auflisten: Burnu büyük, büyük burunlu, başı havada, büyük gönüllü, büyükenmek, kurulmak, çalım satmak, kurum satmak, koskos etmek, koskoslanmak, kasınmak, kabarmak, temeddüh etmek, kibarlık satmak, ulvan satmak, ağız satmak, böbürlenmek, horozlanmak, kokorozlanmak, büyük söylemek, yüksekten bakmak, lök gibi oturmak, burnu büyümek, burnu kaf dağında.

Im Hinblick auf die Übersetzung und auf das Vorhandensein des Sprachmaterials für die deutschen Lexeme im Türkischen haben wir die deutsch-türkischen Wörterbücher von Karl Steuerwald und Arif Cemil Denker-Bülent Davran für das Deutsche der türkischen Lexeme die türkisch-deutschen Wörterbücher von Steuerwald und Heuser-Şevket durchsucht. Die Anzahl der Entsprechungen haben wir tabellarisch aufgelistet.

Die ausgelassenen Lexeme in den Wörterbüchern von Karl Steuerwald, Heuser-Şevket und A.C. Denker-Bülent Davran wurden anhand von Graphiken dargestellt, um die Anzahl aufzuweisen und zu sehen, wo die jeweiligen Wörterbücher ihre Schwächen haben. Wir haben auch versucht, die Wörterbücher einander gegenüberzustellen. Hier haben wir bezweckt darzustellen, wo die Wörterbücher für die Lexeme ihre Entsprechungen zur Verfügung stellen und wo die Wörterbücher im Unterschied keine Entsprechungen aufweisen.

Bei der Überprüfung der betreffenden Lexeme des Sinnbereichs "Ehre, Würde, Stolz" in dem deutsch-türkischen Wörterbuch von Karl Steuerwald haben wir festgestellt, dass das Wörterbuch von Karl Steuerwald für 62 deutsche Lexeme keine Entsprechung hat, während das Wörterbuch von Denker-Davran bei 92 Lexemen keine Entsprechung hat.

Im Vergleich zu dem Wörterbuch von Denker-Davran hat das Wörterbuch von Karl Steuerwald zwar mehrere Entsprechungen, doch beide Wörterbücher müssen durch neue Arbeiten ergänzt werden. Die deutschen Lexeme, die in dem deutsch-türkischen Wörterbuch von Denker-Davran keine Entsprechung haben, kann man wie folgt auflisten: Verehrung, Beliebtheit, Ehrung, Wertschätzung, Charisma, Personenkult, Publicity, Unsterblichkeit, Weltruf, Weltruhm, Beförderung, Erhöhung, Glorifizierung, Fairness, der große Erfolg, Hit, Aureole, Gedenkstätte, Siegerpreis, Machtanspruch, Machtgier, Perfektionismus, Zielstrebigkeit, Adelsgeschlecht, Königshaus, Ass, Könnner, der Mann des Tages, Prominenter, Prominenz, Publikumsliebbling, Volksheld, ein ganz Großer, großes Tier, Olympiasieger, Rekordhalter, Titelträger, Weltmeister, Weltrekordler, geehrt, ausgezeichnet, geachtet, geschätzt, hoch geehrt, unvergleichlich, weihevoll, unvergänglich, bekannt wie ein bunter Hund, stolzieren, heilig sprechen, Ehre erweisen, Ehre machen, Orden verleihen, zur Ehre gereichen, geehrt werden, Aufstehen erregen, Beachtung finden, Ehre genießen, en vogue sein, Lorbeeren ernten, sich einen Namen machen, den Preis davontragen, den Preis gewinnen, zu Ehren gelangen, Erfolgshunger, Geltungsdrang, Größenwahn, Nationalstolz, Standesbewusstsein, Grandezza, Noblesse, Selbstbewusstsein, Selbstsicherheit, Selbstwertgefühl, Seriosität, freier Bürger, Junker, Olympier, autoritär, hoheitsvoll, geringschätzig, geschwollen, verächtlich, wegwerfend, zugeknöpft, auf hohem Ross,

stolz wie ein Spanier, Stolz zeigen, Haltung zeigen, sich wichtig nehmen, zu Kopf steigen.

Die deutschen Lexeme, die Karl Steuerwald ausgelassen hat, können wir folgendermaßen auflisten: Charisma, höchste Würde, Bekanntheit, Personenkult, Publicity, Weltruhm, Beförderung, Glorifizierung, der große Erfolg, Hit, Gedenkstätte, Siegerpreis, Machtanspruch, Machtgier, Machtstreben, Adelsgeschlecht, Königshaus, Ass, Könner, der Mann des Tages, Prominenter, Publikumsliebhaber, Volksheld, ein ganz Großer, großes Tier, Olympiasieger, Rekordhalter, Titelträger, Weltrekordler, ausgezeichnet, geachtet, gefeiert, geschätzt, tonangebend, ruhmvoll, glorreich, bekannt wie ein bunter Hund, zum Ritter schlagen, geehrt werden, Aufstehen erregen, Ehre genießen, den Preis davontragen, den Preis gewinnen, von sich reden machen, zu Ehren gelangen, Bürgerstolz, Erfolgshunger, Geltungsdrang, Nationalstolz, Standesbewusstsein, Grandezza, Noblesse, Selbstwertgefühl, Seriosität, freier Bürger, Olympier, zugeknöpft, stolz wie ein Spanier, Stolz zeigen, Haltung haben, Haltung zeigen, zu Kopf steigen.

In einem weiteren Schritt haben wir die deutschen Lexeme, die bei Karl Steuerwald und bei Denker-Davran nicht berücksichtigt wurden, tabellarisch verglichen. Es handelt sich um 41 Lexeme, deren Entsprechungen bei Karl Steuerwald berücksichtigt wurden, während Denker-Davran sie ausgelassen hat. Bei Denker-Davran liegt die Anzahl bei 10 Lexemen, deren Entsprechungen nicht vorhanden sind, während Steuerwald sie ausgelassen hat.

In Hinblick auf die Anzahl der ausgelassenen Entsprechungen in beiden Wörterbüchern für die deutschen Lexeme im Türkischen, haben wir bei Karl Steuerwald 63 und bei Denker-Davran 104 ausgelassene Entsprechungen festgestellt.

Für die Feststellung der in beiden Deutsch-Türkischen Wörterbüchern vorhandenen Entsprechungen für die deutschen Lexeme haben wir versucht, die Wörterbücher in die gleiche Spalte zu setzen, um einen Überblick darüber zu gewinnen, wo sie Ähnlichkeiten bzw. Unterschiede aufweisen. Es handelte sich um 210 Lexeme, deren Entsprechungen sowohl bei Karl Steuerwald als auch bei Denker-Davran nicht vorhanden sind. Für die Feststellung der fehlenden Lexeme in den beiden

Wörterbüchern, stellt sich heraus, dass für die 52 Lexeme die beiden Wörterbücher keine Entsprechungen haben.

Anhand einer Graphik haben wir versucht, die Gesamtanzahl der Entsprechungen für die deutschen Lexeme anzugeben. Das Wörterbuch von Karl Steuerwald beinhaltet für 297 Lexeme des Sinnbereichs "Ehre, Würde, Stolz" 1414 und Denker-Davran 946 Entsprechungen.

Dasselbe Verfahren wurde für die türkischen Lexeme in den Wörterbüchern von K. Steuerwald und Heuser-Şevket angewendet. Auch diese Wörterbücher haben wir tabellarisch gegenübergestellt. Bei dem Wörterbuch von K. Steuerwald stellen wir 17 und bei Heuser-Şevket 39 fehlende Entsprechungen für die Lexeme fest. Bei dem Vergleich stellt sich heraus, dass beide Wörterbücher Entsprechungen für 82 Lexeme haben. Bei 17 türkischen Lexemen fehlten die Entsprechungen in den beiden Wörterbüchern. Diese sind Folgende: kibirlenme, övünme, böbürlenme, koskos, büyük burunlu, başı havada, büyük gönüllü, bennek, koskos etmek, azametle, iç değer, şeref salonu, şeref levhası, izzetinefis sahibi, saygı sayılmak, taltif olunmak, vakarla.

Im türkisch-deutschen Wörterbuch von Karl Steuerwald gibt es zwei Lexeme, die zwar im Wörterbuch vorhanden sind, aber keine Entsprechung haben. Diese Lexeme sind Folgende: "ağız satmak" und "Burnu kaf dağında". Beide Lexeme sind türkische Redewendungen.

Wie wir bereits erwähnt haben, sind nach Humboldt das Denken der Menschen und ihre Sprache miteinander verbunden. Das heißt, dass es eine enge Verbindung zwischen einer Gesellschaft und ihrem Wortschatz gibt. Somit sind Äußerungen immer kulturell bedingt. Im Hinblick auf die kulturelle Struktur hat jeder Begriff eine eigene Form und Bedeutung.

Jede Sprache trägt den Zeichencharakter. Das sprachliche Zeichen unterscheidet sich von anderen Zeichen dadurch, dass sie emotionale, kulturelle, expressive Elemente enthält. Es ist auffallend, dass das türkische Lexem "Kasınmak" bei Recai Cin ironisch verwendet wird, während die deutschen Entsprechungen des Lexems in den Wörterbüchern von Steuerwald und Heuser-Şevket keine Ironie haben. Das sprachliche

Zeichen kann nur von der Gesellschaft verstanden werden, die dieses sprachliche Zeichen schon hat.

Außerdem ist es auffallend, dass es sich um Lehnwörter handelt, die bei beiden Wörterbüchern keine Entsprechung haben. Diese Lehnwörter kann man folgendermaßen auflisten: Charisma, Publicity, Hit, Grandezza und Noblesse. Diese Wörter sind Wörter, die aus einer anderen Sprache ins Deutsche entlehnt bzw. übernommen worden sind.

Ich hoffe mit der vorliegenden Magisterarbeit, einen bescheidenen Beitrag zur lexikologischen, lexikographischen und semantischen Analyse eines Begriffsfeldes im Deutschen und Türkischen geleistet zu haben.

14. LITERATURVERZEICHNIS

- Bagusat, Olav: Die Rolle der Sprache beim Problemlösen: Eine sprach(spiel)theoretische Untersuchung für die Managementdisziplin, Dr. Bachmaier Verlag, München 2004
- Bartschat, Brigitte: Methoden der Sprachwissenschaft: Von Hermann Paul bis Noam Chomsky, Erich Schmidt Verlag, Berlin 1996
- Bentele, Günter/Bystrina, Ivan: Semiotik - Grundlagen und Probleme, Kohlhammer Verlag, Stuttgart/Berlin/Köln/ Mainz 1978
- Bohmann, Stephanie: Englische Elemente im Gegenwartsdeutsch der Werberbranche, Tectum Verlag, Marburg 1998
- Brekle, Herbert E.: Semantik, Eine Einführung in die sprachwissenschaftliche Bedeutungslehre, Wilhelm Fink Verlag, München 1972
- Brinker, Klaus: Text- und Gesprächslinguistik/Linguistics of Text and Conversation, Walter de Gruyter Verlag, Berlin 2000
- Cartagena, Nelson / Gauger, Hans-Martin: Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, Dudenverlag, Mannheim; Wien; Zürich 1989
- Cartagena, Nelson: "Kontrastive Linguistik. Linguistique contrastive", in: Günter Holtus/ Michael Metzeltin/ Christian Schmitt (edd.): Lexikon der Romanistischen Linguistik, Bd. I, 2, Tübingen 2001
- Cin, Recai: Kavramlar Dizini, Türk Dil Kurumu, Ankara 1971
- Dankert, Susan: Die Wortfeldtheorie nach Jost Trier im Lichte ihrer Kritik, Grin Verlag, Norderstedt 2007
- Denker, Arif Cemil/Davran, Bülent: Almanca-Türkçe Büyük Lugat, Dörter Matbaacılık, 1973
- Donalies, Elke: Die Wortbildung des Deutschen: Ein Überblick, Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen 2005
- Dornseiff, Franz: Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen, Guttantag, Berlin, 1970
- Dotterweich, Leona: Überlegungen zum Verhältnis von Sprache und Denken mit Bezug auf die Sapir-Whorf-Hypothese und auf regionale Beispiele zur räumlichen und zeitlichen Orientierung, Grin Verlag, Norderstedt 2007
- Ebeling, Christian: Sprache, Bewusstsein, Normativität: Ein philosophischer Essay zur Natur des Sprachbegriffs, Ontos Verlag, Heusenstamm 2012
- Eco, Umberto: Einführung in die Semiotik, Wilhelm Fink Verlag, Paderborn 1987

- Elsen, Hilke: Neologismen: Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen, Gunter Narr Verlag, Tübingen 2004
- Fischer, Hans-Dieter/Uerpmann, Horst: Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft, Ein Arbeitsbuch, 4., erweiterte und aktualisierte Auflage, Ehrenwirth Verlag, München 1996
- Fix, Ulla/ Gardt, Andreas/Knape, Joachim: Rhetorik and Stilistik, Ein Internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung, Band 2, Mouton de Gruyter Verlag, Berlin 2009
- Fleischer, Wolfgang: Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Walter de Gruyter Verlag, Göttingen 2012
- Fritz, Gerd: Einführung in die historische Semantik, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 2005
- Gehrmann, Kira: Multi-, Trans- und Interkulturalität - Hindernisse und Möglichkeiten interkultureller Kommunikation, Grin Verlag, Norderstedt 2013
- Gisch, Cristel: Sätze, Äußerungen / Morphologie, Syntax, Semantik und Pragmatik / Textbegriff, Textsorten, Grin Verlag, München 2005
- Gloning, Thomas: 'Ausprägungen der Wortfeldtheorie' In Lexikologie: Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschatzen, 1. Halbband, Walter de Gruyter Verlag, 2002
- Graefen, Gabriele / Liedke, Martina: Germanistische Sprachwissenschaft, Deutsch als Erst-, Zweit- oder Fremdsprache, 2. Auflage, A. Francke Verlag, Tübingen 2012
- Gross, Harro: Einführung in die germanistische Linguistik. 3., Iudicium, München 1998
- Harden, Theo: Angewandte Linguistik und Fremdsprachendidaktik, Gunter Narr Verlag, Tübingen 2006
- Helbig, Gerhard: Deutsch als Fremdsprache: Teilband, Walter de Gruyter, Berlin, 2001
- Herzog, Christina: Zur Wortfeldtheorie nach Jost Trier, Grin Verlag, Norderstedt 2009
- Heuser, Fritz/Şevket, İlhami: Türkisch-Deutsches Wörterbuch / Türkçe-Almanca Lugat, 6., unveränderte Auflage, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1967
- Hindelang, Götz: Einführung in die Sprechakttheorie: Sprechakte, Äußerungsformen, Sprechaktsequenzen, Walter de Gruyter Verlag, 2010
- Järventausta, Marja "Kontrastive Linguistik und Fremdsprachenunterricht" in Laakso, Johanna "Ungarischunterricht in Österreich: Perspektive und Vergleichpunkte", Lit Verlag, Wien 2008

- Kabatek, Johannes / Pusch, Claus D.: Spanische Sprachwissenschaft: Eine Einführung, Gunter Narr Verlag, Tübingen 2009
- Kaltenhäuser, Florian: Polysemie und Homonymie: Definition und Abgrenzung zweier Begriffe der Mehrdeutigkeit, Grin Verlag, Norderstedt 2008
- Kjørup, Søren: Semiotik, Wilhelm Fink Verlag, Paderborn 2009
- Klappenbach, Ruth / Brand, Jan F.: Studien zur modernen deutschen Lexikographie: Ruth Klappenbach (1911-1977), Herausgegeben von Werner Abraham, John Benjamins Verlag, 1980
- Krallmann, Dieter / Ziemann, Andreas: Grundkurs Kommunikationswissenschaft: mit einem Hypertext-Vertiefungsprogramm im Internet, Wilhelm Fink Verlag, München 2001
- Kühn, Ingrid: Lexikologie: Eine Einführung, Niemeyer, Tübingen 1994
- Lappe, Melanie: Glossar zu den Bereichen Semiotik und Semantik, Grin Verlag, Norderstedt 2000
- Layes, Gabriel: Grundformen des Fremderlebens: eine Analyse von Handlungsorientierungen in der interkulturellen Interaktion, Waxmann Verlag, Münster 2000
- Lehmann, Beat: Rot is nicht "rot" ist nicht [rot]: eine Bilanz und Neuinterpretation der linguistischen Relativitätstheorie, Narr Verlag, Tübingen 1998
- Lohmeyer, Dan: Vorgeformte Strukturen in einer Fachtextsorte - Eine kontrastive Analyse der deutschen und französischen Fassung des EG-Vertrags: (Mit den einschlägigen Vertragsänderungen durch den Vertrag von Nizza 2001), Grin Verlag, Norderstedt 2008
- Löbner, Sebastian: Semantik, Eine Einführung, Walter de Gruyter Verlag, Berlin 2003
- Löffler, Heinrich: Dialektologie: Eine Einführung, Günter Narr Verlag, Tübingen 2003
- Lühr, Rosemarie: Neuhochdeutsch: eine Einführung in die Sprachwissenschaft, Ferdinand Schöningh Verlag, München 1996
- Lyons, John: Einführung in die Linguistik, 7. Auflage, C.H.Beck Verlag, München 1989
- Märtens, Monika: Der Einfluss der sprachphilosophischen Arbeiten von Benjamin Lee Whorf auf die Linguistik, Grin Verlag, Norderstedt, 2008
- Meibauer, Jörg / Demske, Ulrike / Geilfuß-Wolfgang, Jochen / Pafel, Jürgen / Ramers, Karl Heinz / Rothweiler, Monika / Steinbach, Markus: Einführung in die germanistische Linguistik, 2. Aktualisierte Auflage, J.B. Metzler Verlag, Stuttgart-Weimar 2007

- Meyer, I.: Grundlagen der Prototypensemantik, Grin Verlag, Norderstedt 2011
- Nübling, Damaris /Dammel, Antje /Duke, Janet/Szczepaniak, Renata: Historische Sprachwissenschaft des Deutschen: Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels, 3. Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2010
- Onnen, Neele: Lexikografische Betrachtung des Wörterbuchs: How to survive the chilean jungle, Grin Verlag, Norderstedt 2010
- Osswald, Paul: Wortfeldtheorie und Sprachenvergleich, Narr Verlag, Tübingen 1977
- Pelz, Heidrun: Linguistik: Eine Einführung, 10. Auflage, Hoffmann und Campe Verlag, Hamburg 2007
- Pinker, Steven: Wörter und Regeln, Die Natur der Sprache, Spektrum Akademischer Verlag, Heidelberg 2000
- Ramthor, Dirk: Das Organonmodell von Karl Bühler und seine Weiterentwicklung durch Roman Jakobson: Probleme bei der Anwendung an abstrakten sprachlichen Zeichen, Grin Verlag, Norderstedt 2012
- Reichmann, Maria: Benjamin Lee Whorfs linguistisches Relativitätsprinzip, Grin Verlag, Norderstedt 2011
- Römer, Christine / Matzke, Brigitte: Der deutsche Wortschatz, Struktur, Regeln und Merkmal, Gunter Narr Verlag, Tübingen 2010
- Römer, Christine / Matzke, Brigitte: Lexikologie des Deutschen: Ein Einführung, 2., aktualisierte und ergänzte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen 2005
- Römer, Christine / Matzke, Brigitte: Lexikologie des Deutschen: Ein Einführung, , Gunter Narr Verlag, Tübingen 2003
- Sapir, Edward: Die Sprache: Eine Einführung in das Wesen der Sprache, Hueber, München, 1961
- Schaeder, Burkhard: Lexikographie als Praxis und Theorie, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1981
- Schlaefer, Michael: Lexikologie und Lexikographie, Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher, Erich Schmidt Verlag, Berlin 2002
- Schneider, Edgar W.: Variabilität, Polysemie und Unschärfe der Wortbedeutung, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1988
- Schreiber, Michael / Reinert, Sylvia : Sprachvergleich und Übersetzen: Französisch und Deutsch, Romanistischer Verlag, Bonn 1999

- Schützeichel, Rainer: Soziologische Kommunikationstheorien, UTB Verlag, Konstanz 2004
- Schwarz, Monika / Chur, Jeannette: Semantik, Ein Arbeitsbuch, Gunter Narr Verlag, Tübingen 2001
- Schwarz, Monika: Kognitive Semantik, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1994
- Spieß, Constanze: Diskurshandlungen: Theorie und Methode linguistischer Diskursanalyse am Beispiel der Bioethikdebatte, Walter de Gruyter Verlag, Berlin 2011
- Stechow, von Arnim / Wunderlich, Dieter: Semantik: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung, Walter de Gruyter Verlag, Berlin 1991
- Stedje, Astrid: Deutsche Sprache Gestern und Heute: Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde, Wilhelm Fink Verlag, Paderborn 2007
- Steuerwald, Karl: Deutsch-Türkisches Wörterbuch, 2., verbesserte und erweiterte Auflage, Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1987
- Steuerwald, Karl: Türkisch-Deutsches Wörterbuch, Türkçe-Almanca Sözlük, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, ABC Kitabevi A.Ş., İstanbul 1974
- Stöckl, Hartmut: Linguistik: Impulse & Tendenzen: Die Sprache im Bild - Das Bild in der Sprache: Zur Verknüpfung von Sprache und Bild im massenmedialen Text, Walter de Gruyter Verlag, Berlin 2004
- Pelz, Heidrun: Linguistik, Eine Einführung, Hoffmann und Campe Verlag, Hamburg 2007
- Trubetzkoy, Nikolai S.: Grundzüge der Phonologie, 7. Auflage, Vandenhoeck und Ruprecht Verlag, Göttingen 1989
- Vater, Heinz: Einführung in die Sprachwissenschaft, 4. Auflage, UTB Verlag, Paderborn 1994
- Wagner, Franc: Implizite sprachliche Diskriminierung als Sprechakt: lexikalische Indikatoren impliziter Diskriminierung in Medientexten, Gunter Narr Verlag, Tübingen 2001
- Weber, Samantha: Die Zeichentheorie von Charles S. Peirce, Grin Verlag, Norderstedt 2009
- Wieseke, Andrea: Wörterbücher und Gesprächsbücher. Geschichtliche Entwicklung und Beschreibung der Textsorten, Grin Verlag, Norderstedt 2000
- Whorf, Benjamin Lee: Sprache, Denken, Wirklichkeit. Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie, Rowohlt Taschenbuch Verlag, Reinbek bei Hamburg 1963

Wiegand, H.E./ Beißwenger,M./ Gouws, R.H./ Kammerer,M./ Storrer,A./ Wolski,W.:
Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung: Systematische Einführung,
Band 1 A-C, Walter de Gruyter Verlag, Berlin 2010

Wissel, Alexa: Zur Übersetzung des französischen Gérondif in deutschen Urteilsversionen des
Europäischen Gerichtshofs, Grin Verlag, Norderstedt 2007

Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung: Systematische Einführung, Band 1
A-C, Walter de Gruyter Verlag, Berlin 2010

Internetquellen

http://docupedia.de/zg/Begriffsgeschichte_und_Historische_Semantik_Version_2.0_Kathrin_Kollmeier (03.02.2013)

<http://forlang.ucoz.ru/Deutsch/LEXIKOLOGIE.doc> (11.12.2012)

<http://webdoc.sub.gwdg.de/ebook/dissts/Bochum/Sun2001.pdf> (07.12.2012)

http://www.v-r.de/de/seriesdetail-0-0/historische_semantik-290 (02.01.2013)

http://www.docstoc.com/docs/69191491/Leksikologiya_3_kurs_ekzamen-1547
(07.02.2013)